

ज्ञानपीठ लोकोदय ग्रन्थमाला : ग्रन्थाक—२३६

सम्पादक एव नियामक

लक्ष्मीचन्द्र जैन

Lokodaya Series : Title No. 236

USTADANA KAMAL

AYODHYAPRASAD GOYALIYA

Bharatiya Jnanpith

Publication

First Edition 1966

Price Rs. 4.00



भारतीय ज्ञानपीठ प्रकाशन

प्रधान कार्यालय

६, अलीपुर पार्क प्लेस, कलकत्ता-२७

प्रकाशन कार्यालय

दुर्गाकुण्ड मार्ग, वाराणसी-५

विक्रय-केन्द्र

३६२०।२१, नेताजी सुभाष मार्ग, दिल्ली-६

प्रथम संस्करण १९६६

मूल्य ४.००

सन्मति मूद्रणालय, वाराणसी-५

तालिका

ये इस्लाहें	....	५- १६
उस्तादाना कमाल	....	१- ७
मीर तकी मीर	....	८- ११
मुसहफी	....	१२- १५
नासिख	...	१६- २१
आतिश	....	२२- २४
गालिब	....	२५- २८
वज़ीर लखनवी	...	२९
असीर लखनवी	....	३०- ३५
नसीम देहलवी	....	३६- ३६
तस्लीम लखनवी	....	४०- ४४
अमीर मीनार्ह	....	४५- ६३
जलाल लखनवी	....	६४- ६५
दाग़ देहलवी	..	६६- ७९
शाद अज़ीमाबादी	....	८०- ८२
जलील मानिकपुरी	....	८३- ९३
रियाज़ खैराबादी	....	९४- ९५
वहीद इलाहाबादी	.	९६- ९७
नूह नारवी	....	९८-१०४
नातिक़ गुलावठी	.	१०५-१०६
हसरत मोहानी	..	१०७-१०८
इशरत लखनवी	....	१०९-११३

वसीम खैरावादी	....	११४-११५
अंजुम निशापुरी	..	११६-११७
नातिक़ लखनवी	....	११८-११९
महवी सिद्दीकी	....	१२०-१२२
सीमाब अकबरावादी	....	१२३-१२७
अफ़सर मेरठी	...	१२८
जोश मलीहावादी		१२९-१३४
जोश मलसियानी	....	१३५-१७४
अनेक उस्तादों-द्वारा	....	१७५-२०६
सर इक़बाल	..	२१०-२१७
उस्तादोंके कलाम पर	.	२१८-२२८



ये इस्लाहें

इन तलख आँसुओंको न यूँ मुँह बनाके पी
ये मै है खुद कशीद इसे मुस्कराके पी
उतरेंगे किसके हल्कसे यह दिल खराश घूँट
किसको पयाम दूँ कि मेरे साथ आके पी

इस्लाह लेने-देनेका रिवाज उर्दू-शाइरीके जन्मकाल ही से चला आ रहा है। शेर कहना उतना मुश्किल नहीं, जितना कि उसका समझना। लगन और परिश्रमके बल-बूतेपर शेर कहनेका अभ्यास तो हो सकता है, किन्तु शेरको समझना, परखना, उसकी अच्छाई-बुराई, खूबी और ऐब-पर आलोचनात्मक दृष्टि पड़ना बहुत मुश्किल है। यदि नीर-क्षीर विवेक-दृष्टि सौभाग्यसे प्राप्त हो भी जाये तो शेरके ऐबोंको निकालकर उसे चमका देना हर उस्तादसे सम्भव नहीं। सोनेके खरे-खोटेकी तो परख सराफ कर सकता है, परन्तु उसका खोट निकालकर उसे शुद्ध बनाना उसके वशका नहीं, यह काम सुनार ही कर सकता है।

इस्लाह देनेकी क्षमता केवल—छन्दशास्त्र, अलंकार, साहित्य आदिमे पारंगत होनेसे नहीं आती, अपितु उसके लिए—शाइराना सूझ-बूझ, स्वानुभव और विवेक बुद्धि भी अत्यन्त आवश्यक है। इस्लाहसे न केवल शागिर्द ही को लाभ पहुँचता है, अपितु उस्तादका अभ्यास बढ़ता है और उत्तरोत्तर उसके काव्य-कौशलमे निखार आ जाता है, और नयी-नयी बातोंकी जानकारीके लिए अध्ययनकी भी प्रवृत्ति बढ़ती जाती है, ताकि वह अपने शिष्योंको इस कलामे पारंगत कर सके। उस्तादोके मुद्रित कलामसे यह तो ज्ञात हो सकता है कि वे स्वयं क्या कहते थे और कैसा कहते थे, किन्तु उनकी समालोचक दृष्टि और

सूझ-बूझका अनुमान तो उन-द्वारा दी गयी इस्लाहो ही से हो सकता है जागिर्दने क्या कहा और उस्तादने तनिक-से संशोधनसे उसे क्यासे क्या बना दिया ?

कुछ महानुभाव इस्लाहको शिष्यके लिए अहितकर समझते हैं। उनका कथन है कि इस्लाहके बन्धनसे शिष्य अपने स्वयंके विचार व्यक्त नहीं कर पाता और वह उस्तादका अन्ध अनुकरण करने लगता है। वह अपनी कल्पनाओं, उपमाओंको व्यक्त करनेकी धमता खोकर उस्तादका आश्रित हो जाता है, किन्तु यह उनकी भ्रामक धारणा है। पक्षी, पशु, मानव सभी प्रारम्भिक अवस्थामे अपनेसे समर्थ एवं अनुभवियोंसे शिक्षित-दीक्षित होनेके लिए बाध्य है। पक्षी अपने माँ-बापसे खाना-पीना और उड़ना सीखते हैं। तभी वे स्वतन्त्र विहारी होते हैं। पशु भी अपने शिशुओंको चूम-चाटकर, दूध पिलाकर अपने पाँवोंपर खड़ा होना सिखाते हैं और मानव तो जन्मसे मृत्यु तक अपने-परायणसे कुछ-न-कुछ सीखता ही रहता है।

मीर, गालिव, मोमिन, ज़ोक, मुसहफ़ी आदिने भी अपने उस्तादोंसे इस्लाहे ली, किन्तु कौन कह सकता है कि वे अपने स्वानुभव व्यक्त न करके उस्तादका अनुसरण करते रहे और स्वावलम्बी न होकर परमुखा-पेक्षी रहे। मिर्जा दाग-जैसे रंगीन एवं शोख उस्तादके दो हजारके करीब शिष्य थे। जिन शिष्योंका उनके रंगसे रुझान था, वे ही उनके रंगमें कहते रहे, किन्तु सर इकबाल, सीमाव अकबरावादी, जिगर मुरादावादी, जोश मलसियानी, भी तो उन्हींके शिष्य थे। वे क्यों अपनी-नवीन ढंगर चुन पाये। हमारे कहनेका अभिप्राय केवल इतना ही है कि इस्लाह तो ऐसी रीशनी है जिसका प्रकाश शिष्यको अपने गन्तव्य स्थान तक पहुँचानेमें सहायक हो सकता है। अब कोई नासमझ रीशनीसे उजागर होनेवाली भाड-भंखाडोमें अपनेको फँसा ले, कुँएमें कूद पड़े या पर्वतसे लुढ़क पड़े तो उस प्रकाशका क्या दोष ? जो प्रकाश आँखोंकी

रौशनीके लिए निहायत जरूरी है, उससे कोई कपड़ोमे आग लगा ले तो उसे जाहिलके सिवा क्या समझा जाये ?

अधकचरे उस्तादसे इस्लाह लेना नीम हकीमको नाड़ी दिखानेके समान है। इस्लाह देना बहुत बड़ा कौशल है। अतः सदैव प्रामाणिक एव सिद्धहस्त उस्ताद ही से मशवरए-सुखन लेना चाहिए। ताकि शाइरीका वास्तविक मर्म समझमे आ सके और इस कलामें निपुणता प्राप्त की जा सके। योग्य उस्तादसे इस्लाह लेनेमे विचार परिष्कृत होते हैं। शाइरीके सूक्ष्मसे सूक्ष्म तत्त्वोंका ज्ञान होता है और अनेक नुक्तोका पता लगता है। 'राज' अहसनी स्वयं उस्तादीका मर्त्तबा रखते हैं। उनका यह शेर—

हमारे आशियाँसे आस्माँ तक रोक ही क्या थी
बलाए-बर्कसे महफूज क्योंकर आशियाँ करते ?

जाहिरामे बहुत अच्छा शेर है, किन्तु बाबाए-उर्दू 'जोश' मलसियानी-जैसे वयोवृद्ध और सिद्धहस्तकी आलोचक दृष्टिसे शेरकी ये तनिक-सी खामी छिपी न रह सकी। बिजली आस्मानसे जमीनपर गिरती है। अतः बिजलीके रवानगीके मकामका उल्लेख पहले और मंजिलपर पहुँचनेका बादमें होना चाहिए था। अतः उन्होंने पहले मिसरेको इस तरह परिवर्तित कर दिया—

रुकावट कौन-सी थी चर्खसे शाखे-नशेमन तक

स्वानुभवकी कमीके कारण भी कभी-कभी ऐसी भूले हो जाती है कि अच्छे-अच्छे उस्ताद उन अस्वाभाविकताओको नहीं भाँप पाते। 'अहसन' माहरहरवी मिर्जा 'दाग' के योग्य शिष्य थे। शिष्योकी डाक-द्वारा आयी हुई गजलोको अक्सर वे पढकर मिर्जा 'दाग' को सुनाते थे और जो इस्लाह उस्ताद फमति थे, लिखकर शिष्योको वापिस भिजवा देते थे। ऐसे दक्ष शार्गिदने जब अपना यह शेर इस्लाहके लिए

पेश किया—

किसी दिन वेखुदीमें जा पड़े थे उनके सीने पर
वस इतनी-सी ख़तापर हाथ कुचले उसने पत्थरसे

मिर्जा दागके पास बैठी हुई तवाइफ़ शेर सुनकर मुस्करायी। अहसन
तो बेचारे मौलाना और जाहिदे-खुश्क़ थे। इस मुस्कानका रहस्य
समझना उनकी समझके बाहर था, किन्तु मिर्जा दाग-जैसा स्वानुभवी
भाँप गया। फर्माया वेखुदीमें एक ही हाथ सीनेपर पड़ना मुमकिन है।
दोनों हाथ तो अनजानेमें नहीं जान-बूझकर ही पड़ते हैं। शेर यूँ
बना लो—

किसी दिन वेखुदीमें जा पड़ा था उनके सीने पर
वस इतनी-सी ख़तापर हाथ कुचला उसने पत्थरसे

मिर्जा सुलेमान जाह 'अजुम' उस्ताद हैदरअली तवातबाई 'नज़्म'
से अपनी गज़लपर इस्लाह लेकर जा रहे थे कि रास्तेमें नवाब अख़्तर
महल वेगमको सलाम करनेके लिए उनके दौलतख़ानेपर चले गये।
वेगम साहिबा शाइरा तो न थी, हाँ सुखन-फहम ज़रूर थी। ताज़ा
गज़ल सुनानेकी फर्माइशपर अपनी इस्लाहशुदा गज़ल पढ़नी शुरू की।
जब यह शेर पढ़ा—

दम मेरा निकला तेरे वादेके साथ
तेरी घबरायी हुई हाँ की तरह

तो वेगमने मुस्कराते हुए पूछा—क्या उसने घबराकर कहा था
कि 'हाँ' ? फिर फर्माया यूँ पढ़िए—

तेरी शर्मायी हुई हाँ की तरह

उस्तादने इस्लाह तो दे दी, परन्तु नारी सुलभ इस अदाका अनुभव
न होनेसे मात खा गये। ग़ेरो-शाइरी ऐसा असीम सागर है, जिसमें

अच्छे-अच्छे तैराक गोते खाजाते हैं। 'हातिम' अपने जमानेमें बहुत अच्छा उस्तादाना मर्तबा रखते थे। अपने कुछ शागिर्दोंके साथ बैठे हुए थे। फ़र्माइशपर अपनी गजलका यह मतला पढ़ा—

सरको पटका है कभू, सीना कभू कूटा है
रात हम हिज्रकी दौलतसे मज्जा लूटा है

शागिर्दोंमें मियाँ सआदत यार खाँ 'रंगी' भी बैठे हुए थे। उन्होंने बा-अदब अर्ज किया—“उस्ताद मत्ला तो बहुत अच्छा है, लेकिन दूसरे मिसरेमें जरा-सी तरमीमकी जरूरत है।” उस्तादने पूछा—वोह क्या? रंगीने हाथ बाँधकर अर्ज की “मेरी नाकिस रायमें दूसरा मिसरा यूँ रहना चाहिए—

हमने शबे-हिज्रकी दौलतसे मज्जा लूटा है

उस्तादने गौर किया तो मालूम हुआ कि 'हम लूटा है' अशुद्ध है। 'हमने लूटा है' कहना चाहिए था। उस्तादने 'रंगी' की इस इस्लाहको बेतकल्लुफ़ कुबूल कर लिया और सबके सामने रंगीकी सराहना भी की।

उस्तादका कर्तव्य

१ शिष्यके मौलिक विचारोंमें परिवर्तन न करके उसके अशआरके शब्दार्थके दोषोंको दूर करनेके लिए और खूबी पैदा करनेके लिए उपयुक्त शब्दोंका परिवर्तन-परिवर्द्धन करना चाहिए।

२. यदि शिष्यके विचार अस्वाभाविक, निम्नकोटिके हैं और शेरकी बन्दिश भी ढीली है तो वह शेर काट देना चाहिए और शिष्यको उसके स्थानपर उपयुक्त शेर कहनेका आदेश देना चाहिए। ताकि उसके अभ्यासमें वृद्धि हो सके।

३ शेरमें सशोधन करनेपर उसकी वजह शिष्यको समझा देनी

चाहिए ताकि भविष्यमे वह उस भूलसे सावधान रहे ।

४. किसी भी स्थितिमे शिष्यके लिए अपना शेर नही देना चाहिए ।
क्योकि इस आदतसे शिष्यकी उन्नति रुक जाती है और वह परमुखा-
पेक्षी हो जाता है ।

५ इस्लाह देते समय निम्नलिखित नुक्तोका खयाल रखना चाहिए—

- (क) शेरका आभ्यन्तरिक और बाह्य रूप सुन्दर है या नही ?
- (ख) वह शब्दार्थकी दृष्टिसे एव भाषा-सौन्दर्यसे रिक्त तो नही ?
- (ग) शेरकी बन्दिश चुस्त एवं आकर्षक है या भोण्डी ?
- (घ) शाइरीके व्याकरण सम्बन्धी कोई त्रुटि तो नही ?
- (ङ) काफिया और रदीफका सही इस्तेमाल हुआ है या नही ?
शेरियत पैदा हो सकी है या सिर्फ शब्दोका गोरख-
धन्धा है ?

शिष्योंके लिए ध्यान देने योग्य

१ क्लिष्ट शब्दो एव व्यर्थकी फार्सीयतसे परहेज करना चाहिए ।

इक मुनज्जिमने कहा है कि यह साल अच्छा है

इसकी जगह “एक नज़मीने कहा है कि यह साल अच्छा है” कहना आम फहम है । यहाँ सरल एवं चित्ताकर्षक अशआरके चन्द नमूने दिये जा रहे हैं—

मीर—इक निगाह करके उसने मोल लिया

बिक गये आह, हम भी क्या सस्ते

दर्द—जगमें आकर इधर-उधर देखा

तू ही आया नज़र जिधर देखा

मुसहफी—हैरान है किसका ? जो समन्दर
मुहत्तसे रुका हुआ खड़ा है

नासिख—ज़िन्दगी ज़िन्दादिलीका नाम है
मुर्दा दिल खाक जिया करते हैं

आतिश—आईना देखनेका गुज़रता नहीं खयाल
अपनी खबर नहीं उन्हें मेरी खबर कहाँ ?

ग़ालिब—घर जब बना लिया तेरे दर पै कहे बग़ैर
जानेगा अब भी तू न मेरा घर कहे बग़ैर

मोमिन—तुम मेरे पास होते हो गोया
जब कोई दूसरा नहीं होता

जौक—उसने जब माल बहुत रद्दो-बदलमें मारा
हमने दिल अपना उठा अपनी बग़लमें मारा

जलाल लखनवी—फिर हम उनके रूठ जानेपर फ़िदा होने लगे
फिर हमें प्यार आ गया, जब वे ख़फ़ा होने लगे

अमीर मीनाई—इक किनारे पड़ा हुआ है 'अमीर'
कुछ तुम्हारा ग़रीब लेता है ?

हसरत मोहानी—नहीं आती तो याद उनकी महीनों तक नहीं आती
मगर जब याद आते हैं तो अक्सर याद आते हैं

साकिब लखनवी—लूटने वाले हमारी नींदके
रात भर किस चैनसे सोते रहे ?

आज़ू लखनवी—भरी आते ही किसने चुपके-से सिसकी ?
बदलने लगा करवटें मरने वाला

असर लखनवी—एक बात भला पूछें "किस तरह मनाओगे ?
जैसे कोई रूठा हो और तुमको मनाना है"

जिगर मुरादाबादी—सब पै तू महबान है प्यारे
कुछ हमारा भी ध्यान है प्यारे ?

रज़ा लखनवी— छुप नहीं सकती चाहकी चितवन
रोज़ कहाँ तक बात बनायें

सिराज लखनवी— परोंसे मुँहको छुपाके क़फ़समें बैठा हूँ
यह शर्म है कि न पहचान ले बहार मुझे

फ़िराक़ गोरखपुरी—उसे भूलिए भी तो क्या भूलिए
हज़ारों तरह याद आ जाये है

आसान और बोलचालकी भाषामें शेर कहना सर्वसाधारणके लिए
विशेष लुभावने होते हैं ।

२. मतरूक (उर्दू से निष्कासित) शब्दोंका प्रयोग वर्जनीय है । ऐसे
शब्दोंकी सूची खासी लम्बी-चौड़ी है और उत्तरोत्तर बढ़ती जाती है ।
यहाँ वतौर नमूना चन्द शब्द दिये जा रहे हैं—

मतरूक	जाइज़	मतरूक	जाइज़
पर	मगर	तूँ	तू
याँ, वाँ	यहाँ, वहाँ	तनक	ज़रा
गर	अगर	कने	पास
ते	तूने	वास	वू
नित	हमेशा	मैला	गन्दा
खोलियाँ	खोला	जिन्होनेके	जिनके
टुक	ज़रा	पवन	हवा
तिघर	उधर	मुखडा	मुँह
मत, ने	न, नही	तई	लिए
लोहू	लहू, खून	जूँ	ज्यूँ

ओर	तरफ	उन्नने	उसने
बुलबुलॉ	बुलबुल	ठौर	जगह
सेती	से	तिसपै	उसपर
कबलग	कबतक	कभू	कभी

३ सरल एवं लालित्यपूर्ण भाषाके साथ ही शेरकी सुसुचिपूर्ण गठन भी अत्यन्त आवश्यक है। भाव और शब्द कितने ही सुन्दर हो; शेरकी बन्दिश चुस्त नहीं तो वह शेर बे नमक है। शेर कहनेका कमाल तो यह होना चाहिए कि उसे गद्य रूपमें परिणत किया जाय तो एक भी शब्द इधर-से-उधर न किया जा सके। मिर्जा दागका यह शेर इस कसौटीपर खरा उतरता है—

रुखे-रौशनके आगे शमअ रखकर वे यह कहते हैं
उधर जाता है देखें या इधर परवाना आता है

चार शेर इसी किस्मके और दिये जा रहे हैं—

असर लखनवी— हमने रो-रोके रात काटी हैं
आँसुओंपर यह रंग तब आया

अज्ञात— थमते-थमते थमेंगे आँसू
रोना है कुछ हँसी नहीं है

फैज़ अहमद— तुम तो गम देके भूल जाते हो
मुझको अहसाँका पास रहता है

आर्ज़ू लखनवी— कहके यह कुछ और कहा न गया
कि “हमें आपसे शिकायत है”

४. कर्त्ता, कर्म, क्रियाको यथास्थान न रखकर इधर-उधर कर देना भी उचित नहीं।

जिबूह वोह करता है पर, चाहिए ऐ मुर्गे-दिल !

दम फड़क जाये तड़पना देखकर सैयादका

शाइरका आशय तो ये है कि—सैयाद मुर्गे-दिलका वध कर रहा है। अतः उसे इस ढंगसे तड़पना चाहिए कि सैयादका दम भी देखकर फड़क उठे। उसका भी दिल लरज जाये, किन्तु शेरको पढ़नेसे ख्याल यह होता है कि 'सैयादका तड़पना देखकर मुर्गे-दिलका दम फड़क जाय।' इस भ्रमका कारण ये है कि दम और सैयादके मध्यमे शाइरने चार शब्दोंकी दीवार खड़ी कर दी है। 'दम सैयादका' या 'सैयादका दम' कहा जाता और 'मुर्गे-दिलका तड़पना देखकर' कहा जाता तो यह भ्रम न होता। इसी ढंगका एक और उदाहरण—

डाली गयी जो फस्ले-खिजाँ में शजरसे टूट

इस मिसरेमे 'डाली' भूतकालीन क्रियाके अर्थमे प्रयुक्त नहीं हुई है, अपितु 'डाली' का अर्थ यहाँ पेड़की डालीसे है, किन्तु भ्रम 'नीव डाली' या किसी वस्तुके डालनेका होता है। उक्त मिसरेमे 'टूट गयी' को गयी टूट बाँधा है और 'डाली टूट गयी' को दो भागोंमे विभक्त करके डाली गयी और टूटके दरम्यान छह शब्द रख दिये गये हैं। इस प्रकार शब्दोंके उलट-फेरसे शाइरको वचना चाहिए। 'डाली' पर एक अच्छा शेर याद आया—

मुझे खटका हुआ था जब बिनाए-कावा^१ डाली थी
कि यह धोकेमें डालेगी बहुत गन्नो-मुसलमाँ^२ को

५. गजलके मिजाजके लिए कौन शब्द उचित है और कौन अनुचित इसका पूर्णरूपेण ज्ञान आवश्यक है। बहुत-से शब्द—जो कसीदो, मसियों, मसनवियों, नज्मों आदिके लिए तो उपयुक्त होते हैं, किन्तु उन सबका प्रयोग गजलमे नहीं किया जा सकता। गजल एक बहुत कोमल

१. कावेकी नीव। २. अग्निपूजकों और मुसलमानोंको।

छुई-मुई-सी कला है, जो तनिक-सी असावधानी बरतनेसे कुम्हला जाती है। इसकी साफ़-सुथरी, मँजी-धुली, नोक-पलकसे दुरुस्त, सजी सँवरी अपनी भाषा है। इसकी अपनी टकसाली, बा-मुहावरा जबान है। यह करस्त, क्लिष्ट, भारी बोझिल शब्दोंको सहन नहीं करती। बाजारी जबान, अश्लील फ़व्वियाँ, निम्नकोटिके मुहावरे, गजलको पसन्द नहीं। मसलन 'नादानी' लफ्ज तो गजलके शेरमें इस्तेमाल हो सकता है, किन्तु उसकी जगह 'हिमाकत' शब्द नहीं रखा जा सकता।

६. शुतुरगुर्बापन भी शाइरीका एक दोष है। जिसमें पहले मिसरेमें एकवचन हो, और उसी शब्दका दूसरे मिसरेमें बहुवचन। बकौले-दाग—

एक मिसरे में हो तू और दूसरे मिसरे में तुम
यह शुतुर गुर्बा हुआ मैंने इसे तर्क किया

७. रकाकत (तुच्छता), इब्तिजाल (फूहड़पन) और जमके पहलू (अश्लील शब्दोंका व्यवहार) भी गजलके लिए अयोग्य है। बाजारी जबान, बाजारी मुहावरे और बाजारी अल्फाज़के इस्तेमालसे भी उक्त तीनों दोष उत्पन्न हो जाते हैं। एक सज्जन रातको देरसे घर पहुँचे तो उनकी श्रीमतीजी बोली—'तुम्हारा दूध बिल्ली पी गयी है तुम मेरा पी लो।' पति महाशयने आशय समझकर भी व्यंग्य किया—'क्या आज बच्चोंने नहीं पिया जो मुझे पिलाना चाहती हो।' श्रीमतीजी भेपते हुए बोली—'तुम बड़े बौ हो, हर बातमें मजाक तलाश कर लेते हो।'।

एक महिला प्रथम श्रेणीके कूयेमें अपनी बर्थपर आसीन थी। दूसरी बर्थपर उनके पतिदेव थे। वे किसी कामसे प्लेटफॉर्मपर गये हुए थे कि एक यात्री डिब्बेमें प्रवेश करने लगा तो महिला जल्दीसे बोल उठी—“यह बर्थ कण्ट्रोल है।” इस तरहकी उपहासास्पद भूलें अक्सर होती रहती हैं। तेरी और तुम्हारी शब्दके व्यवहारमें सावधानी न बरतनेसे

भी जमका पहलू निकल आता है। बाज़ शब्दोंकी परस्पर समीपतासे भी यह दोष आ जाता है। मसलन—‘इस’ और ‘हाल’को समीप रखा जाये तो इसहालकी आवाज़ पैदा होती है और इसहालका अर्थ ‘अति-सार’ है। तू और दामन शब्द भी एक जगह नहीं रखने चाहिएँ।

मैंने पर्दा जो उठाया तो कयामत देखी

यह मिसरा एक मशहूर शाइरका है। जवान अच्छी, वन्दिश अच्छी, अल्फ़ाज़का चुनाव और रख-रखाव सब मुनासिब। मगर फिर भी शब्दार्थकी अस्पष्ट सूरतने ज़मका पहलू पैदा कर दिया और मिसरा उप-हासास्पद हो गया।

८ उपमाओ, अलंकारोका प्रयोग बहुत सावधानीसे करना चाहिए। इस बातका ध्यान रखना चाहिए कि उपमाओ आदिके प्रयोगसे शेरका स्वाभाविक रूप तो विकृत नहीं हो रहा है। जैसे कोई चित्तेरा अपना हस्त-कौशल दिखानेके लोभमे गुलाबकी पत्तियोपर बेल-बूटे बनाये तो फूलका प्राकृतिक रूप नष्ट हो जायेगा। उसी प्रकार उपमाओ-अलंकारोकी व्यर्थकी भरमार भी शेरके सौन्दर्यको विकृत कर देती है। इसी प्रकार मनमानी गलत-सलत उपमाएँ भी वर्जनीय हैं। मसलन—हँसती हुई खिज़ाँपर रोना, रोती हुई बहारपर हँसना, सीमगूँ खामोशियाँ, तड़पती हुई मदहोशियाँ। यासकी जुल्मतोमे उम्मीदकी राँशनी।’ इसी प्रकारके बहुत-से नियम-उपनियम हैं। जिन सबका उल्लेख स्थानाभाव-के कारण नहीं किया जा सका है।^१

० ० ०

उर्दू-शाइरीमे इस्लाहका रिवाज़ तो पुराना है, लेकिन १९१८ ई०

१. प्रामाणिकताके लिए हमने ‘शिष्योंके कर्तव्य’ शीर्षकमें ‘बाबाए-उर्दू हज़रत जोश मलसियानी-जैसे सिद्धहस्त विद्वान्की कृति ‘आईनए-इस्लाह’के १५-२० वाक्योंका उपयोग किया है और पचाकर अपनी शैलीमें व्यक्त किया है। उदाहरणमें पाँच अशआर भी दिये गये हैं।

से पूर्व इस्लाहोंका संकलन किसी शाइर या अदीबने नहीं किया था। इस तरफ हजरत 'सफ़दर' मिर्जापुरीका ध्यान आकर्षित हुआ। मीर, दर्द, मुसहफ़ी, आतिश, नासिख, ग़ालिब, मोगिन, जौक, दाग़, असीर, तस्लीम, तस्नीम, अमीर मीनार्ई-जैसे रौशन दमाग़ उस्ताद भावी पीढ़ीको डगर दिखाकर अन्तर्ध्यान हो चुके थे। जिन शाइरोने उनकी आँखें देखी थी। ज़ूतियोंमें बैठकर कुछ सीखा था और अपनी शाइरीका चिराग़ उनकी ज्योतिसे रौशन किया था और स्वयं उस्तादीके मर्त्तबेको पहुँच गये थे। वे भी प्रातःकालीन दीप बने टिमटिमा रहे थे। कब कौन-सा चिराग़ अपनी लौ खो बैठे; यही अन्देशा 'सफ़दर' मिर्जापुरीको सताने लगा।

उस्ताद शाइरोंका कलाम तो उनके दीवानोंमें सुगमतापूर्वक मिल जायगा, किन्तु उन-द्वारा ली-दी गयी इस्लाहें फिर कहाँ और क्योंकर नसीब होंगी? शाइरका वास्तविक जौहर तो इस्लाहों ही से प्रकट होता है। अतः तनिक-सी चूकसे उर्दू-अदबका खज़ाना एक अमूल्य निधिसे रिक्त रह जायगा।

अब पछताये कहा होत है जब चिड़िया चुग गयीं खेत।

अतः सफ़दर मिर्जापुरी इस्लाहें संकलन करनेके लिए दीवानावार लखनऊके गली-कूचोमें उस्तादोंके दरोंकी खाक छानने लगे। शुरू-शुरू-में कुछने यह कहकर उन्हें टरकाया—“हमारे कलामपर उस्तादने इस्लाह देनेकी ज़रूरत ही महसूस नहीं की और हमने अपने शागिर्दोंको दी गयी इस्लाहोंकी नकल नहीं रक्खी।” कुछने यह कहकर चलता किया—“हमें जो इस्लाहें दी गयी थी, उन्हे हमने अपनी ब्याज (कविता संकलन) में नोट करनेके बाद जाया कर दिया। यह मालूम होता कि कोई अदीब इस्लाहोंको भी शाया (प्रकाशित) करेगा तो सहेजकर रख लेते।”

लेकिन 'सफ़दर' निराश न हुए। वे अपनी धुन के पक्के थे। तीन वर्ष

तक लगातार प्रयास करनेपर १९१८ ई० में इस्लाहोका प्रथम संकलन और १९२८ ई० में द्वितीय संकलन प्रकाशित कराने में कामयाब हो ही गये।^१ सफदर साहब ने अपने उन कई दर्जन मित्रों, शाइरो अदीबों का सम्मान पूर्वक उल्लेख किया है, जिन हितैषी महानुभाव ने इस्लाह भिजवायी या संकलन करने में सहयोग दिया। यदि किसी ने एक शेर की इस्लाह भी भिजवायी तो अत्यन्त कृतज्ञता पूर्वक शेर के साथ उसके नाम का भी उल्लेख किया है।

हमने 'सफदर' साहब के इस इस्लाहोद्यान से १५० शेरों की इस्लाहोका चयन करके गुलदस्ता बनाया है।^२ इसमें ख्याति प्राप्त प्रामाणिक उस्तादों की सुरुचिपूर्ण इस्लाहों के चयन का प्रयास किया गया है। साधारण कोटिकी, एवं शिष्य की प्रारम्भिक अवस्था की और एक ही रंग की कई-कई इस्लाहों के निर्वाचन से परहेज रखा गया है। जिन-जिन उस्तादों की इस्लाहोका चयन सफदर साहब के मुश्शातए सुखन से किया गया है, उन-उन उस्तादों के अन्त में पादटिप्पणियों में पुस्तक का उल्लेख पृष्ठ सहित प्रेस-कापी में किया गया था, किन्तु प्रूफ आते ही महसूस हुआ कि केवल पाद टिप्पणी में उल्लेख कर देने से न उनके श्रम का मूल्यांकन हो सकेगा और न अपनी कृतज्ञता प्रकट हो सकेगी। इस सपूत अदीब का आभार तो अलग से मानना चाहिए। यह महसूस होते ही फुटनोट से मुश्शातए-सुखन के हवाले निकाल दिये गये।

सफदर साहब के अतिरिक्त पृष्ठ १२० से २२८ तक की इस्लाहों की माला जिन उस्तादों की वाटिकाओं से गूँथी गयी है। उनका उल्लेख

१ इन संकलनों के नाम हैं—“मुश्शातए-सुखन १” १८-२२ आकार के अठपेजी साइज। पहला हिस्सा पृ० १५२। ३७ उस्तादों की इस्लाहों का संकलन। प्रकाशक—सिद्दीक बुकडिपो लखनऊ। दूसरा हिस्सा पृष्ठ २६२। ६२ उस्तादों की इस्लाहें संकलित। प्रकाशक—ताजराने-कुतुब लाहौर।

२. प्रस्तुत पुस्तक पृष्ठ ८ से ७४ और ८० से ११६ तक के उस्तादों की इस्लाहें।

सम्मानपूर्वक यथास्थान किया गया है। इस्लाह देनेकी वज्रहात स्वयं उस्तादोंने, शागिर्दोंने और सफदर साहबने बयान की है। हमने उन्हीं बयानोंके आधारपर उन्हें सरल भाषा एवं भावोंका परिधान पहनाकर प्रस्तुत किया है। व्याकरण और छन्दशास्त्र सम्बन्धी बारीकियोंको सुगम बनानेका प्रयास किया है। लम्बे-लम्बे वाक्योंको संक्षिप्त किया है और उस्तादोंकी इस्लाहोंकी प्रशंसा प्रत्येक शेरके साथ प्रायः एक ही तरहकी या आवश्यकतासे अधिक प्रशंसाके उल्लेख करनेमें बहुत कंजूसी बरती गयी है।

मुझ तुच्छ बुद्धिहीनने 'उस्तादाना कमाल' प्रस्तुत करनेकी धृष्टता की है। न जाने अज्ञानवश कितनी भूले हुई होगी। अधिकारी गुरुजनो-के द्वारा भूल सुझाये जानेपर अत्यन्त कृतज्ञ होऊँगा। इसके सम्पादनमें प्रमाद एवं असावधानीको मैंने पास नहीं फटकने दिया है। मुझसे जो बन पड़ा वह प्रस्तुत है, अब हिन्दी-संसारपर निर्भर है कि वह इसे किस प्रकार अपनाता है। बकौल शख्से—

खुदाके हाथ है बिकना न बिकना मैका ऐ साक्की !

बराबर मस्जिदे-जामअके हमने तो दुकाँ रख दी

डालमियानगर (बिहार) }
४—११—१९६६ ई०

अयोध्याप्रसाद मोयल्लोथ

मेरे दोस्तो ! मेरे हम्दमो !! हो खामोश किस लिए ? कुछ कहो
मुझे दाढ़े-बेहुनरी ही दो, जो मजाले-क्रद्रे-हुनर न हो

—एजाज़ सिद्दीकी

उस्तादाना कमाल

यूँ लाये वाँसे हम दिले-सदूपारः दूँढकर
पाया पड़ा जहाँ कोई टुकड़ा उठा लिया

—अज्ञात

उस्तादाना कमाल

उर्दू-शाइरीमें इस्लाह (संशोधन) का बहुत अधिक प्रचलन रहा है । शिष्य चाहे बादशाह या नवाब, अथवा कितना ही प्रतिष्ठित व्यक्ति रहा हो, वह अपने दरिद्र अथवा साधारण व्यक्तित्वके उस्तादको भी बहुत अधिक आदर और सम्मान देता था । बहादुरशाह ज़फर, नवाब आसफ़ुद्दौला, वाजिद अलीशाह, नवाब हैदराबाद, नवाब रामपुर आदि अपने यहाँ रहनेवाले वैतनिक उस्तादोंका भी उसी तरह अदब करते थे, जिस तरह एक साधारण व्यक्ति-द्वारा किसी महान् विद्वान् या श्रद्धेय धर्माचार्यका किया जाता है । सर इकबाल-जैसे अन्तर्राष्ट्रीय ख्याति-प्राप्त शाइर अपने उस्ताद मिर्जा 'दाग' का, जोश मलीहाबादी-जैसे शाइरे-इन्किलाब अपने उस्ताद 'अजीज' लखनवीका उसी तरह आदर और सत्कार करते थे, जैसे सस्कृत पाठशालाके विद्यार्थी अपने गुरुजनोकी श्रद्धा-भक्ति करते हैं ।

अक्सर यह भी हुआ है कि उस्ताद अच्छे चरित्रके नहीं हैं और उनके शिष्य माने हुए चरित्रवान् और सम्मानित व्यक्ति हुए हैं । फिर भी शिष्य सदैव नतमस्तक और श्रद्धालु बने रहे हैं । मिर्जा 'गालिब' शराब पीते थे और उनके शिष्य शम्सउल उलमा मौलाना 'हाली' बहुत परहेजगार व्यक्ति थे । उन्होंने मिर्जा 'गालिब' की सेवा-शुश्रूषाके अतिरिक्त 'यादगारे-गालिब' लिखकर उन्हें अमर कर दिया । शम्स-उल-उलमा मौलाना मुहम्मद हुसैन 'आज़ाद'के घरमें आग लगी तो वे अपने घरको जलता हुआ छोड़कर केवल अपने उस्ताद 'ज़ौक' का दीवान यह कहते हुए लेकर चल दिये कि "और चीज़ें तो फिर भी नसीब हो सकती हैं परन्तु उस्तादका यह कलाम कहीं नसीब होगा ?"

शिष्य कितना ही सिद्धहस्त शाइर हो, वह अपने उस्तादको दिखाये बगैर न मुशाअरोमे कलाम पढता था, न किसी पत्र पत्रिकामे प्रकाशित कराता था । जबतक कि उस्ताद उसे इस्लाह (संशोधन) देनेसे मुक्त न कर दे । मुशाअरोमे उस्तादसे पहले शिष्य कलाम पढते थे और किसी वजहसे उस्ताद पहले पढ़ ले तो बादमे पढना शाइर धृष्टता समझते थे और संयोजकोके मिन्नत-खुशामद करनेपर भी नहीं पढते थे । उस्तादके अदबो-आदावका कितना लिहाज रखते थे, यह मिर्जा दागके प्रसिद्ध शिष्य 'आगा शाइर किजलवाश'की ज़वाने-मुबारकसे सुनिए :

“मैं उस्तादकी खिदमतमे इस तरह हाजिर होता था, जैसे गुलाम अपने आका (स्वामी)के सामने या गुनहगार हाकिमेवक्तके रूबरू लरजता-काँपता, थर्राता और कभी बजुज ज़रूरतके (आवश्यकताके अतिरिक्त) कोई कलमा मेरी ज़वानसे न निकलता । जो कुछ पूछना होता पूछा, जो पूछा वह अर्ज किया । वाकी वक्त खामोश, और यही हाल उस्तादका था । वे भी मुझे शेरकी निगाहसे देखते थे । मैं हाजिर हुआ हूँ, कमरेमे कहकहे उड़ रहे हैं और जहाँ मैंने अन्दर कदम रखा, लवे-फर्श पहुँचकर आदाव बजा लाया और सबसे फर्दतर बैठ गया । अब वही मुकाम इस तरह सुनसान और खामोश था, जैसे वहाँ कोई जीरूह (प्राणी) नहीं । मेरी इस्लाह क्या होती थी, गोया जगेअज़ीम (महासमर) का एक अल्टीमेटम होता था । उधर हजार गोशवरआवाज़ (सैकड़ो सुननेवाले उपस्थित) इधर मैं खौफसे लरज़ाँ और लव कुश्तए-मतालिव (ओठ मनकी बात कहनेमे असमर्थ) । उधर उस्तादको मामूलसे ज्यादा काविशे-मतलूब (आवश्यकतासे अधिक मतलबकी बात सुननकी जल्दी) तय़री चढी हुई है, एक भी माथे तक खिचकर जा पहुँची है, और जितना बुलन्द-से-बुलन्द शेर होता था, बिगड़-बिगड़कर फर्माते—‘आगे चलो जी’ और जहाँ ज़रा-सा भी सुकम (नुकस) नज़र आ गया बस बरस पड़े, कयामत कर दी । ‘यह क्या साहब यह क्या ? ज़रा फिर इनायत

कीजिए । माशा अल्लाह ! सुब्हान अल्लाह !! यह आपने कहा है ? गरज जान छुडानी मुश्किल हो जाती । इस सरजनिस (मलामत, तम्बीह) और मुआसरीन (समकालीन अन्य शिष्यों) की मौजूदगीका इस दर्जा खौफ होता था कि एक-एक मिसरेपर जान लगा देनी पड़ती थी । तब जाकर वे फ़र्माते थे कि 'आगे चलो, आगे चलो ।' हाँ, अलबत्ता जिन मिसरोपर मिसरा लगाना मेरे बसका रोग न होता, वह बेशक मैं चुनकर ले जाता था और बाज औकात उन्हीकी इस्लाहमे उन्हें सख्त काबिश करनी पड़ती थी, और उन्हीपर वे अक्सर मुनगज (अप्रसन्न) भी हो जाते थे । बार-बार पहलू बदलते । 'इधर तकिया लगाओ; फिर पढो; और फिर पढो; क्या मिसरा बका है ? क्या लग्न (व्यर्थ) वन्दिश है ? यह हमारे पास इस्लाह लेने थोड़े ही आते हैं; यह तो हमारा इम्तहान लेने आते हैं साहब !'

बाहरके शागिर्दोंके कलामकी इस्लाह देनेकी सूरत इस तरह बयान करते हैं :

“आप पलंगड़ीपर लेटे हैं या गावतकियेसे लगे बैठे हैं । चारो तरफ तलामज: (शिष्यों)का झुरमुट है और एक साहब गजलोका थब्बा (बण्डल) सामने रखे कलम हाथमे लिये एक-एक गजल पढते जाते हैं । हाजरीन हर शेरको गौरसे समाअत फ़र्माते (सुनते) हैं और मुनासिब मौकेपर अपनी-अपनी राय भी देते जाते हैं । अगर इस मशविरेसे उस्तादकी रायको भी इत्तफाक हो गया तो वही अल्फाज उस गजलमे बना दिये गये, वरना जो उस्तादने बतौर खुदईमाँ फ़र्माया, बर्जिस ही (हू-ब-हू) वोह उस मुकामपर जड दिया गया । इस तरह इस्लाहकी इस्लाह हो जाती थी और आपसके तबादलए-खयालातसे मालूमातका दायरा भी बसीअ हो जाता था^१ ।”

मौलाना इफ्तखार आलम मारहरवी लिखते हैं—

“मिर्जा साहबका क़ायदा है कि अक्सर सुबह ७ बजेसे १० बजे तक

और शामके ५ बजेसे आठ-नी बजे तक बशर्ते फुर्सते-तलामजा (शिष्यों) की गजलोपर इस्लाहके लिए भी कुछ वक्त निकालते हैं। वरना आमतौरसे यह वक्त तफरीहके लिए मखमूस है। कायदा यह है कि एक शख्स गजल सुनाता है। शेर सुनकर अच्छा हुआ तो 'हूँ' कर दिया और अगर इस्लाहकी जरूरत हुई तो कहा 'क्या'। पढ़नेवालेने दुवारा शेर पढ़ा और मिर्जा साहबने उसी वक्त अलफ़ाजको उलट-फेरकर या रद्दोबदल करके इस्लाह दे दी। इस्लाह दे देनेके बाद 'हूँ' कहते, इस आवाज़के साथ ही पढ़नेवाला दूसरा शेर पढ़ता। एक गजलकी इस्लाहमें अगर कोई उलझन पैदा न हो तो एक-दो मिनट की शेरसे ज्यादा वक्त सर्फ नहीं होता है। इस्लाह करते वक्त मिर्जा साहब अपना पूरा शेर या मिसरा कभी नहीं दिया करते। एक-आध लफ़्जकी अगर गलती हुई है तो बनवा देते हैं। यह नहीं करते कि पूरा शेर या मिसरा बनवा दें। बल्कि पूरा मिसरा या शेर गलत होता है तो वह कलमजबद कर दिया जाता है। बहालते-मीजूदा यह तरीका मुकर्रर है कि मुझको या 'अहसन'को इस्लाहके लिए गजल दिया करते हैं। कभी-कभी हम लोग भी अपनी समझके मुताबिक कोई लफ़्ज बता दिया करते हैं। जिसकी हमें इजाजत है। अगर वह लफ़्ज अच्छा होता है तो बेतकल्लुफ उसे लिखा दिया करते हैं। इस मुआमलेमें मिर्जा साहब इतने फराख हीसला है कि जब कभी अपनी गजल कहते हैं, कोई लफ़्ज खटकता है तो पूछते हैं। हम अदबकी वजहसे ज़वान बन्द रखते हैं। मगर वह उसपर ख़फ़ा होते हैं और फर्माते हैं कि 'जब कोई लफ़्ज खटके बेतकल्लुफ बता दो। मैं फरिश्ता नहीं हूँ। इसान हूँ। मुमकिन है कि तुम्हारे खयालमें कोई अच्छा लफ़्ज आ जाये।'।

एक दफ़ा ऐसा हुआ कि फसीह उललुगातके लिए अहसन मज़ाहिय अशआर कहलवा रहे थे। अहसनने अर्ज की कि हज़रत 'बातचीत' को नज़म फर्मा दीजिए। अहसनका यह कहना था कि बे-इख्तियार मेरे मुँहसे निकला—

बातचीत उनसे अब नहीं होती

उस्तादने दूसरा मिसरा फ़ौरन फर्मा दिया और यूँ शेर हो गया ।

हम भी कुछ कहते वह भी कुछ कहते

बातचीत उनसे अब नहीं होती

यह शेर अहसनने लिख लिया और यादगारे-दागके मसविदेपर भी दर्ज हो गया । लोग कुछ समझें मुझे उसकी परवा नहीं । मैं उनकी तबीयतका अन्दाज़ा करनेके लिए उसे जाहिर करना चाहता और बताना चाहता हूँ कि वह किसी शख्सके नेक मशविरेको किस तरह कुबूल कर लिया करते थे^१ ।”

मीर तकी मीर-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १७०९; मृत्यु १८०९]

मीर उर्दू-शाङ्गरीके खुदाए-सुखन थे । उनकी शैलीका अनुकरण नासिख, आतिश, गालिब, जौक आदि जैसे अनेक सिद्धहस्त शाङ्गरीने करना चाहा, किन्तु वोह बात नसीब न हुई ।

न हुआ, पर न हुआ मीरका अन्दाज़ नसीब
'जौक' यारोंने बहुत जोर गज़लमें मारा
आप द्वारा दी गयी चन्द इस्लाहे यहाँ दी जा रही है .

मज़मून—मेरे पैग़ामको तू ऐ क़ासिद !
कहियो सबसे उसे जुदा करके

मीर— मेरा पैग़ामे-वस्ल

.....

चूँकि दूसरे मिसरेमे 'जुदा करके' था । अतः पहिले मिसरेमे मीरने केवल 'पैग़ामे-वस्ल' (मिलन-सन्देश) डालकर शेरको चमका दिया ।

मज़मून—मज़मूँ ! तू शुक्र कर कि तेरा नाम सुन रक्कीब
गुस्सेसे भूत हो गया, लेकिन जला तो है

मीर—तेरा इस्म.....

.....

पहले मिसरेमे 'तेरा नाम' के एवज 'तेरा इस्म' बनाकर शेरको लतीफ बना दिया । साधारण व्यक्तिसे तो पूछ लिया जाता है कि आपका क्या

नाम है, किन्तु विशिष्ट व्यक्तिसे पूछा जायेगा — “आपका इस्मशरीफ ?” ‘इस्म’का अर्थ भी ‘नाम’ है, किन्तु इन दोनोंमे वही अन्तर है, जो ‘आइए’ और ‘पधारिए’मे है ।

‘यकरंग’—सच कहे जो कोई सो मारा जाये
रास्ती हैगी दारकी सूरत

मीर— हक.....
..... ..

मुहावरा है कि साँचको आँच नहीं, किन्तु सच कहनेमे बहुत जान-जोखिम है । सचची बात कहनेके कारण मंसूर, ईसा सूलोपर चढ़ाये गये । प्रह्लादको आगमे झोक दिया गया और न जाने कितनोंको आँखें निकल-वानी पड़ी, हलाहल पीकर जान देनी पड़ी, असह्य यन्त्रणाएँ सहनी पड़ीं । इसी भावका द्योतक उक्त शेर है ।

‘मीर’ साहबने पहले मिसरेमे ‘सच’के एवज ‘हक’ शब्द डालकर शेरको बहुत बुलन्द बना दिया है । ‘सच’ और ‘हक’ यूँ तो समानार्थक है, किन्तु भावमे पृथ्वी-आकाशका अन्तर है । सचची बात कह देनेसे महा अनर्थ भी होते देखे गये हैं । व्यक्तिविशेष ही नहीं, राष्ट्र एवं समाज भी खतरमे पड़ते रहे हैं । गोपनीय बात सच होते हुए भी प्रकट करना राष्ट्र-द्रोह एवं सामाजिक अपराध है; किन्तु सचके बजाय हक — उचित बात — कहना साहसका कार्य है । हक बात कहनेसे किसी अन्यके अनिष्टकी आशंका नहीं, स्वयं अपनेपर आपत्तियोंकी सम्भावना रहती है ।

दूसरे मिसरेमे ‘हैगी’ शब्द कानमे खटकता है, परन्तु उन दिनो यह शब्द प्रचलित था । वर्तमान कालमें भी दिल्लोके आसपासके इलाक़ोमे ‘है’ या ‘होगी’के एवजमें ‘हैगी’ शब्द प्रयुक्त होता है ।

सज्जाद— हिज्जे-शीरीं में क्योंकि काटेगा
कोहकन यह पहाड़-सी रातें

मीर— किस तरह कोहकन पै गुजरेंगी
हिज्जकी... ..

सज्जादके पहले मिसरेमे 'क्यो कर'के बजाय 'क्योंकि' गैरफसोह था । साथ ही पहाड़-सी रातें काटनेसे ध्वनित होता था कि फरहाद तेसा लेकर हिज्जकी पहाड़ी रातपर चढकर उसे काटेगा । लेकिन मीर साहबने 'किस तरह कोहकन पै गुजरेगी' बनाकर चित्र-सा खींच दिया है कि बेचारा विरही कोहकन न जाने कैसे हिज्जकी पहाड़-सी रातें अपनेपर गुजारेगा । पहाड़-सी रातोको काटनेमे और उनको अपनेपरसे गुजर जानेमे उतना ही अन्तर है, जितना पागल हाथीके सवारमे और हाथीके पाँव तले आये हुएमें होता है ।

हातिम^१— हाथ वेदर्द से मिला क्यों था
आगे आया मेरे किया मेरा

मिसरेमे या वाक्यमे कोई ऐसा शब्द प्रयुक्त करना, जिसमे जम. (अश्लीलता) का पहलू निकले, उर्दू-साहित्यमे त्याज्य है । फिर भी शाइरो एव अदीबोसे भूल हो ही जाती है । उक्त शेरके पहले मिसरेमे 'मिला' शब्दसे अश्लीलता प्रकट होती है । 'मिला' शब्द बाज्जारी जवानमे सम्भोगके अर्थमे भी आता है । जैसे 'मैं उस वेश्यासे मिलता हूँ या मिला था' ।

'मीर' अपनी तुनकमिजाजीके लिए मशहूर थे । भला वे कब ऐसी भूल बरदाश्त कर सकते थे । तुरन्त व्यंग्यात्मक स्वरमे फर्माया — "भई अगर मैं कहता तो यह शेर यूँ कहता ।

मुब्तिला आतशकगें हूँ अब मैं
आगे आया मेरे किया मेरा

शेर सुनकर 'हातिम' पानी-पानी हो गये ।

^१यक़ीन— मजनूँकी खुशनसीबी करती है दाग़ मुझको
क्या ऐश कर गया है ज़ालिम दिवानापनमें

मीर—खुशमआशी.....
.....

'खुशनसीबी'के मायने है — 'खुशकिस्मतो' (सौभाग्य) और 'खुश-
मआशी'का अर्थ है — अच्छी कमाईसे जीवन बिताना, नेकचलनी । खुश-
नसीबी और खुशमआशीमे वही अन्तर है जो भाग्य और कर्ममे है ।
भाग्यके बलपर ऐश करना तो कोई पुरुषार्थ नहीं : अपने कर्म (श्रम) से
ऐश करना ही वास्तवमे काहिलोके लिए जलन (दाग) है ।

^२खाक़सार—खाक़सार उसकी तू आँखोंके कहे मत लगियो
मुझको इन खानाखराबों ही ने बीमार किया

मीर—
..... "गिरफ़्तार"

मीरने बीमारके बदले केवल 'गिरफ़्तार' शब्द बना दिया है । अब
इस तनिक-से हेर-फेरसे देखिए, शेरमे क्या खूबी आ गयी है । आँखें
प्रारम्भमे गिरफ़्तार करती है । इस गिरफ़्तारीके बाद ही इश्क़की अन्य
यातनाएँ भोगनी पड़ती है ।

मुसहफ़ी-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १७५१; मृत्यु १८२४ ई०]

शैख गुलाम हमदानी 'मुसहफ़ी' मुरादाबाद निवासी थे। लेकिन जवानीमें दिल्ली चले गये थे। वही रहकर शाइरीमें उस्तादाना मर्त्तबा हासिल किया। आर्थिक परेशानियोंके कारण आप लखनऊ चले गये थे। वहाँ इंशा और जुरअत-जैसे अखाड़ेबाज शाइरोसे मोर्चा लेते-लेते जीवन दूभर हो गया। आपके आतिश, जमोर, खलीक, असीर आदि जैसे नाम-वर शागिर्द थे, जिन्होंने आगे चलकर स्वयं उस्तादाना मर्त्तबा पाया। आपने अपने आठ दीवान, दो तजकरे उर्दू शाइरोके, एक तजकरा फार्सी शाइरोका स्मृति स्वरूप छोड़े हैं। यहाँ आप द्वारा दी गयी चन्द इस्लाहे दी जा रही हैं—

असीर^१—मैं वो बुलबुल हूँ, मेरे वास्ते ऐसी ज़मी पकड़ी
कि तूदः बन गया सैयाद दीवारे-गुलिस्ताँका
मुसहफ़ी—.....मेरी घातमें.....
कि पुश्तः.....

शाइरका आशय था कि बुलबुलको पकड़नेके लिए अहेरी ऐसा उपयुक्त स्थान चुनकर बैठा कि बचनेका कोई उपाय नहीं रहा। गुलिस्ताँके हर तरफ दीवार-सी थी। उस्तादने पहले मिसरेमें 'वास्ते' के एवज़ 'घातमें' और दूसरे मिसरेमें 'तूदः' (मिट्टीका ढेर) के बजाय 'पुश्तः' (दीवार) बनाकर शेरको चमका दिया है।

१. मुंशी सैय्यद मुजफ्फर अली खाँ 'असीर' लखनवी।

असीर— नहर अश्कोंकी शबे-हिज्रमें जारी रखना
आबरू दीदए-तर ! आज हमारी रखना

मुसहफी— सिवा बहरसे
.....

उस्तादने ऊले मिसरेके 'शबे-हिज्र'को निकालकर 'सिवा बहरसे' (समुद्रसे भी अधिक वेगगामी) बना दिया है । रोनेके लिए शबे-हिज्रकी कैद क्या ? प्यारेके मिलनपर भी तो आँसू उमड़ आते हैं । उसके समक्ष अपनी विरहजन्य व्यथाओके मौन प्रदर्शनके लिए भी तो अश्रुधाराकी आवश्यकता पड़ती है । और प्रेमीके आँसुओके वेगमे जितनी अधिक तीव्रता होगी, उतना ही अधिक वह प्यारका पात्र समझा जायगा । आँसू खारी होते हैं, उस्तादने वहर (समुद्र) शब्दसे शेरका यह दोष भी दूर कर दिया ।

असीर—दखल अगियारका अब सहने-गुलिस्ताँमें नहीं
पाँव कुछ सोचके, ओ, वादे-बहारी ! रखना

मुसहफी— दखले-अगियार नहीं बज्मे-गुलो-बुलबुल में
.....

असीरने अगियार शब्द तो प्रयुक्त किया, किन्तु उसके लिए लाजिमी 'बज्म' शब्द न डाल सके । अगियारका स्थान तो बज्मे-यार ही है । उसीकी शह पाकर माशूक आशिकोंका अपमान करते आये हैं । कभी अगियारके संकेतपर माशूक, आशिकको बज्मसे निकलवा देते हैं, कभी आशिककी उपस्थितिमे ही अगियारके साथ सुरापान करते हैं । अठखेलियाँ करते हैं और बेचारे आशिक कलेजेपर पत्थर रखकर सब कुछ सहन करते हैं ।

इसी लखनवी शैलीके अनुसार उस्तादने ऊले मिसरेमे बज्म शब्द बनाया है । सहने-गुलिस्ताँको बज्मे-गुलो-बुलबुल कहना उस्तादाना कमाल है ।

असीर—जुदाई कृए-जानाँकी हुई वजहे-अलम हमको
फिराके-बागे-जन्नत किस कदर था शाक आदमको

मुसहफी— 'रुलाती है वजा हमको
.....

अल्लाह मियाने आदम और हव्वाको वर्जित फल खानेके अपराधमे अपने बागे-जन्नतसे निकाल दिया था । इसी इस्लामी विश्वासके अनुसार उक्त शेर कहा गया है । उस्तादने 'हुई वजहे-अलम' के स्थानपर 'रुलाती है वजा' का नगीना जड दिया है । अक्सर देखा गया है कि विरह-व्यथामे, दुःख-शोकमें आँखोंसे बरबस आँसू निकल पड़ते हैं ।

आतिश^१—वन्दःनवाज तुझ-सा कोई दूसरा नहीं

रंजूरका अनीस है, हमदम अलीलका

मुसहफी—आजिज नवाज
.....

उस्तादने ऊले मिसरेके 'वन्द.नवाज' को 'आजिज-नवाज' बनाया है । केवल एक शब्दके परिवर्तनसे शेर बहुत वुल्न्द हो गया है । आतिशका तानी मिसरा "रंजूरका अनीस है (दुखितका सखा है), हमदम अलीलका (रुग्णोंके दुःख-दर्दका साथी) है । ऐसे सहायकके लिए वन्द नवाज (भक्तवत्सल) कहनेकी अपेक्षा आजिज-नवाज (असहायोका सहायक) कहना अधिक उपयुक्त है ।

आतिश—गुवारे-राह होकर चश्मे-ईसाँमें सहल पाया

निहाले-खाकसारी को लगाकर हमने फल पाया

मुसहफी— 'चश्मे-मर्दुममें'
.....

मुसहफीने ऊले मिसरेमे इंसोंके बजाय मर्दुम रखा है। चश्मे-इंसां भी उपयुक्त था, किन्तु “चश्मे-मर्दुम” मुहावरा है, इसीलिए यह परिवर्तन किया है।

आतिश फर्माते हैं—हमने अपनेको मानवोकी चरण-धूल बनाया तभी उनकी नज़रोंमे स्थान पा सके। नम्रताका अंकुर बोनेपर ही हम फल चख सके हैं।

आतिश—काम करती रही वो चश्मे-फुसूँ साज अपना
नीची नज़रोंसे दिखाया मुझे एजाज अपना

मुसहफी—.....
लबे-जाँ बख़्श दिखाया किये एजाज अपना

उस्तादने सानी मिसरेमे नीची नज़रोंके एवज लबे-जाँ बख़्श बना दिया है। ऊले मिसरेमे जब चश्मे-फुसूँ साज (जादूगर नज़रे) अपना काम कर रही है, तब सानी मिसरेमे फिर वही नज़रोंके एजाज (जादू) को दोहरानेकी अपेक्षा प्रियतमाके लबे-जाँबख़्श (प्राण डालनेवाले ओष्ठ) भी अपना एजाज (चमत्कार) दिखाते रहे कहना ही उपयुक्त है।

आतिश—सुना करते थे हम कि पहलूमें दिल है
जो चीरा तो इक कतरए-खूँ न निकला

मुसहफी—बड़ा शोर सुनते थे पहलूमें दिल है
.....

उस्तादने ऐसी इस्लाह दी कि यह शेर आमफहम हो गया है। अगर धृष्टता क्षमा की जाय तो मेरी नम्र सम्मतिमे बड़ा शोरकी बजाय ‘बहुत शोर’ भी उपयुक्त है।

नासिख-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १७३८; मृत्यु १८३८ ई०]

शैख इमामबख्श 'नासिख' लखनवी थे । शाइरीमे किसीके शिष्य नहीं थे, परन्तु शाइरीमे वोह नाम पैदा किया कि—वजीर, वक, रश्क, बहर, मुनीर, नादर-जैसे प्रसिद्ध शाइर आपके ही शिष्य थे । आतिशके प्रतिद्वन्द्वी समझे जाते थे । कसरतका शौक था । १३०० डंड रोजाना पेला करते थे । खाना एक वक्त खाते थे, मगर वह ५ सेरसे कम न होता था । आम खाने बैठते तो तीन-चार टोकरे हजम कर जाते । जामनें आती तो ५-६ सेरसे कम न खाते थे । लगी लिपटी बिलकुल न रखते थे, जो बात नागवार गुजरती तो फौरन मुँहपर कह देते थे । चाहे सुननेवालेको कितनी ही नागवार गुजरे और वह कितना ही बडा क्यो न हो । आपकी नाजुक मिजाजीके अनेक लतीफे मशहूर हैं । लखनऊकी खारजी रंगकी शाइरीके आप ही आविष्कारक समझे जाते हैं । खारजी शाइरीमे बाहरी सौन्दर्य, शब्दोका रख-रखाव, नाजुक खयालीकी तो भरमार होती है । लेकिन तासीर कम होती है । यूँ समझिए गुलाबकी पत्तियोपर बेल-बूटे बनानेके प्रयासमे यह ध्यान ही नहीं रहता कि उसका प्राकृतिक सौन्दर्य-नष्ट हुआ जा रहा है । खारजी शाइरी भाव-प्रधान न होकर सौन्दर्य प्रधान होती है । नासिख तीन दीवान, एक मसनवी, स्मृति स्वरूप छोड गये हैं ।

वज़ीर^१—मंज़ूर है कि रंज मुझे हो, जहाँको ऐश
रखूँ न कोई बागमें काँटा गुलाबका

नासिख—.....

तोड़ूँ एवज़ में फूलके काँटा गुलाबका

सानी मिसरेमे काँटा शब्द आया है तो खारजी शाइरीके अनुसार फूल भी होना चाहिए। उस्तादने सानी मिसरेमें फूल शब्द डालकर वज़ीरकी यह गलती भी सुधार दी है और “तोड़ूँ एवज़ में फूलके काँटा” बनाकर शेरके भावको बहुत स्पष्ट और बुलन्द बना दिया है। वज़ीरके सानी मिसरेसे ध्वनित होता था कि वह बागमे फूलके अतिरिक्त एक भी काँटा नहीं रखना चाहते, फूल-ही-फूल चाहते हैं। नासिखकी इस्लाहसे यह खूबी आ गयी कि वे स्वयं काँटे तोड़कर उद्यानको फूलमय बना देना चाहते हैं। संसारका विष पीकर अमृत औरोके लिए छोड़ देना चाहते हैं। वज़ीर विश्व-सुखके लिए स्वयंको दुःख (रंज) में घिरे रहनेको प्रस्तुत है। लेकिन जबतक दूसरोंके दुःख रूपी काँटोको तोड़ा न जायगा, विश्वरूपी उद्यानमे केवल फूल-ही-फूल (ऐश-ही-ऐश) क्योंकर नसोब होंगे ?

वज़ीर—ज़ाहिद ! हराम मैं को बतायेगा तू अगर

जन्नतमें छीन लूँगा प्याला शराबका

नासिख—.....न कहना वगर्ना मैं

.....

उस्तादकी इस्लाहसे धर्मकीमें जोर आ गया।

वज़ीर—शुक्र है अब तक न मैं मिन्नत करो-गदूँ^२ हुआ

खाकसे पैदा हुआ और खाक में^३ मदफूँ^३ हुआ

नासिख—मर गया लेकिन.....

.....

१. ख्वाजा मुहम्मद साहब वज़ीर लखनवी। २. किसीका यहसानमन्द, आभारी, ३. दफ्न, ज़मीनमें गाड़ा गया।

इस्लाहसे स्वाभिमानमे काफी दृढता आ गयी। मुहावरा भी यही है—
मर गया लेकिन आन न छोड़ी।

वज़ीर—इसी बाइस तो क़त्ले-आशिकाँसे मनअ करते थे
अकेले फिर रहे हो यूसुफ़े-बेकारवाँ होकर

नासिख—इसी खातिर.....

उस्तादने 'बाइस' शब्द निकालकर आम फ़हम 'खातिर' शब्द रख
दिया है। यह शेर उर्दू-संसारमे काफी मशहूर है।

वज़ीर—मुए^१ हम रश्क^२ के मारे, किया ग़ैरों को क़त्ल उसने
अजल^३ भी दोस्तो आयी, नसीवे-दुश्मनाँ^४ होकर

नासिख—किया ग़ैरों को क़त्ल उसने, मुए हम रश्क के मारे

एक भी शब्द परिवर्तन, परिवर्द्धन किये बिना ही ऊले मिसरेको
इधरसे उधर कर देनेसे शेरमें नफ़ासत आ गयी है। रकावतपर यह अच्छा
शेर है। माशूकसे कृपाभावकी तो कोई आशा ही नहीं थी, उसने
आशिकको जुल्म सहने योग्य भी न समझा। अपनी तेगे-नाज़से उसे क़त्ल
करनेकी अपेक्षा ग़ैर (प्रतिद्वंद्वी) को तरजीह दी। वह मारे ईष्यकि
'फ़िराक' गोरखपुरीके शब्दोंमें यह कहता हुआ मर गया—

आह अब मुझसे तुझे रंजिशे-बेजा भी नहीं

१. यूसुफ़की तरह सहायानियोंसे विलग। २. मर गये, ३. ईष्यासे, ४. मृत्यु,
५. शत्रुकी बदौलत।

वज़ीर—ग़ज़ब है झुकके मिलते हो, और उस पै क़त्ल करते हो
सितम ईजाद हो, नावक लगाते हो कमाँ होकर

नासिख—अदासे झुकके मिलते हो, निगहसे क़त्ल करते हो

.....

वज़ीरके ऊले मिसरेमे कमानकी तरह झुकनेका तो उल्लेख है, परन्तु किस हथियारसे, माशूक क़त्ल करता है इसका कोई संकेत नहीं, जब कि सानी मिसरेमे नावक (तीर) और कमाँ (धनुष) दोनों शब्द आये हैं। अतः उस्तादने 'निगह' शब्दका इजाफ़ा करके अपने ख़ारजी 'रंगका शेर बना दिया। निगहको अक्सर तीरकी उपमा दी जाती है। स्वयं वज़ीरका यह शेर बहुत मशहूर है—

तिच्छीं नज़रोंसे न देखो आशिक़े-दिलगीरको
कैसे तीरन्दाज़ हो सीधा तो कर लो तीरको

बहर^१—नफ़रत हमारी खाकसे भी यारको ये है
रक्खा क़दम तो पाँयचाँ अपना उठा लिया

नासिख—..... खाकसे बाक़ी है यारको

.....

बहरके ऊले मिसरेमे 'भी ये है' शब्द भर्ती के-से थे। उस्तादके द्वारा तनिक-से परिवर्तनसे ज़बानका आमफहम शेर हो गया। पाँयचाँ उठानेकी माशूकाना अदा ख़ूब है। अक्सर देखा जाता है कि धूल-कीचड़से बचनेके लिए सलवारका पाँयचाँ या साडो टखनोसे ऊपर सरका लिये जाते हैं। उसी अदाको बहरने नफ़रतकी मौलिक उपमा दी है।

बहर—क़ामते-यारकी^१ तशबीह^२ जो ढूँड़ी मैंने
 उड़के कुमरी^३ की तरह खुल्दसे^४ शम्शाद^५ आया
 नासिख—.....जो चाही मैंने

‘ढूँड़ी’ के बजाय ‘चाही’ शब्दसे शेरमे सुथरापन आ गया ।

बहर—तआन^६ रिन्दों^७ पै न कर शैख ! खुदा लगती बोल
 उसके अल्ताफ^८ सिवा हैं कि गुनहगार बहुत
 नासिख—.....

.....बहुत.....

उस्तादने सानी मिसरेमे ‘सिवा’ के एवज ‘बहुत’ जडकर दो बातें ज़ाहिर की हैं । प्रथम यह कि बहरके मिसरेमे जब ‘सिवा’ शब्द है तो अनायास प्रश्न उठ खड़ा होता है कि किससे उसके अल्ताफ सिवा है ? मिसरेमे इसका कही ‘जवाब नहीं’ है । द्वितीय यह कि ‘सिवा’ से ‘बहुत’ अधिक अर्थपूर्ण है और सरल है । आम बोल-चालमे—आपके एहसानात हमपर सिवा है के बजाय आपके एहसानात हमपर बहुत है, लोग कहते हैं । सानी मिसरेमे दो बार ‘बहुत’ शब्द समो दिये जानेसे शेरमे एक जिद्दत पैदा हो गयी है—देखे तो सही उसके (खुदा) के अल्ताफ बहुत है या गुनहगार बहुत है । उसकी क्षमाशीलताके भरोसेपर ही गुनहगारोंकी संख्या बढ रही है, क्योंकि वह क्षमावतार आगे बढकर बड़े-बड़े अपराधियोंको ही पहले क्षमा करेगा । जिन्होंने उसकी रहमतपर शक होनेके कारण कोई गुनाह नहीं किया, उनकी क्या खाक वकत होगी, बकौल शख्से—

१. प्रियतमाके क़दकी, २. उपमा, ३. एक प्रसिद्ध सफ़ेद पत्ती जो अकसर सरूके पेड़पर बैठता है, ४. जन्तसे, ५. सरूका पेड़ जो सीधा होता है और जिससे नायिकाके क़दकी, लम्बाईकी उपमा दी जाती है । ६. ताना मारना, व्यंग्य करना, ७. सुरासेवियोंपर, ८. कृपाएँ, महर्बानियाँ ।

ऊँचे-ऊँचे मुजरिमों की पूछ होगी हश्रमें
 कौन पूछेगा मुझे मैं किन गुनहगारोंमें हूँ
 बहर—घरसे निकलके चाल चले किस अदा से तुम
 सौ-सौ मज्जार बन गये हर नक्शे-पा के पास
 नासिख—.....

इक ताज्जा कब्र बन गयी.....

उस्तादकी इस्लाह स्पष्ट है। ऊले मिसरेमें 'अदा' और 'सानी मिसरेमे
 'हर नक्शे-पा (प्रत्येक चरण-चिन्ह) के साथ इक-इक कब्र बनती गयी।

बहर—कदम मैकदेसे न निकलेगा अपना
 यहीं नशः में गिरते-पड़ते रहेंगे

नासिख—.....बाहर

बहर—इतनी बे परवाई भी अच्छी नहीं
 लोग करते हैं शिकायत आपकी

नासिख—इतनी बे परवाइयाँ.....

उक्त दोनों शैरोकी इस्लाहे स्पष्ट है।

आतिश-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १७६४; मृत्यु १८४७ ई०]

ख्वाजा हैदरअली 'आतिश' दिल्ली-निवासी थे, किन्तु लखनऊमें जीवनका अधिकांश समय व्यतीत हुआ। आप 'मुसहफी' से मगवरए-सुखन लेते थे, उनके बाद आपने वोह बुलन्द मर्तबा हासिल किया कि तत्कालीन लखनऊके आप सर्वश्रेष्ठ शाइर माने जाते हैं। अवध-सरकारसे ८० रु० मासिक-वृत्ति मिलती थी, जो चार रोज़में ही खर्च हो जाती थी, कर्ज लिये बिना गुजारा नहीं चलता था। केवल एक लँगोट बाँधे सब दिन बोरियेपर एक तकियेके सहारे बैठे रहते थे। एक टूटा-फूटा सड़ियल-सा हुक्का सामने रखा रहता था। आने-जानेवाले अमीर-गरीब सभीके बैठनेको बोरिया और पीनेको यही हुक्का पेश होता था। भग खूब छनती थी। सिपाहियाना वेश पसन्द करते थे। मुशाबरोमें गजल पढ़ने जाते तो कमरकी तलवार म्यानसे दो अगुल बाहर रखते थे। करीब साढ़े आठ हजार शेरके दो दीवान यादगार छोड़े हैं। आपके रिन्द, वज़ीर, सबा, खलील, जलील, नसीम जैसे नामवर शिष्य थे।

सबा^१—इश्कबाजीका जो सौदा हो गया

आप में अपना तमाशा हो गया

आतिश—खुदपरस्तीका.....

.....

‘इश्कबाजी’के एवज़ ‘खुदपरस्ती’ (अहम्मन्यता, आत्मपूजा) का नगीना जड़कर उस्तादने बेरौनक शेरको चमत्कृत कर दिया है। इश्क

करनेसे स्वयं अपनी नजरोमे तमाशा कोई-कोई बनता है, परन्तु अपनेको ही सब कुछ समझ बैठनेकी अहम्मन्यता, दूसरोसे अपनेको श्रेष्ठ समझनेकी निकृष्ट भावना रखनेवाला व्यक्ति औरोकी दृष्टिमे ही नहीं, अपनी नजरोमे भी गिर जाता है, तमाशा बन जाता है ।

सबा—दौर-दौरा जो यूँ ही तेगे-जफ़ाका होगा
यह तो कहिए कोई मर जायगा तो क्या होगा ?

आतिश—वार हरदम
.....

ऊले मिसरेमे जब 'तेगे-जफ़ा' (अत्याचारीकी तलवार) का उल्लेख किया तो उसके वारका भी उल्लेख आवश्यक था । तलवारका दौर-दौरा नहीं, वार होता है । उस्तादने 'सबा'की इसी भूलको सुधारा है ।

सबा—बैठा है हड्डियों पै मेरी शेरकी तरह
देखे कोई ज़रा सगे-दिलदारका मिज़ाज

आतिश—बिफ़रा.....
.....

शेरका आशय ये है कि दिलफेक किस्मके आशिक घरमे न घुस आये, इसलिए दिलदारने सग (कुत्ता) पाल रखा है और वह शेरकी तरह आशिकोंकी हड्डियाँ नोचनेके लिए प्रस्तुत है । उस्तादने 'बैठा है' के एवज़मे 'बिफ़रा' बना दिया है । क्योंकि 'सबा'ने सगे-दिलदारको शेरकी उपमा दी है । शेर गुस्सेमे या शिकार देखकर बैठता नहीं, पहले बिफरता है, फिर आक्रमण करता है ।

सबा—मूसा हैं तूर पर तो, मसीह आस्मान पर
दोनों ढई दिये हैं तेरे आस्तान पर

आतिश—मूसा न तूर पर, न मसीह आस्मान पर

.....

इस्लामी विश्वासके अनुसार 'मूसा' ईश्वरका जल्वा देखने तूर पर्वतपर गये और ईसाई धर्मानुसार 'मसीहा' सूली पानेके बाद ऊपर चले गये । अर्थात् दोनों ही खुदाके लिए ढई (घरना) दिये हुए हैं । आतिशने केवल 'न' शब्दसे शेरको ज़मीसे आस्मानपर पहुँचा दिया; अर्थात् लोगोंका वहम है कि मूसा तूरपर और मसीह आस्मानपर है, लेकिन वह तो तेरे (खुदाके) आस्ताँ (द्वार) पर घरना दिये बैठे हैं ।

सबा—किसीने बात न पूछी मलाल लेके चले
लहदमें साथ हम अपना कमाल लेके चले

आतिश—कभी न कद्र हुई यह मलाल लेके चले

.....

कमालके लिए कद्र ही ज्यादा मौजू है । सबाके मिसरेसे यह जाहिर नहीं होता था कि कौन-सा मलाल लेके चले । 'यह' के इजाफेने आशय स्पष्ट कर दिया ।

सबा—हज़ार बार क़यामत उठायी नालों ने
मगर हनूज़^१ शबे-इन्तज़ार^२ बाक़ी है

आतिश—..... गुज़र गयी हमपर

.....

इस्लाहने शेरको बहुत बुलन्द कर दिया ।

ग़ालिब-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १७१७ ई० मृत्यु १८६९ ई०]

मिर्जा असदुल्ला खाँ 'ग़ालिब' उर्दूके अमर शाइर हुए हैं। वर्तमान युगीन शाइरीके आप इमाम समझे जाते हैं। जितनी महत्त्वपूर्ण आपने गज़ले कही हैं, उतने ही कमालका आपने गद्य लिखा है। जिस शानसे आपके दीवान सुन्दर एवं सुरुचिपूर्ण प्रकाशित हुए हैं और हो रहे हैं, इस प्रकारका प्रकाशन किसी अन्य शाइरको नसीब नहीं हुआ। न जाने कितने संस्करण भिन्न-भिन्न प्रकाशकोने अपने-अपने ढंगसे प्रकाशित किये हैं और करते रहेंगे। आपपर अनेक विद्वानोंने शोध-खोज की है और निरन्तर हो रही है। आप आगरेमें जन्मे, किन्तु १३ वर्षकी आयुमें दिल्ली पहुँचे और जीवन पर्यन्त वहींके हो रहे। १८५५ ई० में शैख जौककी मृत्युके पश्चात् बहादुरशाह 'जफ़र' बादशाहके कविता-गुरुके पद-पर प्रतिष्ठित हुए। नजमुद्दीला, दबीरुल मुल्क और निज़ामे-जंग उपाधियोसे विभूषित किये गये। मदिरा-पानका व्यसन्न था। जीवन-पर्यन्त आर्थिक चिन्ताओंमें ग्रस्त रहे।

मिर्जा गालिबकी इस्लाहें

नाज़िम^१—आज वह ले गया दिल छीनकर मेरा मुझसे
जिसको मिट्टीके खिलौने पै मचलते देखा
गालिब—दिलके लेनेमें यह कुदरत उसे अल्लाहने दी
.....

‘यह कुदरत उसे अल्लाहने दी’ संशोधनकी प्रशंसाके लिए हमारे पास
उपयुक्त शब्द नहीं ।

नाज़िम—गर नहीं तेरी करामत तो यह क्या है साक्की !
हमने सागरको तिरि बज्ममें चलते देखा
गालिब—है यह साक्कीकी करामत कि नहीं जामके पाँव
और फिर सबने उसे बज्ममें चलते देखा

नाज़िमके दूसरे मिसरेमें सागरके चलनेका तो उल्लेख था, किन्तु
जिनसे चला जाता है उन पावोका कही पता नहीं था । उस्तादने उसी
भूलको सुधारते हुए साक्कीकी करामातको बहुत शक्तिशाली बना दिया है ।

रअना^२—गुज़रा है मेरा नालः दरे-चर्खे-कुहनसे
था रूहका हम दम, न फिरा जाके वतनसे
गालिब—गुज़रा है मेरा नालए-दिल चर्खे-कुहनसे
.....

रअनाके पहले मिसरेमें ‘दरे’ शब्द व्यर्थ था । उसीको निकालनेके
लिए गालिबने ‘दिल’ शब्द जड़कर शेरको वा-मायनी बना दिया है ।

१. हिज़्र हार्ईनेस नवाब यूसुफ अलीखाँ बहादुर ‘नाज़िम’ वालिए-रामपुर ।

२. मर्दानअली खाँ रअना ।

हाली^१—उम्र शायद न करे आज वफ़ा
सामना है शबे-तन्हाईका

ग़ालिब—.....
काटना है,

‘शबे-तन्हाई रो-रोकर काटी’ मुहावरा है, न कि शबे-तन्हाईका रो-रोकर सामना करनेका ।

हाली—करें अहले दुनिया न आतिश मिज़ाजी
उन्हें एक दिन खाक होना पड़ेगा

ग़ालिब—अजीज़ो^२ ! कहाँ तक यह आतिश मिज़ाजी^३ ?
तुम्हें.....

हाली—हुए तुम न सीधे जवानीमें ‘हाली’
मगर अब बुढ़ापेमें होना पड़ेगा

ग़ालिब—.....
मगर अब मेरी जान होना पड़ेगा

हाली—चुप-चुपाते किसी काफ़िरको दिया दिल हमने
माल मँहगा नज़र आता तो चुकाया जाता

ग़ालिब—चुप-चुपाते उसे दे आये दिल इक बात पै हम
.....

हाली—बारहा देख चुके तेरा फ़रेब ऐ ज़ालिम !
हमसे अब जानके धोका नहीं खाया जाता

ग़ालिब—..... ऐ दुनिया !
.....

१ शम्सुल उलमा मौलाना अलताफ़ हुसैन साहब ‘हाली’

२. मिलों, ३. गरम स्वभाव,

राकिम^१—अल्लाह मै हूँ और है ग़म वस्ले-यारका
क्या जाने कोई दर्द दिले-बेकरारका

ग़ालिब—..... और यह ग़म***
तू जानता है दर्द.....

पहले मिसरेमे बजाय, 'है' के 'यह' बनानेसे मिसरेका जोर और बढ़ गया। दूसरा मिसरा 'राकिम' का भी खूब था। मगर ग़ालिब-जैसे उस्तादने इसे और बुलन्द कर दिया। पहले मिसरेमे अल्लाहसे खिताब था, अतः दूसरा मिसरा भी उसीसे सम्बन्धित 'तू जानता है' बनाया।

वज़ीर लखनवी-द्वारा इस्लाहें

ख्वाजा मुहम्मद वज़ीर लखनवी 'नासिख' के प्रसिद्ध शिष्योमे-से थे । आखिरी उम्रमे शैरो-मुखनसे अरुचि हो गयी थी । और एकान्त जीवन व्यतीत करने लगे थे । स्वाभिमानका यह हाल था कि नवाब वाजिद अलीशाहके दो बार बुलानेपर भी आप उनके यहाँ नहीं गये । ४००० अगआरका दीवान स्मृति स्वरूप छोड़ा है । १८५३ मे आपकी मृत्यु हुई ।

कलक—इधर भी देख लो जाता रहे गिला दिलका

बस इक निगाह पै ठहरा है फ़ैसला दिलका

वज़ीर—अदासे देख लो.....

कलक—इलाही ख़ैर हो, कुछ आज रंग लाया है

टपक रहा है कई दिनसे आबला दिलका

वज़ीर—.....रंग वेढब है

कलक—मुस्कराना तिरा याद आता है जब ऐ खुश^१तर !

खून रुलवाता है गुञ्चोंका तबस्सुम^३ मुझको

वज़ीर—.....ऐ गुले-तर !

कलक—निगहे-महरसे देखो जो ज़रा तुम मुझको

फ़िर जगह आँखोंमें देने लगें मर्दुम^४ मुझको

वज़ीर—.....

आँखका तारा समझने लगें मर्दुम मुझको

१. ख्वाजा असदअली आफताबुद्दौला साहब 'कलक' लखनवी । २. खुश-मिजाज, ३. कलियोंका मुस्कराना, ४. मनुष्य, जनता ।

असीर-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १८१४-मृत्यु १८८२ ई०]

सैय्यद मुजफ्फर अली खाँ 'असीर' लखनवी 'मुसहफी' के शिष्य थे । अवधके शासक नवाब वाजिदअलीके ८-९ वर्ष मुँहलगे मुसाहब रहे और दबीरुद्दौला खिताबसे सम्मानित हुए । अवधके जेलखानोंके आला अफसर थे । वाजिदअलीशाहके नज़रबन्द किये जानेपर आप उनके साथ कलकत्ते न जाकर रामपुर चले गये । उर्दूके ६ दीवान और फ़ार्सीके २ दीवान स्मृति स्वरूप छोड़े । मर्सिये और मसनवियाँ भी बहुत-सी लिखी । अमीर-मीनाई, शौक किदवाई, नवाब सैय्यद यूसुफ हसन तबा-तवाई और पण्डित रतननाथ सरशार-जैसे ख्याति प्राप्त शाइर आपके शिष्य थे । ८१ वर्षकी आयुमें आपने लखनऊमें समाधि पायी ।

अमीर^१—ग़ज़ब दाग़ तूने दिये ऐ फ़लक !

कलेजा गुले-नीलोफर हो गया

असीर—ग़ज़ब चुटकियाँ हैं तेरी ऐ फ़लक !

.....

कलेजा, गुले-नीलोफर (नीले दाग़वाला) कैसे हो गया ? इसका सबूत अमीरके ऊले मिसरेमे नही था । उस्तादने वही सबूत देकर शेरका नुक्स निकाल दिया है । केवल 'दाग' कहनेसे काले रंगके दाग़का बोध होता है । जिस्मके कोमल एवं नाजुक अंशपर चुटकी भरनेसे नीला दाग़ पड जाता है । इसीलिए उस्तादने दाग़के एवज़ चुटकियोका प्रयोग किया है ।

१. मुंशी अमीर अहमद साहब 'अमीर' मीनाई लखनवी ।

अमीर—कबाबे सीख है हम, करवटें हरसू बदलते हैं
जो जल जाता है यह पहलू तो वह पहलू बदलते हैं

असीर—.....

जल उठता है यह पहलू तो वोह पहलू बदलते हैं

अमीरके दूसरे मिसरेमे प्रारम्भमे ही तीन जकार लगातार आये है ।
लतातार एक ही अक्षर कई बार प्रयुक्त करना शाइराना दोष है । 'जो
जल जा' कानोको खटकता भी है ।

अमीरके शेरका आशय है कि—आशिकका दिल बिरह-तापमे
पिघलकर कबाब हो गया है । जैसे कबाब लोहेकी सीखोपर लपेटकर
आगमे सेंका जाता है, उसी तरह आशिकका कबाबे-दिल बिस्तरेमे पड़ी
हुई सलवटोंपर सीखकी तरह रखा हुआ है । बिरहकी आँचसे कबाबे-

१. इसी तरह की भूल मीर दोस्तअली खलीलसे भी हुई थी । वे आतिशके
शिष्य थे ।

मीर दोस्तअली 'खलील' ख्वाजा 'आतिश' के शिष्य थे । एक मुशाअरेमें
उस्तादसे संशोधन लिये बिना ही खलीलने गज़ल पढ़ दी । मुशाअरेके दूसरे दिन
आप उस्तादकी सेवामें उपस्थित हुए । दरियाफ्त करनेपर कि कल मुशाअरेमें कौन-
सी गज़ल पढ़ी । खलीलने अपनी गज़लका यह मतला सगर्व पढ़ा—

मुद्दतके बाद आज वोह ऐ महर्बा मिले

दिलकी कहूँ जो जानकी मुझको अमा मिले

मतला सुनते ही उस्तादने दरियाफ्त किया—“जो जानकी” क्या आपकी
खाला (माँसी) का नाम है ?”

खलील काफ़ी देर हतप्रभ-से रहनेके बाद भिन्नकृते हुए बोले—“तब क्या होना
चाहिए ?”

जवाब मिला—इससे तो यही कहना बेहतर था—

मुद्दतके बाद आज वोह ऐ महर्बा मिले

दिलकी कहूँगा जानकी मुझको अमाँ मिले

दिलको सँकता हुआ कभी इस करवट सँकता है, कभी दूसरी करवट सँकता है। अमीरके मिसरेमे 'जल जाता है' के वजाय उस्तादका 'जल उठता है' संगोवन बहुत सार्थक है। जल जानेके बाद पहलू बदलनेसे क्या लाभ ? उस्तादके "जल उठता है" शब्दसे ध्वनित होता है, कि जल उठनेकी स्थितिसे पहिले ही आगिक पहलू बदल लेता है।

हकीम^१—गुलचीसे दो कुसूर हुए एक छोड़के
बुलबुलका दिल शिकिस्त किया गुलको तोड़के

असीर—.....

बुलबुलके बाल बाँधे-रंगे-गुलको तोड़के

हकीमके सानी मिसरेमे गुलचीके दो कुसूर साबित नहीं होते थे। क्योंकि गुलचीने तो सिर्फ गुलको तोड़ा है। बुलबुलका दिल शिकिस्ता करनेका वह जिम्मेदार नहीं। उस्तादकी इस्लाहने गुलचीके सर दोनों कुसूर मढ़ दिये। उक्त इस्लाह शाइराना नाजुक खयालीके लिहाजसे भले ही दिलचस्प हो, वना रंगे-गुलसे बुलबुलके बाल बाँधना मुमकिन नहीं।

आविद^२—शिकवाहो शमअसे क्या महफिलकी बरहमीका
दिल ही जला हुआ था, बक्ते-सहर हमारा

असीर—.....

दिल ही बुझा हुआ था,.....

बक्ते-सहर (प्रातःकाल) शमअके बुझनेसे महफिल भी छिन्न-भिन्न हो गयी। आगिक शमअसे उसके बुझ जानेका क्या गिला करता, क्योंकि उसका दिल जला हुआ था।

उस्तादने 'जला' के वजाय 'बुझा' बना दिया। बक्ते-सहर जलनेके

१. राजनफर हुसैन साहब 'हकीम' लखनवी। २. मीर आविद हुसैन साहब 'आविद'।

बजाय बुझना ही उपयुक्त है । साथ ही शमअके बुझ जानेकी जो शिकायत थी, वह भी स्पष्ट हो गयी ।

आबिद—गुस्सा आया था तुमको मूसापर
तूरको क्यों जलाके खाक किया ?

असीर—तुमको आया जलाल मूसापर
... ..

हजरत मूसा पैगम्बरके ज़िदकी वजहसे खुदाने उन्हें अपना जल्वा तूर पर्वतपर दिखलाया तो मूसाकी आँखें चूंधिया गयीं, वे उस रूपको देखनेकी सामर्थ्य न ला सके और उस जल्वेकी तपिशसे तूर पर्वत जलकर स्याह हो गया ।

इसी इस्लामी धारणाके अनुसार 'आबिद' ने उक्त शेर कहा है । लेकिन इस शेरका माशूक इन्सान नहीं, खुदा है । अतः खुदाके लिए गुस्सा शब्दका प्रयोग बे-अदबी है । जलाल शब्द बहुत उपयुक्त और भक्तिपूर्ण है । जलालका अर्थ है—प्रताप, तेज, अजमत । किसी प्रतिष्ठित मनुष्यके लिए "आज वे बहुधा गुस्सेमें थे" कहनेके बजाय "आज वे पूरे जलालमें थे" कहा जाता है ।

आबिद—मेरे अरमान यूँ पूरे किये सोजे-मुहब्बतने
जला जब दिल तो दिलसे हसरतें निकली धुआँ बनकर

असीर—

फुँका

आशिक बेचारेकी हसरतें (इच्छाएँ) दिलमें ही दबी रहती हैं । उन्हें निकलने (पूर्ण होने)का सुयोग ही नहीं मिल पाता । आखिर सोजे-मुहब्बत (प्रेमाग्नि)की वजहसे दिल जला तो हसरतें धुआँ बनकर ही सही, दिलसे निकली तो । आबिदके दिलको 'जला' के बजाय उस्तादने 'फुँका' बना दिया है । एक शब्दके हेर-फेरसे शेर बहुत लतीफ बन गया है ।

शरीफ^१—आईना पेशे रू है, तो शाना है हाथ में
 आँखोंमें है हुज़ूरके सुर्मा लगा हुआ

असीर—उश्शाक़पर गिरेगी ज़रूर आज बर्क़े-तूर

शरीफ़का शेर बेज़ान था। आईना, शाना (कंधा) सुर्मा केवल
 भर्तीके शब्द थे। उस्तादने सुर्माके मुकाविलेमें 'बर्क़े-तूर' जड़कर शेरको
 चमका दिया। सुर्मेका रंग स्याह होता है और तूरका रंग भी काला है।

अंजुम^२—तेरे ददेका दिले-मुव्तला ! यह बता इलाजमें क्या करूँ ?
 जो तबी^३ब हूँ तो दवा करूँ, जो फ़कीर हूँ तो दुआ करूँ

असीर—.....

न तबीब हूँ कि दवा करूँ, न फ़कीर हूँ कि दुआ करूँ

उस्तादने दूसरे मिसरेमें 'न' और 'कि' का इज़ाफ़ा करके बहुत
 सार्थक और बुलन्द बना दिया। वाह क्या इस्लाह दी है।

वाकिफ़^४—आ गयी मौत वे अजल उसकी
 जिसको देखा ज़रा नज़र भरके

असीर—.....

तूने देखा जिसे

। किसके नज़र भरके देखनेसे मौत आ गयी, इसका सबूत वाकिफ़के
 शेरमें न था। 'नज़र भरके' देखा तब 'ज़रा' शब्द व्यर्थ था। इस्लाहसे
 यह दोष भी दूर हो गया और सबूत भी पेश कर दिया।)

१. शाह महमूद अब्दुल साहब 'शरीफ' रदौलवी। २. नवाब बहादुर हुसैन ख़ाँ
 'अंजुम' लखनवी। ३. हकीम। ४. दारोगा वाजिद हुसैन साहब वाकिफ़ लखनवी।

वाकिफ़—फिर रहे हैं रात-दिन, लेते नहीं मंज़िल पै दम
क्राफिला गुम हो गया शायद कि महरो-माहका

असीर—जुस्तजूमें रात-दिन फिरते हैं, दम लेते नहीं
.....

वाकिफ़—यह कम मश्की तो देखो छिद गया दिल
जिगर जब उस कमान अबरूने ताका

असीर—नज़रका तीर दिलने बढ़के रोका
.....

वाकिफ़—जान दी हमने जो ऐ जान ! तुम्हारे गममें
तुमने भूलेसे भी हमको न कभी याद किया

असीर—इसी हसरतमें यहाँ मर गये, 'मरते-मरते'
.....

१. मर-मरके मरना, बार-बार मृत्यु-मुखमें जाकर बच जाना, फिर वसुश्किल जान निकलना ।

नसीम-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १७६६; मृत्यु १८६६ ई०]

नवाब मिर्जा असगर अलीखाँ 'नसीम' देहलवी मोमिन खाँ-जैसे श्रेष्ठ गज़लगी उस्तादके शिष्य थे । पारिवारिक भगडोके कारण आप देहली छोड़कर लखनऊ जा बसे थे । कुछ दिनो वाजिदअलीशाहके दरबारमे रहे । उनकी नज़रबन्दीके बाद नवलकिशोर प्रेसमे मुलाजिम हो गये । आपने अपना कलाम कभी सँजोकर रखनेका प्रयास नहीं किया । आपके शिष्य हसरत मोहानीने यत्र-तत्रसे एकत्र करके ४०० अण्णारका संकलन मुद्रित कराया । आप लखनऊमे बस जानेके बाद भी देहलवी रंगमे ही शेर कहते रहे । आपके कलामको मिर्जा गालिव भी पसन्द करते थे ।

आशिक^१—उठ जायगा वोह ग़ैरते-गुल जब कि चमनसे
मुझाये हुए फूल गुलिस्ताँ में रहेंगे
नसीम— जायेगी बहार आपके हमराह चमनसे
.....

आशिकके पहले मिसरेमे 'उठ जायगा' शब्द कानोमे खटकता है । उसका प्रयोग माशूकके लिए उपयुक्त नहीं । 'उठ गया' शब्द 'मर गया' के मायनोमे भी प्रयुक्त होता है ।

गुलिस्ताँमे फूल मुझाये हुए क्यों रहेंगे ? इसका भी पहले मिसरेमे कोई सबूत नहीं था । उस्तादने इस्लाह देकर सबूत पेश कर दिया है कि

१. मिर्जा मच्छूवेग 'आशिक' लखनवी ।

माशूकके हमराह (साथ-साथ) —चमनसे बहार चली जायगी तो बहारके अभावमे फूल लाजिमी मुर्झा जायेगे ।

महर^१ —बागमें गुञ्जः दहन आया है
फूली फिरती है सबा क्या बाइस ?

नसीम — बागमें होगा , वही गुञ्जः दहन

.....

‘महर’ दूसरे मिसरेमे सवाल करते हैं कि सबाके फूली-फिरती घूमनेका बाइस (कारण) क्या है ? और स्वयं ही सवाल करनेसे पूर्व पहले मिसरेमे कह भी देते हैं कि बागमे गुञ्ज दहन (कली-जैसे सुन्दर मुखवाला) आया है । पहले मिसरेमे जब निश्चयात्मक बात कह दी गयी, तब दूसरे मिसरेमे सवाल करना व्यर्थ था । उस्तादने ‘आया’ के बजाय ‘होगा’ बनाकर शेरको बामायनी बना दिया है ।

तस्लीम — हाय अब तक न रुखे-सागरो-मीना देखा
अज क्या जानए मुँह उठते ही किसका देखा

नसीम^२ —

..... .. मुँह सुबह को

‘उठते ही’ से मिसरेमे अश्लीलता झलकती थी । उस्तादके ‘सुबहको’ बना देनेसे वह दोष भी दूर हो गया और मिसरा बा-मुहाविरा बन गया ।

तस्लीम — लाती है फर्क रस्मे-मुहब्बतमें दिललगी
छेड़ा सबाने आके तो गुञ्जा चटक गया

नसीम —

छेड़ा सबा ने प्यार से गुञ्जा चटक गया

१. अब्दुल्ला खाँ ‘महर’ लखनवी ।
लखनवी ।

२. और अब्दुल्लाह ‘तस्लीम’

तस्लीमके दूसरे मिसरेमे 'आके तो' शब्द व्यर्थ था । सबा तो सर्वत्र व्याप्त है, उसका आना क्या मानी ? उस्तादने—'आके तो' के बजाय 'प्यारसे' बनाकर पहले मिसरेमे आये हुए 'मुहब्बत' की अनुकूलता भी पूर्ण कर दी ।

तस्लीम—पहलू में अब कहाँ दिले-गुम गश्तः का पता
मुदत हुई कि दीदः-ए-तरसे टपक गया
नसीम— दिले-खूँ गश्तः का पता
.....

गुमगश्त. दिल किसीके पाससे या कही इधर-उधर खोजनेसे मिलना सम्भव, किन्तु उसका आँखोसे टपकना नामुमकिन । आँखोसे तो तरल वस्तु ही टपक सकती है । अतः उस्तादने 'गुम' के बजाय 'खूँ' बनाया ।

तस्लीम—फूल खुश्क, अफसुर्दः सब्जः शमअ चुप बालीं उदास
रो दिये हम आलमे-गोरे-गारीबाँ देखकर
नसीम—.....

जी भर आया आलिमे.....

तस्लीमने अपने उक्त शेरमे व्यथा-पीड़ाका जो दृश्य उपस्थित किया है, उसकी दाद देनेको हमारे पास शब्द नहीं । उस्तादने भी 'रो दिये' के बजाय 'जी भर आया' का नगीना जड़कर उस्तादाना कमाल दिखाया है ।

तस्लीम—सच्चा है अगर दावाए-दिलमें वही काफिर
रख देते हैं मस्जिद में कसम खाके उठाले
नसीम—..... दिल में बुते काफिर
.....

१. खोये हुए दिल । २. अश्रुपूर्ण नेत्रोंसे । ३. वह दिल जो पिघलकर खून बन गया ।

उस्तादने केवल 'वही' के बजाय 'बुत' बनाया है। वही शब्द भर्त्तिका था। काफ़िरको बुते-काफ़िर बनाकर मस्जिदके लिए मुनासबत भी पैदा कर दी।



‘तस्लीम’ लखनवी-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १८२०; मृत्यु १९११ ई०]

अहमद हुसेन उर्फ अमीर अल्लाह ‘तस्लीम’ फैजाबादमे पैदा हुए । शिक्षा-दीक्षा लखनऊमे हुई । आप ‘नसीम’ देहलवीके शिष्य थे । वाजिद-अलीशाहकी सरकारमे मुलाजिम रहे । विप्लवके बाद आप रामपुर चले गये । गजलोके ५ दीवान और ७ मसनवियाँ, रामपुरकी तारीख, सफरनामा नवाब रामपुर, (२५००० अशआरमे) स्मृतिस्वरूप छोड़े है । लखनवी होते हुए भी देहलवी रंगमे शेर कहते थे ।

[सैय्यद जमीरुद्दीन ‘अर्श’के कलामपर स्वयं उस्ताद तस्लीमने इस्लाहकी वजह बयान की है । अतः हम यहाँ अपनी तरफसे कुछ न लिखकर इस्लाहके साथ उस्तादके उपयोगी नोट्स दे रहे हैं]

अर्श—मेरे नालोंसे होता है यकीं आज

उड़ेगी मिस्ल ज़र्रेके ज़मीं आज

तस्लीम—नालेसे ज़मीनको क्यो ज़रर होगा ? यूँ कहो—

फलक भी होगा पा बोसे-ज़मीं आज

.....

अर्श—जहाँ कल देखते थे एक मज्मा

नज़र आता वहाँ कोई नहीं आज

तस्लीम—मिसरासानीमे ताकीद है यूँ बना दो—

.....

वहाँ कोई नज़र आता नहीं आज

१. लफ्ज़ोंको कलाममें ऐसे आगे-पीछे रखना, जिससे मनलब देरमें समझमें

अर्श—हूँ सुखरू जहाँ में, वह दिन खुदा करे

मेरा अजल से दाँत है अँगियाके पान पर

तस्लीम—क्या छातियाँ काट खाओगे ? [सुखरू का अर्थ है 'सम्मानित']

यह शब्द देश या कौमके लिए शहीदहोनेपर या बहुत बड़ा कारनामा करनेपर या सफलता पानेपर इस्तेमाल होता है। जैसे—

सुखरू होता है इंसा ठोकरें खानेके बाद

रंग लाती है हिना पत्थर पै पिस जाने के बाद

चूँकि सुखरूके मायने लाल रंगके भी है। अतः अर्श माशूककी अँगियाँपर बने पानके बूटेको चबाकर सुखरू (लाल ओठवाले) होना चाहते थे, किन्तु उस्तादने इसे व्यर्थ समझकर निकाल दिया।

अर्श—इस सादा दिलने मुझको जो दीवाना कर दिया

जंजीर नापसन्द हुई, नागवार तौक

तस्लीम—सादा दिल अहमकको कहते हैं। पहले मिसरेको यूँ बना दो—

इस सादा रौने मुझको जो दीवाना कर दिया।

.....

अर्श—नज़र आते नहीं हूँसने में दन्दान

गिरे हैं उसके मुँह से फूल झड़कर

तस्लीम—फूल झड़ना और चीज है, नज़र आना और शौ है। इससे तो यह पाया जाता है कि उसके दन्दान फूल बनके झड़ गये। इसे गजलसे निकाल दो।

अर्श—जिबरील तो क्या, उनका तसव्वुर^२ भी न पहुँचे

है अर्श^३ से ऊँचा कहीं ईवाने-बनारस^४

तस्लीम—भाई इतना कुफ़ अच्छा नहीं।

आये। वाक्योंमें शब्दोंको यथास्थान न रखकर उलट-पलट रखना जैसा कि अर्शके दूसरे मिसरेमें है।

१. एक फ़रिश्ता, जो पैगम्बरोंके पास खुदाका आदेश पहुँचाया करता था।

२. खयाल, ध्यान। ३. आकाशसे ऊँचा। ४. बनारसके मन्दिर।

हसरत—सितम हो जाये, तमहीदे-करम ऐसा भी होता है
 बता शीरी-वफा ऐ ज़ब्ते-गम ! ऐसा भी होता है
 तस्लीम—.....

मुहब्बतमें बता.....

हसरत—जफाए-यारके शिकवे न कर ऐ रंजे-नाकामी !
 सकूनो-नाउमीदी^१ हों, बहम ऐसा भी होता है ?
 तस्लीम—.....

उम्मीदो^२-यास^३ दोनों हों

हसरत—विकारे-सत्र खोया, गिरयः हाये बेकरारीने
 कहीं ऐ एतबारे-चश्मे-नम ! ऐसा भी होता है
 इस शेरपर हज़रत तस्लीमने यह नोट लिखकर यह शेर निकाल
 दिया कि अब “चश्मे-नम” मत रूक (उर्दूमे जाइज़ नहीं) है। चश्मे-
 पुरनम सही है।

शौक^४—इतने अरमान हैं ऐ शौक ! हमारे दिल में
 आजू^५ ढूँढ़ती हैं राह निकलने के लिए
 तस्लीम—हसरतें भर गयीं ऐ शौक ! यहाँ तक दिल में

अर्मान और हसरत यूँ तो समानार्थक है। अर्मानके मायने हैं—
 इच्छा, स्वाहिश, उत्कण्ठा, लालसा, लालच, इश्तियाक और हसरतके
 मायने भी लगभग यही हैं—अभिलाषा, लालसा, इच्छा। किन्तु हसरतके
 यह भी मायने हैं जो अर्मानके नहीं—निराशा-दुख, कष्ट, पश्चात्ताप,

१. सैयद फज़ल हुसैन साहब हसरत मोहानी। २-३ जिसके लिए भलाईका
 प्रयास किया जाये, उसके हकमें वह भलाईके बजाय बुराई या जुल्म हो जाये।
 ४. मधुर नेकी। ५. सुख और निराशा। ६. परस्पर मिलें। ७. आशा।
 ८. निराशा। ९. मुहम्मद ज़हीर हसन ‘शौक’ नीमवी।

अफ़सोस । 'हसूरत'में निराश प्रेमीकी कष्टजन्य अभिलाषाएँ निहित हैं और अर्मान केवल अभिलाषा-लालसाका द्योतक है । उसमें वोह निराशा एवं कष्टसे ओत-प्रोत हसूरते (अभिलाषाएँ) नहीं जो आशिकोंके दिलमें होती हैं । इसलिए उस्तादने अर्मानके बजाय हसूरत शब्द जड़ा है । "हसूरते भर गयी ऐ शौक ! यहाँ तक दिलमें", हसूरतोंका दिलमें यहाँ तक भर जाना कि उन्हें बाहर निकलनेके लिए राह ढूँढ़नी पड़े । बनाकर उस्तादने मिसरेमें नगीना जड़ दिया है ।

कैस^१—ऐ सबा ! रहने न दी कूचेमें उसके खाक तक
और हवा खाही जताती है तू मुझ बर्बाद से
तस्लीम—

और हवा खाही का दम भरती है मुझ बर्बाद से
दोस्ती या वफ़ादारीका दम भरना मुहावरा है । 'दम भरने'के मुकाबिलेमें 'जताना' बहुत हल्का है । यूँ भी जब पहले मिसरेमें सबा (हवा) शब्द दिया गया है तो उसके लिए भरना शब्द लाजिमी था । क्योंकि हवा भरी जाती है न कि जतायी जाती है । पहले मिसरेमें जब सबाको सम्बोधन किया गया है, तब दूसरे मिसरेमें 'तू' शब्द व्यर्थ था ।
कैस—शबे-फ़ुर्क़त में हुई है, यह मिरी शक्ल महीब^२
मलकुल मौत^३ मुझे देखके डर जाते हैं
तस्लीम—शबे-फ़ुर्क़त में वोह सूरत है कि मरना मुश्किल
.....

उस्तादने दूसरे मिसरेमें "वह सूरत है कि मरना मुश्किल" बनाकर शेरको बहुत लालित्यपूर्ण बना दिया है ।

१. मुशी गुरुप्रसाद साहब 'कैस' लखनवी । २. भयानक, डरावनी । ३. यम-राज ।

कैस—बासी होकर लुत्क देती है फँजँ वक्ते-सहर^१
 हलकी-हलकी भीनी-भीनी खुशबू उनके हारकी
 तस्लीम—बासी होकर और भी मलती है दिल वक्ते-सहर

आज़ाद^३—जिस दमसे तू चला है राजालोंके सामने
 भूले वो चौकड़ी तेरी चालोंके सामने
 तस्लीम—चलता है जिस घड़ी तू
 खाते हैं ठीकरें.....

आज़ाद—जमीं पै खींचके नक्शः मिरा मिटाते है
 यह उनका खेल हुआ खाकमें मिलाके मुझे
 तस्लीम—.....
 यह खेल खेलते हैं

आज़ाद—किसीका हाथ वोह कहना “मिरा पिये वो लहू
 जो छेड़-छाड़ करे अब अकेला वाके मुझे”
 तस्लीम—..... पियो लहू मेरा
करो तुम.....

आज़ाद—वो कह रहे हैं—“खुदा उस पै तू गिरा बिजली
 बुरी निगाहसे जो सिम्त मेरे ताके मुझे
 तस्लीम—..... उसका हो भला न कहीं
 बुरी निशाहसे बैठा हुआ जो ताके मुझे

१. बहुत, ज्यादा । २. प्रातःकाल । ३. काजी मुहम्मद नईमुल्हक
 ‘आज़ाद’ शैखपुरी ।

अमीर मीनार्इ-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १८२८; मृत्यु १९०० ई०]

मुन्शी अमीर अहमद 'अमीर' लखनवी 'असीर' लखनवीके शिष्य थे, परन्तु हक तो यह है कि असीर नाम मुन्शीजीकी बदौलत चमका । कुछ दिनकी लगन और, मेहनतके बाद आपकी ख्याति फैलने लगी । नवाब वाजिदअलीशाहने भी आपको सम्मानित किया । १८५७ के विप्लवके बाद आपको नवाब यूसुफअली ख़ाने रामपुर बुला लिया और बहुत आदर-सत्कारपूर्वक रखा । नवाब यूसुफअली ख़ाँकी मृत्युके बाद नवाब क़लब अली ख़ाने उन्हें अपना उस्ताद बनाकर सम्मानित किया । आप वहाँ अदालते-दीवानीके हाकिम भी थे । २४ बरस रामपुरमे प्रतिष्ठापूर्वक रहनेके बाद मिर्जा दागके आग्रहपर हैदराबाद चले गये । किन्तु वहाँकी आबोहवा आपको रास न आयी और वही १९०० ई० मे समाधि पायी । जलील मानिकपुरी, रियाज़ ख़ैराबादी, दिल शाहजहाँपुरी-जैसे ख्यातिप्राप्त आपके शिष्य हुए हैं । आप शाइर होनेके अतिरिक्त अरबी-फारसी और उर्दूके पूर्ण पण्डित, भाषाशास्त्र और शब्दकोशके प्रामाणिक अधिकारी और छन्दशास्त्रके योग्य विद्वान् थे । कई ग्रन्थ नष्ट हो जानेपर भी आपके २२ ग्रन्थ मिलते हैं ।

रियाज़^१—हंगामे-नज़्म-गिरयः यहाँ बेकसीका था
आपो बताँ कौन यह मौक़ा हँसीका था ?

अमीर—.....

तुम हँस पड़े यह कौन-सा मौक़ा हँसीका था ?

१. रियाज़ ख़ैराबादी ।

रियाजने सानी मिसरेमे आपहीके बजाय 'आपी' शब्द मजबूरन डाला होगा, क्योंकि—'आप ही' से मिसरेका वजन बढ़ता था। अतः उस्तादने 'तुम हँस पड़े' बनाकर उक्त दोषको दूर कर दिया और रियाजके दूसरे मिसरेमे माशूकके हँस पड़नेका कोई उल्लेख नहीं था। "कौन यह मौका हँसीका था" कह कर केवल प्रश्न किया गया है। उस्तादने 'हँस पड़े' बनाकर प्रश्नका सही कारण उपस्थित कर दिया है।

रियाज़—ज़रा रोको तमन्नाको तुम अपनी
यह मेरी जानके पीछे पड़ी है

अमीर—तमन्नाको तुम अपनी मन्हः कर दो

.....

इस्लाहका भाव स्पष्ट है।

रियाज़—ले उड़े गैसू परेशानी मिरी
आइने ले बैठे हैरानी मेरी

अमीर—.....

.....ले भागे

पहले मिसरेमे 'ले उड़े' था, अतः दूसरे मिसरेमे 'ले भागे' कहना लखनवी शाइराना मज़ाक़के लिए ज़रूरी था। रियाजके सानी मिसरेमे 'ले बैठे' में ज़मका पहलू था (अश्लीलताका आभास होता था) अतः इस्लाहसे वह दोष भी दूर हो गया।

रियाज़—खुदा तिरा वुते-नादाँ! दराज़ सिन तो करे
सितमके तू भी हो काबिल खुदा वो दिन तो करे

अमीर—.....वुते-कमसिन.....

.....

रियाजका उक्त शेर बहुत मशहूर है और बहुत उम्दा है । मगर उस्तादने भी उस्तादाना इस्लाह देकर शेरको चार-चाँद लगा दिये हैं । पहले मिसरेमें 'दराज सिन' (युवावस्था) से पूर्व कमसिन होना आवश्यक था । क्योंकि कमसिनीके बाद ही जवानी आती है ।

रियाज—तौबः बरलब न सही, हाथमें बोतल ही सही
महफिले-बाज में कुछ बादःगुसार आये तो

अमीर—तौबः लबपर.....

.....

उर्दूमें फार्सी तरकीबका लाना उचित नहीं समझा जाता है । अतः उस्तादने 'बरलब' के स्थानपर 'लबपर' बनाकर शेरमें सादगी पैदा कर दी ।

जौ^१—किस तरहसे बोसा^२ लूँ जुल्फें तो दुश्मन हो गयीं
जुल्फें उड़ पड़कर रुखे-रौशन^३ पै चिलमन^४ हो गयीं
अमीर—पर्दे-पर्दे में वो जुल्फें मेरी दुश्मन हो गयीं
उड़के उनके आरिजे-रौशन पै चिलमन हो गयीं

जौ के दोनो मिसरोंमें 'जुल्फे' के होनेसे पुनरावृत्ति दोष था । 'बोसा' शब्द भी सुरुचिपूर्ण न था । 'उड़-पड़' कर भी कानोंको खटकता था । उस्तादकी इस्लाहसे वे सब दोष भी जाते रहे और शेरका आशय भी वही रहा, बल्कि यह भाव और प्रकट हो गया कि माशूकके मुखपर जुल्फोंके आ जानेसे उसको अच्छी तरह नहीं निहारा जा सकता ।

१. मुन्शी नईमुलहक साहब 'जौ' शैखपुरी । २. चुम्बन । ३. आभावान मुखपर ।

४ पर्दा, नकाव ।

जौ—यादमें उस वृत्तके रोये इस क्रूर हम फूट-फूट
पुतलियाँ आँखोंकी धो-धाकर बरहमने हो गयीं

अमीर— रोयीं इस क्रूर आँखें मिरी
पुतलियाँ दोनों नहा-धोकर बरहमन हो गयीं

‘फूट-फूटकर रोना’ मुहावरा है न कि ‘रोये फूट-फूट’ इसी तरह
‘नहा धोकर’ स्वच्छ (बरहमन) हुआ जाता है । धो-धाकर तो वस्त्र
स्वच्छ किया जाता है । उक्त दोषोंके दूर होनेके साथ ही इस्लाहसे
शेरमे भाषालालित्य आ गया ।

जौ—रोते-रोते कोई दममें देखना डूबेंगे हम
अश्ककी मौजें उमड़कर तावः गर्दन हो गयीं

अमीर—रोते-रोते इश्कमें आखिरको जी डूबा मिरा
.....

आँसुओमे डूब जाना बहुत उपहासजनक उपमा है । ऐसे ही बेटुके
असम्भव भावोंके कारण लखनवी शाहरी काफी बदनाम हुई । अमीर
भी लखनवी है, परन्तु आपने बहुत खूबीसे ‘इश्कमे ‘जी डूबा मिरा’
बनाकर वास्तविकता ला दी है । आँसुओसे ही नहीं, किसी भी दुःखपूर्ण
घटनासे जी डूबने लगता है । जौ के शेरमे रोकनेका कारण नहीं था,
उस्तादने इश्कका शब्द डालकर रोकनेकी वजह भी जाहिर कर दी ।

जौ—सोजिशे-दिलका बुरा होवे कि मरने पर भी ‘जौ’
हांडुयाँ जल-जलके सुर्मा जेरे-मदफन हो गयी

अमीर—किस राजवकी दिलमें सोजिश थी कि मरने पर भी ‘जौ’
.....

१. ब्राह्मण चूँकि नहा-धोकर स्वच्छ साफ रहता है, इसीसे यह उपमा दी
गयी है । २. दिलकी आगका । ३. कब्रके अन्दर ।

पहले मिसरेमे 'बुरा होवे' शब्द गँवारू था । उस्तादने उसे निकाल-कर सोजिशे-दिलके लिए 'किस गजबका' विशेषण चुनकर शेरको बहुत व्यथा-पूर्ण बना दिया । मुहावरा भी यही है कि "किस गजबकी आग लगी है" हड्डियाँ कब्रमे जलती नहीं सड़ती है, परन्तु सोजिशे-दिलकी गरमीके कारण वे जल-जलकर सुर्मा बन गयी ।

जौ—हल्की-हल्की बूए-गुलै लाना निसीम !

बारे-खातिर^१ हों न कमसिन^२ के लिए

अमीर—.....

मेरे नाजुक तबअ^३ कमसिनके लिए

जौ—दुखते-रिजका^४ कुछ; नहीं खुलता है हाल
है उछलती^५ जाममें^६ किनके लिए ?

अमीर—.....

जाममें बेचैन है.....

जौ—फूटी नजरां भी नहीं वे देखते
मुब्तिलाए-गर्म है दिल जिनके लिए

अमीर—आँख उठाकर भी नहीं वे देखते

.....

जौ साहबने 'फूटी नजरे' इस्तेमाल करते हुए न तो मुहावरेका ख्याल किया और न हकीकतका । नजर तो कभी फूटती नहीं, आँखे फूटती है और आँखे फूटनेपर नजरसे दीखना बन्द हो जाता है । माशूककी जब नजर या आँख फूट गयी तब न देखनेका उलाहना व्यर्थ है । "फूटी आँखो भी वह मुझे नहीं देखना चाहना" मुहावरा विरोधीके लिए इस्तेमाल

१. फूजोंकी सुगन्ध । २. वायु । ३. मनके विपरीत, चित्तपर बोझ ।
४. कोमलांगी किशोरीके । ५. कोमलांगी । ६. मदिराकी पुत्री । ७. सुरापात्रमें ।
८. दुःखोंमें फँसा हुआ ।

होता है न कि प्रियजनोके लिए । अतः उस्तादने पहले मिसरेमे 'फूटो नज़रो'के वजाय 'आँख उठाकर' बनाके उक्त दोष दूर कर दिये ।

ज़ौ—चितवनने लिया है कि अदा ले गयी दिलको
यह वहम गलत, शर्मो-हया ले गयी दिलको
अमीर—

यह सब है गलत

वहमका तो अर्थ ही भ्रान्ति या गलत यकीन (भ्रामक धारणा) है । अतः वहमके साथ 'गलत' शब्द व्यर्थ था । जौके पहले मिसरेमे चितवन और अदा दो शब्द आये हैं । अतः दूसरे मिसरेमे एकवचन निकालकर 'सब' बहुवचन बना दिया ।

हफीज़—बैठ जाता हूँ जहाँ छाँव घनी होती है
कुछ अजब चीज़ गरीबुलवतनी होती है

अमीर—

हाय क्या चीज़

हफीज़—दिनको इक नूर बरसता है मिरी तुरबतपर
शबको इक चादरे-महताब तनी होती है

अमीर—

रातको चादरे

हफीज़—दावरे-हश्रसे^१ इंसाफतलब है कोई
यह नदामत^४ है कि अंगुशत ब-लब है कोई

अमीर

सर गुकाये हुए

१. हाफिज मुहम्मद अली 'हफीज' जौनपुरी । २. हश्रके न्यायाधीशसे, खुदासे ।

३. न्यायका इच्छुक । ४. पछतावा, अपराधके कारण होनेवाला सकोच । ५. दाँतोंमें उँगली दिये हुए ।

हफीज़—आस्माँ मैं भी तो नालोंसे हिला सकता हूँ
यह जो खामोश हूँ इसका भी सबब है कोई

अमीर—आस्माँ आज भी नालों से.....
मैं जो.....

फिदा^१—बुतो ! पछताओगे वीरान करके खानए-दिलको
यह वोह काबा नहीं जो गिरके हो तामीरके काबिल

अमीर—बुतो ! पछताओगे ढा कर हमारे काबए-दिलको
.....

इमारते तामीर (निर्माण) की जाती है या ढायी जाती है ।
वीरान तो उद्यान किये जाते हैं । 'फिदा' के दूसरे मिसरेका 'गिरके' शब्द
भी ढानेका संकेत करता है न कि वीरान करनेका । "वह कौन-सा काबा
है जो गिरनेपर तामीर नहीं हो सकता" । सानी मिसरेके इस सवालका
सबूत भी ऊले मिसरेमे नहीं था । उस्तादने पहले मिसरेमे खानए-दिलके
बजाय काबए-दिल बनाकर सबूत भी पेश कर दिया है ।

जाहिद^२—इस तरह महफिलमें क्यों आये कि रुसवाई हुई
बाल बिखरे, मिस्सी छूटी, आँख शर्मायी हुई

अमीर—क्यों भरी महफिलमें यूँ आये कि रुसवाई हुई
.....

१. शाहजादा मिर्जा वलीउद्दीन 'फिदा' खल्फ साहिबे-आलम शाहजादा मिर्जा
रहीमुद्दीन 'हया' देहलवी । २. सैयद जाहिद हुसेन 'जाहिद' सहारनपुरी ।

[सूचना—हम यहाँ अपनी तरफसे इस्लाहोपर कुछ भी न कहेंगे । क्योंकि 'ज़ाहिद' के कलामपर स्वयं अमीर मीनार्ई साहब इस्लाह देनेकी वजह लिखते रहे हैं । अतः इस्लाहके नीचे खुद उस्तादके लिखे हुए जुमले दिये जायेंगे ।]

सलासते-बयान (भाषा-माधुर्य्य) की गरज़से बदला गया । और कोई सुकम (दोष) नहीं था ।

ज़ाहिद—उफ ! वोह जोबन उभरा-उभरा, चाल इठलायी हुई
उबली पड़ती है जवानी जोश पर आयी हुई
अमीर—उफ ! तेरा जोबन यह उभरा.....

.....

सलासते-बयानकी गरज़से बदला गया और कोई सुकम नहीं था ।

ज़ाहिद—गुलमें जो तुम-सा नाज नहीं है, नहीं सही
अच्छा बिगड़ते क्यों हो, तुम्हीं नाजनी सही
अमीर—नाजुक जो तुमसे फूल नहीं है, नहीं सही

.....

गुलकी सिनफ (किस्म, लिंग भेदके कारण) नाजुक चाहिए । (न कि नाज) और 'तुम-सा नाजनी'की जगह 'तुम्हारा-सा नाज नी' चाहिए ।

ज़ाहिद—तुम कहते हो कि ज़ाहिदों का काम यहाँ कहाँ ?

यूँ है तो मैं भी रिन्द हूँ, ज़ाहिद नहीं सही

अमीर—तुम कहते हो कि काम यहाँ ज़ाहिदों का क्या

.... .

ज़ाहिदोका नून (अनुस्वार) दबता था । इसलिए बदला गया ।

ज़ाहिद—दमे-बोसः हुई ख्वाहिश यहाँ तक

कि हमने लव तो लव, चूसी ज़बाँ तक

अमीरा—.....बढ़ी ख्वाहिश.....

.....

मजमून माबादकी तरक्की (प्रथम अभिलाषाके बाद दूसरी इच्छा) 'बढी'से खूब जाहिर होता है।

ज़ाहिद—जब यह पूछा—“ध्यान क्या बिल्कुल मिरा जाता रहा ?

बोले झुँझलाकर कि—“हाँ जाता रहा, जाता रहा”

अमीर—जब कहा—“क्या ध्यान बिल्कुल ही मिरा जाता रहा ?

.....

खानी (प्रवाह) के लिए बदल दिया है।

ज़ाहिद—आह हमसे दोस्तों ने दुश्मनी की इस क्रूर

दोस्तोंकी दुश्मनीका सब गिलः जाता रहा

अमीर—दोस्तों ने दोस्त बनकर दुश्मनी की इस क्रूर

.....

बयानमे सलासत (मधुरता) और बन्दिशमे जग चुस्ती आ गयी और अल्फाज (शब्दों) का तनासुब (परस्पर मुनासबत) भी ठीक हो गया।

ज़ाहिद—तकाज़ा है कि “इक दिल और दो” और उसपै यह तुरः

कहीं से लाके दो, चोरी करो, चाहे कहीं ढूँडो

अमीर—तकाज़ा है कि “इक दिल और दो हम लेके छोड़ेगे”

.....

‘उस पै यह तुर’ का मुकाम नहीं है। ऊले मिसरेकी तरमीमसे (हम लेके छोड़ेगे) माशूकाना ज़िद और मचलनेका इजहार हो गया।

ज़ाहिद—गया जो वक़्त उसे समझो गया, फिर कर नहीं आता

न पाओगे, न पाओगे कहीं, देखो कहीं ढूँडो

अमीर—गया जो वक़्त वोह फिरकर नहीं आता, नहीं आता

.....

दूसरे मिसरेके ‘न पाओगे, न पाओगे’ के मुकाबलेमे पहले मिसरेमे ‘नहीं आता, नहीं आता’ की तकरार ज्यादा मुनासिब और मौजू है।

[सूचना—हम यहाँ अपनी तरफसे इस्लाहोपर कुछ भी न कहेंगे । क्योंकि 'जाहिद' के कलामपर स्वयं अमीर मीनाई साहब इस्लाह देनेकी वजह लिखते रहे हैं । अतः इस्लाहके नीचे खुद उस्तादके लिखे हुए जुमले दिये जायेंगे ।]

सलासते-बयान (भाषा-माधुर्य) की गरजसे बदला गया । और कोई सुकम (दोष) नहीं था ।

जाहिद—उफ ! वोह जोबन उभरा-उभरा, चाल इठलायी हुई
उबली पड़ती है जवानी जोश पर आयी हुई
अमीर—उफ ! तेरा जोबन यह उभरा.....

.....

सलासते-बयानकी गरजसे बदला गया और कोई सुकम नहीं था ।

जाहिद—गुलमें जो तुम-सा नाज नहीं है, नहीं सही
अच्छा बिगड़ते क्यों हो, तुम्हीं नाजनी सही
अमीर—नाजुक जो तुमसे फूल नहीं है, नहीं सही

..

गुलकी सिनफ (किस्म, लिंग भेदके कारण) नाजुक चाहिए । (न कि नाज) और 'तुम-सा नाजनी'की जगह 'तुम्हारा-सा नाज नी' चाहिए ।

जाहिद—तुम कहते हो कि जाहिदों का काम यहाँ कहाँ ?

यूँ है तो मैं भी रिन्द हूँ, जाहिद नहीं सही

अमीर—तुम कहते हो कि काम यहाँ जाहिदों का क्या

.... ..

जाहिदोंका नून (अनुस्वार) दबता था । इसलिए बदला गया ।

जाहिद—दमे-बोसः हुई ख्वाहिश यहाँ तक

कि हमने लब तो लब, चूसी ज़बाँ तक

अमीरा—..... बड़ी ख्वाहिश.....

.....

मजमून माबादकी तरक्की (प्रथम अभिलाषाके बाद दूसरी इच्छा)
'बढी'से खूब जाहिर होता है ।

ज़ाहिद—जब यह पूछा—“ध्यान क्या बिलकुल मिरा जाता रहा ?

बोले झुँझलाकर कि—“हाँ जाता रहा, जाता रहा”

अमीर—जब कहा—“क्या ध्यान बिलकुल ही मिरा जाता रहा ?

.....

रवानी (प्रवाह) के लिए बदल दिया है ।

ज़ाहिद—आह हमसे दोस्तों ने दुश्मनी की इस क्रूर

दोस्तोंकी दुश्मनीका सब गिलः जाता रहा

अमीर—दोस्तों ने दोस्त बनकर दुश्मनी की इस क्रूर

.....

बयानमे सलासत (मधुरता) और बन्दिशमे जग चुस्ती आ गयी
और अल्फाज (शब्दों) का तनासुब (परस्पर मुनासबत) भी ठीक
हो गया ।

ज़ाहिद—तकाज़ा है कि “इक दिल और दो” और उसपै यह तुर्रः

कहीं से लाके दो, चोरी करो, चाहे कहीं ढूँडो

अमीर—तकाज़ा है कि “इक दिल और दो हम लेके छोड़ेगे”

.....

‘उस पै यह तुर्रः’ का मुकाम नहीं है । ऊले मिसरेकी तरमीमसे
(हम लेके छोड़ेगे) माशूकाना ज़िद और मचलनेका इजहार हो गया ।

ज़ाहिद—गया जो वक्त उसे समझो गया, फिर कर नहीं आता

न पाओगे, न पाओगे कहीं, देखो कहीं ढूँडो

अमीर—गया जो वक्त वोह फिरकर नहीं आता, नहीं आता

.....

दूसरे मिसरेके ‘न पाओगे, न पाओगे’ के मुकाबलेमे पहले मिसरेमे
‘नही आता, नही आता’ की तकरार ज्यादा मुनासिब और मीज़ूँ है ।

ज़ाहिद—जिन्हें शौक़े-नामो-निशान था,
यही फिक्र थी, यही ध्यान था
उन्हें यूँ फलकने मिटा दिया,
न निशान है न मज़ार है
अमीर—जिन्हें शौक था कि निशाँ रहे, कोई यादगारे-मकाँ रहे
.....

इजाफतकी हालत (शौक़े-नामो-निशान) में एलाने नून (नकार)
जाइज नहीं ।

ज़ाहिद—शव हो चुकी पीरीकी, नुमायाँ हैं सहर भी
उठो कहीं 'जाहिद' कि है दरपेश सफर भी
अमीर—
वेदार हो

'वेदार हो' कहना ज्यादा सही मकाम (उपयुक्त) है और दूसरे
मिसरेमें उठोके साथ 'कही' बेजरुरत (व्यर्थ) था ।

ज़ाहिद—गो खुश हूँ यह सुनकर कि है "तुमसे भी मुहब्बत"
नदतरसे सिवा कर गयी है काम 'मगर' भी
अमीर—गो खुश हूँ यह सुन कर—"हमें तुमसे भी है उल्फत"
.....

वन्दिश जग साफ हो गयी । इसलिए बदल दिया, वर्ना और कोई
ऐव नहीं था । बेरकी रदीफ (भी) ने क्या लुत्फ दिया है ? बारिक
अल्लाह (खुदा वरकत दे, शाबास) ।

ज़ाहिद—वो कहके 'मगर' चुप दमे-इकरार हुए है
कुछ कम नहीं इन्कारसे उनकी यह 'मगर' भी
अमीर—वे चुप दमे-इकरार 'मगर' कहके हुए है
.....

काफियेने क्या लुत्फ दिया है सुब्हान अल्लाह ।

ज़ाहिद—यूँ अयाँ तरदामनीसे पाक दामानी हुई

मै भी पी तो जामए-अहराममें छानी हुई

अमीर—यूँ बहम तैर दामनी से पाक दामानी हुई

.....

ज़ाहिद—है अगर ग़ैरत, न आयेगी हया फिर वस्लमें

रात उस ना ख़वान्दः मेहमाँ की वोह महमानी हुई

अमीर—बा-हया है तो.....

.....

तरकीब ज़रा साफ हो गयी, और लफ्जी तनासुब भी हो गया ।

जाहिदके अशआरपर की गयी उक्त इस्लाहोके चन्द नमूने देनेके बाद अमीर मीनार्ईके अन्य शिष्योके कलामपर इस्लाहे दे रहे हैं । 'जाहिद'को दी गयी इस्लाहोपर खुद अमीर मीनार्ई साहबने इस्लाह देनेकी वजह बयान कर दी है । अन्य शिष्योकी इस्लाहोपर आवश्यकता-नुसार हम प्रकाश डालेंगे ।

बरहम^२—निकलती ही नहीं दिलसे यह ज़ालिम
नज़र अन्दाज़से ऐसी गड़ी है ।

अमीर—.....

निगाहे-यार कुछ ऐसी लड़ी हैं

१. तरदामानी (सुरापान से भीगे वख) और पाकदामनी (सच्चरित्रता) परस्पर मिल गये । २. हकीम बरहम साहब एडीटर और मालिक अखबार 'मशरिक' गोरखपुर ।

वरहमके जेरमे यह स्पष्ट नहीं था कि किसकी नज़र अन्दाजसे गड़ी है ? उस्तादने दूसरे मिसरेमे निगाहे-यार डालकर भाव स्पष्ट कर दिया और दोनों मिसरोमे परस्पर रव्त भी कायम हो गया ।

वरहम—वहुत करीब मगर है वहारका मौसम

कली-कली मेरे दामनकी मुस्कराई है

अमीर—वहुत करीब है शायद वहारका मौसम

..... ..

‘मगर’ के बदलेमे ‘शायद’ ने शेरको चमका दिया है ।

आविद^१—दिल क्या दिया है पहलूसे नकदे-वफा दिया

हम खुद विगड़ गये, मगर उनको बना दिया

अमीर—दिल क्या दिया खजानए-नकदे-वफा दिया

..... ..

पहलूमे दिल तो होता है, वह दिया भी जाता है । मगर जब ‘नकद’ शब्द प्रयुक्त हुआ तो उसके लिए खजाना लाजिमी था ।

आविद—सबव न पूछो कलेजे पै दारा खानेका

नतीजा है यह हसीनोंसे दिल लगानेका

अमीर—..... ..

यह फल मिला है हसीनों से दिल लगानेका

आविद—निकला है अभी मेरा जनाजा

यह भी कोई वक्त है खुशीका ?

अमीर—है आँखोंके सामने मेरी लाश

..... ..हँसीका

१. आविद हुसेन ‘आविद’ सहसवानी ।

इस्लाहमे आँखके सामने लाश दिखायी गयी है और दूसरे मिसरेमे बजाय खुशीके 'हँसा' शब्द बनाया है। 'आबिद' के शेरमे खुशीका प्रमाण नहीं था। अब 'हँसी'से शेरमे यह मायने पैदा हो गये कि मेरी लाश आँखोके सामने है, फिर भी तुम हँस रहे हो। यह बक्त हँसीका नहीं है। हँसी आना स्वाभाविक है। खासकर कमसिन या शोख माशूककी यह एक अदा है कि उसे बात-बेबातपर हँसी आये। उसी हँसीसे आशिक दिलमे मगन होता है। प्रकटमे उलाहना देता है। हँसी तो बगैर किसी साधनके आ जाती है, परन्तु खुशी मनानेके लिए कुछ साधन जुटाने पडते हैं। उपक्रम करने पडते हैं। जैसे चिराग जलाना, मिठाई बाँटना, महफिल सजाना आदि। और खुशीके उल्लेखके साथ आबिदके मिसरेमे उक्त साधनोका कोई जिक्र नहीं था।

आबिद—थाम कर हम जिगरको बैठ गये
तुमने जब आँख उठाके देख लिया

अमीर—हम कलेजा पकड़के बैठ गये

.....

आबिद—खबर कुछ ऐसी सुनाई है जाके हैरत नाक
कि नामाबर उन्हें, वे नामाबरको देखते हैं

अमीर—बहमं हुई है खुदा जाने गुफ्तगू कैसी ?

.....

कासिद-द्वारा हैरतनाक खबर सुनानेपर उनका तो हैरतमे आकर नामाबरको देखते रह जाना स्वाभाविक हो सकता था। लेकिन खबर सुनानेवाला नामाबर स्वयं क्यों उन्हें आश्चर्यचकित देखता रह गया। आबिदका भाव स्पष्ट नहीं होता था। लेकिन उस्तादने इस्लाह देकर

शेर वामायनी और वुलन्द बना दिया । नामावर और माशूकमे न जाने परस्पर क्या बातचीत हुई कि दोनो आश्चर्यचकित होकर एक दूसरेको देखे जा रहे हैं ।

आबिद—नज़अके^१ वक़्त कोई-ग़ैर न पहचानेगा
मौतके पर्दे में कर जाओ अयादत मेरी

अमीर—
.. भेसमें

पर्देके एवज़मे 'भेस' ने शेरमे क्या लुत्फ पैदा कर दिया बतानेकी जरूरत नहीं ।

आबिद—जिसने पहलूसे दिल चुराया था
अब वोह आँखें चुराये जाता है

अमीर—इसने
यह जो

उस्तादने इस्लाह क्या दी तस्वीर खींच दी है ।

आबिद—नामः हमारा देखके उसने अताबमें
क्रासिदका सर उतारके भेजा जवाबमें

अमीर—.....
क्रासिद के हाथ काट के भेजे जवाब में

सर उतारना भी यद्यदि ठीक था, किन्तु पत्र हाथो-द्वारा दिया गया है । अतः सरके एवज़ हाथ काटना, ज्यादा मुनासिब और मौजू है ।

१. मृत्यु समय । २. हाल पूछना, बीमारकी मिजाजपुर्सी करना ।

कौसर^१—बन्द महरमके^२ न कसकर बाँधो
देखो यह फित्ने उभर आयेंगे

अमीर—.....

और यह.....

‘देखो’ के बजाय ‘और’ (अधिक) ने फित्ने उभरनेवाले भावको बहुत उभार दिया है।

कौसर—कहा जो उनसे—“इनायत कभी-कभी होगी ?”
बिगड़के बोले—“अगर जान पर बनी होगी”

अमीर—.....

तो हँसके बोले कि “जब जानपर बनी होगी”

‘बिगड़ने’के बजाय ‘हँसके बोले’ने लुत्फ पैदा कर दिया। आशिक-की जानपर बनी हो, वह विरह-यन्त्रणासे मृत्यु-मुखमे पहुँच रहा हो, ऐसे सुअवसरकी कल्पनासे जालिम माशूक बिगड़नेकी बजाय हँसेगा। ‘अगर’के बजाय ‘जब’से इनायत होनेकी एक अवधि निश्चित हो गयी।

कौसर—कसर न रोनेमें ऐ चश्मे-तर ! उठा रखना
ज़रा जो थम गये आँसू तो किरकिरी होगी

अमीर—झपक न जाये मिरी आँख अब्रे-तरसे कहीं
.....आँसू बड़ी हँसी होगी

‘अब्रेतर’से रोती आँखकी तुलना बहुत खूब है। किरकिरीके बजाय रोनेके मुकाबिलेमे हँसी रखना क्या लुत्फ दे रहा है। रोने-हँसनेका चोली-दामनका साथ है।

कौसर—कभी तो बैठेंगे जानू दबाके खिलवतमें
वोह दिन भी आयगा, उनसे खुली दिली होगी

अमीर—कभी तो बीचसे उट्टेगा शर्मका पर्दा
कभी तो उनकी मेरी बेतकल्लुफी होगी

उस्तादने पूरा शेर बदलकर शौकके आशयको स्पष्ट कर दिया ।

कौसर—मिरी तरह मिरी शमए-लहद^१ भी रोती है
तमाम उम्रमें शायद कभी हँसी होगी

अमीर—.....

मुझे तो याद नहीं है कभी हँसी होगी

कौसर—हमारे हाथोंने लूटी है वस्लकी दौलत
ज़रूर शर्मो-हया उनकी कोसती होगी

अमीर—शरारतोंसे जलाया है वस्लमें उनको
ज़रूर उनकी हया हमको कोसती होगी

कौसर—इकरारे-वस्लपर वे ठिठाई से कहते हैं—
“सोहाने-रूह^२ हो गया, इकरार क्या हुआ”?

अमीर—जब अहदे-वस्ल याद दिलाता हूँ मैं उन्हें
कहते हैं “मेरी चिढ़ हुई इकरार क्या हुआ”?

माशूक तो माशूक सर्वसाधारण भी बार-बारके तकाज़ोसे चिढ़ने लगता है ।

१. क़व्रपर जलनेवाली मोमवत्ती । २. प्राणोंको रेतनेवाला यंत्र ।

कौसर—नज्जारए-जमालसे गश खाके गिर पड़े
तुमको खबर नहीं सरे-दरबार क्या हुआ

अमीर—मूसा नक्काब उठते ही गश खाके गिर पड़े
पूछा तो होता “तालिबे-दीदार क्या हुआ ?”

कौसरके मिसरेसे यह स्पष्ट नहीं होता है कि नज्जारए-जमालसे कौन गश खाकर गिर पड़ा। उस्तादने ‘मूसा’ के इजाफेसे वह दृश्य उपस्थित कर दिया जो कि अल्लाहके नज्जारए-जमालसे मूसाके साथ घटा था। दूसरे मिसरेकी इस्लाहने तो शेरको बहुत चमका दिया। उन्हे देखकर आशिक गश खाकर गिर पड़ा और वे यूँ ही बगैर कुछ पूछे निकल जाये, उपेक्षाकी हद है। लोग-बाग उन्हे यह तो उलाहना देगे ही—“पूछा तो होता तालिबे-दीदार क्या हुआ ?”

कौसर—आँखोंसे मिस्ले-बागे-इरम छुप गया न हो
खुलता नहीं है आज दरे-यार क्या हुआ ?

अमीर—खिलवत^१ है किससे ? ला तो खबर ऐ निगाहे शौक !
खुलता नहीं जो आज.....

यारका दरवाजा बन्द है, वह आज खुल नहीं रहा है। यह तो कौसर भी कहते हैं। फिर बागे-इरमकी तरह वह छिप (लुप्त) न गया हो यह आशंका करना बेमायनी है। उस्ताद दरवाजा न खुलनेका कारण समझते हैं। इसलिए वे निगाहे-शौकको खबर लानेके लिए आदेश देते

१. सौन्दर्य देखनेसे। २. मुख देखनेका अभिलाषी। ३. बागे-इरम, स्वर्गका उद्यान, जो सदाद नामक अत्याचारी बादशाहने बिहिश्तके मुक्काबिलेमें बनवाया था। वह स्वयंको खुदा कहलवाता था। ४. एकान्त मिलन।

है। ताकि मालूम हो सके कि माशूक आज दरवाजा बद किये किसके साथ एकान्तमे है।

कौसर—चस्का पड़े शराबका वाइज़को तो कहूँ
“बन्दा नवाज़ ! बरसोंका इन्कार क्या हुआ ?”

अमीर—तौबाकी तरह दूट पड़े मैं पै शैखजी
वोह इत्तिका का पास वोह इन्कार क्या हुआ ?

दिल^३—क़ैस^३ ! पहुँचा है दूर नाकः सवार
गर्द भी अब नज़र नहीं आती

अमीर—क़ैस ! क्या देखता है नाकःको ?
.....

“क्या देखता है” इस्लाहसे वही मुहावरा-भरी निराशा झलकती है—“अब पछताये का होत है जब चिड़िया चुग गयी खेत।”

दिल—मुझ-से बीमारपर यह जुल्मो-सितम !
शर्म ऐ चारागर ! नहीं आती

अमीर—मुझ-से बीमारपर यह जुल्म अफसोस
....

पहले मिसरेमे उस्तादने सिर्फ सितम निकालकर अफसोस बना दिया है। क्योंकि सितम शब्द फालतू था। जुल्म और सितम समानार्थक है उसके बजाय अफसोस रख देनेसे मरीजे-इश्ककी मनोव्यथा और भी साकार हो उठी है।

१ सयमका। २ अमीर हसनखाँ साहब ‘दिल’ शाहजहाँपुरी। ३. मजनों।
४ ऊँटनी सवार (लैली)।

दिल—निकल जायेंगे इस तरह मेरे अरमाँ
कोई आह बनकर कोई जान बनकर

अमीर—निकल जायेंगे रफ्ततः-रफ्ततः सब अरमाँ
... ..

‘इस तरह’ के बजाय ‘रफ्ततः-रफ्ततः’ बहुत उपयुक्त और बा-
मुहावरा है ।



जलाल लखनवी-द्वारा इस्लाम

[जन्म १८३३ ई०; मृत्यु १९०६ ई०]

सैय्यद जामिन अली 'जलाल' ने उर्दू-फार्सीकी शिक्षा समाप्त करके खान्दानी पेशा हकीमी शुरू किया। शाइरीका शौक वचनसे था। धीरे-धीरे इस तरफ इतनी रुचि बढ़ी कि शाइरीको ही आजीविका बना लिया, और उस्तादीका मर्तवा हासिल किया। वकौले नियाज फतहपुरी—

“जलाल न सिर्फ फनका बादशाह था, बल्कि जज्वात निगारी (अन्तरंग भाव-प्रदर्शन)का मालिक था। आपकी गजलोके चार दीवान और ७-८ ग्रंथ विविध विषयोके मिलते हैं।

आर्जू—पाया न शाइवो भी उस गुलके रंगो-बू का
सब्जेने जहर खाया, लालेने खून थूका

जलाल—.....
.....उगला.....

उस्तादने सिर्फ खायाके वजाय उगला रख दिया है। खून थूकनेकी मुनास्बतके लिए 'उगला' शब्द ही उचित था। इस तनिकसे परिवर्तनसे शेर बहुत बुलन्द हो गया।

एहसान—नज़अका वक़्त है जुदा क्यों हो
हम तो मरते हैं तुम ख़फ़ा क्यों हो

जलाल—नज़अके वक़्त भी जुदा क्यों हो

.....

एहसान—आह खीचूँगा मैं, वे जुल्म करें
मेरी जानिबसे इब्तदा क्यों हो

जलाल—आह खीचूँगा तुम सितम तो करो

.....

एहसान—मुझसे यह कह रही है, मिरी आर्ज़ू-वस्त
“वो बुत है लाजवाब करोगे सवाल क्या ?”

जलाल—मुझसे यह पूछती है.....

.....

एहसान—टूटे पड़े हैं शीशः-ओ-सागर इधर-उधर
मैख़ानेमें चले हैं वो मस्तानः चाल क्या

जलाल—.....

मैख़ानेमें वे चल गये

मिर्जा दाग-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १८३१; मृत्यु १९०५]

मुकर्रबुल सुल्तान, बुलबुले-हिन्दोस्ताँ, जहाँउस्ताद, नाजिमयार जंग, दवीरुद्दौला, उस्ताद फसीहुलमुल्क, मिर्जादाग देहल्वी, गजलगो शाइरोके ईमाम कहे जाते थे। भारतवर्षके कोने-कोनेमे लगभग दो हजार आपके शिष्य थे। जिनमे नवाब हैदरावाद, सर डक़्वाल, सीमाव अकवरावादी, जोश मलसियानी, नसीम भरतपुरी, नव्वाव साइल, आगाशाइर किज़लवाण, वेख़ुद देहल्वी, वेख़ुद वदायूनी, नूहनारवी-जैसे ख्यातिप्राप्त शिष्य हुए हैं। कुछ शिष्य आपकी सेवामे उपस्थित रहकर, ज़ेप पत्र-व्यवहार-द्वारा इस्लाह लिया करते थे। आपके इस्लाह करने-का तरीका क्या था इस सम्बन्धमे सज्जादा साहब लिखते हैं—

“उस्ताद ‘दाग’के पास तलामज (शिष्यो)का एक वाक़ायदा रजिस्टर रहता था जिसमे नाम, पता, तारीख़ वसूलख़त और जवाब भी दर्ज किये जाते थे। दागके हजारो शागिर्द थे। मैं पहले दागका गायवाना (परोक्ष रूपसे) शागिर्द हुआ। उस वक़्त मेरी उम्र १८ सालकी होगी। कुछ अर्सेके बाद मैं हैदरावाद गया। एक तक़रीब (उत्सव) मे नवाब शम्सुलमुल्क जफ़र जंगने मेरा ‘दाग’से तआरुफ़ कराया तो ‘दाग’ ने फौरन पहचान लिया कि आप वही हैं जिनकी गज़ले इस्लाहके लिए वेदरसे आती हैं। बहुत खुलूस और मुहब्बतसे मिले। उसके बाद जब भी मैं वहाँ जाता, उस्तादसे ज़रूर मिलता। इस्लाह भी लेता। इस्लाहका तरीका यह था कि शागिर्द खुद अपनी गज़ल पढ़कर सुनाता या कोई और मुमताज (योग श्रेष्ठ) शागिर्द पढ़ता। अकसर एहसन मारहरवी पढ़ा करते थे। तलामज. (शिष्य लोग) वक्ते-मुकर्ररपर अमूमन

सुबहके वक्त जमा हो जाते। यके बाद दीगरे (एकके बाद दूसरे) शागिर्द-की गजले पढ़ी जाती। एक शेर पढ़नेके बाद तलामज-से सवाल किया जाता कि बतलाओ, इस शेरमे क्या नुक्स है? हर एकके इजहारे-खयालके बाद उस्तादकी राय और इस्लाह मुसल्लिम (पूर्ण प्रामाणिक) समझी जाती थी। उस वक्त मुहावराबन्दी, सलासते-जबान (भाषाका प्रवाह माधुर्य) और रोज़ मरहके इस्तेमालमे आनेवाली जबानका ज्यादा खयाल रखा जाता और तलामज-को न सिर्फ़ इसकी सख्त ताकीद थी, बल्कि उसी वक्त बिल मुशाफह (अपने सम्मुख) सही इस्तेमाल करना सिखाया करते थे।

“इसका असर यह हुआ कि हज़ारो हैदराबादी तलामज-ए-दाग़ जबानकी सफाई, मुहावराबन्दी और सलासतमें अहले जबानसे पीछे न रहे। गोया हैदराबाद उस वक्त जन्नी हिन्द (दक्षिण भारत) का जबरदस्त मरकजे-उर्दू (उर्दूका महान् केन्द्र) बना हुआ था, जहाँ न सिर्फ़ हैदराबाद बल्कि सूबा मदरास और बंगलौर वगैरहके अग़खास (व्यक्तियों)ने दाग़की शागिर्दीसे फ़ायदा उठाया”।^१

अफसर उलशुअरा हज़रत आग़शाइर किज़लबाश देहल्वी लिखते हैं—

उसी ज़मानेमे हैदराबादमे होनेवाले एक मुशाअरेकी तरह थी—

ज़लक मेरे लिए, कसक मेरे लिए -

मैंने भी हस्ब मामूल कुछ शेर उसी ज़मीनमे लिख लिये। मगर एक मिसरा ऊला (पहला मिसरा) ऐसा पैदा हो गया कि मैं मर-मर गया, मगर किसी तरह दूसरा मिसरा बहम न पहुँचना था, न पहुँचा।

आखिर उसी तरह व-गरज़ इस्लाह उस्तादके पास हाज़िर हो गया । मगर आज उस्ताद बिल्कुल ज़रोंमे आफताव (धूलकणोमे सूर्य) की तरह नुमार्याँ थे । ऐनसदरमे एक खूबसूरत पलगडी बिछी थी । गर्द-ओ-पेश सफेद चाँदनीका बुराकि (घवल) फर्श था । उसपर तलामज. (शिष्य वर्ग) आपको कालबुद फीउल नज़ूम हल्क किये (चारो ओर घेरे हुए) थे । मैंने सलाम किया और पायँतेकी तरफ आपके कदमोमे जगह लेकर बैठ गया और भाइयोकी इस्लाहे होती रही । उस्तादका कायदा यह था कि एक साहब अपनी गज़ल पढते, सारा मजमा सुनता । फिर जो मिसरा मुतनाज़ाफी (विवादास्पद) होता, उसीपर सब मिःकर मिसरा लगाते । जिसका मिसरा उस्ताद पसन्द फर्माते, वस वही मिसरा लिख दिया जाता । मगर मैं इस किस्मकी इस्लाहका हरगिज़ रवादार नही था, कि मैं मजमोमे व-हर इस्लाह गज़ल पढूँ और उस्तादके सिवा कोई और साहब भी उसमे ख्वाहम-ख्वाह लुकम (दल्ल) दें । इसलिए मैं कभी ऐसे वक़्त इस्लाहके लिए जाता ही नही था । मगर आज मुझपर बुरी वनी थी । उसपर भी मैं देर तक खामोश बैठा रहा । जब मैं चलनेके मक्सदसे उठा तो उस्तादने खुद ही फर्माया—“क्यो क्या तुमने इस तरह मे अभीतक कुछ नही लिखा ?”

मैं—लिखे तो कई शेर हैं, मगर उस्ताद ! एक मिसरा ऊला ऐसा टेढा आ पड़ा है कि उसे छोडनेको जी भी नही चाहता और दूसरा मिसरा भी नही होता । फर्माया—“अच्छा मिसरा तो पढ़ो”

मैंने उस वक़्त अर्ज़ किया—

मुज़दहे-वहशत है गुश्नोंकी चटक मेरे लिए

यह ज़मीन है इसपर मेरा एक मिसरा ऊला यह हो गया है—

आँख लगती है खयाले-नोके-मिज़गाँमें कहाँ ?

अब मिसरा सानी (दूसरा) मुझसे तो ऐसा नहीं होता । उस्ताद दुहराकर—

आँख लगती है खयाले-नोक.....

“फिर अब क्या चाहते हो ? क्या खटक मेरे लिए,” मैं खामोश बैठा रह गया । हज़रत लेटे-लेटे फ़िक्र फ़र्माने लगे । इतनेमें एक साहब बोल उठे—

आँख लगती है खयाले-नोके-मिज़गाँ में कहाँ ?
रात-दिन किस्मतमें लिक्खी है खटक मेरे लिए

फौरन शोर वर्षा हो गया । ‘आ-हा-हा खूब मिसरा लगाया । भई वाह मिसरा छीन लिया’ फिर भी मैं उसी तरह गर्दन झुकाये बैठा रहा । शायद हाज़रीनको नागवार हुआ हो । मगर उस्ताद बराबर फ़िक्र करते रहे और उन्होंने लेटे-ही-लेटे थोड़ी देरमें फ़र्माया देखो भई—

आँख लगती है खयाले-नोके-मिज़गाँ में कहाँ
तीर-बारानी है पलकोंकी झपक मेरे लिए

इसपर तो छते उड़ गयी । वाह-वाह, सुब्हान अल्लाहके नारे बुलन्द हुए । मगर मैं फिर उसी तरह पत्थरका बना बैठा था । उस्तादने निहायत गैज (क्रोध) से मेरी तरफ़ देखा और बेचैन होकर उठ बैठे । मैंने डरकर गावतकिया कमरसे लगा दिया और उस्ताद फिर गौर करने लगे । चन्द मिनटके बाद फ़र्माया—

‘आँख लगती है खयाले नोके-मिज़गाँ में कहाँ
‘तीरके पैकाँ हैं, पलकोंकी खटक’ मेरे लिए

फिर शोरिश हुई, ‘बस साफ़ हो गया, बिल्कुल साफ़’ मगर मैं बदबख्त फिर उसी तरह बैठा था । यह देखकर उस्तादने बा-आवाज़

बुलन्द हाजरीनको सरजिनश फ़र्मायी (फटकार लगायी) ।

“खामोश रहिए साहब, आप लोग खामोश रहिए । यह मेरा उनका मुआमला है, वह अगला तो मुँहसे फूटता ही नहीं ।” इतना कहकर फिर उन्होंने पहलू बदला और मैंने दूसरी तरफ तकिया लगा दिया । अब वह फिर मुझसे मुखातिब हुए । मियाँ तुम भी तो कुछ जोर लगाओ ।

मैंने कुसूरवारोकी तरह निहायत आजिजाना उनकी तरफ देखा । और फिर सर झुकाकर कहा—“उस्ताद ! आँख लगती है खयाल इसका दूसरा मिसरा मैं ऐसा ही चाहता हूँ ।” अब तो हाजरीनकी सिट्टी गुम हो गयी । मगर आफरीन है उस मरहूम सुखन-गोको वह फिर फिक्रमे मुश्तगर्क (लीन) हो गये । अबके बड़ी देर तक गौर करते रहे । यकायक मेरी तरफ मुस्कराकर देखा और फर्माया—

आँख लगती है खयाले-नोके-मिज़ग़ाँमें कहाँ
बर्छियाँ खानी हैं झपकानी पलक मेरे लिए

वस यह सुनना था कि मैं पाँयती तो बैठा ही था, दौड़कर उनके कदम चूम लिये । ऐ कुर्बान ! इस्लाह यह कि एक मिसरा मुबहम (अस्पष्ट)-सा मैंने बका और दूसरा मिसरा लगाकर नवाब फ़सीहुलमुल्क मरहूमने सारा शेर बा-माअनी कर दिया । अल्लह-अल्लह क्या उस्ताद वे बदल था । यह चीज है इस्लाह और यह अब इस दुनियासे मफ़कूद (नापैद) हो चुकी है—

उठ गये हैं इस जहाँसे कैसे-कैसे बा-क़माल
जिन दमाग़ोंकी तरावश इक नया इल्हाम था^१

अब चन्द शिष्योंके कलामपर दाग़की इस्लाहे दी जा रही है—

आसफ़—चेहरेसे उनके रंग जो टपका अताबका
 क्या हो चला है रंग गुलाबी नक्राबका
 दाग—छुपता नहीं छुपायेसे चेहरा अताबका
 होता चला है.....

चेहरेसे अताब (नाराजी, क्रोध) का रंग टपकता नहीं, झलकता है। छिपानेका प्रयास करनेपर भी चेहरेपर झलक जाता है। इसी वास्तविकताको उस्तादने—‘छुपता नहीं छुपायेसे’ बहुत सलीकेसे प्रकट किया है। दूसरे मिसरेमे ‘क्या हो चला’के बजाय ‘होता चला’ इस्लाह देकर मतलेको बहुत बुलन्द बना दिया है।

अहसन^२—देखनेके लिए आया है जमाना उसको
 इक तमाशा है मुसाफिर भी सफरसे पहले
 दाग—..... आता है.....

केवल ‘आया’ है के बजाय उस्तादने ‘आता’ है बनाया है, किन्तु इस तनिक-से परिवर्तनसे ही शेर चमक उठता है। मुसाफिरको सफरके वक्त (मनुष्यको मरते समय) देखनेवाले तमाशाई हमेशा अये है और हमेशा आते रहेगे। ‘आया है’ शब्दसे केवल वर्त्तमानके लिए तमाशाइयोका आना-जाना सीमित हो गया था। ‘आता है’ शब्दसे स्पष्ट हो जाता है कि तमाशाई सदैव आये है और सदैव आते-जाते रहेगे।

अहसन—नहीं उठतीं, नहीं मिलतीं, नहीं खुलती आँखें
 शर्म है, नशः है, या नींद तुम्हें आयी है ?
 दाग—नहीं खुलतीं, नहीं उठतीं, नहीं मिलतीं आँखें

१. हिज हाईनेस मीर मुहम्मद अलीखाँ ‘आसफ’ सुल्तान हैदरावाद।

२. सैयद अली अहसन साहब ‘अहसन’ माहरहरवी।

उस्तादने एक भी शब्दका इजाफ़ा नहीं किया है। केवल अहसनके ऊले मिसरेका क्रम बदल दिया है। अहसनने अपने ऊले मिसरेमे बात उल्टे-पल्टे ढंगसे कही थी। उस्तादने क्रम बदलकर वही मनोभाव ठीक ढंगसे प्रकट कर दिया। यानी शुरूमे आँखोका खुलना जरूरी है, खुलनेके बाद ही किसीको देखनेके लिए उठ सकती है और फिर उठनेके बाद ही आँखोका मिलना हो सकता है।

अहसन—किसी दिन वेखुदीमें जा पड़े थे उनके सीनेपर
बस इतनी-सी ख़तापर हाथ कुचले उसने पत्थरसे
दाग—..... जा पड़ा था
..... हाथ कुचला

उस्तादने दोनो मिसरोमे बहुवचनको एकवचन बना दिया है। जाहिरामे अहसनके शेरमे कोई नुक्स मालूम नहीं होता। लेकिन गौर करनेपर जाहिर होता है कि दोनो हाथ सीनेपर जा पड़े, तभी तो दोनो हाथ कुचल दिये गये। और वेखुदी (असावधानी)मे एक ही हाथ सीनेपर लग सकता था। दोनो हाथ तो वेखुदीमे नहीं, जान-बूझकर ही सीनेपर डाले जा सकते हैं। असावधानीमे हुए अपराध और जान-बूझकर किये गये अपराधके दण्डमे बहुत अन्तर होता है।

अहसन—दिलकी न कहो बज्ममें 'अहसन' उनसे
वे लड़ाईको हैं तैयार कहा और हुई
दाग—शामत आ जायेगी 'अहसन' जो कहा कुछ तुमने
.....

वज्ममे जहाँ दोस्त दुश्मन सभी तरहके लोग उपस्थित हों, वहाँ माशूकसे मनोभिलाषा प्रकट करना मूर्खता ही नहीं, सरे-वज्म उसे अपमानित और बदनाम करना है और फिर ऐसे माशूकसे जो लड़ाईपर तैयार हो। इसीलिए, उस्तादने वज्ममे तो दिलकी बात कहनेसे रोका

ही साथ ही 'शामत आ जायेगी' कहकर अकेलेमे भी दिलकी बात कहनेसे सावधान कर दिया ।

अहसन—'ड्योढीकी खैर' कहके लगायी जो इक सदा
घरसे निकल ही आये समझके गदा मुझे

दाग—इस दरकी खैर
.

ड्योढीके बजाय 'इस दर'के परिवर्तनसे शेर बा-मुहावरा बन गया ।

अहसन—रक्खा ही क्या है हज़रते-दिल ! बागे-इश्कमें
आकर बटौल लीजिए रंजो-मिहनके फूल

दाग—.....
हसरतके इसमें फल हैं तो रंजो-मिहनके^३ फूल

अहसनके दूसरे मिसरेमे 'बटोल' शब्द कानोको खटकता था । सम्भव है 'बटोर'के बजाय कातिबकी असावधानीसे बटौल बन गया हो । दूसरा दोष यह था कि बागे-इश्कसे सिर्फ रंजो-मिहनके फूल बटोरनेके वास्ते इशारा है । बागमे फल और फूल दोनों ही होते हैं । उस्तादने इसी ऐबको दूर किया है ।

अहसन—गुलदस्ता है जो आपकी आँखोंके सामने
शामिल इसीमें है दिले-नाशाद बनके फूल

दाग—.....
..... दिले-मजरूह^४.....

१. भिक्षुक, मँगता, २. अभिलाषाके, ३. कष्ट और मुसीबतोंके ४. घायल दिल ।

दिले-नाशाद-बन (कुम्हलाये हुए दिलरूपी बन) के फूल लगाये जाने-पर गुलदस्तेके अन्य फूल भी बे-रौनक मालूम देगे और ऐसे मुझयि हुए गुलदस्तेको माशूक अपने सामने क्यों रहने देगा ? इसीलिए उस्तादने 'नाशाद' के बजाय दिले-मजरूह रखा । ताकि घायल दिलकी लालीसे गुलदस्तेकी रौनक अधिक बढे ।

हिज्र^१—ऐ हुस्ने-यार ! तेरी ज़रा भी ख़ता नहीं
मै हुस्ने-इत्तिफाकसे^२ दीवाना हो गया

दाग़—हाँ-हाँ तुम्हारे हुस्नकी कोई ख़ता नहीं
..... ..

उस्तादने तनिकसे परिवर्तनसे शेरको जमीसे आस्मानपर बिठा दिया । भाषा लालित्यके अतिरिक्त शेरमे वाकपन और तेवर आ गये । हिज्रके पहले मिसरेसे जाहिर होता था कि वह माशूकसे अपने दीवाना होनेका गिला कर रहे है । लेकिन उस्तादके 'हाँ-हाँ'से जाहिर होता है कि माशूक और आशिक दोनो हमकलाम है और माशूककी यह सफाई देनेपर कि आपके दीवाना होनेकी वजह मेरा हुस्न क्यों होता ? आशिक जवाब देता है—

हाँ-हाँ तुम्हारे हुस्नकी कोई ख़ता नहीं

अफसोस है कि हैदराबाद-जैसे मुकाममे जहाँ दाग़के सैकड़ो शागिर्द हो, दाग़की इस्लाहातका जखीरा नहीं मिलता । हमको खुशकिस्मतीसे बकयाम वेदर गैर मतबूआ (अमुद्रित) इस्लाहाते-दाग़ सज्जाद साहबसे

मिली । हम यहाँ सज्जाद. साहबकी गजलपर दागकी इस्लाहके चन्द नमूने पेश कर रहे हैं :

सज्जाद:^१—एजाजे-हुस्नसे तेरी जूँ सुबह शामे-गम होते हैं रोज़ चाक गरीबाँ नये-नये

दाग—जोबे-बदन वो देखके उसकी कबाए-चुस्त

.....

सज्जाद:—पहले जो राज़दाँ थे, गये उनको आप भूल अब राज़दाँ हैं आपके जानाँ ! नये-नये

दाग—.....

अब राज़दाँ बने हैं मेरी जाँ ! नये-नये

सज्जाद:—अगर देखेंगे उसके बाँकपन को तो मुर्दे चीरकर निकलें कफनको

दाग—अगर उस बुतके देखें बाँकपन को

.....

सज्जाद:—हुजूमे-गमसे दिल कुम्हला रहा है चलूँ क्या खाक फिर सैरे-चमन को ?

दाग—.....

..... मैं

सज्जाद:—देख आते हुए मकतल की तरफ़ क्रातिल को फिर गयी आँखमें तलवार खुदा याद आया

दाग—देखकर कल्ले-गहे आम में उस क्रातिल को मेरी आँखोंमें फिरी मौत, खुदा याद आया

सज्जादः—है आज क्या कि जो नामः—ए—अताब आया
यह वेवजह भला मुझपै क्यों अजाब आया

दाग—

यह नामः आया कि मुझपर कोई अजाब आया

सज्जादः—तअज्जुब आता है क्यों यक-ब-यक फिरे मुझसे
जरा कहो तो यह क्या दिल में ऐ जनाब ! आया

दाग—

यह क्या खयाल तुझे शोख ! वे-हिजाब ! आया

सज्जादः—हमारे आगे ही 'सज्जादः' है यह सब बातें
मगर न सामने उनके कोई जवाब आया

दाग—बड़े जवान के तरार थे वे 'सज्जादः' !

मेरे सवालका उनको न कुछ जवाब आया

सज्जादः—देखें तो आगे इश्क यह क्या रंग लायेगा
कम्बख्त ही गलेका मेरे हार हो गया

दाग— 'गुल खिलायेगा
..... .. अब

सज्जाद —प्यारी सूरत जरा दिखाना था
दिलको मेरे अजी लुभाना था

दाग—मुहसे घूँघट जरा उठाना था
मेरे दिलको जरा जलाना था

सज्जादः—सर पै कुरआन रहे, पहलूमैं जुन्नार रहे
जाहिदा ! देख ले मैं तो हूँ मुसलमाँ ऐसा

दाग—..... ..
..... .. मुझे मै हूँ

सज्जादः—मिसाले-वहशिए-नादाँ परीशाँ हाल फिरते हैं
कभी अन्दर को आते हैं, कभी बाहर को जाते हैं

दाग— मजनुँ
कभी हम घर में आते हैं

सज्जादः—बातों-बातों में वे दीवाना बना देते हैं
कुछ नयी तर्ज से वे जल्वा दिखा देते हैं

दाग—आँखों-आँखोंमें
.....

सज्जादः—कासिदा ! कहना है जो कुछ वह ज़बानी कहना
खत न देना कि वे औरोंको बता देते हैं

दाग—
..... गैरों को सुना

सज्जादः—खैर इतना तो है ऐ दिल ! कि तसल्लीके लिए
आते-जाते रखे-रौशन तो दिखा देते हैं

दाग—
..... वे

सज्जादः—शिकिस्तः दिल दिखायेंगे उन्हें यूँ
यह टूटा किस तरह बर्तन तो देखो

दाग—मेरा दिल तोड़कर कहते हैं उल्टा
.....

अब चन्द अन्य जिण्योके अणवारपर मिर्जा दागकी इस्लाह मुलाहिजा फर्माइए—

अज़ीज^१—क्या जाने आप तेराकी लज्जत जनावे-ख़िज़्र !

नाज़ाँ हैं वे तो अपने ही आवे-हयात पर दाग—... ..

मरते हैं वे तो चश्मए-आवे-हयात पर

वासफ़ी^२—किया न ग़ैरसे ऐ वेवफा ! हीलः

हमारे पास ही आने तुझे बहाना हुआ दाग—... ..

.... आते

अमीर^३—कभी कुछ है, कभी कुछ और है हालत तेरी

हम तो आसान समझते थे मुहब्बत तेरी दाग—... .. तबीयत तेरी

..... ..

अमीर—ग़ैरको जामे-शराव और हमें कुछ भी नहीं

याद रह जायगी साकी ! यह इनायत तेरी दाग—... .. साफ़ जवाब

..... ..

अमीर—बन-ठनके जो कल आप गये राहे-गुज़रसे

देखा किया ता देर मैं हसरतकी नज़रसे दाग—बन-ठनके वे निकले हैं अभी राहे-गुज़रसे

अल्लाह बचाये उन्हें दुश्मनकी नज़रसे

१. अज़ीज यार जगवहादुर हैदरावादी । २. अब्दुल समद वासफ़ी हैदरावादी ।

३. नवाब मीर हसन अलीख़ाँ अमीर हैदरावादी ।

अमीर—उसने हाले-दिल सुना कब गौरसे

कान आखिर मुद्ई भर ही गया

दाग—..... तगाफुलसे सुना

.....

अमीर—शगुप्तः होगी न गुलशनमें खातिरे-बुलबुल

फिरेगा बागमें लेकर कहाँ-कहाँ सैयाद !

दाग—हुई शगुप्तः कहीं भी न.....

कफसको लेके फिरा है,.....

अफसूँ^१—मैं खामोश बैठा हूँ उस बुतके आगे

अजब तरह मतलब अदा हो रहा है

दाग—.....

निगाहोंमें

हैरत^२—इक्कारे-वस्ल साफ न, इन्कारे-वस्ल साफ

तुम तो कुछ ऐसे चुप हो कि मुँहमें जबाँ नहीं

दाग—.....

.....गोया जबाँ नहीं^३



१. मुहम्मद अकबर अलीख़ाँ 'अफसूँ' । २. सैय्यद मक़सद हसन-हैरत ।

३. यास्मीन अलीख़ाँ-द्वारा सकलित-निगार जनवरी १९५३, पृ० ११८-१९ ।

शाद अजीमाबादी-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १८४६; मृत्यु १९२७ ई०]

खानवहादुर नवाब सैयद अलीमुहम्मद 'शाद' अजीमाबादी ख्वाजा मीर दर्दकी शिष्यपरम्परामें हुए हैं। आपने अपना समस्त जीवन उर्दू-साहित्यकी सेवामें व्यतीत किया। आप गज़लके उच्चकोटिके शाइर थे। आपकी गज़लो, मसियोके संकलनोके अतिरिक्त और भी कई रचनाएँ मुद्रित हो चुकी हैं।

दिल^१—दूर जब आईनए-दिलसे हुआ जंगे-दुई
हुस्त रूए-यार साफ इसमें नुमायाँ हो गया

शाद—

रूए-जानाँ साफ-साफ इसमें नुमायाँ हो गया

दिलके शेरका आशय है कि जब हृदय-दर्पण (आईनए-दिल) से तू-मैं परका भेद-भावरूपी मैल (जंगे-दुई) दूर हो गया तो उस दर्पण-में अपने प्यारेका प्रतिबिम्ब (रूए-यार) स्वच्छ झलकने लगा (साफ-नुमायाँ हो गया) उस्तादने यारके वजाय जानाँ और 'साफ'को साफ-साफ बनाकर शेरके भावको बहुत स्पष्ट कर दिया है।

दिल—अब रहे आखिर कहाँ उम्मीदे-वस्त उस शोखकी
खानए-दिलमें तो दख्ले-यासो-हिरमाँ हो गया

शाद—अब रहे आखिर कहाँ जाकर उम्मीदे-वस्ले-यार
.....

इस्लाहसे शेरमे प्रवाह और सौन्दर्य आ गया ।

दिल—चल बसीं अपनी उम्मीदें जो शबे-फुर्कतमें हाथ
कोई मेरा न बजुर्ज यासके^३ पुरसाँ^४ निकला

शाद—वक्ते-आखिर न उम्मीदें, न तमन्नाएँ थीं

.....

ऊले मिसरेमे तनिक-सा परिवर्तन करके उसे सँवार भी दिया और
'वक्ते-आखिर' बनाकर शेरको एक नवीन रूपमे ढाल दिया ।

दिल—उस बज्ममें मजाल नहीं गुफ्तगू करूँ

मुदतसे दिलमें हौसला है एक आहका

शाद—उस बज्ममें ज़बान हिलाऊँ मैं किस तरह ?

आना जहाँ मुहौल है होंटों तक आहका

दिल—बिस्मिलको अपने क्यों न नज़र भरके देखिए

आलूदः-खूँ से होगा न दामन गुनाहका

शाद—लिल्लाह बिस्मिलोंको नज़र भरके देख लो

.....

दिल—हासिल इक रोज़ वही तेरी लक्का^५ करता है

राहमें तेरी जो अपनेको फना करता है

शाद—हासिल आखिरको वही.....

जो तेरी राहमें हस्तीको फना करता है

दिल—यह भी है नाज़ नया, जुल्म नया, छेड़ नयी

मेरे होते वे रकीबों^६ पै जफा^७ करते है

शाद—.....

मुझको दिखलाके.....

१. बिरहरात्रिके समय, २. सिवाय, ३. निराशाके, ४. पूछनेवाला, हमदर्द,
५. कठिन, ६. सहवास, वस्ल, ७. मिटाता है ८. प्रतिद्वन्दियोंपर ९. जुल्म ।

दिल—हाय क्यों कर कहूँ वेताबिए-दिलका अहवाल
 कब इधर गोशे-तवज्जः वोह भला करते हैं
 शाद—किसको दिखलाऊँ मैं वेताबिए-दिलकी हालत
 कब इधर चरमे-तवज्जः..... ..

दिल—पहुँच ऐ खाक अपनी उनके दामन तक किसी सूरत
 समन्दे-नाज्जपर वे मेरी तुर्बत^३से गुज़रते हैं
 शाद— उनके दामने-ज़ीं तक किसी सूरत

दिल—कमर^१ उनके मुकाबिल हो कभी है यह भला मुमकिन
 हुई रूपोश फौरन चाँदनी जब वे निखरते हैं
 शाद—कमर उनके मुकाबिल हो सके कब है भला मुमकिन
 छुपा लेती है मुहको..... ..



१. कानोंसे-सुनना । २. नजाकतरूपी धोडेपर । ३. कब्रसे । ४. चन्द्रमा ।

जलील मानिकपुरी-द्वारा इस्लाम

[जन्म १८६४; मृत्यु १९४६ ई०]

जलील हसन 'जलील' मानिकपुरी अमीर मीनाईके पट्टे शिष्य थे । १९०५ ई० मे मिर्जा दागकी मृत्युके बाद हैदराबाद दकनके तत्कालीन नवाब महमूद अलोखाँने आपको मसनदे-उस्तादीपर प्रतिष्ठित किया और जलीलुलकदर खिताबसे विभूषित किया । फिर वर्त्तमान नवाबने जब शासनकी बागडोर सँभाली तो उन्होंने भी उस्तादीका गौरव आपको ही प्रदान किया । आपके जीवन कालमे आपसे ही मशवरए-सुखन लेते रहे । नवाब साहबके अतिरिक्त युवराज और शहजादे भी आपही से इस्लाम लेते थे । पहले आपको नवाब फसाहत जंगबहादुर खिताब अता किया गया । दुवारा इमामुलमुल्ककी पदवीसे विभूषित किया गया । आपने गजलोके तीन दीवान स्मृति-स्वरूप छोड़े है । बीसो महत्त्वपूर्ण पुस्तकोके आप रचयिता थे । अमीर मीनाईकी मृत्युके बाद उनके बहुत-से शिष्य आप ही से मशवरए-सुखन लेते थे ।

सफ़दर—जिधर उन शोख आँखोंसे

निगाहे-फिल : जा निकले

क्रयामत तक न उस रस्तेसे

ऐ क़ातिल ! क़ज़ा निकले

जलील—.....

क्रयामत तक उधरसे फिर न

ऐ क़ातिल ! क़ज़ा निकले

‘सफ़दर’ साहबने अपने कलामपर दी गयी इस्लाहोकी खूबियाँ खुद इस तरह बयान की है—

चूँकि पहले मिसरेमे ‘जिधर’ का लफ़्ज था, इसलिए उसके मुकाबिलमे ‘उधर’ का लफ़्ज निहायत ही बर महल रखा गया। सन्अते तकाबुलके अलावा (तुलनात्मक दृष्टिकोणके अतिरिक्त) अब दोनो मिसरे बराबरके हो गये और मतला बुलन्द कर दिया गया।

सफ़दर—बहुत चाहा छुपाये चोट उल्फ़तकी, मगर हमदम !

जिगरके चन्द टुकड़े आँसुओंमे मिलके आ निकले
जलील—छुपाई चोट उल्फ़तकी बहुत, पर क्या करें इसको
.....

सफ़दर—ऐ सुव्हान अल्लाह क्या इस्लाह दी है “क्या करे इसको” यह टुकड़ा किस कद्र मुअस्सिर (प्रभावक) है। जिसने शेरको दर्द अगेज (व्यथापूर्ण) वा-असर बना दिया।

चुटकियाँ लेनेकी अब करते हैं मश्क
शोखियोंमें जान डाली जायगी

जलील—..... वोह
.....

सफ़दर—पहले मिसरेमे ‘अब’ का लफ़्ज विला ज़रूरत था। और यह भी पता न चलता था कि कौन चुटकियाँ लेनेकी मश्क करता है ? एक लफ़्ज ‘वोह’ से शेरमे रवानी और फ़साहत (प्रभाव एवं लालित्य) ही नहीं पैदा हुई, बल्कि दोनो नुक्स रफ़ा (दोष दूर) हो गये।

यह नाज़ुकी है कि तलवार तक नहीं उठती
हलाल तुमने किया और मैं हलाल हुआ ?

जलील—..... खिंचती
.....

सफ़दर—उस्तादने बजाए 'उठती' के खिंचती बनाया। तलवारके लिए खिंचना ही ज्यादा मुनासिब है। इस इस्लाहसे जो लुत्फ़ आया है, वह बयानमे नहीं आ सकता।

जो मैंने चूम लिया मुँह बहुत ही शर्माये
खता मिरी थी तुम्हें मुफ़्त इन्फ़िआल^१ हुआ

जलील—.....

.....उन्हें.....

सफ़दर—दूसरे मिसरेमे बजाये 'तुम्हे' के 'उन्हे' बनाया। चूँकि ऊले मिसरेमे माशूकसे खिताब (सम्बोधन) नहीं, बल्कि एक वाक्ये (घटना) का बयान था। जैसा कि आमतौरपर किया जाता है। इसलिए उस्तादने 'उन्हें' बनाकर शेरमे एक हुस्न पैदा कर दिया।

अदा पर्देकी यह भी कोई ओ सफ़फ़ाक ! थी शायद
भला क्यों नाविके-मिज़गाँ^३ जिगरके पार हो जाता !

जलील—मिरे सफ़फ़ाक ! यह भी इक अदाए-पर्दादारी है

.....

सफ़दर—पहले मिसरेकी तरमीम (परिवर्तन)से अन्दाजे-बयान, बन्दिश (गठन), सफ़ाई, मिसरेकी चुस्ती मुलाहिजा फर्माइए। मज़मून वही है, मगर लफ़्जोंके उलट-फेरने एक खास लुत्फ़ पैदा कर दिया। इस्लाह इसीको कहते हैं।

अदा समझके वे दामनसे मुँह छुपाते हैं
हिजाब^४ है जो यही तो हिजाब क्या होगा ?

जलील—.....वे आँचलसे.....

.....

१. लज्जित होना, संकोच। २. जालिम। ३. पलकोंके बालरूपी तीर।

४. शर्म, लाज, हयासे मुँह छिपाना।

सफ़दर—पहले मिसरेमे वजाय 'दामन' के आँचल बनाया । अब हकीकतमे अदा हो गयी । इस इस्लाहमे उस्ताद कामिलने आँचल और दामनमे जो नाजुक फर्क दिखाया वह देखनेकी चीज है । दामनसे मुँह छुपानेमे गो मफहूम अदा (तात्पर्य, भाव स्पष्ट) हो जाता है, मगर आँचलसे मुँह छुपानेमे एक खास अदा पैदा हो गयी । (इस अदाका लुत्फ) उन्ही दिल गिरफ्तियोसे पूछिए, जिनपर कभी ऐसा वक़्त गुजर चुका है ।

सफ़दर—इधर हमसे ज़रा आँखें मिलाओ
निगाहे-नाज़^१ क्या क़ातिल नहीं है ?

जलील—इधर देखो, सुए-खंज़र^२ न देखो
... ..

सफ़दर—इस इस्लाहका क्या कहना ? ऊले मिसरेकी तरमीम (परिवर्तन)से ग़ेरमे मअानवी खूबी (अर्थ-सौन्दर्य)के अलावा एक वाँकपन पैदा हो गया । 'सुए-खंज़र न देखो' यह टुकड़ा उस्तादाना रख दिया । हाय ! माग़ूकसे खिताब और किस लुत्फसे ? इस मिसरेकी क्या तारीफ हो सके ? अरे तौब ! 'इधर देखो सुए खंज़र न देखो' हज़रतकी मअानी फ़हमी और वसीह उल नजरी । (भाषाविज्ञता और व्यापक दृष्टि) के सुवूतमे बस यही एक इस्लाह काफी है । अहले नज़र ज़रा गौरसे देखे और दाद दे ।

सफ़दर—आँखोंसे देखकर कोई महफिलमें रह गया
काँटा-सा इक खटकके मिरे दिलमें रह गया

१. हाव-भावकी दृष्टि २. खंज़रकी तरफ ।

जलील—वे देखकर कनखियोंसे.....

.....

सफ़दर—कनखियोंसे देखना एक खास अदा है, खसूसन-भरी महफिल-में । गो आँखोंसे देखना भी गलत न था, मगर कनखियोंसे देखना अच्छा खासा काँटा बन गया जो दिले-आशिक़मे खटक-कर रह गया ।

सफ़दर—समझनेवाले इसको माजराए-दर्दे-दिल समझे
नज़र आये जो क़तरे खूनके कुछ नोके-मिज़गाँपर

जलील—समझनेवाले रूदादे दिले-बिस्मिल इसे समझे

.....

सफ़दर—इस इस्लाहसे शेरमे चौगुना हुस्न बढ़ गया । सानी मिसरे 'नज़र आये जो क़तरे खूनके कुछ नोके-मिज़गाँपर' की मुनासबतसे 'रूदादे-दिले-बिस्मिल' ही मुनासिब था । ऐ सुव्हान-अल्लाह क्या इस्लाह दी है ।

सफ़दर—कौन कहता है उसे नाज़ो-अदा आती नहीं
मै क़ज़ापर जान देता हूँ, क़ज़ा आती नहीं

जलील—.....उसे तेरी अदा

.. ..

सफ़दर—पहले मिसरेमे बजाये 'नाज़'के 'तेरी' बनाया । अस्लमें नाज़-का लफ़्ज़ बिला जरूरत था । (क्योंकि उसी अर्थका द्योतक 'अदा' शब्द मौजूद था ही) सिर्फ़ एक लफ़्ज़की तरमीमसे, मिसरा किस क़दर बुलन्द हो गया ? इस्लाह इसीका नाम है ।

सफ़दर—नालः-ओ-आह पै ज़ालिमको हँसी आती है
विजलियाँ टूट रही है मेरे गम-ख़वारोंपर

जलील—..... उनको तो हँसी आती है
.....

सफ़दर—पहले मिसरेमे 'ज़ालिम' की वज़ाय 'उनको तो' बनाया ।
जिससे लुत्फ़े-ज़वान बढ़ गया और मिसरेमे ख़ानी पैदा हो
गयी (प्रवाह आ गया) इस 'तो' की क्या तारीफ़ हो सके ?
इस मौक़ेपर वग़ैर 'तो' के मिसरा-सानीका सही मफ़हूम
(आग़य) अदा नहीं हो सकता था । अस्ल शेरके बाद
इस्लाह पढ़कर लुत्फ़-अन्दोज़ (आनन्दित) होइए ।

सफ़दर—बारहँ लौट गयी आके अज़ल वाली^३से
रहम आया न उसे भी तेरे बीमारोंपर

जलील—बारहा फिर गयो आ-आके
.....

सफ़दर—अस्ल मिसरेमे 'लौट गयी' ग़ैर फ़सीह (लालित्यपूर्ण नहीं)
था । इसलिए उस्तादने 'फिर गयी' बनाया । बारहा अज़लके
आनेका सवूत 'आ-आ' लफ़ज़से पैदा हो गया । इस इस्लाहसे
शेरमे तरक्की और ख़ानी ही नहीं पैदा हुई, बल्कि बीमारकी
नाज़ुक हालतका पता भी चल गया । बलागत (अलंकारी
ज़ैली) इसीको कहते हैं । अल्लाह-अल्लाह क्या इस्लाह
दी है ।

शरर^१—ओ दिले-वेताब ! तुझको कुछ खबर भी इसकी है ?
आके वे फिर भी गये और तू सँभलता ही रहा

जलील—.....

आके वे जा भी चुके.....

दूसरे मिसरेमे 'फिर भी गये' के बजाय 'जा भी चुके' अधिक लालित्यपूर्ण है और 'आके' की मुनासबतसे 'जा भी चुके' ही उप-युक्त था ।

शरर—गममें रहने दो मुब्तलौ करके
दर्द बढ़ जायगा दवा करके

जलील—.....

क्या बना लोगे तुम दवा करके ?

दूसरे मिसरेमे 'दर्द बढ़ जायगा' के स्थानपर 'क्या बना लोगे' बनाकर उस्तादने शेरमे तेवर रख दिये ।

शरर—किसको मालूम था मुहब्बतमें
होंगे आजुर्दः हम वफा करके

जलील—.....

होंगे शर्मिन्दः.....

वफा करके आजुर्द (खिन्न, दुःखित) हुए तो फिर वफा करनेकी भूल ही क्यों की ? 'नेकी कर और कुएमें डाल' सूक्तिके अनुसार तो की हुई नेकियोंको (वफाओंको) विस्मरण ही कर देना उचित होता है या फिर शरीफोकी तरह अपनी वफाओंपर नाज करनेके बजाय शर्मसार होना ज्यादा मुनासिब है ।

शरर—उठ गये जब वे मेरे पहलूसे
 दर्द उठकर शरीके-हाल हुआ
 जलील—मेरे पहलूमें जब न वोह बैठे

शररके दोनो मिसरोमे 'उठने' 'शब्दके प्रयोगसे पुनरुक्ति दोष आ गया था और जब दूसरे मिसरेमे 'उठना' शब्द प्रयुक्त किया तो लखनवी शाइरीके अनुसार पहले मिसरेमे 'बैठना' शब्द लाजिमी था। अतः उस्तादने पहले मिसरेमे उक्त दोनो दोष भी दूर कर दिये। साथ ही माशूकाना वर्तविको भी सही-सही वयान कर दिया। आशिकके पहलूमे माशूक बैठता ही कब है जो उठकर चले जानेकी नौबत आये और यदि बैठनेके बाद वह उठकर चला भी जाये तो उस आशिकके लिए माशूक-का क्षणभर पहलूमे रहना भी बहुत बड़ा सौभाग्य है। वजाय इसके कि माशूक पहलूमे कभी बैठे ही नहीं।

शरर—हुस्ने-यूसुफ^१से कुछ नहीं तशबीह^२
 तू जमानेमें वे-मिसाल हुआ
 जलील—हुस्ने-यूसुफसे तुझको क्या निस्वत^३ ?

इस्लाहका आशय स्पष्ट है।

१. यूसुफ पैगम्बर अपने युगके सर्वश्रेष्ठ रूपवान थे। २. उपमा। ३. तुलना।

आफ़ाकै—किसका-किसका नाम बताऊँ ?

सबको तो है सौदा तेरा

जलील—किस-किसका मैं

.....

आफ़ाकके पहले मिसरेमे 'किसका-किसका' शब्द गँवारू था । इस-लिए उस्तादने 'किस-किसका' वामुहावरा शब्द जड़ दिया और 'मै' शब्दसे 'गेरमे' जोर पैदा कर दिया ।

आफ़ाक—तौब:-तौब: यह मुमकिन है ?

लव तक आये शिकवा तेरा

जलील—... ..क्या.....

.....

पहले मिसरेके 'यह' के स्थानपर उस्तादने सिर्फ 'क्या' बनाकर मिसरेको सचमुच प्रश्नवाचक बना दिया । 'यह'मे वोह तेवर कहाँ थे जो 'क्या'से पैदा हुए है ।

आफ़ाक—किसीको कयामतका तड़पा रहा है

वो सुबह शबे-वस्ल जाना किसीका

जलील—कयामत मेरी जानपर ढा रहा है

.....

आफ़ाकके पहले मिसरेमे 'कयामतका' शब्द कानोको खटकता था और तात्पर्य भी स्पष्ट नहीं होता था । उस्तादने पहला मिसरा 'कयामत मेरी जानपर ढा रहा है' बनाकर सचमुच कयामत बरपा कर दी ।

आफ़ाक—हाय वह प्यारकी बात, उनकी वो भोली सूरत
 भूलती ही नहीं 'आफ़ाक' भुलायें क्योंकर
 जलील—.....आँख.....

.....यह नहीं.....

भोली सूरत प्यारकी बातें करना क्या जाने ? उसकी तो आँखोंसे प्यार छलकना ही भुलाये नहीं भूलता । दूसरे मिसरेमे 'ही' शब्द व्यर्थ-सा था । उसके बजाय 'यह' बनाकर उस्तादने यह भाव भर दिया कि उनकी प्यारकी आँख और भोली सूरत 'यह' दोनों अदाएँ भुलाये नहीं भूलती ।

नफ़ीस^१—उसे ताक़े-हरममें किसने ऐ पीरे-मुगाँ ! रख दी ?

अरे जल्दी उठाले मैकी बोतल यह कहाँ रख दी ?

जलील—यह शै

..... ..

उस्तादने ऊले मिसरेमे केवल 'यह शै' बनाया है । किन्तु इन तीन अक्षरोंके परिवर्तनसे शेर बहुत दिलचस्प बन गया । अब शेरका आशय यह हो गया—हाय अल्लाह ! ताक़े-हरम और ग़राबकी बोतल ! ऐसा पवित्र एवं पूज्य स्थान और यह शै ! अजी पीरे-मुगाँ साहब जल्दी उठाइए । कही शैख और ज़ाहिदकी नज़र पड़ गयी तो खैर नहीं ।

नफ़ीस—दिले-आशिक़को जब हृदसे ज़ियादा^२ नातवाँ पाया
 छुरी गमज़ने^३ रख दी और अबरूने^४ कमाँ रख दी

जलील—..... ..

.....फैकी..... ..

१. मुहम्मद यूसुफ 'नफ़ीस' बँगलौरी । २. कमज़ोर । ३. हाव-भावने, नाज़ोश्रदाने । ४. भँवोने ।

सानी मिसरेमे दो जगह 'रख दी' शब्द प्रयुक्त हुआ है। अतः उस्तादने एक 'रख दी' निकालकर उसकी जगह 'फैकी' बनाया है। छुरी सीने पै रखी जाती है, परन्तु कत्लसे घृणा होनेपर फेकी जाती है।

नफीस—तेरा एहसान क्यों लूँ नामावर ! मैं खुद पहुँचता हूँ
नतीजा क्या लिफाफेमें अगर अपनी ज़बाँ रख दी

जलील—जो कहनेकी थीं बातें, उनको मैं नामेमें क्या लिखता ?
लिफाफेमें बजाये खत्ते-शौक अपनी ज़बाँ रख दी

उस्तादने इस्लाह-द्वारा नफीसके आशयको स्पष्ट कर दिया।

नफीस—खसो-खाशाक़की हस्ती ही क्या ऐ बर्क़े-चश्मके-ज़न !
उठाये चार तिनके और बिनाए-आशियाँ रख दी

जलील—चमनमें घर बनाते देर क्या ऐ बाग़बाँ ! हमको
.....

नफीस अपने पहले मिसरेमे बुलबुलको बर्क़से मुखातिब करते हैं। जब कि बुलबुलका दिन-रातका वास्ता सैय्याद और बाग़बाँसे पड़ता है। बिजली तो वार्त्तालापका अवसर शायद ही कभी देती हो, वह तो कभी कड़कती है और कभी गिरती है।

नफीस—क्रहर है ज़ालिमकी आँखोंमें लगावट ही नहीं
दम-ब-खुद ख़ामोश रह जाता हूँ सूरत देखकर

जलील—.....

दम-ब-खुद रह जाते हैं सब उसकी सूरत देखकर
इस्लाहका आशय स्पष्ट है



रियाज़ खैराबादी-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १८५३ मृत्यु; १९३४ ई०]

सैय्यद रियाज़ अहमद 'रियाज़' खैराबादी मुन्गी अमीर मीनाईके प्रमुख जिण्य थे। शाइरीमे आपने काफी नाम पाया। अखबारोका संपादन भी करते रहे। आपने कभी मदिराको छुआ तक नहीं, किन्तु मदिरासम्बन्धी कलाम कहनेमे बहुत नाम पाया। रियाजे-रिजवाँ शीर्षकसे आपका दीवान मुद्रित हो चुका है।

वाकिफ़—मज्जा हो आयें वे कुछ दिन चढ़ाके महशारमें
कुछ अहले-हश्रको भी लुत्फे-इन्तज़ार आये

रियाज़—..... 'आयें ज़रा दिन'.....
..... ..

वाकिफ़—खिरामे-नाज़से पूछो किधर वे जायेंगे ?
चमनमें आये कि दिलमें कहाँ बहार आये ?^२

रियाज़—खिरामे-नाज़ ! बतादे.....
.....

अनवर^३—मानिन्दे-बर्क आप नज़रसे गुज़र गये

यह भी नज़र न आया किधरसे गुज़र गये

रियाज़—मिस्ले-शरारे बर्क नज़रसे गुज़र गये

यह भी न कोई देख सका वे किधर गये

१. मुन्शी सुल्तान अहमद साहब 'वाकिफ' विसवानी। २. हाजी मुहम्मद अनवर खाँ साहब 'अनवर' लखनवी।

अनवर—नरगिस भी रो रही है खड़ी इन्तज़ारमें
दिखलाके आँख उसको भी बीमार कर गये

रियाज़—नरगिसको भी तो रोग लगा इन्तज़ारका
.....



मीर 'वहीद' इलाहाबादी-द्वारा इस्लाहें

आपके सम्बन्धमें विशेष परिचय प्राप्त न हो सका । आपके शाइराना मर्तबेका इसीसे अन्दाजा किया जा सकता है कि आप अकबर इलाहाबादी जैसे ख्यातिप्राप्त शाइरके उस्ताद थे

अकबर^१—आज आराइशे-गेसूए-दुता होती है
लो मिरी जान गिरफ्तारे-बला होती है

वहीद—.....

फिर

उस्तादने 'लो'के वजाय फिर बनाकर यह प्रकट किया कि पहले भी आशिक गिरफ्तारे-बला होता रहा है । आज फिर गिरफ्तार होने-की सम्भावना है । 'लो' शब्द व्यर्थ था ।

अकबर—हाँ किसी कामका बाक़ी नहीं रहता इंसान
सच तो ये है कि मुहब्बत भी बला होती है

वहीद—फिर

.....

उस्तादने ज़रा-सी तरमीमसे शेरको निखार दिया है ।

अकबर—हूँ फरेवे-निगहे-नाज़का काइल 'अकबर'
मरते दम तक न खुला यह कि जफा होती है

वहीद—.....

मरते-मरते न खुला

१. खान वज़ाहुर अकबर इलाहाबादी । २. कमरपर बल खाते हुए बाल सवारे जा रहे हैं ।

अकबर खुद फ़र्माते थे कि “मैंने अपने खयालमे ‘मरते दम तक’ यह टुकड़ा बहुत समझके रखा था । मगर उस्तादने बजाय उसके ‘मरते-मरते’ जो बनाया तो बेसास्ता जी चाहा कि दस्ते-मुबारकको बोसा दूँ । वाकई अजीब नादर (अनोखी बहुमूल्य) इस्लाह दी, जिसकी जितनी तारीफ़ की जाय कम है ।”



नूह नारवी-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १८८६; मृत्यु १९६२ ई०]

मुहम्मद नूह साहब मिर्जा दागके ख्यातिप्राप्त शिष्योंमें-से थे ।
उन्हीके रंगमें जीवन पर्यन्त शेर फर्माते रहे । वही टकसाली चुस्त और
मुहावरेदार भाषा, वही रंगीनी और शोखी, वही बातमे बात पैदा
करनेका हुनर, वही परम्परागत भाव जो दाग-स्कूलकी विशेषता है,
आपके कलाममे पायी जाती है । आपके ४०० के लगभग शिष्य है ।
तीन दीवान स्मृतिस्वरूप छोड़े हैं । आप नारा जिला इलाहाबादके
निवासी थे ।

बिस्मिल^१—अज़ीज़-ओ-अक़्बिवा^२ क्या कर रहे हैं देखो मरनेपर
कि अपने हाथसे करते हैं पेबन्दे-जैमीं हमको
नूह—अज़ीज़-ओ-अक़्बिवाको वाद मर जानेके क्या सूझी ?

.....

ऊले मिसरेमे तनिक-सा परिवर्तन कर देनेसे शेरमे जान पड़ गयी ।

बिस्मिल—नज़अमें^३ यह कौन आहें-सर्द भरकर रह गया ?
दिल, जिगर थामे हुए जो वो सितमगर रह गया

नूह—.....

थामकर अपना कलेजा वो सितमगर रह गया

१. श्री सुखदेवप्रसाद 'बिस्मिल' इलाहावादी । २. अपने इष्ट-मित्रों एवं कुटुम्बियोंको । ३. ज़मीनमें गाड़ते हैं । ४. मृत्यु-समयमें ।

सानी मिसरेमें 'दिल' और 'जिगर' दोनोंका थामना कुछ उपयुक्त-सा मालूम नहीं होता था और 'जो' शब्द भी व्यर्थ था । अतः इस्लाह-से दोनों दोष जाते रहे ।

बिस्मिल—मुझे मशहूर करती है, तुझे बदनाम करती है
जफा किसकी ? जफा तेरी, वफा किसकी ? वफा मेरी

नूह—मुझे नाकाम रखती है
.....

ऊले मिसरेमें बदनामके मुकाविलेमें खारिजी शाइरीके अनुसार 'मशहूर' शब्द लाजिमी था, किन्तु नूहनारवी दाखिली (देहलवी) शाइरी-स्कूलके शाइर है । अतः मुनासबतकी परवाह न करके 'नाकाम रखती है' बना दिया । इससे शेर और निखर गया ।

बिस्मिल—इधर मैं डूबने जाता हूँ दरियाए-मुहब्बतमें
उधर दुनिया बुलाती है मुझे घबराके साहिलसे

नूह—..... आया
.....

जाता है के बजाय 'आया' बना देनेसे गौरसे देखिए, क्या खूबी आ गयी ।

बिस्मिल—अल्लाह-अल्लाह दूर कब दिलसे हुआ उनके गुबार
खाकमें जब मिल गये खाके मिरी तस्वीरके

नूह—होते-होते दूर कब दिलसे हुआ तेरे गुबार
.....

उस्तादके तनिक-से परिवर्त्तनसे शेर लालित्यपूर्ण बन गया । ऊले मिसरेमें अल्लाह-अल्लाहकी विशेष उपयोगिता न थी । उसके बजाय 'होते-होते दूर'के परिवर्त्तनसे शेरका भाव स्पष्ट हो गया ।

विस्मिल—तीरे-निगाहे-यार ! खुदाकी तुझे कसम
दिलमें लहू रहे न, जिगरमें लहू रहे

नूह—..... अदाकी
.. .. .

जब तीरे-निगाहे-यारका मामला था, तब यार (माशूक) को खुदाकी कसम दिलवानेसे क्या फायदा ? जो यार निगाहोके तीर फेंक रहा हो, उसपर खुदाकी कसमका असर क्या पड़ेगा । उसे तो अपनी उस अदाकी कसम दिलाना ही लाजिमी है, जिस अदापर उसको नाज है । ताकि वोह और भी नाजो-अन्दाजसे तीरे-निगाह फेंक सके ।

विस्मिल—जब वगोला दस्तमें उठकर कहीं ऊँचा हुआ
तैस यह समझा कि बस लैली इसी महफिलमें है

नूह— ज़रा
.....

‘कही’ वेज़रूरत था, उसके वजाय ‘ज़रा’ बनाकर ग़ेरको लतीफ बना दिया ।

विस्मिल—वोह शमअ न थी, वोह बज्म न थी,
वोह रौनक अहले बज्म न थी
इक याद दिलानेकी खातिर
अम्बार पै परवानः था

नूह—..... वह सुबहको अहले-बज्म न थे
बस

विस्मिलके ऊले मिसरेमे आये हुए शब्दों—शमअ, बज्म, अहले-बज्म-से रातकी रौनकका पता तो चलता है, परन्तु यह सब रौनक कब न रही, इसका सुबूत नहीं मिलता । उस्तादने ऊले मिसरेमे केवल

‘सुबह’ शब्दका इजाफा करके समयका सुबूत पेश कर दिया, और सानी मिसरेमे ‘इक’के बजाय ‘बस’ बना दिया। जिससे शेरका भाव बहुत स्पष्ट हो गया।

बिस्मिल—समझका फेर है, इसको क़ज़ा^१ कहने लगी दुनिया गिरह^२ जब खुल गयी, तरकीबे-अज़्ज़ाए-परीशँकी^३

नूह—.....था.....
.....

बिस्मिल—कौन रोया लाशपर, किसने जलायी आके शमअ हमको इसकी क्या ख़बर, हम मर गये तो क्या हुआ

नूह—.....
..... जब.....

ग़नी^४—दिलमें अगर मकीं हो, आँखोंसे क्यों निहाँ हो ?
अल्लाहरे बदगुमानी, इस दर्जा बद् गुमाँ हो

नूह—.....
.....तुम इतने.....

ग़नी—मिस्ले-कलीम तूर पै हरगिज़ न जायेंगे
देखेंगे हुस्न, यारका जल्वा यहींसे हम

नूह—.....जानेसे फ़ायदा ?
.....

१ मृत्यु । २. समस्या, उलझन । ३. पाँच इन्द्रियोंके गठन-प्रणालीका (मेद जब समझ लिया) । ४. मिर्जा उस्मान ग़नी साहब ‘ग़नी’ इलाहाबादी ।

गनी—फस्ले-गुल आने तो दो, फस्ले-बहार आने तो दो
खुद-व-खुद खुल जायेंगी कड़ियाँ मेरी जंजीरकी

नूह— खिजाँ जाने तो दो
..... .. .

गनी—रही है उनकी उल्फतमे यह सूरत कूचः गर्दीकी
इधर जाना उधर होकर उधर जाना इधर होकर

नूह—रही है जोशे-वहशतमें.....
... ..

गनी—हमेशा बेसबब क्यों तुम इसे पामाल^१ करते हो ?
तुम्हें इतनी कुदूरत^२ किस लिए है मेरे मदफनसे ?

नूह—हमेशा आते-जाते तुम
.....

गनी—वादे-सर-सरने^३ कहींका भी न रक्खा मुझको
देखता हूँ तो नशेमन^४ भी गुलिस्तोंमें^५ नहीं

नूह— किया और मुझे खानाबदोश
.....

गनी—मेरे पहलूमें रहो, मेरी निगाहोंमें रहो
मैं इसी बातकी रखता हूँ तमन्ना दिलमें

नूह— फिरो
... ..

१. नष्ट, वर्वाद । २. शत्रुता, मनोमालिन्य । ३. क्रमसे । ४. वायुने । ५. नीड़ ।
६. वागमें ।

• • • • •

• • • • •

.....

.....

१. अबुल नसीर अहमद साहब 'मुस्ताक' कुरेशी बंगलौरी । २. शत्रुघ्नो में ।
३. महफिल । ४. सौन्दर्यरूपी प्रकाशके । ५. तबीयतपर बोझ ।

मुस्ताक—ठहर जाओ ज़रा जी भरके मुझको देख लेने दो
अगर वौलींसे जाओ, मेरा मुर्दा देखते जाओ

नूह—ज़रा ठहरो कोई लहजेमें अब मैं मरनेवाला हूँ
.....

मुस्ताक—ज़र्रे-ज़र्रे में तेरी शक्लको हम देखते हैं
लोग क्यों जाके तुझे दैरो-हरममें देखते हैं ?

नूह—.....

लोग जा-जाके अबस^१ दैरो—हरममें देखते हैं

मुस्ताक—हुए कुछ बेखबर ऐसे, खबर इसकी नहीं हमको
मताए-होश^२ मस्तीमें किधर रख दी कहाँ रख दी

नूह—जवानीका जमाना है, नहीं इसकी खबर हमको
.

मुस्ताक—जफ़ापर की जफ़ा सैय्याद ज़ालिमने असीरोंपर
क़फ़सके सामने ला-लाके साख़े-आशियाँ रख दी

नूह—निराला जुल्म यह सैय्याद ने ढाया असीरों पर
क़फ़सके सामने ही लाके शाख़े-आशियाँ रख दी



१. सिरहानेसे । २. कण-कणमें । ३. मन्दिर-मस्जिदमें । ४. व्यर्थ । ५. होशरूपी
दौलत, अक़लकी दौलत ।

नातिक़ गुलावठी

[जन्म १८८६ ई०]

अबुलहसन 'नातिक़' के पूर्वज अहमदशाह अब्दालीके साथ भारत आये थे । आप गुलावठी जिला मेरठके रहनेवाले थे । ११ नवम्बर १८८६ को आपका जन्म हुआ । आप मिर्जा 'दाग' के शिष्य थे । आपके शिष्योमे अब्दुलबारी आसी-जैसे ख्यातिप्राप्त शाइर भी हुए हैं ।

आसी^१—जाए-इबरत^२ है, रहे-इश्क^३की यह मंज़िल सरत
और मिरा अब्बले-मंज़िलमें फना^४ हो जाना

नातिक़—अगर्चे अब्बले-मंज़िल भी दुरुस्त है, मगर मजिले-अब्बलकी
तरकीब अच्छी मालूम होती है—

.....

और मिरा-अब्बले-मंज़िलमें फना हो जाना
आसी—हाँ मौसिमे-शबाब है खुल खेलिए जरूर
उभरा है जोबन अच्छी तरह नाम उछालिए

नातिक़—जोबन ब-माइनी पिस्तान (कुचोके) उस्ताद 'दाग'के नज़दीक
नाजाइज़ है ।

आसी—खुदसर^५ हैं यह कभी न निगह इन पै डालिए
हैं ये सितम शआर^६-जमानेके चालिए^७

नातिक़—लफ़्ज़ 'चालिए' बोलते तो हैं, मगर किसीके कलाममे
देखा नहीं ।

१. मौलवी अब्दुलबारी, आसी । २. नसीहत योग्य । ३. प्रेममार्गकी । ४. भिड़ जाना, मर जाना । ५. मार्गके शुरुआतमें । ६. उद्दण्ड, बे-अदब । ७. चालिम ।
८. चालबाज़ ।

आसी—आते है जब मिरे घर, मेरी तसल्लीके लिए
साथ कोई नहीं होता तो हया होती है

नातिक—मामूली शेर है, गजलमे मिलता नही निकाल दीजिए ।

आसी—न हूँ नाज्जाँ मैं क्यों, मस्ते-क़सीमे-जामे-क़ौसर^१ हूँ
कहीं दुनियामें और ऐसा न दीवाना, न मैखाना

नातिक—दीवानेको मैखानेसे कोई वास्ता नही, शेर निकाल दीजिए ।

आसी—परदेस है वोह और यह पुराना लिबास है
जाऊँ आदमको जामए-हस्ती^३ उतार के

नातिक—मेरे महबान काज़ी अब्दुल अजीज साहब 'अजीज' फ़मति हैं—
परदेसमें तो कट गयी कुहन^२: लिबाससे

हज़रत 'सफदर' मिर्ज़ापुरी उक्त शेरमे यूँ इस्लाह देते हैं—

उस देशवाले लोगोंके क़ाबिल नहीं यह भेस
जाऊँ अदमको जामए-हस्ती उतारके

आसी—कम्बख्त दिन बहारके आकर गुज़र गये
इक सालके लिए मुझे दीवानः कर गये

नातिक—

दीवानः था ही और भी दीवानः कर गये



१. जन्नतमें वहनेवाली शराबकी नहरसे मदिराका ज़ाम पीनेका अधिकारी ।

२. परलोकको । ३. जीवन-परिधान । ४. पुराने ।

हसरत मोहानी-द्वारा इस्लाहें

[जन्म १८७५; मृत्यु १९५१ ई०]

सैयद फ़जलुलहसन 'हसरत' मोहानी वर्तमान युगके गज़ल-गो शाइरोमे निहायत बुलन्द मर्तबा रखते थे, और गज़लके ईमाम समझे जाते थे। १९०३ ई० मे आपने अलीगढ यूनिवर्सिटीसे बी० ए० पास किया। आप कट्टर और धार्मिक मुसलमान थे। समस्त जीवन राज-नैतिक और मज़हबी आन्दोलनोंमे व्यतीत कर दिया। कई बार कारा-गारकी यन्त्रणाएँ भी भेली। आप 'तस्लीम' लखनवीके पट्टशिष्य थे और मोमिन स्कूलके तन्हा यादगार।

शफीक़—सुने जाते थे ऐ साकी ! जो पहले बादःख़वारोंमें^१
तरीक़े अब दे राइज़^३ हो गये परहेज़गारोंमें

हसरत—.....ऐ जाहिद
.....

सुरासेवियोंके तौर-तरीके (चाल-चलन) संयमी लोगोने अपना लिये, यह बात साकीसे कहनेकी नही, यह व्यंग्य तो जाहिदसे ही किया जाना चाहिए, क्योंकि जाहिद और परहेज़गार एक ही व्यक्तिके नाम हैं। दोनों शब्द समानार्थक है।

१. शफीक़ सिद्दीक़ी साहब शफीक़ जौनपुरी। २. सुरासेवियोंमें। ३. प्रचलित।

शफीक—बहारे-गुल्ल ज़रा उस वक्त देखें देखनेवाले
घटा जब आबपाशी कर चुकी हो सब्ज़:ज़ारोंमें

हसरत—

घटा जब आबयारी

आबपाशी और आबयारी दोनोंका अर्थ सिंचाई करना है। आब-
पाशी करना किसान-माली आदिके लिए प्रयुक्त होता है। चूँकि यहाँ
घटाके लिए सिंचाईका उल्लेख हुआ है अतः उस्तादने 'आबयारी' बनाकर
मिसरेको नाजुक और रंगीन बना दिया।



ख्वाजा इशरत लखनवी-द्वारा इस्लाहें

ख्वाजा अब्दुल रउफ़ इशरत लखनवीका परिचय विशेष
प्राप्त नहीं हो सका

कलन्दर^१—न नाज़ चाहिए क़ारूँकी^२ तरहसे ज़रपर

कि बाद बोझ उठाना पड़े वही सरपर

इशरत—लगा न जानको क़ारूँकी तरह तू ज़रपर

यह बोझ तुझको उठाना है एक दिन सरपर

इस्लाहसे शेर लालित्यपूर्ण एवं जानदार बन गया है ।

कलन्दर—लिखा जो नामेमें^३ अहवाल दर्दे-फ़ुक़्तका^४

तो रास्ते ही में बिजली गिरी कबूतर^५ पर

इशरत— . . . बेकरारिए-दिल

...

दूसरे मिसरेमें बिजली शब्द था । अतः उसकी मुनासबतके लिए
'बेकरारिए-दिल' रखा गया । क्योंकि बिजली भी बेकरार रहती है ।

कलन्दर—हमनशी^६ रफ़्तः-रफ़्तः दूर हुए

हो गयी सारी अंजुमन^७ ख़ाली

इशरत— . . . उठ गये सब

रह गयी आह...

१. नवाब महमूदावरख़ान 'कलन्दर' नवाब बनोले । २. एक बहुत बड़ा धनवान् जो अत्यन्त कृपण था और अन्तमें अपने धनसहित पृथ्वीमें समा गया । ३. पत्रमें । ४. विरह कष्टका हाल । ५. पुराने ज़मानेमें नामावरका काम कबूतरोसे भी लिया जाता था । ६. साथी । ७. महफ़िल ।

दूसरे मिसरेमे 'अंजुमन' शब्द आया है। अजुमनमे शरीक होनेवाले उठते हैं, दूर नहीं होते। दूसरे मिसरेमे 'अंजुमन खाली' के लिए 'आह' शब्दका इजाफा भी बहुत खूब है। भरी महफिले खाली हो जाये तो बेसाख्ता 'आह' निकल ही पडती है।

आजिज़^१—मेरे आज्ञारको^२ नहीं समझा
करता तश्खीस^३ है तबीब^४ गलत
इशरत—मेरे आज्ञारको न समझा तू
तेरी

पहले मिसरेमे 'समझा' शब्द भूतकाल है, और भूतकालमे 'नहीं' के बजाय 'न' का प्रयोग होता है। दूसरे मिसरेमे ताकीदे-लफ्जी था। यानी शब्द यथास्थान नहीं थे। 'तबीब तश्खीस गलत करता है' के बजाय 'करता तश्खीस है तबीब' गलत था। यानी 'करता' शब्द कहीका कही रख दिया था। उस्तादने 'तेरी' शब्दसे इस दोषको भी दूर कर दिया।

आजिज़—दुनिया जिसे कहते हैं वो है ख्वाबका आलम
दो रोज़में हो जाता है गुमनाम मर्की का
इशरत—.....

अठवारेमें

यद्यपि मुहावरा 'दो रोज़' का है 'दो रोज़ा जिन्दगीपर गरूर न कर' दो रोज़ा शानो-शौकत है आदि। लेकिन उस्तादने 'दो रोज़' के बजाय 'अठवारे' का प्रयोग करके शेरमे वास्तविकता समो दी। क्योंकि जो भी होता है वह सात वारोके अन्दर ही होता है। सप्ताहको लोग अठवारा भी बोलते हैं।

१. पोर शेर मुहम्मद साहब 'आजिज़' फ़िरोजाबादी। २. रोगको। ३. निदान।
४. हकीम।

आजिज़—ग़ैर हालत रातसे है आशिके-दिलगीरकी
इन्तहा अब हो चुकी है, गर्दिशे-तक्दीरकी
इशरत—.....

मुँह छुपाया तुमने यह भी बात है तक्दीरकी
तक्दीरकी गर्दिशकी वजहसे आशिके-दिलगीरकी ग़ैर हालत हो गयी ।
यह तो कोई आश्चर्यकी बात नहीं । ऐसा तो सदैव होता आया है ।
खेद और मलाल तो इस बातका है कि ऐसे दुर्दिनोंमें उसके माशूकने भी
समवेदना प्रकट करने या ऐसे आड़े वक्तमें काम आनेके बजाय मुँह
छिपाया (दूर-दूर रहा) शेरमें जब आशिक शब्द था, तब माशूक शब्द
भी लाजिमी था । इसीलिए उस्तादने 'तुम' शब्दसे वह कमी पूरी कर
दी है । इस्लाहने शेरमें जान डाल दी है ।

नादिर^१—फ़ना^२ होने पै भी इसपर फना^३ हैं हज़रते-इन्साँ
जो यह आलम^४ कहीं दारुल-वफ़ा^५ होता तो क्या होता?
इशरत—सबात^६ इसको नहीं उसपर फ़िदा^७ हैं हज़रते इन्साँ
जो यह दारे-फ़ना^८.....

नादिरके पहले मिसरेमें दो जगह 'फना' शब्द था और वह भी कुछ
उपयुक्त नहीं । नादिरके शेरका तात्पर्य था—नाशवान होनेपर भी
मनुष्य इसपर मरता है, जान देता है । अगर यह संसार स्थायी होता
तो न जाने क्या होता ? इस्लाह देनेके बाद अर्थ हुआ—इसको चिर-
स्थायित्व नहीं । फिर भी मनुष्य इसपर आसक्न है, मोहित है, और
कहीं यह नाशवान संसार अविनाशी, चिरस्थायी हुआ होता न जाने
फिर क्या होता ? उस्तादने बेजान शेरमें जान डाल दी है ।

१. मास्टर जे० आर० पान साहब 'नादिर' हेडमास्टर भौंसी । २. नाशवान ।
३. जान देता है । ४. दुनिया, संसार । ५. स्थायी, अविनाशवान । ६. स्थायित्व,
अविनाशीपन । ७. क़ुर्बान । ८. नाशवान संसार ।

नादिर—ऐ वशर तू शेर है फरदौसका
आपको नाहक सगे-दुनिया किया

इशरत—

गो हविसने है सगे-दुनिया किया

वशर सगे-दुनिया क्यों है, इसका दोनों मिसरोमे कोई जवाब न था। उसी कमीकी उस्तादने 'गो हविसने है' बनाकर पूर्ति की है। नादिरने 'सगे-दुनिया' की मुनासबतसे पहले मिसरेमे 'शेर' शब्दका प्रयोग किया है, किन्तु उन्हें यह ध्यान नहीं रहा कि फरदौस कोई जंगल नहीं जहाँ शेर रहते हो। वहाँ तो मौलवी, जाहिद, नासेह, शैख और दीनदार लोग होंगे। शेरोंसे फरदौसको क्या वास्ता ? उस्तादका भी सम्भवतः इस तरफ ध्यान नहीं गया। इसी भावका द्योतक मानूस सहसराभीका एक शेर मुलाहिजा फर्माये—

वो ज़िन्दगी कि जिसपै फरिश्तोंको नाज़ था
आलूदए—गुनाह किये जा रहा हूँ मैं

नादिर—बैठे हो मिरी बालीं पै तो बैठे रहो हर दम !

उठ गये तुम जो पहलूसे क़यामत उठ खड़ी होगी

इशरत—..... तो दिल भी है काबूमें

..... ..

नादिरके पहले मिसरेमे एक दोष तो यह था कि 'बैठे' शब्दका दो बार प्रयोग हुआ था। दूसरा यह कि बैठनेके लिए माशूकसे प्रार्थना नहीं 'बैठे रहो हर दम' हुक्म है। जो कि माशूकके मर्त्तबेके लिए सरासर बे-अदबी है। उस्तादने उक्त दोनों दोषोंको दूर भी कर दिया और बैठनेके लिए याचना करनेसे भी बेहतर 'तो दिल भी है काबूमें' बनाकर आशिककी वास्तविक स्थिति भी बयान कर दी और माशूकको बैठे रहनेके वास्ते एक युक्तिपूर्ण तरकीब भी निकाल ली।

नादिर—अगर कुछ होश है 'नादिर' तो मर जा इश्के-इन्साँ में
यही वह मौत है जो तेरे हक़में ज़िन्दगी होगी

इशरत—अगर कुछ अक़ल है 'नादिर' तो खाके-राहे-उल्फ़त हो

.....

पहले मिसरेमे “इश्के-इन्साँ” मे मरनेका उल्लेख हुआ है जो कि गज़लकी सीमासे परेकी चीज़ है। अलबत्ता यह मिसरा नज़्मके लिए उपयुक्त था। लेकिन यहाँ गज़लके शेर कहे जा रहे हैं, अतः उस्तादने गज़लके रूपक^१—“राहे-उल्फ़त” को मिसरेमे संजोया है।



१. गज़ल और नज़्ममें क्या अन्तर है—गज़लके रूपक क्या हैं, इसका विस्तारपूर्वक वर्णन 'शेरो-सुखन' पाँचवें भागमें किया गया है।

वसीम खैराबादी-द्वारा इस्लाह^१

आकाए-सुखन हज़रत वसीम खैराबादीका परिचय अधिक नहीं मालूम हो सका ।

नफीस^१—कदम फलक ही पै पड़ता है अहले-उल्फतका
दयारे-इश्कमें कोसों ज़मीं नहीं मिलती

वसीम—जलीलुलकदर (जलील मानिकपुरी) ने 'पै'को तर्क नहीं फर्माया
(‘पर’के अर्थमें ‘पै’को भी जाइज समझा) मैंने तर्क कर दिया
है । आप अपने उस्तादके पैरो (अनुयायी) रहिए और
मिसरा न बदलिए । मैं वतौर खुद यह मिसरा लिखता हूँ ।
मिसरा रक्खियेगा तो हमारी तरफसे दो स्वाद ।^२
कदम फलक ही पर अहले-तलवके पड़ते हैं
..... ..

नफीसके पहले मिसरेमें “पै पड़ता” तनिक कानोपे खटकता था ।
एक जगह दो ‘प’का प्रयोग उचित नहीं । अतः वसीम साहबकी इस्लाह-
से उक्त दोष दूर हो गया ।

नफीस—तिरी गलीमें लगे हैं ये ढेर कुश्तोंके^३
मिरी लहदको^४ भी दो गज ज़मीं नहीं मिलती
वसीम—..... ..

कि मेरी कब्रको दो गज ज़मीं नहीं मिलती
नफीसके दूसरे मिसरेमें ‘भी’ शब्द भर्तीका था । उस्तादने उसे
निकालनेकी वजहसे यह इस्लाह फर्मायी ।

१. मुहम्मद यूसुफ साहब नफीस बँगलौरी । २. ‘नफीस’ पहले जलील साहबसे
इस्लाहें लिया करते थे । ३. मृतकोंकी लाशोंके । ४. कब्रके वास्ते ।

नफीस—यह मैंने खाक उड़ायी है जोशे-वहशतमें^१

अब आस्मानके नीचे जमीं नहीं मिलती

वसीम—यह वहशियोंने उड़ायी है खाक मिल-जुलकर

.....

मिसरेमे 'मिल जुलकर'का इजाफा सोनेमें सुगन्धका काम दे रहा है ।

नफीस—जहाँ आँसू गिरा इक चश्मे-जमजम^२ वहाँ उबला

पड़ी बुनियाद कावेकी जहाँ मैंने जबीं रख दी

वसीम— गिरे

.....

यहाँ बहुवचनकी ही आवश्यकता थी ।

नफीस—चलेगा मुझ पै क्या जादू जमानेकी दुरंगीका

नजारमें मैंने रक्खा है तुम्हारी चश्मे-पुरफनको

वसीम—.....

कि बरसों मैंने देखा है किसीकी चश्मे-पुरफनको

चश्मे-पुरफनको नजरमें रखनेके बजाय 'देखना'अधिक स्वाभाविक है ।

नफीस—मस्तानवार आते हैं वे झूमते हुए

मस्ती शराबकी है कि मस्ती शबाबकी

वसीम—मस्तों की तरह

.....

इस्लाहसे शेरमे तनिक प्रवाह बढ़ गया ।

१. प्रेमोन्माद में । २. दीवानोंने, प्रेमोन्मत्तोंने । ३ उस कूँका स्रोत जो मक्केमें है, जिसका पानी बहुत ही पवित्र समझा जाता है । ४ मस्तक । ५ मक्कार आँखोंको ।

अंजुम नेशापुरी-द्वारा इस्लाहें

[नवाब बहादुर हुसेन खाँ 'अंजुम'का विशेष परिचय प्राप्त नहीं हो सका ।]

अफसर—तारोंके टूटनेकी क्या सैर देखते हो ?

सद्के^२ उतर रहे हैं तुमपर यह आस्माँसे

अंजुम—तारोंके टूटनेको तुम गौरसे न देखो

.....

तारोंके टूटनेको सद्केसे उपमा देना अच्छी कल्पना है । अफसरका शेर भी अपनी जगह मौजू^१ है, परन्तु उस्तादने "तुम गौरसे न देखो"का परिवर्तन करके उस्तादाना सूझ-बूझका परिचय दिया है । जब कोई स्नेह-पात्र ऐसे रोगमे या चक्करमे मुन्तिला हो जाता है कि दवाएँ और दुआएँ उसके लिए कारगर नहीं होती, तब कुछ लोग टोने-टोटके करते हैं, और बतायी हुई कोई वस्तु सरपरसे न्योछावर करके किसी चौराहेपर रख देते हैं या किसीको दे देते हैं । सद्का उतारी वस्तुको दु खग्रसित व्यक्तिको देखने नहीं देते हैं ।

अफसर—हृदूदे-ज़ाहिरीसे बढ गया जब शौक़े-नज्ज़ारः^३

तो हर ज़र्रेमें मुझको इक नयी दुनिया नज़र आयी

अंजुम—.....से बढ गयीं जब वुसअते^४ दिलकी

.....

१. नवाब त्वाक़त हुसैन साहब 'अफसर' । २. कोई चीज़ ख़ैरात करनेके वास्ते सरसे वारकर देना, न्योछावर करना । ३. देखनेका शौक़ । ४. हृदयकी सामर्थ्य, दिलकी श्च्छाएँ ।

अफसर—कहते-कहते रात गुजरी खत्म अफसाना हुआ
सुबहको वे पूछते हैं इसके आगे क्या हुआ

अंजुम—
.....और कहिए क्या हुआ ?

नफीस—क्यों हिज्रमें खफा है ऐ कलबे-ज़ार जाँसे
क्या फायदा उलझकर दमभरके मेहमाँसे

अंजुम—
बेकार उलझ रहा है.....

नातिक़ लखनवी-द्वारा इस्लाहें

सैय्यद अहमद 'नातिक' लखनवी यूनानी हकीम थे और वर्तमान-युगीन लखनवी गजलगो शाइरोमे उच्च मर्त्तबा रखते थे ।

मुज़्तर—सबसे छुपते हैं छुपें, मुझसे तो पर्दा न करे
सैरे-गुलशन वे करें शौकसे, तन्हा न करें

नातिक—'महरूमे-राजे-तजल्ली' हूँ अज़लसे मैं तो
सबसे छुपते है छुपें मुझसे तो पर्दा न करे

मुज़्तरका पहला मिसरा ख़ूब था, किन्तु उसका दूसरे मिसरेसँ ताल-मेल नहीं बैठता था । उस्तादने अपनी तरफ़से जो मिसरा प्रदान किया उससे ज़ेर महत्त्वपूर्ण बन गया ।

मुज़्तर--ज़रा चिलमन हटाकर सामने आ जाएँ अच्छा है
खड़े है सुबहसे आज उनकी सूरत देखने वाले

नातिक--ज़रा चिलमन हटादें या बुलालें सामने अपने
.....

माशूकासे चिलमन हटाकर सामने आनेकी आशा ही करना व्यर्थ है । किसी बड़े आदमीको आनेके किए कहना ही घृष्टता है और फिर माशूकासे सामने आनेके लिए कहना सरासर वेअदबी है । वह आशिक-को अपने सामने आनेके लिए आदेश दे यही बहुत बड़ा सौभाग्य है । उस्तादने इसी बारीकीको अपनी इस्लाहमे निभाया है ।

१. हाफ़िज़ कारी सईद अज़मत अली साहब 'मुज़्तर' । २-३ उसके सौदर्यका मेद मैं सदैवसे जानता हूँ (तूर पर्वतपर खुदाने जो जल्वा दिखाया था, उसी ओर सूकेत है ।)

मुज़तर--हसीनो ! यह न पूछो क्या नतीजा इससे निकलेगा ?
तुम्हारे जुल्मपर करते हैं हैरत देखने वाले

नातिक—..... ..क्या ज़माना तुमको कहता है
..... ..

प्रायः सभी अत्याचारी अपने अपराधोके परिणामोसे विज्ञ होते हैं ।
अतः शायद ही कोई ज़ालिम अपने कुकृत्योके नतीजोके सम्बन्धमें
जिज्ञासा रखता हो, किन्तु प्रत्येक कुकर्मी यह जाननेके लिए उत्सुक
रहता है कि लोगवाग मेरे सम्बन्धमे क्या धारणा रखते हैं ? इसी
वास्तविकताको उस्तादने स्पष्ट किया है ।

मुज़तर—आये हैं ताज़ियतको मगर देखते हैं हम
छूते नहीं हैं कुश्तए-रंजो-मिहनेके फूल

नातिक—..... ..मगर है यह इज्तिनाब^३
..... ..

ऊले मिसरेके 'देखते हैं हम' के बजाय 'है यह इज्तिनाब' बनाकर
उस्तादने उन व्यक्तियोंका चित्र खींच दिया जो प्रकटमे संवेदना प्रकट
करते हैं, किन्तु दिलमें नफरत रखते हैं । बहुत खूब इस्लाह दी है ।

मुज़तर—न पूछो मुझसे तुम इस बेवफाई पर कि क्या तुम हो
सितमगर, वेमुरव्वत, खुदगरज़, ना-आश्ना तुम हो

नातिक—भला मैं क्या कहूँ इस
.....

इस्लाहका आशय स्पष्ट है ।

१. मर जानेपर शोक प्रकट करनेके वास्ते जाना । २. कष्टों और दुःखोंके
कारण मिटनेवालेपर चढ़ाये गये पुष्प । ३. घृणा, नफरत ।

महवी सिद्दीक्री लखनवी-द्वारा इस्लाहैं

महवी सिद्दीक्री-द्वारा दी गयी ये -इस्लाहे 'अलम' मुजफ्फरनगरीकी टिप्पणी सहित जून १९४४ के शाइरमे प्रकाशित हुई थी। वही इस्लाहे हम अपने ढंगपर सरल भाषामे देनेका प्रयास कर रहे हैं—

अख़गर^१—यह कौन आया ? सरे-मरक़द अदूको साथमें लेकर
कि फिर चिनगारियाँ उड़ने लगीं खाकिस्तरे-दिलसे

महवी—सरे-मरक़द अदूको साथ लेकर कौन आया है ?

.....

“साथमे लेकर” गलत उर्दू थी। अतः ‘मे’ को इस्लाहमे निकाल दिया गया। “कौन आया है” अन्तमे ले आनेसे मिसरेमे प्रवाह और चुस्ती आ गयी।

अख़गर—उसीके दिलसे पूछें लज्जतें नाकामयाबी की
सफीना जिसका टकराकर रहे पानीमें साहिलसे

महवी—.....पूछो.....

.....पानीमें रहा टकराके.....

पहले मिसरेमे ‘पूछे’ का उपयोग उचित नहीं था। इसलिए ‘पूछो’ बनाया गया। दूसरा मिसरा ‘टकराकर रहे पानीमे’ उलझा हुआ-सा था, उसे इस्लाह-द्वारा सुलझा दिया गया।

अख़गर--इलाही ! फिर यह क्या शोरे-क़यामत है सरे-बालीं ?

अभी तो दिलमें तन्हाईने घर पाया था मुश्किलसे

महवी--सरे-बालीं इलाही ! फिर यह क्या शोरे-क़यामत है ?

.....

“सरे-बाली” को शुरूमे लानेसे मिसरेमे निखार आ गया ।

अख़गर--तकल्लुफ़ बरतरफ़ हर-एक दीवाना है दीवाना

कि वाक़िफ़ ही नहीं कोई, यहाँ आदाबे-महफ़िलसे

इस शेरपर उस्तादने इस्लाह नहीं दी है । शायद छोटी-सी गलती-को नजरन्दज कर गये, अथवा शिष्यका प्रारम्भमे उत्साह बढ़ानेके लिए उसकी योग्यताको देखते हुए संशोधन उचित नहीं समझा । हालाँ कि जनाब ‘अलम’ मुजफ़्फ़रनगरीके मतानुसार पहला मिसरा यूँ बदला जा सकता था—

तकल्लुफ़ बरतरफ़ हुशयार भी हैं आज दीवाने

अख़गर--बिदाए-गुल पै क्या-क़या अन्दलीबाने चमन रोये

लहू टपका किया हर शाख़ पै चश्मे-अनादिल से

महवी--न पूछो किस तरह रोये बिदाए-गुल पै गुलशनमें

.....पर.....

दोनों मिसरोमे--“अन्दलीब” और “अनादिल” शब्द समानार्थक थे । एक ही शेरमे एक शब्द दो बार प्रयोग करना वर्जित है । काफ़िया अनादिल है । इसलिए पहले मिसरेमें-से ‘अन्दलीब’ निकालनेके लिए यह संशोधन किया गया । संशोधनसे मिसरा चमक भी गया । दूसरे मिसरेमे ‘पै’ की जगह ‘पर’ बनाया गया है । ‘पर’ मिसरेमे जब फिट हो सकता है तो ‘पै’ क्यों रखा जाये ?

अखगर—यह किसकी जल्वारेज आँखोंने फिर गरमा दिया दिलको
वफूरे-कैफ तो देखो उड़ा जाता हूँ महफिलसे

महवी—यह किसकी जलवाजा नजरोँने.....

... ..

‘जल्वारेज’ या ‘जलवाजा’ के साथ नजरोँका रखना-लालित्यपूर्ण है। नजरे और आँखे समानार्थक होते हुए भी अपने भिन्न-भिन्न भाव भी रखती हैं।

अखगर—विदाए-बज्मे-अंजुम, डूबता दिल, डूबते तारे
तुलूए-सुबह है, रौनक उठी जाती है महफिलसे

महवी—..... शव है

... ..

‘विदाए-बज्मे-शव’ बहुत अच्छी इस्लाह दी गयी है। पहले मिसरेमे ‘अंजुम’ (नक्षत्र) और तारे समानार्थक दो शब्द थे। अतः ‘बज्मे-अंजुम’ के स्थानपर बज्मे-शव है रख देनेसे मिसरेका व्याकरणही दोष भी जाता रहा और मिसरेमे सौंदर्य भी बढ़ गया। पहले मिसरेमे ‘बज्मे-शव’ और दूसरे मिसरेमे ‘तुलूए-सुबह’ ने शेरमे जान डाल दी।



सीमाव अकबराबादी-द्वारा इस्लाहें

‘अलम’ मुजफ्फरनगरीकी गजलपर ‘सीमाव’ अकबराबादी-द्वारा दी गयी इस्लाहे जुलाई-अगस्त १९४४ के शाइरमे प्रकाशित हुई थी। उस्ताद-द्वारा दी गयी इस्लाहोपर स्वयं अलम साहबने व्याख्या की है। हम उसी आधारपर सरल भाषामे स्वतन्त्र रूपसे स्पष्टीकरण कर रहे हैं—

अलम^१—नज़र बनकर वह दिलपर छा रहा है
तजल्लीका मज़ा अब आ रहा है

उक्त जेर ठीक समझकर उस्तादने इस्लाह नहीं दी।

अलम—न बढ़ हृदसे सिवा ऐ बढ़नेवाले !
जमाना पीछे जा रहा है

सीमाव—.....

जमाना तुझसे खिंचता जा रहा है

दूसरे मिसरेमे जमानेके पीछे हटनेसे कोई उच्चभाव उत्पन्न नहीं होता था। इसलिए उसकी जगह ‘तुझसे खिंचता’ बना दिया गया। अब यह माइनी हो गये कि—ऐ बढ़नेवाले ! हृदसे न बढ़ अर्थात् अपनेको सन्तुलित रखते हुए सीमामे रह, क्योंकि जमाना तुझसे नफरत कर रहा है। सीमा उल्लंघन करनेसे मनुष्य मार्गसे भी भटकता है और अवज्ञा भी करता है। औकातसे बाहर जानेमे मनुष्य उपहासका पात्र

१. जनाव ‘अलम’ मुजफ्फरनगरी जो कि उस्तादके जीवन-कालमें ‘उस्ताद’ के मर्तबेको पहुँच गये थे और सीमाव साहबके आदेशपर अपने उस्ताद भाइयोंके कलामपर इस्लाह देने लगे थे।

वनता है। अस्लमे 'पीछे' शब्दमे सकता पड़ रहा था, वह दोप भी इस्लाहसे दूर हो गया।

अलम—रखी तुमसे उमीदे-महर्वांनी

मुझे अपने पै गुस्सा आ रहा है

सीमाव—उमीदे-महर्वांनी और तुमसे ?

.....

पहले मिसरेमे 'रखी' शब्द भूतकाल और दूसरे मिसरेमे 'आ रहा है' वर्तमानकाल था। ऐसी हालतमे दोनो मिसरोका मेल ठीक नहीं बैठ पा रहा था। अतः पहला मिसरा बदला गया, परन्तु इस खूबीसे कि शेरका आशय ज्यो-का-त्यो रहा और शेरमे प्रवाह और वाँकपन आ गया।

अलम—वहाँ पर्देको जुम्बिश तक नहीं, और

यहाँ दिल है कि बस थरा रहा है

सीमाव—..... नहीं है

यहाँ पहलूमें दिल

पहले मिसरेके अन्तमे 'और' शब्द वेमायने और फिज़ूल था। इसलिए उसकी जगह 'है' बनाया गया जिससे मिसरेमे चुस्ती और एकरूपता आ गयी। दूसरे मिसरेमे 'बस' शब्द भरतीका था। उसके वगैर भी मिसरेका आशय समझमे आता है। इसलिए उसके स्थानपर 'पहलू' शब्द बनाकर मिसरेको दोष-मुक्त कर दिया।

अलम—न पूछो तल्लिखए-नाकामी उससे

जो हँसता और रोता जा रहा है

सीमाव—न पूछो उससे नाकामीकी तल्लिखी

.....

‘तल्लिए-नाकामी’ फ़ार्सी इजाफ़त यहाँ मुनासिब मालूम नहीं हो रही थी, और ‘नाकामी’ की ‘ई’ भी सकता पैदा कर रही थी। अतः उस्तादने फ़ार्सी इजाफ़तकी जगह उर्दू “नाकामीकी तल्ली” बना दिया। अब पूरा मिसरा चुस्त हो गया। पढ़िए—

न पूछो उससे नाकामीकी तल्ली

निम्नलिखित तीन अश्रारपर उस्तादने सहीका निशान बनाया है और इस्लामकी जरूरत नहीं समझी—

अलम—ख़याले-गर्दिशे-ऐय्याम तौबः

अभीतक सर मेरा चकरा रहा है

तआक्कुबमें^१ हज़ारो कारवाँ हैं

कहाँ ऐ जानेवाले जा रहा है ?

गिरा है हाथसे साक़ीके सागर

नया अब दौर शायद आ रहा है

अलम—जवानी खोनेवालो कहर है यह

कयामतका ज़माना आ रहा है

सीमाव—..... “मुज़दाबादा

.....

‘कहर है यह’ इस टुकड़ेने पूरे शेरको बेकार कर रखा था। इसलिए उसकी जगह ‘मुज़दाबादा’^२ बना दिया गया। अब शेरके मायने बुलन्द हो गये। यानी जवानी खोनेवाले तुमको मालूम हो कि जमानए-कयामत अर्थात् जवानीका ज़माना खत्म हो गया।

अलम—न था अन्दाज़ा क्या इशरतमें इसका ?

मुसीबतसे बहुत घबरा रहा है

सीमाव—.....

.....जो तू

१. पीछा करनेवालोंमें।

२. समाचार है।

पहले मिसरेमें 'दिल' शब्द निरर्थक था । खुशीके मुकाविलेमे 'गम' शब्द रखकर शेर सार्थक बना दिया है ।

अलम—मुहब्बतमें वही है कामका दिल
जिसे नाकाम समझा जा रहा है

उस्तादने उक्त शेरपर इस्लाह नहीं दी है ।

अलम—भला कैसे रहे कायम नशेमन ?
चमन पर बिजलियाँ बरसा रहा है

सीमाब—कोई इस अब्र-वे परवाको देखे
.....

चमनमें कौन बिजलियाँ बरसा रहा है, शेरमे इसका कोई जिक्र न था । इस्लाहमे 'अब्र' (बादल) का टुकड़ा डालकर इस कमीकी पूर्ति भी कर दी और मिसरेको प्रवाह युक्त और सजीव बना दिया ।

अलम—वहाँ तकलीमे-आराइश^१ जरूरी
यहाँ दम है कि निकला जा रहा है

उक्त शेरको इस्लाहसे मुक्त समझा गया ।

अलम—नहीं है मुस्करानेका भी मौका
मुझे हँसने पै रोना आ रहा है

सीमाब—मेरे रोने पै दुनिया हँस रही है
.....

अस्ल शेरके दोनों मिसरे असम्बन्धित थे । दोनोंका परस्पर कोई मेल न था और शेरका आशय भी साधारण था । इसलिए पहला मिसरा निकालकर ऐसा मिसरा प्रदान किया कि पूरा शेर सार्थक बन गया ।

अफसर मेरठी

हामिद अल्लाह 'अफसर' १८९८ ई० मे उत्पन्न हुए । मेरठ निवासी है और इण्टर मीडिएट कॉलेज लखनऊमे लेक्चरर है । शाइरीका शौक वचनसे था मगर प्रकट नही करते थे । सहपाठियोके आग्रहपर १९१६ ई० मे एक मुशाअरेमे सर्वप्रथम गजल पढी, फिर असें तक मुशाअरोमे नही गये । मुशाअरोके लिए मिसरा तरहपर गजल कहनेसे घबराते हैं । जो कुछ देखते और अनुभव करते है, उमंग आने-पर उसीको अपनी शाइरीका परिधान पहनानेका प्रयास करते है ।

कौसर^१—कोई गवाह हश्र^२में भी साथ चाहिए
काबू चले तो साथ ही लूँ चार:गर^३ को मैं

अफसर—शाहिद^४ कोई तो हो गमे-दिलका व-रोजे-हश्र^५
बस हो तो साथ लेके चलूँ

कौसर—दुनिया के मशगलोंका^६ लहदमें^७ खयाल क्या ?
याँ आके अब तो भूल गया रहगुजर^८ को मैं

अफसर—

मंजिल पै आके



१. एहसानअली साहब 'कौसर' । २. महाप्रलयके दिन । ३. चिकित्सकों ।
४. साक्षी, गवाह । ५. प्रलयके दिन जब अपराधकी जाँच होगी । ६. काम काजका
७. क्रममें । ८. मार्गको ।

जोश मलीहाबादी-द्वारा इस्लाहें

शाइरे-इन्किलाब शब्बीर हसनखाँ 'जोश' १८९४ ई० में मलीहाबादमे उत्पन्न हुए । आप ९ वर्षकी उम्रमें ही शेर कहने लगे थे । प्रारम्भमे आप 'अजीज' लखनवीसे मशविरए-सुखन लेते थे, किन्तु थोड़े अरसेके बाद स्वतन्त्र रूपसे नज्म कहने लगे । आपकी क्रांतिकारी नज्मोंकी समस्त भारतमें धूम थी और आपका अनुकरण सैकड़ों शाइरो-ने किया । नवम्बर १९५५में कराँची (पाकिस्तान) चले गये । आपकी नज्मोंके १५के करीब संकलन प्रकाशित हो चुके हैं । कभी-कभी मुशाअरोंके सिलसिलेमें पाकिस्तानसे आते रहते हैं । गद्य और पद्य दोनोंमे आप कमालकी महारत रखते हैं ।

उर्दू के उदीयमान शाइर और अदीब श्री नरेशकुमार शाद लिखते हैं—

“अक्टूबर १९५३ ई० की बात है । मैं अपने कविता-संकलन 'आहूटे'पर सम्मति लिखवानेके लिए हजरत जोश साहबकी खिदमतमें पहुँचा । उन्होंने अपनी रिवायती वजअदारी और मखसूस मुरव्वतसे काम लेते हुए—“जी हाँ, जी हाँ” कहकर स्वीकृतिमे सर हिलाया और कविता-संकलन मुझसे लेकर अपनी मेजकी दराजमे रख लिया ।

मैंने सोचा था कि इस सिलसिलेमे याद दिलानेके लिए कम-ज-कम एक बार फिर जोश साहबके पास जाना पड़ेगा । लेकिन तीसरे दिन ही उन्होंने खद मुझे बुला भेजा और मेरे हैरतकी इन्तिहा न रही, जब मेज़की दराजसे संकलन निकालते हुए फ़र्माया—

“तुम्हारा मज्मूआ मैंने शुरूसे आखिर तक पढ लिया है, बिला शुबह (निःसन्देह) तुम खूब कहते हो !” इतना कहकर पेन्सिलसे लिखे हुए

पेश-लफ्ज (प्राथमिक) को मेरी तरफ़ बढा दिया और इससे पहले कि मैं शुक्रिय अदा करनेके लिए कुछ कहूँ कहने लगे—

“तुम्हारी शाइरीके मुताल्लिक मैंने अपनी सही राय तो लिख दी है। लेकिन तुम्हारे चन्द शेरोंमें कही-कही तर्मीम (इस्लाह) भी कर दी है। यह तर्मीम अगर तुम्हे मुनासिब मालूम हो तो अपना लेना।”

जब मैंने जोग साहबकी इस्लाहोपर गौर किया तो महसूस किया कि उनकी हर तर्मीम (संशोधन) की तहमे जवान और फन (भापा एवं कला) की कोई-न-कोई रमज पोशीदा (सकेत निहित) है। और काविले-कदर बात यह थी कि एक लफ्जकी तर्मीम करते हुए भी उन्होंने शेरके नफ्से-मजमून और मेरे बुनियादी मैलान (मजमूनके आशय एवं मूल अभिरुचि) पर जरा-सा हर्फ़ नहीं आने दिया था। इस्लाहकी चन्द मिसाले पेश कर रहा हूँ—

शाद—जल्वोंकी कायनातमें थी सारी कायनात
आगे बढा न तंग नज़र अपनी ज़ातसे

जोश— जुम्लः
... ..

जोश साहबने दादका निशान लगानेके साथ-साथ पहले मिसरेमें ‘सारी’ के बजाय जुम्ल (सम्पूर्ण) लिख दिया है। सारीकी ‘ई’ दब रही थी और इस खराबीको दूर करनेके लिए जोश साहबको यहाँ सारीका हम मायनी लफ्ज जुम्ल रखना पडा।

शाद—बारहा पर्दए-मसरतमें
तेरे गमने मुझे पुकारा है

जोग— से
... ..

जोश साहबने पहले मिसरेमे सिर्फ एक लफ्ज 'मे' को 'से' में तब्दील कर दिया है। जाहिर है कि इस मकामपर 'मे' खिलाफे रोजमर्रा (आम बोल-चालके विपरीत) और इसके बजाय 'से' फ़सीह (लालित्यपूर्ण) और बा-मुहावरा है।

शाद—तेरे खिरामे-नाज़की आयी है जब भी याद

चलने लगीं हवाएँ छलकने लगी शराब

जोश—... .. जब याद आ गयी

... .. नसीम

मेरे पहले मिसरेमे 'आयी है' और दूसरे मिसरेमे 'चलने लगीं और छलकने लगी' यानी अफ़आल (क्रिया) का फ़र्क था। पहले मिसरेमे 'आयी है' माजी करीब और दूसरे मिसरेमे चलने लगी, छलकने लगी, माजी मुत्लक^१। जोश साहबने इस सिक़म (ऐब) को दूर करनेके साथ-साथ दूसरे मिसरेमे 'हवाएँ' की जगह 'नसीम' कहकर शेरकी जमाल-याती (सौन्दर्यकी) अहमियतको भी चार-चाँद लगा दिये। वैसे भी 'खिरामे-नाज़'की रियायतसे 'हवाएँ'के मुक़ाबिलेमे 'नसीम' का लफ्ज ज्यादा मुनासिब और मौजू (उचित) मालूम होता है।

शाद—दिले-तबाहने सींचे थे आँसुओंसे जो दाग़

तुम्हारी बज़्मे-तरबके वे बन गये हैं चिराग़

जोश—दिले-शिकस्त:ने

... ..

जोश साहबने पहले मिसरेमे 'तबाह' की बजाय 'शिकस्त' बना दिया। तबाहकी ब-निस्वत शिकस्त आँसुओकी रियायतसे वास्तवमे ज्यादा मुनासिब है।

१. वह भूतकाल जिसमें काम अभी खत्म होना पाया जाय। जैसे किया है, आयी है। २. सामान्य भूतकाल जैसे किया, खाया।

शाद—भटक सके तो भटक जा रहे—मुहब्बतमें
सफर हो सहल तो फिर लुत्फे-जुस्तजू क्या है

जोश—जो बन पड़े तो भटक जा रहे—मुहब्बतमें
.....

‘जो बन पड़े’ का टुकड़ा रख देनेसे मजमून जितना वा-मुहावरा फसीह (लालित्यपूर्ण) हो गया है। उसे अहले-नजर बखूबी महसूस कर सकते हैं।

शाद—निगाहो-दिलमें अगर मस्तिए-शवाब नहीं
यह चाँद-रात, यह पैमानओ-सबू क्या है ?

जोश—.....

यह रक्सो-रंग

‘चाँदरात’ का टुकड़ा यहाँ गरीबुलदयार (परदेशी) और महज तकल्लुफ (बनावटी, कृत्रिम) मालूम होता था। जोश साहबने इस तकल्लुफको दूर करनेके लिए उसकी जगह ‘रक्सोरंग’ के अल्फाज रख दिये। यह परिवर्तन करके जोश साहबने सिर्फ एक नुक्स (दोष) ही को दूर नहीं किया, बल्कि एक ही खान्दानके अल्फाज खुश उसलूबीसे एक जगह जमा करके मिसरेको वे-तकल्लुफ और पुर-कैफ (शराबकी मस्ती लिये हुए) बना दिया।

शाद—चहरोंकी रौशनी हूँ, दिलोंका शुबार हूँ
आईनए - निशातो-गमे - रोज़गार हूँ

जोश—आँखोंकी
.....

जोश साहबने सिर्फ पहले मिसरेमे ‘चहरो’ को ‘आँखो’मे बदलकर झेरियतका चहरा निखार दिया है। रौशनीका तआल्लुक चहरेसे ज्यादा

आँखोंसे है और फिर आईनेकी रियायतसे भी आँखका लफ्ज कही ज्यादा मुनासिब मालूम होता है। चहरोंकी रौशनी कहनेमें भी अगर्चे कोई कबाहत (खराबी) नहीं। लेकिन हुस्न आँखोंकी रौशनी कहने ही में है।

शाद—दिलोंका सोज है मेरे हसीं तरानोंमें

मैं वोह शरार हूँ जिसपर रदाए-शबनम है

जोश—जहाने-सोज है, मेरे खुनुक तरानोंमें

.....

‘दिलोका सोज’ कहनेके बदले जहाने-सोज कहनेसे मआनवी तौरपर (भावकी दृष्टिसे) शेरमे ज्यादा वुसअत—(विस्तीर्णता-शक्ति) पैदा हो गयी। मेरे मिसरेमे हसी महज्ज- (केवल) भर्तीका लफ्ज था। हस्वे-कबीह (दोषपूर्ण-अनावश्यक) न सही, हस्वेमलीह (सुन्दर होते हुए भी व्यर्थ) जरूर था। उसे खुनुक (शीतल) में तब्दील करके जोश साहबने शेरमे लफ्जो मुनासबतका हुस्न भी पैदा कर दिया। यानी पहले मिसरेमे सोज (तपिश, आगकी जलन)के लिए खुनुक (शीतल) ज्यादा मुनासिब है।

शाद—जब मौजमें आते हैं शनावरके अज़ाइम

तूफ़ानकी मौजोंसे उभरते हैं किनारे

जोश—

बिफ़रे हुए तूफ़ाँसे

शेरमे मौजकी तक़रार अगर ऐब नही तो बेकैफ़ (बेलुत्फ) जरूर थी। जोश साहबने शेरको पुरकैफ़ भी बना दिया और मजमूनमे शिद्दत (तेज़ी शक्ति) भी पैदा कर दी।

शाद—वे नवाओंको मयस्सर हैं कहाँ जामो-सुबू ?

बिजलियाँ चमकीं तो क्या, अब्र-रवाँ आया तो क्या ?

जोश—.....

कोयलें कूकीं तो क्या.....

यानी 'विजलियाँ चमकी' की वजाय 'कोयले कूकी' बना दिया। अपने मिसरेमें विजलियाँ और अब्बेरवाँका जिक्र मैंने तरवियए-माहौल (आनन्दमय वातावरण) पैदा करनेकी गरजसे किया था। लेकिन विजलियोका चमकना तरविय कैफियतके इजहारकी अलामत (आनन्दपूर्ण स्थितिके उल्लेख करनेका तरीका) नहीं है। कम-से-कम गजलिया शाइरीकी रिवायत (परम्परा) इसके कतई बरक्स (विपरीत) है। (यानी विजलियोका प्रयोग आनन्दके लिए नहीं, चमन या आशियाँको वर्दाद करनेके लिए होता है) पहले मिसरेमे वेनवाओ (साधन हीनो, दरिद्रो)से लफ्ज मुनासबत पैदा करनेके लिए भी विजलियोके चमकनेकी निस्वत कोयलोका कूकना ज्यादा दिलकश मालूम होता है।

शायद—हयात है कि मुसल्सल सफ़रका आलम है

हरेक साँसमें आहूए-नाजका रम है

जोश—

..... वहशी गजालाका रम है

आहूए-नाजकी तरकीब ऐन मुमकिन (सम्भव) है कि जोश साहब-के मज्राके-मुखन (शाइराना सुरचि)की लताफतपर वार (कोमलतापर भार) गुजरी हो। इसके अलावा पहले मिसरेमे हयात स्त्रीलिंग है। इसलिए दूसरे मिसरेमे 'आहू' (पुल्लिंग)के वजाय गजाल. (स्त्रीलिंग) को ही तरजीह दी।

जोश मलसियानी-द्वारा इस्लाहें

पण्डित लम्भूराम 'जोश' जिला जालन्धरके गाँव मलसियानमे १ फरवरी १८८२ ई० को जन्मे । आपके शैशवकालमे ही पिता स्वर्ग-वासी हो गये थे, किन्तु अपनी लगन और परिश्रमसे इतनी अच्छी योग्यता प्राप्त की कि वर्तमानमे आपका नाम भारत और पाकिस्तानमे बहुत आदर और सम्मानके साथ लिया जाता है और आप गजलके प्रामाणिक विद्वान् समझे जाते हैं । आपने कई-सौ ऐसे शब्दोको मतरूक (अव्यावहारिक) कर दिया है, जिनका अनेक शाइर प्रयोग करते हैं । आप प्राचीन छन्द-शास्त्रके प्रबल अनुयायी तो हैं ही, साथ ही आपने अपनी निजी मान्यताएँ भी जारी की हैं । जिससे आप-द्वारा दी गयी इस्लाहोमे कही भी भोल या दोष नहीं रह पाता है ।

आप मुशी-फाजिल और अदीब-फ़ाजिल परीक्षाओमे पजाब-भरमे सर्वश्रेष्ठ उत्तीर्ण हुए । विद्यार्थी अवस्थासे ही शाइरीकी ओर रुचि थी । १९०२ ई० में मिर्जा दागसे पत्र-व्यवहार-द्वारा मशवरए-सुखन लेते रहे । १९०५ ई०मे उनकी मृत्यु हो जानेपर फिर किसीसे इस्लाह नहीं ली । अपने निजी अध्यवसायसे उत्तरोत्तर उन्नति करते हुए भारत एवं पाकिस्तानके इने-गिने उस्तादोकी श्रेणीमे शुमार होने लगे ।

पजावके सरकारी स्कूलोमे काफी अर्से तक फार्सीके प्रधानाध्यापक रहे । १९३८ ई०मे रिटायर हुए तो मलसियानके पास नकीदरमे स्थायी तौरपर रहकर साहित्यिक सेवामे लगे हुए हैं ।

गजलगी शुअरामे आपका दर्जा निहायत मुमताज है । गजलोकी भाषा लालित्यपूर्ण बा-मुहावरा सरल और निर्दोष होती है । स्वभाव

और चरित्रकी दृष्टिसे पुराने बुजुर्गोंकी प्रतिमूर्ति, सरल और भद्र स्वभावी है ।

आपके कलामके कई सकलन प्रकाशित हो चुके हैं । भारत और पाकिस्तानमें आपके अनेक शिष्य हैं । आपकी 'आईनए-इस्लाह' शीर्षक १७६ पृष्ठकी पुस्तक प्रकाशित हुई है जिसमें ४६ शिष्योंके कलाम-पर चारसौ इस्लाहोंके नमूने मुद्रित हैं । हम उनमें-से २५ शिष्योंके कलामों-पर दी गयी चन्द इस्लाहे बतौर नमूना पेश कर रहे हैं । इस्लाहोंके साथ-साथ आपने इस्लाह देनेके कारणोंपर भी प्रकाश डाला है । हमने उसी प्रकाशके सहारे अपनी भाषा-द्वारा स्वतन्त्र ढंगसे इस्लाहोंपर विचार व्यक्त किया है ।

कमाल^१—आखिरी हिचकीसे उनके सामने दम तोड़कर

मुख्तसर कहना है अपना हाले-तूलानी मुझे

जोश—एक ही.....

मुख्तसर करना है

कौन-सी हिचकी आखिरी होगी, कोई भी मरीजे-इश्क नहीं जान सकता । अतः उस्तादने आखिरीके बजाय 'एक ही' बनाया है । दूसरे मिसरेके 'कहना'को करना बनाया । क्योंकि हिचकियोंमें हाले-तूलानी (लम्बी हृदय-गाथा) कहना असम्भव है । उसे तो मरकर ही मुख्तसर करना पड़ता है ।

कमाल—एक-से-एक सरस्त तर इश्कमें हर मक़ाम है

दर्दो-अलम हलाल है, खाहिशे-दिल हराम है

जोश—.....

काहिशे-दिल.....

काहिश और ख्वाहिश समान तुक होनेके कारण ललित मालूम होते हैं। दर्दो-अलमके बजाय 'काहिशे-दिल' (मनपर संयम रखना, इच्छाओको क्षीण करना) बनानेसे शेरमे सौन्दर्य भी बढ़ गया और शेरका अभिप्राय भी वही रहा।

कमाल—इज्तरावे-दिल^१ ही जब वजहे-सकू^२ होने लगा

हुस्नने खुद पर्दे-महमिलके टुकड़े कर दिये

जोश—दीदके काबिल^३ है यह गुस्ताखिए-शौके-नुमूद

.....

कमाल साहबके दूसरे मिसरेमे दावा-ही-दावा था, उसकी दलील कही मौजूद न थी। शौके-नुमूदकी गुस्ताखी (जल्वा देखनेकी उत्सुकता-की धृष्टता)ने दलील पैदा कर दी और दोनों मिसरे क्रमबद्ध हो गये। पहले मिसरेमें 'ही' शब्द भी अधिक और व्यर्थ था। इस्लाहसे यह दोष भी दूर हो गया।

कमाल—कभी फ़रेब न जाये मेरी उम्मीदोंका

मेरी नज़र पे यही पर्दे-सराब^४ रहे

जोश—कभी तिलस्म न टूटे.....

.....

'फ़रेब न जाये' अस्पष्ट-सा था। संशोधनने शाइरके भावको स्पष्ट भी किया और मिसरेको बा-मुहावरा भी बना दिया।

कमाल—मेरी जब आँख खुलती है तो यह महसूस करता हूँ^५

अभी उठकर गये हो तुम मेरी आगोशे-वीराँसे

जोश—मुझे जब होश आता है.....

.....

१. दिलकी बेचैनी। २. चैनका कारण। ३. देखने योग्य। ४. मृग मरीचिकाका धोका। ५. उजड़ी हुई गोदमें-से, खाली बगलसे।

‘मेरी’ शब्द दोनो मिसरोमे प्रयुक्त हुआ था। अत एक मेरीको निकालनेके लिए संशोधन करना पड़ा। प्रियतमाके ध्यानमे लीन होने-पर नीद नही आती। अपितु आत्म-विस्मृति-सी हो जाती है और इस आत्म-विस्मृतिका भग होना ही होश आना कहलाता है। अत. ‘आँख खुलती है’ के स्थानपर उस्तादने ‘होश आता है’ का संशोधन बहुत ही उपयुक्त किया है।

कमाल—यह दिल, यह ज़र्फ़ बिचारा कहाँ से ले आये

फँसा हुआ है मुसीबतमें राज़दों अपना

जोश—यह दिल, यह ज़र्फ़ खुदाने उसे दिया ही नहीं

..... ..

‘बेचारे’की जगह ‘बिचारा’ बाज़ारी लहज़ा रखता है। ‘कहाँसे लाये’ की जगह भी ‘कहाँसे ले आये’ कहा गया था। संशोधनसे दोनो दोष दूर हो गये।

नसीम^१—वेदादगर^२ न हो कोई आजारे-^३जाँ न हो

अब उस ज़मी पै चलिए जहाँ आस्माँ न हो

जोश—..... ..

दूढ़ेंगे वोह ज़मीन जहाँ आस्माँ न हो

दूसरे मिसरेको निखारनेके लिए संशोधन किया गया ‘उस जमी पै चलिए’ शब्दसे ‘चलने’ का भाव प्रकट होता है न कि खोजनेका।

१ पात्रता, योग्यता। २. हृदयका भेद जाननेवाला, मित्र। ३. श्री लक्ष्मीचन्द्र ‘नसीम’ नूरमहल ज़िला जालन्धर। ४. श्रुत्याचारी। ५. श्रुत्याचार-पीड़ित।

नसीम—रंज है, गम है, अलम^१ है, हसरतें^२ हैं, यास^३ है
कुछ न होनेपर भी यह सामान अपने पास है

जोश—... वेदिली है, यास है...
..... इतना कुछ हमारे पास है

पहले मिसरेमे चार 'है' और एक 'है' आये है। एक ही मिसरेमे कही एकवचन और कही बहुवचन-जैसी असमानताको दूर करनेके लिए 'हसरतें है' के स्थानपर 'वेदिली है' बनाया गया है। दूसरे मिसरेमे 'यह सामान' के बजाय 'इतना कुछ हमारे' बनाकर शेरको चमका दिया है।

नसीम—बेकसोंकी^४ दस्तगीरी^५ कोई भी करता नहीं
और अमीरोंकी तरफ बढ़ते हैं दुनिया भरके हाथ

जोश—मुफलिसों.....
मालदारों.....

दूसरे मिसरेमें प्रयुक्त अमीरोंकी तुलनामे पहले मिसरेमे 'बेकसों'के बजाय 'गरीबों' शब्द उपयुक्त होता। दूसरे मिसरेमे 'और' शब्द भी अनावश्यक-सा था। अतः उस्तादने पहले मिसरेमे 'मुफलिसों' परिवर्तन करके उसकी मुनासबतमे दूसरे मिसरेमे 'मालदारों' शब्दका नगीना जड़ दिया।

नसीम—एक जाने-ज़ार है, जो मुब्तलाए-रंज^६ है
एक दिल है जो निसारे-जल्वए-जानानः^७ है

जोश—..... जो है असीरे-क़ैदे-गम^८
.....

१. दुःख। २. अभिलाषाएँ। ३. निराशा। ४. असहायोंकी, लाचारोंकी।
५. सहायता। ६. निर्बल आत्मा। ७. रंजो-गमसे घिरी हुई। ८. प्रियतमाके रूपपर न्योछावर। ९. दुःखरूपी कारागारका बन्दी।

इस शेरकी रदीफ 'है' 'जानान' काफियेके अन्तमे मौजूद है। पहले मिसरेके अन्तमें भी 'है' शब्द आया है जो कि काफियेके साथ न होनेसे रदीफ न होते हुए भी रदीफका धोका दे रहा है। अतः इस दोषको निकालनेके लिए संशोधन किया गया।

नसीम—दुहरमें^१ जो बे-नियाजे-जल्वए-जानानः है
होशसे वोह दूर है, वोह अक्लसे बेगानः है

जोश—
... ..वेज़ार

दूसरे मिसरेमे 'वोह' दो जगह प्रयुक्त हुआ था। संशोधनसे यह दोष भी निकल गया और 'बेगान' की समानतामे 'वेज़ार' (विमुख) शब्दसे सौन्दर्य भी बढ़ गया।

नसीम—किस तरह मरते हैं अहले-दिल दिखा देते तुम्हें
यह तमाशा तुम अगर खंजर दिखाकर देखते

जोश—..... .. दिलवाले दिखा देते तुम्हें
.....

शाइरका उद्देश्य साहस एवं उत्साह प्रकट करना था, किन्तु वह 'अहले-दिल' से स्पष्ट नहीं हुआ। अतः उस्तादने उसके बजाय 'दिलवाले' बनाकर आशय स्पष्ट कर दिया है। इस संशोधनमे विशेषता यह है कि 'दिलवाले' शब्द 'अहले-दिल' का ही उर्दू रूपान्तर होते हुए भी वही आशय प्रकट कर रहा है। जो 'अहले-दिल' से स्पष्ट नहीं होता था।

१. ससारमें। २. प्रियतमाके सौन्दर्यसे अनभिज्ञ, उदासीन। ३. अक्लसे खारिज।

नसीम—कोई मर भी जाय तो उनकी बला जाने 'नसीम'
क्या पड़ी थी उनको वह क्यों मुझको आकर देखते

जोश—..... तो उनकी बलासे ऐ 'नसीम' !

.....

इस इस्लाहसे यह जाहिर है कि 'बला' के साथ 'जाने' कोई जरूरी नहीं । 'बला'से कह देना काफ़ी भी है और खूबसूरत भी । नसीमके पहले मिसरेमें 'जाने' प्रयुक्त होनेके कारण 'जाने-नसीम' भी पढा जा सकता था । अतः उक्त संशोधनसे उपहास्यास्पद दोष भी निकल गया ।

नसीम—दाद दे कौन हमारे गमे-उल्फतकी 'नसीम' ।

कोई 'मजनुँ' नहीं, 'वामि^३क़' नहीं, 'मंसू^३र' नहीं

जोश—..... मेरे शोरे-मुहब्बतकी 'नसीम' !

.....

दूसरे मिसरेमें प्रेमोन्मत्तों (दीवानगाने-इश्क)का उल्लेख हुआ है । अतः पहले मिसरेमें 'गमे-उल्फत' कहना कुछ उचित न था । दीवाने शोरोगुल करते रहते हैं । अतः उस्तादने गमे-उल्फतकी बजाय 'शोरे-मुहब्बत' बनाया है ।

नसीम—क्या ख़ौफ़ क़र्यामतका है किस बातका डर है

हाँ शौक़से बेदाद^१ करें, जौर^२ करें आप

जोश—किस बातका अन्देशा है,

.....

१. लैलीका आशिक़ । २. अरबका एक प्रेमी जो 'अज़ूर' पर आसक्त था ।

३. एक महात्मा जिसे अनलहक़ (मैं खुदा हूँ, मैं ब्रह्म हूँ) कहनेके अपराधमें सुर्लापर चढ़ा दिया था । ४. प्रलयका । ५. अत्याचार । ६. जुल्म ।

कयामतका जिक्र यहाँ गैर जरूरी था । सशोधनसे पहले मिसरेके दोनों हिस्सोमे एकरूपता आ गयी और प्रवाह भी बढ गया ।

नसीम—हो गया गुम वो ले के नामए-शौक^१

नामःबरका^२ कोई पता न मिला

जोश—नामए-शौक तो है, नामए-शौक

नामःबरका भी कुछ पता न मिला

नामए-शौक गुम हो गया की जगह यह कहना कि 'नामए-शौक लेकर नाम बर गुम हो गया' बहुत हल्की जवान है और लालित्यपूर्ण भी नहीं । सशोधनसे शेर इतना दिलकश और बयान इतना जोरदार हो गया कि तारीफ नहीं हो सकती ।

नसीम—सितम^३ उठा, गमो-कुल्फत^४ उठा, अजाव^५ उठा

उठा 'नसीम' उठा और बेहिसाव उठा

जोश—

..

.....

.. रंज बेहिसाव उठा

दूसरा मिसरा कमजोर था । यह भी स्पष्ट न था कि सितम और गमो-कुल्फत या अजावमे-से कौन-सी चीज बे हिसाव उठायी जाये ? सशोधनसे यह त्रुटि ठीक हो गयी ।

नसीम—आरजू^६ँ, हसरत^७, एक-एक करके मिट गयीं

एक मिट जानेकी हसरत अब हमारे दिलमें है

जोश—और जितनी हसरतें पैदा हुई थीं मिट गयीं

.....

१. प्रेमीका पत्र । २. पत्रवाहकका । ३. जुल्म । ४. रंज एव कष्ट । ५. यातना ।

६. इच्छाएँ । ७. लालसाएँ । ८. तमन्ना ।

उक्त परिवर्तनसे दूसरे मिसरेके अन्दाजे-बयानमे ज्यादा रक्त पैदा हो गया ।

नसीम—हर जुल्म उठाते हैं, हर रंज उठाते हैं
जी छोड़के हम लेकिन फरियाद नहीं करते

जोश—गो जुल्म उठाते हैं दुःख-दर्द भी सहते हैं
..... ..

पहले मिसरेमे दो दफा 'उठाते हैं' कहना उचित न था । यह दोष संशोधनसे दूर हो गया । और 'भी' के इजाफेसे मिसरेमे जोर आ गया ।

नसीम—मै नोशको^१ ऐ जाहिद ! इंकार नहीं अच्छा
कमबख्त जवानीको बरबाद नहीं करते

जोश—... ..
यूँ लोग

दूसरे मिसरेसे यह जाहिर नहीं होता था कि जवानीको कमबख्त कहा गया है या जाहिदको । कर्त्ता कौन है यह भी स्पष्ट नहीं था । संशोधनसे यह दोनो त्रुटियाँ दूर हो गयी ।

नसीम—एक तूफाने-शबाब^२ और दूसरे तूफाने-इश्क
बहरे-उल्फतका^३ नज़र आता नहीं साहिल^४ मुझे

जोश—... ..और इस पै यह तूफाने-इश्क
..... ..

सशोधनसे मिसरेमे जोर आ गया ।

नसीम—बहरे-उल्फतके^१ जो शनावर^२ हैं
सौतके घाट उतारे जाते हैं

जोश—जो शनावर हैं बहरे-उल्फतके
..... ..

उक्त शेरमे 'जाते' काफिया और 'हैं' रदीफ है । पहले मिसरेके अन्तमे 'हैं' आनेसे रदीफका धोका होता है । हजरत 'जोश' ऐसे लफ्ज को पहले मिसरेमे रखना दोष समझते हैं, जो दूसरे मिसरेकी रदीफ हो । अतः आपने शब्दोके हेर-फेरसे उक्त दोष दूर कर दिया ।

नसीम—तू मेरी कैदे-खयालीसे निकल सकता नहीं
रात-दिन आठों पहर तेरा तसव्वुर^३ दिलमें है

जोश—'तू मेरी कैदे-मुहव्वतसे..... ..
तेरी सूरत दिलमें है,

'खयाल' की जगह 'मुहव्वत' बहुत उपयुक्त संशोधन है । खयालीके मायने फर्जी भी होते हैं । इसलिए यह सूरत अस्पष्ट थी । दूसरे मिसरेमे जो परिवर्तन किया गया, उससे शेरमे जान पड़ गयी ।

हुमा^४—मुमकिन है कि चलती हुई आँधी रुक जाय
मुमकिन है कि गिरती हुई बिजली रुक जाय
लेकिन यह महाल^५ है कि रंजो-गममें—
आँखोंसे उमड़ती हुई नदी रुक जाय

१. प्रेम-समुद्रके । २. तैराक । ३. ध्यान, खयाल । ४. मेहता ब्रह्मदत्त 'हुमा' लालन्धर । ५. मुश्किल ।

जोश—.....

.....

..... जोशे-गममें

.....

उक्त रूबाईके चौथे मिसरेमें प्रयुक्त 'उमड़ती हुई' के लिहाजसे 'जोशे-गम' का संशोधन उचित है ।

हुमा—एहतराजे-हुस्तसे^१ दिल शिकस्ता^२ हो न इश्क !

एहतराजे-हुस्त भी एहतारामे-इश्क है^३

जोश—..... हो न तू

यह अदाए-खास भी

'एहतराजे-हुस्त' शेरमें दो बार आना उचित न था । अतः 'यह अदाए-खास भी' के संशोधनसे यह दोष भी निकल गया और 'एहतारामे-इश्क' का समर्थन भी हो गया ।

हुमा—क्या बुझायेंगे अश्क दिलकी आग

जब वे खुद आतशीं शरारे^४ हैं

.....

वे तो खुद

तनिक-से परिवर्तनसे शेर आकर्षक हो गया ।

हुमा—दिल मुहब्बतमें बेकरार भी है

और तस्कीसे^५ हमकनार^६ भी है

जोश—.....

बेकरारीका पर्दादार भी है

१. रूप-द्वारा उपेक्षा किये जानेसे । २. ऐ इश्क! साहस न तोड़, हिम्मत न हार ।
३. इश्कका सम्मान है । ४. आगकी चिनगारियाँ । ५. तसेल्ली मिलनेसे । ६. सन्तुष्ट ।

जब्दार्थकी दृष्टिसे दोनो मिसरे परस्पर प्रतिकूल थे । संशोधनसे यह प्रतिकूलता इस खूबीसे दूर की गयी कि शेरका भाव और शाइरका आशय अक्षुण्ण बना रहा ।

हुमा—देखकर गुलको हो गये वे खुद

यह न समझे कि साथ खार^१ भी है

जोश—खिल गये नाफहम^२

... ..

गुलोको देखकर कौन वेखुद हो गये ? कर्त्ताका पता न चलता था । 'नाफहम' के इजाफेने यह दोष भी दूर कर दिया और 'वेखुद' की जगह 'खिल गये' बनाया जो कि गुलके लिए बहुत ही मुनासिब है ।

साहिर^३—बात बिगड़ जाये न कहीं

बिगड़ी बात बनाने से

जोश—और

.

पहली सूरत भी अच्छी थी । मगर शुरूमे लफ्ज 'और' ने अन्देशको ज्यादा जोरदार बना दिया । अत मिसरा और भी बुलन्द हो गया ।

साहिर—न आह गर्म, न तबअ-^४जवाँ न जोशे-तलब^५

यह वे दिली^६ यह गुलामी, यह वेहिसी^७ क्या है

जोश—... .. न अज्मे-^८जवाँ न जोशे-तलब

... ..

१. काँटा । २. बेअकल, मूर्ख । ३. श्रीराम प्रकाश 'साहिर' होशियारपुरी ।
४. तबीयतमें जवानी । ५. इच्छाओंमें उमंग । ६. बुझी हुई तबियत । शुष्क हृदयपना ।
७. अकर्मण्यता । ८. युवकोचित संकल्प, दृढ धारणा ।

‘तबअ’ को केवल ‘अजम’ में परिवर्तन करनेसे शेर जोरदार बन गया ।

साहिर—मुअम्मे^१ से नहीं कम यह हकीकत^२

कभी शोखी कभी शर्मो-हया है^३

जोश—..... तलव्वुन^३

.....

दूसरे मिसरेमें प्रयुक्त ‘कभी शोखी कभी शर्मो-हया’ के मुकाबिलेमें पहले मिसरेमें तलव्वुन (कभी कुछ-कभी कुछ) ही अधिक उपयुक्त है । ‘हकीकत’ शब्द यहाँ ठीक चस्पाँ नहीं होता था ।

साहिर—उसकी मासूम^४ निगाहोंका फसूँ तो देख

आज अहबाब^५ भी अगियार^६ नज़र आते हैं

जोश—उसकी वेगाना रवी^७ का यह फसूँ तो देखो

.....

‘मासूम’ शब्द यहाँ व्यर्थ था । उसका दूसरे मिसरेसे कोई मेल न था । अतः दूसरे मिसरेमें प्रयुक्त ‘अगियार’ की मुनासबतके लिए पहले मिसरेमें वेगाना रवीका संशोधन करना पड़ा ।

साहिर—अबके गुलशनमें^८ अजब रंगसे आयी है बहार

गुल नज़र आते नहीं खार^९ नज़र आते हैं

जोश—.....

शाखे-गुल^{१०} पर भी हमें

दूसरा मिसरा केवल भर्तीका था । संशोधनसे शेरमें निखार आ गया ।

१. पहलीसे । २. वास्तविकता । ३. रंग बदलना, कभी कुछ कभी कुछ । ४. भोली-भाली । ५. चमत्कार, जादू । ६. इष्ट-मित्र । ७. गैर, शत्रु । ८. परायेपनका रंग-ढंग । ९. उद्यानमें । १०. काँटे । ११. फूलोंकी टहनीपर ।

कैस^१—पुरनूर^२ है दिन-रात भी तारीक^३ नहीं है
रौशन हो अगर दिल तो हर-इक चीज़ हसी^४ है

जोश —

कुछ हुस्ने-नजर^५ हो तो

‘हसी’की मुनासबतसे ‘कुछ हुस्ने-नजर’ ज्यादा खूबसूरत है। हुस्नको देखनेके लिए नज़रका होना लाज़िमी है।

कैस—शगूफ़े^६ दम-ब-खुद, गुल दिल-गिरफ़्त^७, नख़्त पज़मुर्दा^८
ख़िज़ाँ परवर हर इक़दामे-सबा^९ है, और मैं चुप हूँ

जोश—..... गुल चाक दामन^{१०}..... ..
..... ..

गुंचे (कली)को दिलगीर (दुखी) या दिल गिरफ्त. (खिन्न चित्त) कहा जाता है। उक्त शेरमे गुलको दिलगिरफ्तः कहा गया था। अत उस्ताद ने ‘गुल दिल गिरफ्तः’ को ‘गुल चाक दामन’ बनाया।

कैस—हुस्नका तो कोई गुनाह नहीं
इश्क खुद बेकरार हो के रहा

जोश—..... कुसूर नहीं
..... ..

‘गुनाह’ और ‘कुसूर’ यद्यपि समानार्थक हैं, किन्तु समानार्थक शब्दोंके चुनावमें परख और सुरुचिका होना आवश्यक है। कौन शब्द कहाँ उचित एवं ठीक चस्पाँ होगा। शाइरके लिए इस विवेक और

१. श्री अमरचन्द ‘कैस’ बसी कलाँ जिला होशियारपुर। २. प्रकाशवान।
३. अँवेरी। ४. सुन्दर। ५. सुरुचिपूर्ण दृष्टि। ६. कलियाँ। ७. फूल खिन्नचित्त।
८. वृक्ष कुम्हलाये हुए। ९. वायुका हर भोंका पतभड़का सहायक। १०. फूलोंका दामन फटा हुआ।

चुनाव-कौशलका होना आवश्यक है। उस्तादने 'गुनाह' के बजाय 'कुसूर' का नगीना जड़कर शेरको चमका दिया।

कैस—किस महरे-दरख्शाँको^१ देखा है मेरे दिलने

अब महरे-दरख्शाँ^२ भी साया^३ नज़र आता है

जोश—किसके रुखे-ताबाँको^४ देखा है निगाहोंने

खुरशीदका पतौ^५ भी

देखना दिलका काम नहीं, आँखो या निगाहोका काम है। पतौ^५—(प्रतिबिम्ब) को 'साया' (परछाईं) कहना उचित मालूम देता है।

बनिस्बत इसके कि 'खुरशीद' को साया कहा जाय।

कैस—इसी ढरसे देखा न तस्वीरको भी

मबादा^६ वो मैली हो शौके-नज़रसे

जोश—.....

.....गर्दे-नज़रसे^७

शौके-नज़र (उत्सुक दृष्टि) से तस्वीरका मैला होना सम्भव नहीं। नज़र और निगाहके लिए 'गर्द' का प्रयोग भी लालित्यपूर्ण और मकबूल होता है, और वही यहाँ ठीक मालूम होता है। किसीका यह मिसरा मशहूर है—

'मिट्टी वे दे गये मुझे गर्दे-निगाहसे'

कैस—कहीं महशर बपा न हो जाये

दिल हमारा हमारे बसमें नहीं

जोश—कोई महशर बपा न कर डाले

.....

तनिक-से हेर-फेरसे कलाममे रब्त बढ़ गया।

१. ज्योतिर्मय सूर्यको, आभायुक्त रूपवतीको। २. चमकता सूर्य। ३. परछाईं।

४. प्रकाशमान मुखको। ५. सूर्यका प्रतिबिम्ब। ६. ऐसा न हो। ७. दृष्टिके मैलसे। ८. प्रलय न आ जाये।

साहिर—दुनियाकी हकीकत^१ न खुली है न खुलेगी
कहनेको तो सब कुछ है मगर कुछ भी नहीं है

जोश—..... है फकत एक दिखावा

.....

अस्ल मिसरेसे जाहिर होता है कि दुनियामे हकीकत तो है, मगर किसीपर नही खुलती। दूसरे मिसरेमें इस हकीकतसे इन्कार किया गया है। इसी विरोधाभासको दूर करने और दोनों मिसरोमे सम्बन्ध बनानेके लिए जो संशोधन किया गया, उससे शब्दार्थका दोष भी जाता रहा।

साहिर—सबक देता रहा हूँ चश्मे-तरको^३ जब्ते-गिरयः^४ का
मगर भीगी हुई फिर आस्तीं मालूम होती है

जोश—बहुत ताकीद^५ की थी चश्मे-तरको जब्ते-गिरयःकी

.....

बयानमे जोर पैदा करनेके लिए यह संशोधन बहुत उचित और आवश्यक था।

साहिर—वेताबी-ओ-मजबूरी, मजबूरी-ओ-वेताबी
महफूज खुदा रक्खे अब हाल यह दिलका है

जोश—.....

अब शकल यह दिलकी है

दूसरे मिसरेके दोनों अंशोमे इस संशोधनसे मुकाबिलेकी शान पैदा हो गयी।

१. प० रघुवीरदास 'साहिर' स्थालकोटी, वर्तमान निवासस्थान जालन्धर।
२. वास्तविकता। ३. अश्रुपूर्ण नेत्रोंको। ४. न रोकनेका, आँसुओंको रोकनेका।
५. समझाया था, हुक्म दिया था।

साहिर—मुझे महशूरमें^१ भी औरों पै फौक्रीयत^२ रही हासिल
हुआ मेरे गुनाहोंका हिसाब आहिस्ता-आहिस्ता

जोश—सुना दे फ़ैसला जो कुछ भी हो ऐ दावरे-महशूर^३ ।
न कर

अस्ल शेरका आशय यह था कि मुझे महशूरमे ज्यादा वक्त दिया गया । इसमें कोई खास शेरियत न थी । साथ ही यह भाव वास्तविकताके भी अनुकूल न था । संशोधनसे यद्यपि शेरका आशय बदल गया, परन्तु यह अपराधीकी मानसिक स्थितिको बहुत खूबीसे स्पष्ट कर रहा है । अपराधी अपने जुर्मोंका निर्णय यथाशीघ्र चाहता है, न कि विलम्बसे ।

ज़ार—लाख बद्बख्तोंका^४ वह बद्बख्त है
जो फ़रेवे-आशिकी^५ खाता नहीं
जोश—लाख नादानोंका वह नादान है
..... ..

‘बद्बख्ती’ मुसीबतके लिए कही जा सकती है । मगर यहाँ तो फ़रेवे-आशिकीको एक नेमत बताया गया है । इस नेमतसे वंचित होना बद्बख्ती (दुर्भाग्य) नहीं, नादानी (मूर्खता) है और यहाँ यही लफ्ज़ मुनासिब है ।

ज़ार—अपनी आयीसे दिले-दीवाना बाज़ आता नहीं
हर ख़तापर होती है, सौ-सौ परेशानी मुझे
जोश—अपनी शोरिशसे
हर फ़ुगाँपर

१. महाप्रलयके न्यायालयमें । २. विशेषता, प्रधानता । ३. महशूरके न्यायाधीश, खुदा । ४. पण्डित विशनदास ‘ज़ार’ नडाला ज़िला-कपूरथला । ५. अभागोंका । ६. प्रेममें धोका ।

‘अपनी आयी’ यहाँ ज़िदके अर्थमें है। इसे पंजाबी लहजा कहा जा सकता है। उर्दू में ‘आयी’ मौत और कज़ाके लिए ही प्रामाणिक और लालित्य पूर्ण है। दीवानेके साथ शोरिश (शोर-गुल) शब्दका बहुत समीपका सम्बन्ध है। अतः यहाँ ‘अपनी शोरिश’ कहा जाये तो उचित होगा। इसी प्रकार खताकी जगह भी यहाँ फुगाँ (आह) कहना बरमहल है। फुगाँ भी शोरिश और दीवानगीसे सम्बन्ध रखती है।

अर्श—मैकदेके दर पै^१ यह बेवज़त दस्तक किसने दी ?

राहे-हस्तीसे^२ कोई भटका हुआ इंसॉ न हो।

जोश—

दैरो-काबाका

राहे-हस्तीसे भटककर मैकदेके दर पै पहुँचना मैकदेकी प्रधानता एवं श्रेष्ठता प्रकट नहीं करता। हाँ दैरो-काबा (काशी और कावे)से भटककर मैकदेके दर पै पहुँचना सम्भव है। क्योंकि वहाँ भूले-भटकेको आश्रय मिल सकता है, और वह दैरो-काबासे छुटकारा पा सकता है।

अर्श—देखते हैं किस कदर होती है अब ताखीर^३ और

माइले-लुत्फो-करम^४ उनकी नज़र बरसोंसे है

जोश—सोचता हूँ

.

पहले मिसरेमें कर्त्तिका उल्लेख नहीं था। इसलिए ‘देखते हैं’ को ‘सोचता हूँ’ में परिवर्तित करना पड़ा। साथ ही इतनी ताखीर (देरी) होनेपर सोचमें पड़ जाना वैसे भी स्वाभाविक है।

१. ‘अर्श’ सहवाई कच्ची छावनी जम्बू। २. मदिरालयके द्वारपर। ३. जीवन-मार्गसे। ४. देरी। ५. कृपापूर्ण व्यवहारके लिए उत्सुक।

अर्श—खुदाका शुक्र राहत^१ और ग़म^२ पहलू-ब-पहलू^३ हैं
वगर्ना जिन्दगी वे कैफ-सा^४ अफ़साना^५ बन जाये

जोश—ग़नीमत है कि
नहीं तो.....

शुक्रके बाद 'है' भी आना चाहिए। 'वगर्ना' फ़ारसियत है। जोश साहब जहाँतक सम्भव होता है, उर्दू-शब्दोंका प्रयोग करते हैं। उर्दूके लालित्यपूर्ण शब्दोंके बजाय व्यर्थमे अर्बी-फ़ार्सी शब्दोंके व्यवहारको अनुचित समझते हैं। अतः सर्वसाधारणमे अप्रचलित शब्द वगर्नाके स्थानपर 'नहीं तो' शब्द रखना आपने उचित समझा।

अर्श—ठहर ऐ अँजल ! जानिवे-मैकदाँ हम
ज़रा देख लें लौटकर जाते-जाते

जोश—.....
.....इक नज़र जाते-जाते

दूसरे मिसरेमे 'लौटकर' बाजारी शब्द है। 'पलटकर' होना चाहिए था, किन्तु इससे वज़न बढ़ता था। अतः 'लौटकर' के बजाय 'इक नज़र' बनाया।

अर्श—इंसान के हाथों इंसाँपर, क्या-क्या बीती, क्या-क्या गुज़री
रूदाद^६ ज़माने की सुनकर पत्थरका कलेजा हिलता है

जोश—.....
यह दर्द भरी बातें सुनकर

दूसरे मिसरेसे सम्बन्ध स्थापित करनेके लिए इशारा भी लाज़िमी था। 'रूदाद'में वह खूबी न थी जो दर्द-भरी बातोंसे जाहिर होती है।

१. सुख चैन। २. दुःख। ३. साथ-साथ। ४. नीरस-सी। ५. किस्सा।
६. मृत्यु। ७. मदिरालयकी तरफ। ८. कहानी, आप बीती।

अर्श—इतनी खता^१ हुई कि तुझे बेवफा कहा
जुज^२ इसके हमने और कहा भी तो क्या कहा

जोश—यह तो बजा कि हमने तुझे बेवफा कहा
इसके सिवा कुछ और कहा भी तो क्या कहा ?

दूसरे मिसरेमे 'जुज इसके' की बजाय 'बजुज इसके' कहना लाजिम था । 'जुज'का इस्तेमाल फार्सी लफ्जके साथ होता है । मसलन—'जुज-मर्ग' । पहले मिसरेमे खता तो तस्लीम कर ली थी । मगर इस इकरारमे दूसरी तरफसे शिकायतका इजहार नुमायाँ न था । इसको प्रकट करनेके लिए जो परिवर्तन किया गया वोह बहुत उपयुक्त है ।

अर्श—थी मसलहत जो कर लिया हर जत्र इख्तियार
कुछ बात थी जो उनकी जफाको वफा कहा

जोश—कुछ राज था^३ कि जत्र भी करना पड़ा .कुबूल
कुछ बात थी कि... ..

शेरमे मुकाबिलेकी शान पैदा करनेके लिए संशोधन करना पड़ा, जो बहुत खूब और उचित है ।

अर्श—जो खिलखिलाके हँस पड़ी गुलशन में हर कली
बादे-सबाने^४ कानमें चुपके-से क्या कहा

जोश--सुनते ही मुस्करा उठी... ..
बादे-सबाने उससे खुदा जाने क्या कहा !

कलीका खिलखिलाकर हँसना खिलाफे-वाकअ (वास्तविकताके विरुद्ध) है । अतः उस्तादने संशोधन करके यह दोष निकाल दिया ।

कँवल^१—मेरे हालपर और इतनी नवाजिश^२
उन्हें आज फिर महर्बा देखता हूँ

जोश—खुदा जाने क्या आफतें सरपर आयें
.....

पहले मिसरेमें 'और' का लफ्ज मौजूदा सूरतमें कुछ अच्छा न था ।
या तो इस तरह कहा जाता—'मेरा हाल और उसपै इतनी नवाजिश' ।
इस्लाह करते वक्त यह उलझन भी नजर आयी कि शाइरका आशय
आखिर क्या है ? ये सब बातें नये मिसरेसे ठीक हो गयी और असल
भाव बिलकुल स्पष्ट हो गया ।

कँवल—नकूशे-उम्रे-^३गुरेजाँ तलाश करता हूँ
मैं अब भी ऐशके सामाँ तलाश करता हूँ

जोश—.....
अदममें जीस्तके.....

इस्लाहसे मतला बहुत बुलन्द हो गया । अब शेरका भाव यह हो
गया कि उम्रे-गुरेजाँके नकूश (व्यतीत हुई आयुके चिह्न) तलाश करना
ऐसी ही बात है जैसे कोई अदममे जीस्तके सामान तलाश करे ।

कँवल—हमारी वजअदारी^४ ही रही हर गाम^५ पर हाइल^६
न तू होता सखी तो हाथ फैलाने कहाँ जाते ?

जोश—.....जिन्दगी दुश्वार कर देती
.....

१. प्रोफेसर कँवल साहब, गाँधी कॉलेज अम्बाला । २. कृपा । ३. गुजरी
हुई उम्रके क्षण । ४. मृत्युलोकमें जिन्दगीके । ५. आन-बान । ६. पग-पगपर ।
७. रुकावट । ८. दाता ।

‘रही हर गाम पर हाइल’ इससे शाइरका आशय तो किसी हदतक प्रकट होता है, किन्तु वज्रअदारीसे जो कठिनाइयाँ उत्पन्न होती हैं, उनका उल्लेख पहले मिसरेमे नहीं था । सशोधनसे वह त्रुटि जाती रही ।

कँवल—उधर वे हो गये आमादए-जौरो-जफा हमपर
इधर हम है कि राहो-रब्त^१ हरगिज कम नहीं करते
जोश—उधर वे है कि बढ़ती जा रही है वे रुखी उनकी

.....

इस्लाहसे दोनो मिसरोमे मुकाबिलेकी शान पैदा हो गयी ।
कँवल—न हिम्मत लव-कुशाईकी^२ न जुरअत है तकल्लुमकी^३
मगर जब पूछते हो मुद्आ^४ कहना ही पड़ता है
जोश—.....न जुरअत बात करनेकी

.....

‘तकल्लुम’ एक भारी लफ्ज था । उसकी जगह हल्का-फुल्का आम-फहम-‘बात करना’ लफ्ज बनाया गया । जुरअतके बाद ‘है’ भी बेजरूरत था । इससे पहले मिसरेके दोनो टुकड़ोमे अन्दाजे-बयानकी समानता न होने पाती थी ।

कँवल—यह अपने-अपने मुकद्दरकी बात है ऐ दोस्त !

कोई वफाके लिए है, कोई जफाके लिए

जोश—यह अपनी-अपनी तबीयतकी बात है ऐ दोस्त !

.....

दूसरे मिसरेका मजमून मुकद्दर (भाग्य) से कोई सम्बन्ध न रखता था । अपनी-अपनी तबीयत और स्वभावको ही जाहिर करता था । इसीलिए ‘मुकद्दर’ की जगह ‘तबीयत’ इस्लाह दी गयी ।

१. अत्याचार करनेपर उतारू । २. सम्बन्ध, मेल मिलाप । ३. ओठ खोलनेकी ।
४. वार्त्तालापकी । ५. मंशा, मतलब ।

हुनर^१—लगाता नहीं है जी किसी^२ उनवाँ तेरे बगैर
फिरता हूँ दस्त-दस्त^३ परेशाँ तेरे बगैर

जोश—मिलता नहीं^४ सकूँ..... ..

..... ..

दस्त-दस्त फिरनेका मतलब यही हो सकता है कि कहीं सकून नहीं मिलता । इस्लाहमे यही बात दरशायी गयी है । अस्ल शेरमें भी यही भाव था, किन्तु इतना स्पष्टीकरण न था ।

हुनर—जिसके होनेका^५ गुमाँ काबेमें बुतखानेमें है
नूर^६ उस^७ जल्वेका मेरे दिलके काशानेमें^८ है

जोश—जुस्तजू^९ जिसकी हरम^{१०} में और..... ..

..... ..

लपज 'गुमाँ' यहाँ बरमहल (विषयोचित) नहीं था । गुमाँका अर्थ सन्देह, शक आदि हैं । पहले मिसरेमें जो बात सन्देहपूर्ण थी, वही दूसरे मिसरेमे विश्वस्त हो गयी थी । साथ ही 'काबे और बुतखाने'की जगह 'काबेमें, बुतखानेमें' अंश भी जबानके खिलाफ था ।

मंसूर^{११}—खाते हैं ठोकरें जमानेकी
अपना गुस्सा जो पी नहीं सकते

जोश—जलते रहते हैं आगमें दिन-रात

..... ..

गुस्सा आग ही तो होता है । दूसरे मिसरेका ठोकरोसे कोई

१. श्री पूरनसिंह 'हुनर' अमृतसरी । २. किसी भी प्रकार । ३. यत्र तत्र, जगल जंगल । ४. चैन । ५. सन्देह । ६. प्रकाश । ७. प्रकाश पुंजका । ८. हृदय-मन्दिरमें । ९. तलाश । १०. मस्जिदमें, मन्दिरमें । ११. श्री ज्ञानचन्द 'मंसूर' हाल मकाम पानीपत ।

शाब्दिक सम्बन्ध न था। शब्दार्थसे हो तो हो। सशोधनसे शाब्दिक और शब्दार्थसम्बन्धी दोनों बातें ठीक हो गयीं।

मंसूर—क्राबिले-याद हम नहीं लेकिन

वोह हमें भूल भी नहीं सकते

जोश—.....

तुम

उक्त शेरके दूसरे मिसरेमे 'वोह' की जगह 'तुम' बनाया गया है। शेरमे माशूकको परोक्ष रूपमे स्मरण किया गया था। इस्लाहमे उसे प्रत्यक्ष रूपमे सम्बोधित किया गया है। स्पष्ट है कि यह ढंग अधिक रुचिकर एवं पसन्दीद है।

मंसूर—चाके-तक्दीर^१ वे सियेंगे क्या ?

चाके-दामन^२ जो सी नहीं सकते

जोश—चाके-दिलको वे सी सकेंगे क्या

.....

बात तो वही है मगर तक्दीरके चाक (फटे हुए भाग्य) को सीना तो दूरकी बात है, और दिलका चाक सीना नज़दीककी बात। आशय जब एक ही हो तो दूर जानेकी क्या आवश्यकता ?

रहबर^३—खुशीके दिनसे शामे-ग़मका^४ रुत्बा^५ कम नहीं होता

शामे-इशरतका^६ मतलब क्या 'शामे-पैहम'^७ नहीं होता ?

जोश—.....

मसरतर्का^८ नतीजा क्या.....?

१. फटे हुए भाग्यको। २. फटा हुआ दामन। ३. श्री स्वदेशचन्द्र जौहरी 'रहबर' बदायूनी। ४. दुःखरूपी सन्ध्याका। ५. पद, महत्ता। ६. भोगविलासरूपी कष्टोंका। ७. लगातार दुःखोंका। ८. आनन्दका।

‘गमे-इशरतका मतलब’ यह अस्पष्ट अंश था। दोनों मिसरोंमें सम्बन्ध भी नाममात्रका था। संशोधनने यह दोष भी दूर कर दिये और शेर भी चुस्त हो गया।

फ़ाज़िल—वह हाल है कहना ही पड़ा हमको भी आखिर
अच्छे है वही लोग जो उल्फत नहीं करते

जोश—आखिर हमें कहना ही पड़ा हाले-दिल अपना

... ..

पहले मिसरेमे ‘भी’ व्यर्थ था। उसे निकालनेके लिए यह संशोधन करना पड़ा।

फ़ाज़िल—दिलमें खौफे-खुदा नहीं बाक्की
आदमी आदमीसे डरता है

जोश—अब खुदाका तो डर किसीको नहीं

... ..

दोनों मिसरोंमे परस्पर सम्बन्ध नहीं था। शेरका अर्थ यह होता था कि खौफे-खुदा बाक्की न रहनेसे आदमी आदमीसे डरने लगा। या यह कि आदमी अगर आदमीसे डरता है तो इसका यह मतलब है कि खुदाका खौफ बाक्की नहीं रहा। दोनों सूरतोमे शेरका आशय उलझा हुआ था। संशोधनसे शेरका आशय स्पष्ट हो गया, और दोनों मिसरोंमे सम्बन्ध भी स्थापित हो गया।

फ़ाज़िल—ऐ दिल ! वे उल्टी गंगा इस दम बहा रहे हैं
घर मेरे बे-बुल्लाये तशरीफ ला रहे हैं

जोश—क्या जाने उल्टी गंगा वे क्यों बहा रहे हैं
क्यों घरमें

‘इस दम’ ‘जिस दम’ ‘किस दम’ ये शब्द अब व्यवहार योग्य नहीं। बोल-चालसे भी खारिज है। इनकी जगह ‘इस वक्त’ और ‘किस वक्त’ ही बोलते हैं। ‘मेरे घरकी जगह’ भी ‘घर मेरे’ कहा गया था। ये दोष दूर करनेके लिए सशोधन किया गया।

तमन्ना^१—क्या जाने कैसा आया तख्खरीवका^२ ज़माना
 इंसान चाहता है, इंसानको मिटाना
 जोश—क्या आ गया है या रब ! तख्खरीवका ज़माना

पहले मिसरेकी वन्दिश सुस्त थी, ‘या रब’ शब्दसे मजमूनके फरि-
 यादी अन्दाजमें जोर पैदा हो गया।

तमन्ना—शमए-सोजाँकी^३ तरह जो नहीं होते रौशन
 वे कभी जीनते-महफिल^४ नहीं होने पाते
 जोश—शमए-महफिलकी

जीनतके लिए ‘सोजाँ’ शब्द व्यर्थ और वेमाँके था।
 तमन्ना—हुस्नवालोंका यह अन्दाजे-तवाही तौवा
 क़त्ल करके भी वह क़ातिल नहीं होने पाते
 जोश—हुस्नवालोंकी यह मासूम जफाएँ^५ देखो

दूसरे मिसरेके मजमूनको ‘मासूम जफ़ाओ’ ही से सम्बन्धित करना चाहिए था। अन्दाजे-तवाही और तौवाकी व्याख्याका दूसरे मिसरेमे कही भी, उल्लेख नहीं था।

१. श्री रामकिशन ‘तमन्ना’ श्रम्वालवी। २. बिध्वंसका। ३. जलती हुई शमाकी तरह। ४. जलसोंकी रौनक। ५. भोलीभाली जफाएँ।

तमन्ना—ख्वाहिशे-खुल्दमें^१ दुनियाकी भी इशरत^२ छोड़ी
मुझको वाइजकी हिमाकत पै हँसी आती है

जोश—.....

मुझको नादानिए-वाइज पै.....

‘हिमाकत’ गजलकी जवानमे शामिल नहीं है ।

तमन्ना—हाय उनका यह पूछना मुझसे
“किस लिए अश्कबार^३ बैठे हैं ?”

जोश—.....

आप क्यों

दूसरे मिसरेमे ‘बैठे हो’ कहना लाजिम था या आप कहकर सम्बो-
धन करना था । ‘आप’ शब्दसे आदरका भाव भी प्रकट होता है । पहले
मिसरेके ‘हाय’ शब्दसे भी उसका सम्बन्ध और अधिक हो गया है ।

सागर^४—अल्लाहरे आज्ञादिए-जुम्हूरका मंज़र^५
हर शख्सको पामाले-सितम^६ देख रहे हैं

जोश—कैफीयते-आज्ञादिए-जम्हूर न पूछो

.....

पहले मिसरेसे यह ध्वनित होता था कि जनता-राज्य (आज्ञादिए-
जम्हूर) की विशेषताओं एवं खूबियोंका वर्णन किया जायगा, किन्तु
दूसरे मिसरेमे स्पष्टरूपसे बुराई की गयी है । अतः संशोधन इसी असमानता-

१. जन्नतकी लालसामें । २. भोगविलास, आनन्द । ३. रोते हुए, अश्रुपूर्ण नेत्र
लिये हुए । ४. श्री बलवन्तकुमार अग्रवाल ‘सागर’ नकोदरी । ५. प्रजातन्त्रीय
स्वराज्यका दृश्य । ६. दुर्दशाग्रस्त ।

को ठीक करनेके लिए किया गया। पहले मिसरेमें 'अल्लाहरे' के वजाय केवल 'कैफ़ीयते' बना देनेसे बुराईका भाव पैदा हो गया।

सागर—तड़पना, तिलमलाना, लोटना रुखसत हुए अक्सर
अजल^१ तेरे मरीजे—गमको पैगामे—शिफा^२ निकली

जोश—..... जाता रहा

मरीजे—..... गमके हक़में मौत

पहले मिसरेमे क्रिया एकवचन ही लालित्यपूर्ण एव उचित होती। दूसरे मिसरेमे—“मरीजे—गमको पैगामे—शिफा निकली” ये शब्द भी बोलचालके खिलाफ थे। इन्ही दो त्रुटियोंको शुद्ध करनेके लिए संशोधन किया गया।

सागर—न हुस्नो—इश्कका हो जिसमें कोई ज़िक्र ऐ 'सागर' !

वो किस्सा, वो कहानी, वो हिकायत कुछ नहीं होती

जोश—न हो जिसमें कोई मजकूरे—हुस्नो इश्क^३ ऐ 'सागर' !

.....

पहले मिसरेमे 'न' और 'हो' का एक साथ आना लाजिम था। इन शब्दोंका जिस प्रकार इस्तेमाल किया गया है, वह अर्थहीन (मुहमिल) है। संशोधन-द्वारा यह दोष दूर हो गया है।

सागर—देखा है तेरे कूचेमें नज़्ज़ारए—जन्नत^४

जन्नतमें न देखा तेरे कूचेका नज़ारा^५

जोश—देखा तेरे कूचेमें तो.....

.....

१. मृत्यु। २. आरोग्यताका सन्देश। ३. सौन्दर्य एवं प्रेमका वर्णन।

४. जन्नतका दृश्य। ५. दृश्य।

प्रथम मिसरेमे 'है' अनावश्यक था। संशोधनमे 'है' निकालकर यथा-स्थान 'तो' का इजाफा किया गया।

शाइक^१—मैकश^२ जो थे वह जामो-सुबू^३ कर गये तही
 डूबे जनाब शैख अजाबो-सवाबमें^४
 जोश—मैकश तो ले-के किश्तए-मै पार हो गये

.....

डूबनेके लिहाजसे पार हो जानेका मजमून ही मुनासिब था। 'खाली कर गये' की जगह भी 'तही कर गये' कहा था। यह दोष भी संशोधनसे जाता रहा। 'किश्तए-मै' पार हो जानेके लिए बहुत ही उचित संशोधन है।

शाइक—मुसीबत आ पड़ी उस पर कि आदत है कोई उसकी
 उड़ी जाती है क्यों पूछो ज़रा उम्रे-गुरेजों^५से

जोश—.....

.....पूछे कोई.....

'कौन पूछे' इसका कोई पता दूसरे मिसरेमें नहीं है। 'पूछे कोई' यह शब्द यहाँ बहुत उपयुक्त एवं सार्थक है।

शाइक—जानकर तुमने किया हमसे गुरेज^७
 हमसे नादानीमें उल्फत हो गयी

जोश—तुमने दानिस्ता किया"

.....

जान-बूझकरकी जगह सिर्फ 'जानकर' कहना काफी न था। यहाँ दानिस्त. कहना बहुत जरूरी था।

१. श्री लक्ष्मीदास 'शाइक' अमृतसरी। २. सुरासेवी। ३. मदिरापात्र।
 ४. रिक्त। ५. पाप-पुण्यमें। ६. मदिरारूपी नौका। ६. बीती हुई उम्रसे।
 ७. उपेक्षा, नकरत।

कमर^१—मुसलसल^२ जो सहे चोटें जफाकी
वह दिल अब वह जिगर लाऊँ कहाँसे ?

जोश—... ..
वह दिल वह हौसला

दूसरे मिसरेमे 'अब' की आवश्यकता न थी। उसको निकालनेके लिए सशोधन किया गया।

कमर—खुशा^३ जज्वे-मुहव्वत^४ रंग लाया
हम उसके वो हमारा हो गया है

जोश—खुशा किस्मत, खुशा जज्वे-मुहव्वत
.

पहले मिसरेमे 'खुशा' की शकल महल्लेनजर (शक या एतराजकी जगह) थी। इसे जोफे-तालीफ (शाइराना दुर्बलता) भी कह सकते हैं। इस लफ्ज (खुशा) को सही शकलमे इस्तेमाल करनेके लिए परिवर्तन किया गया। अब पहले मिसरेमे जोर भी पैदा हो गया। खुशाके बाद ऐसा लफ्ज जरूर आना चाहिए जिसकी अजमत (इज्जत) को बयान करना मकसूद हो। रंग लाया शब्दने 'खुशा' को बिल्कुल अलग-थलग करके 'जज्वे-मुहव्वत' को अपने साथ कर लिया था।

कमर—मुहव्वतमें हुआ दिल टुकड़े-टुकड़े
जिगर भी पारा-पारा हो गया है

जोश—फकत दिल ही नहीं है टुकड़े-टुकड़े
.

१. श्री बलराज भारद्वाज 'कमर', गान्धी कॉलेज अम्बाला । २. लगातार ।
३. अशोभाग्य । ४. प्रेमाकर्षण ।

दूसरे मिसरे का 'भी' इच्छुक था कि पहले मिसरेके 'दिल' पर बात समाप्त न करके उसके साथ सम्बन्ध रखा जाये। संशोधनसे दोनों मिसरे एक सूत्रमें बँध गये।

कमर—उनसे उम्मीदे-करम^१ होगी तो क्यों कर होगी !

उनको आती है तो इक फित्नागरी^२ आती है

जोश—... ..होती तो क्योंकर होती

जिनको ले-देके फकत

पहला मिसरा सन्देहास्पद था। इस्लाहसे विश्वासकी सूरत पैदा कर दी गयी। 'उनको' 'उनसे' एक ही प्रकारके शब्द दो बार अनावश्यक प्रयुक्त हुए थे। इस्लाहसे दोनों मिसरोमे क्रमबद्धता आ गयी। 'इक' की जगह फकत' ज्यादा मौजू है और 'ले-देके' शब्दाने शेरको चार चाँद लगा दिये हैं।

कमर—आलमे-कैफ-सा^३ हो जाता है तारी' मुझपर

दिल मचल जाता है जब याद तेरी आती है

जोश—... ..

बैठे-बैठे जो मुझे याद

'बैठे-बैठे' शब्द यारके लिए बहुत ही उपयुक्त है। इस परिवर्तनने दूसरे मिसरेके 'दिल मचल जाता है जब' शब्द अनावश्यक कर दिये। दूसरे मिसरेमे दिलका मचल जाना एक ऐसी बात थी; जिसे 'आलमे-कैफसे' कोई सम्बन्ध न था।

१. कृपापूर्ण व्यवहारकी आशा। २. उपद्रव करना-कराना। ३. नशेकी हालत।
४. छा जाती है।

मजाज़^१—ख़ारे-हसरतकी ख़लिशमें^२ लज्जतें थीं किस क़दर

मैं ही खुद काँफ़ाटे-व की राहमें बोता रहा

जोश—ख़ारे-हसरतकी ख़लिशपर क्यों तुझे इल्जाम दूँ ?

.....

वयानमे रव्ते-उस्तुबार (स्थायी बन्धन) न था । पहले मिसरेके संशोधनसे यह कमी पूरी हो गयी । अब दोनो मिसरोमे अलगाव नहीं रहा ।

मजाज़—तू ही कुछ कद्रदाँ नहीं वर्ना—

जौहरे-इन्तखाव हैं हम लोग

जोश—.....

इश्कमें इन्तखाव

‘जौहरे-इन्तखाव’ की तरकीब नामानूस (अपरिचित) थी उसे निकाल दिया गया ।

मजाज़—वे-खुदीए-शौक^३ बरहमे-हस्ती^४ है

किसीने छेड़ा है मेरे दिलका साज

जोश—वे-खुदी आज सब पै तारी^५ है

.....

‘वेखुदीए-शौक’ की यह तरकीब नामानूस भी थी और स्पष्ट भी न थी, उसे खारिज कर दिया गया ।

१. श्री नवल किशोर जैन ‘मजाज़’ चन्दौसवी । २. अभिलाषारूपी काँटोंकी चुभनमें । ३. शौककी आत्मलीनता । ४. जीवनकी अव्यवस्था । ५. छायी हुई ।

मजाज़—रहे-तलबमें^१ कुछ ऐसे मक्काम भी आये
तेरे बगैर भी दिल मुतमइन^२ रहा ऐ दोस्त !

जोश—
..... रहा मेरा

‘ऐ दोस्त’ यहाँ कुछ जरूरी न था। इस प्रकारका सम्बोधन वर्तमानके नवयुवकोकी देन है। ‘तेरे बगैर भी’ यही शब्द यहाँ काफी थे।

शहीद^३—यह बदजौकी^४ नहीं तो और क्या है चश्मे-बुलबुलसे
टपकता है जो आँसू, कतरए-शबनम^५ समझते हैं

जोश—असर अहले चमनपर हो तो क्या हो अरके-बुलबुलका^६
.....

दूसरे मिसरेमे कर्ताका पता नहीं चलता। चश्मे-बुलबुलसे जो आँसू टपकता है, उस वाक्यका आधा हिस्सा पहले मिसरेमे रह गया, शेष दूसरे मिसरेमे। शेरकी यह बन्दिश अनुचित थी। संशोधनसे ये दोष दूर हो गये।

शहीद—ढूँढ़ता हूँ पर इलाजे-दर्दे-दिल मिलता नहीं
गो बहार आयी मगर दिलका कँवल खिलता नहीं

जोश—ढूँढ़नेपर भी
.....

१. अभिलाषाओंके मार्गमें। २. आश्वस्त। ३. श्री मनोहरलाल ‘शहीद’ अलीपुरी हाल मक्काम सोनीपत। ४. कुरुचि। ५. ओसकी बूँदें। ६. बुलबुलके आँसुओंका।

‘लेकिन’ के अर्थमें ‘पर’ का प्रयोग अव वर्जित है। उसे खारिज करनेके लिए इस्लाह की गयी। संशोधनसे मिसरा अधिक प्रभावक बन गया।

आविद^१—शौके-मंजिल^२ तूने यह क्या कर दिया
जिन्दगी गर्दे-सफर^३ होकर रही
जोश—... .. इस कदर था तेज गाम^४
.....

‘गर्दे-सफर’ हो जानेका सबूत तेजगामी ही से हो सकता है। इसके बगैर पहले मिसरेके लफज इस नतीजेको स्पष्ट नहीं कर सकते। ‘इस कदर’ के इजाफेसे मिसरेमे जोर आ गया।

आविद—जो जमाने भरका गम खाता नहीं
वह बशौर इंसान कहलाता नहीं
जोश—जो किसी बेकसका^५
.....

जमाने-भरका गम खाना भी इंसानियत है। सारी दुनियाका चक्कर काटनेके बजाय जब नज़दीक और सामनेके केवल एक लफजसे काम चल जाये तब दूर जानेकी जरूरत नहीं।

आविद—गर पिरोते न गमके धागेमें
दिलके टुकड़े बिखर गये होते
जोश—न पिरोते जो रिश्ते-गममें
.....

१. श्री गौरीशकर ‘आविद’ मनांदरी, हाल मुक़ाम जम्बू। २. भ्रमणका शौक।
३. मार्गकी धूल। ४. शीघ्रगामी। ५. मनुष्य। ६. लाचारका।

‘गर’ मतरूक (उर्दू में व्यवहृत नहीं होता) है, घांगा भी गजलकी जवान नहीं। इसकी जगह ‘रिस्तए-गम’ कहनेमें अधिक सौन्दर्य है।

आविद—वह सूरत ही नज़र आती नहीं अब
लवोंपर मुहआ^२ है और मैं हूँ

जोश—.....

निगाहे-नारसा^३ है.....

दूसरा मिसरा पहले मिसरेसे सम्बन्धित न था। यह खराबी ‘निगाहे-नारसा’ कहनेसे दूर हो गयी।

साधू^४—है आ.जूए-दीद^५ फनापर^६ भी ऐ सबा !

ले चल उड़ाके खाक मेरी कूए-यारमें^७

जोश—मुश्ताके-दीद^८ बादे-फना^९ भी हूँ ऐ सबा^{१०} !

.....

पहला मिसरा अस्पष्ट था। ‘बादे-फना’ से स्पष्ट हो गया। ‘फनापर’ की जगह ‘बादे-फना’ बनानेसे मिसरेका सौन्दर्य बढ़ गया।

साधू—ऐ दिल ! न छेड़ किस्सए-फसू^{११} दा इश्कका^{१२}

क्यों रो रहा है फुर्कते-लफ़्ज़ी निगारमें^{१३}

जोश—.....

उलझा न अहले-बज्मको इस खारजारमें^{१३}

‘लफ़्ज़ी निगार’ का कुछ अर्थ नहीं। यह अर्थहीन शब्द निकालनेके लिए मिसरेका काफिया भी बदलना पडा।

१ ओठोंपर। २. अभिप्राय, मतलबकी बात। ३. न देख सकने योग्य दृष्टि। ४. सरदार साधू सिंह ‘साधू’ फरीदकोटी। ५. देखनेकी लालसा। ६. मरनेपर भी। ७. प्रियतमाके मुहल्लेमें। ८. देखनेका अभिलाषी। ९. मरनेके बाद। १०. वायु। ११. विस्मृत प्रेमका किस्सा। १२. विरह-व्यथामें। १३. कंटकाकीर्णमें।

रतन^१—कौन-सा यह मुकाम आ गया
दुश्मनी हो गयी राहबरसे^२

जोश—

बदगुमानी-सी^३ है

राहबरसे दुश्मनीकी सम्भावना बहुत कम होती है। हाँ उसके रग-ढंगसे उसके बारेमे गलतफहमी या विपरीत धारणा (बद गुमानी) बन जाती है।

रतन—इक खास मक़ाम है नज़र में
अब शोरिशो-कुफ़्रो-दी^४ नहीं है

जोश—किस खास मक़ामपर मैं पहुँचा ?

.

दोनों मिसरोमे समानता लानेको संशोधन किया गया है। प्रबन्ध-वाचक लहजा जो आश्चर्यजनक भी है—‘किस खास मक़ामपर मैं पहुँचा।’ इस्लाहने शेरमे जान डाल दी।

फ़ुग़ाँ—क्यों भला जायें दृष्टे-ईमनमें^५
अपना मस्कन^६ है अपने गुलशनमें

जोश—किस लिए.....

.....

१. पण्डित बलराम ‘रतन’ पिण्डूरवी हाल मुक्तीम हरगोविन्दपुर। २. पय-प्रदर्शकसे। ३. कुधारणा। ४. धर्म-अधर्मका जजाल। ५. फ़ुग़ाँ सूरती (भौपा बाज़ार सूरत)। ६. अरबका एक देश जहाँका याकूत और लाल सारे संसारसे अच्छा होता है। ७. देश, स्थान।

‘भला’ वेजरूरत और काविले-तर्क है। यह शब्द अब अच्छाके अर्थमें प्रयुक्त होता है। जैसे—

तू भला है तो बुरा हो नहीं सकता ऐ ‘जौक’ !

.फुगाँ—बारहा^१ रामकी मौजोंसे गुजरी मगर
डगमगायी न यह किश्तिए-जिन्दगी

जोश—
डगमगायी नहीं

दूसरे मिसरेमे ‘यह’ शब्द ज्यादा और बेकार था। ‘डगमगायी न’ की जगह भी यहाँ ‘डगमगायी नहीं’ ज्यादा मुनासिब और सौम्य है।

.फुगाँ—हो गये हमकनार^२ मंजिलसे
डाल दी खाक चश्मे-रहजनमें^३

जोश—अपनी मंजिलको हमने जा ही लिया
झोंककर

शेरमे कर्त्तिका पता न था। ‘डाल दी’ की जगह ‘झोंककर’ परिवर्तन बहुत उचित एवं प्रिय है।

राज^४—हमारे आशियाँसे आस्माँ तक रोक ही क्या थी
बलाए-बर्कसे^५ महफूज^६ क्योंकर आशियाँ करते ?

जोश—रुकावट कौन-सी थी चर्खसे^७ शाखे-नशेमन तक
.....

१. अनेक बार। २. मंजिल तक पहुँचना। ३. मार्गके लुटेरोंकी आँखोंमें।
४. ‘राज’ अहसनी, सहसवान जिला—बदायूँ। ५. बिजलीके कोपसे। ६. सुरक्षित।
७. आकाशसे।

‘आशियाँ’ शेरमे दो बार आया है। साथ ही विजलीके गिरनेसे पूर्व उसकी रवानगीका मकाम पहले और मंजिलपर पहुँचकर गिरनेका स्थान बादमे होना चाहिए था। संशोधनसे ये दोनों दोष दूर हो गये।

राज़—उनसे उम्मीदे-करम^१ थी ‘राज़’ मुझको इश्कमें यह खयाले-खाम^२ और कितना खयाले-खाम था

जोश—

अब हुआ मालूम यह कितना

इस्लाहका आशय स्पष्ट है।

राज़—बादिए-इश्कमे^३ दिल डूब रहा है अपना
गर्क होता है बयाबाँ में सफीना^४ कैसा

जोश—... ..या रव !

.

‘अपना’ और ‘कैसा’ दोनों शब्दोमे समान काफियोका भ्रम होता है। हज़रत ‘जोश’ इस विचारके पावन्द है कि पहला मिसरा ऐसे लफ़्ज-पर ख़त्म न किया जाये जो रदीफ़के साथ हम काफ़िदा हो।

राज़—वे क्या नक्कावको रुखसे^५ वहाँ उलट देंगे
कयामत आये तो आया करे हमें क्या है

जोश—..... ..

खुदाके सामने जानेसे फायदा क्या है।

‘हमे क्या’के बाद ‘है’ व्यर्थ था।

१. कृपाकी आशा। २. व्यर्थ विचार। ३. प्रेमकी घाटीमें। ४. नौका। ५. मुखसे।

राज—खुदाके वास्ते ढूँढ़ो यहीं कहीं होगा
दिले-गरीब सरे-बज्म^१ अभी तो खोया है

जोश—.....

दिले-हज़ी^२ सरे महफिल^३

‘गरीब’ बेचारेके अर्थमें इज़ाफतमें नहीं आ सकता ।

बिस्मिल^४—कोई विजली न आयेगी चमनमें
यह फित्ने थे हमारे आशियाँ तक

जोश—चमनसे विजलियोंको अब गरज़ क्या !
.....

पहला मिसरा ‘अब’ लफज़का मुहताज था । साथ ही इसी मिसरेमें ‘विजली’ एकवचन और दूसरे मिसरेमें ‘फित्ने’ बहुवचन था । संशोधनसे यह दोनो दोष भी जाते रहे और शेर अधिक जानदार बन गया ।

बिस्मिल—मेरे कावूमें अगर आज मेरा दिल होता
इतना रुसवा^५ न कभी मैं सरे-महफिल होता

जोश—.....दर्द भरा दिल होता
.....

पहले मिसरेमें ‘आज’ अनावश्यक था । कावूके लिए दिलके बेकाबू हो जानेकी कोई सप्त काविले-ज़िक्र थी ।

बिस्मिल—खुदा करे कि न टूटे तिलस्मे-ज़ौके-नज़र^६
खिरद^७ जूनों^८ पै कहीं छा गयी तो क्या होगा

जोश—.....

जूनों पै अकल अगर छा गयी

१. महफिलमें । २. पीड़ित हृदय । ३. श्री गुरुदयाल साहब ‘बिस्मिल’ कपूर-थलवी । ४. बदनाम । ५. देखनेकी लालसाका भ्रम । ६. अकल । ७. दीवानगीपर ।

दूसरे मिसरेमे 'खिरद' की क्रिया उससे काफी दूर थी । संशोधनसे यह त्रुटि ठीक हो गयी ।

विस्मिल—आरंजूँ एक ही मरकज पै^२ आकर मिट गयीं
मै जिसे आगाज^३ समझा था वही अंजाम^४ है

जोश— पै रहकर मिट गयीं

.....

संशोधनका आशय स्पष्ट है ।

विस्मिल—जो जिद है वर्के-तपाँको^५ तो फिर यह जिद ही सही
हम आज अपना नशेमन^६ बनाके देखेगे

जोश—जो जिद है वर्के-चमन सोजको तो जिद ही सही

... ..

मिसरा अब्बलमे 'यह' अनावश्यक है । साथ ही गेरके आशयको स्पष्ट करनेके लिए वर्ककी सिफत 'तपाँ' काफी नहीं है । उसकी जगह 'चमन सोज' कहनेसे भाव अधिक उजागर हो गया ।

विस्मिल—यक्की है मंजिले-मकसूद^७ खुद कदमोंमें आयेगी
मगर क्या हर्ज है मै एहतियाते-जुस्तजू^८ कर लूँ

जोश—यक्कीं तो है कि मंजिल खुद मेरे

.....

'यकी' के बाद 'तो' लानेसे मिसरेमे भी जोर पैदा हो गया और दूसरे मिसरेसे सम्बन्ध भी दृढ़ हो गया ।



१ इच्छाएँ । २. केन्द्रपर । ३. प्रारम्भ, शुरुआत । ४. अन्त, परिणाम ।
५. उत्तप्त उल्काको, क्रुद्ध विजलीको । ६. नीड । ७. अभिलषित, लक्षस्थान ।
८. पुरुषार्थ, खोजका प्रयास ।

अनेक उस्तादों-द्वारा इस्लाहें

अब हम चमने-शाइरीका ऐसा गुलदस्ता भेट कर रहे हैं, जिसे एक ही बागवाँने बनाकर अपनी विचित्र सूझ-बूझका परिचय दिया है। हज़रत शौक सन्देलवी अपनी हर-एक गज़लपर वर्त्तमानयुगीन ख्याति-प्राप्त ४२ उस्तादोंसे इस्लाह लेते रहे। प्रत्येक उस्ताद उन्हें अपना ही शिष्य समझता रहा, और हज़रत शौक सन्देलवी भी पत्र-व्यवहार-द्वारा इस्लाह लेते रहे और हर उस्तादपर यही जाहिर करते रहे कि वे उन्हींके शिष्य हैं। उस्तादोंकी फर्माइशें पूरी करते रहे। जाइज़-नाजाइज़ आदेशोंका पालन करते रहे। इन इस्लाहोंके अवलोकनसे मालूम होगा कि प्रत्येक उस्तादका इस्लाह देनेका अपना-अपना जुदा ढंग है। कुछ उस्तादोंने जिन अशआरको कलमज़द कर (गज़लसे निकाल) दिया है। उन्हीं अशआरको कुछ उस्तादोंने कई-कई स्वाद (Right) देकर शौक साहबकी सराहना की है। जिस शब्दको कुछ उस्तादोंने मतरूक (अव्यवहृत, अप्रचलित) या गलत कहा, उसी शब्दकी अन्य उस्तादोंने दाद दी है। शौक साहब १९१७ सन्से १९२३ तक इस्लाह क्या लेते रहे, उस्तादोंका चुपचाप इम्तहान लेते रहे हैं और तारीफ़ यह है कि किसी भी उस्तादको उनके इस कौशलका आभास तक न हुआ। इसी तरहकी सोलह गज़लोंका इस्लाहशुदा संकलन 'इस्लाहे-सुखन' शीर्षकसे सन् १९२६ ई० मे शौक साहबने प्रकाशित कराया था। जिसका क्रम निम्न प्रकार है—

१—पहले अपनी पूरी गज़ल दी है।

२—फिर अपनी उसी गज़लका एक शेर मोटे अक्षरोंमे दिया है।

३—उस शेरके नीचे प्रत्येक उस्तादका नाम हाशिएपर और

उनकी इस्लाह नामके आगे दर्ज है। और जिस मिसरेपर इस्लाह नहीं दी है, उस मिसरेके नीचेका स्थान खाली छोड़ दिया है।

४—इस्लाहके साथ जिस किसी उस्तादने कोई रिमार्क दिया है वह भी नामके आगे दे दिया है। अन्तमे जिन उस्तादोंने जिस शेरको इस्लाहसे मुक्त समझा है उनके नाम शेरके अन्तमे दे दिये हैं।

हमने भी यही क्रम अपनाया है। गौक साहबकी सोलह गजलोमे-से नमूनेके तौरपर केवल यहाँ एक गजल दी जा रही है। 'शौक' साहबकी पूरी गजल देनेके बाद उनके प्रत्येक हाशियेपर 'सन्देलवी' दिया है। क्योंकि उन्होंने अपने हमनाम उस्ताद 'गौक'की भी इस्लाहे दर्ज की है। नामोकी वजहसे गलतफहमी न हो, इसलिए 'शौक' साहबके उन शेरोंपर जिनपर उस्तादोंने इस्लाहे दी है। केवल 'सन्देलवी' दिया गया है।

ग़ज़ल

दुश्मने-जाँ जबसे यह चख्खे-सितमगर हो गया
कौन-सा बाकी सितम है, जो न हमपर हो गया
ख़त्म आज अफसानए-तर्के-सितमगर हो गया
सख्त जाँ मैं ज़िबह टुकड़े-टुकड़े खंजर हो गया
किश्तिए-नाजे-तगाफुलका है अब क्या पूछना
ज़िन्दए-जावेद तेरी खाके-ठोकर हो गया
वाए-किस्मत पहुँचे है कब हमसे नाकामे-अज़ल
ख़त्म जब महकिलमें दौरे-जामो-सागर हो गया
इक निगाहे-याससे क़ातिलके तेवर बुझ गये
एक छींटेसे लहूके कुन्द खंजर हो गया
देख ज़ालिम तेरे फरियादीने वक्तूते-बाज़ पुर्स
वह हवा बाँधी कि सम मैदाने-महशर हो गया
आह ज़ालिम हो चुकी इक मुन्तज़रकी आँख बन्द
अब तेरा आना न आना सब बराबर हो गया
ज़ाहिदे-बदबीकी उफ तर्सी निगाहोंका असर
शीशा चटका बीचसे सौ टुकड़े सागर हो गया
खाक उड़ायी तेरे दीवानेने ऐसी रोज़े-हश्र
गर्द जिसके सामने आशोबे-महशर हो गया
टुकड़े दिल करता हुआ झोंका नसीमे-सुबहका
बुलबुले-नादाँके हकमें तेज़ खंजर हो गया
ऐ सरे-शोरीदा थोड़ी और हिम्मत चाहिए
शक हुई दीवारे-ज़िन्दाँमें नया दर हो गया

साथ देता जा ज़रा ऐ ज़व्त ! थोड़ी देर और
दम उधर निकला कि मैदाने-वफा सर हो गया
अब कहाँ है वह जवानीका तिलिस्मे-दिलफरेब
इक तमाशा था कि जो ऐ 'शौक़' ! शब भर हो गया

० ० ०

सन्देलवी—दुश्मने-जाँ^१ जबसे यह चर्खे-सितमगर^२ हो गया
कौन-सा बाकी सितम^३ है, जो न हमपर हो गया

अहसन—जबसे दुश्मन जानका चर्खे-सितमगर हो गया
क्या सितम बाकी रहा है जो न हमपर हो गया

आरज़ू—महर्बा जिस दिनसे इक तर्के-सितमगर^४ हो गया
कौन-सा ऐसा सितम था जो न हमपर हो गया

अतहर—.....

जो न होना था सितम अब वह भी हमपर हो गया

बज़म—.....

कौन-सा ऐसा सितम है जो न हमपर हो गया

बेखुद देहलवी—.....

कौन-सा ऐसा सितम है जो न हमपर हो गया

बेखुद मोहानी—दुश्मन अपना जबसे यह चर्खे-सितमगर हो गया
कौन-सा ऐसा सितम है जो न हमपर हो गया

१. जानी दुश्मन, प्राणीका शत्रु । २. अत्याचारी आकाश । ३. अत्याचार, जुल्म । ४. अत्याचारत्यागी ।

जलील—.....

कौन-सा ऐसा सितम है जो न हमपर हो गया

रियाज़—दुश्मने-जाँ लेके दिल तर्के-सितमगर हो गया
हो गया जो जुल्म होना था वह हमपर हो गया

शाद—ऐ फ़लक ! क्यों इस तरहका तू सितमगर हो गया
सच बता वह जुल्म क्या था जो न हमपर हो गया

शफ़क़—[‘यह’ का लफ़्ज बे-जरूरत था, दूसरे मिसरेमें जो तसर्फ़
(परिवर्तन) किया गया, उसने मतलेको और चमका दिया । सितम
कहनेकी जरूरत न रही सब कुछ इशारेमें अदा हो गया—शफ़क ।]

शफ़क़—दुश्मने-जाँ जबसे चर्खे-कीना पर्वर^१ हो गया
क्या बतायें जो न होना था वह हमपर हो गया

शौक़—[बहुत मामूली शेर है और जज्बाते-इन्सान^३ीसे खाली है ।
कलमज़द (अतः शेर काट दिया है) ।]

सफ़ी—तेरे हाथों जुल्म क्या-क्या जो सितमगर हो गया
जो न होना था वह सब कुछ आज मुझपर हो गया

अज़ीज़—दुश्मने-जाँ जबसे तू चर्खे-सितमगर हो गया
कौन-सा जुल्मो-सितम है जो न हमपर हो गया

मुज़त्तर—.....

कौन-सा ऐसा सितम है जो न हमपर हो गया

नूह नारवी—.....

क्या बतायें जो न होना था वह हमपर हो गया

वहशत कलकतवी—जवसे दुश्मन जानका चखे-सितमगर हो गया
 जुल्म हमपर जो न होना था वह हमपर हो गया
 दुश्मने जाँ जवसे वह शोखे-सितमगर^१ हो गया

[जिगर, बाकी, दिल, फानी, साइल आदि शाइरोने उक्त मिसरेमे
 'यह' की एवज 'वह' बनाकर णेरपर स्वाद^२ दिया है।]

० ० ०

सन्देलवी—खत्म आज अफसानए-तर्के-सितम^३ गर हो गया
 सख्त जाँ मैं ज़िबह^४ टुकड़े-टुकड़े खंजर हो गया

हसन—खत्म तूमारे-सितमगर^५-ओ-सितमगर हो गया
 सख्त जाँ काम आ गया बेकार खंजर हो गया

आरज़ू—खत्म आज अफसानए-जौरे-सितम^६ गर हो गया
 होके वेदम खुद जवाने-हाले-खंजर हो गया

अतहर—खत्म आज अफसानए-जौरे सितमगर हो गया
 ज़िबह बिस्मिल^७ हो गया बेकार खंजर हो गया

बाकी—क्या सितम है मेरे कातिलको कहीं खिफत^८ न हो
 सख्त जानी ! देख टुकड़े-टुकड़े खंजर हो गया

बज़म—खत्म आज अफसानए-दस्ते-सितमगर हो गया

१. अत्याचार ढानेवाला चुलबुला माशूक। २. शुद्ध, सहीका चिह्न।
 ३. सितम ढानेवाले माशूकका किस्सा। ४. कठिनातासे जिसके प्राण निकलें।
 ५. कत्ल किया गया। ६. बहुत अधिक अत्याचार सहनेवाला आशक। ७. अत्या-
 चारीकी अनीतिका किस्सा। ८. अर्द्धमृतक, घायल। ९. बदनामी, नदामत।

बेखुद देहलवी—[कलम^१ ज़द]

बेखुद मोहानी-हो गया ख़तम आज यूँ अफसानए नाज़ो-नियाज़^२
पुर्ज़ो-पुर्ज़ो^३ मैं तो टुकड़े-टुकड़े खंजर हो गया

जिगर—ख़तम आज अफसानए-ज़ुल्मे सितमगर हो गया
.....

दिल—

यूँ लगा काँटा कि टुकड़े-टुकड़े खंजर हो गया

रियाज़ — मेरे पहलू में दर^४ आते ही यह क्या आत्म^५ हुआ
टुकड़े-टुकड़े मेरे दिलकी तरह खंजर हो गया

शाइल—ख़तम यूँ अफसानए-सईए-सितमगर^६ हो गया
.....

शफ़क — [यह मतला कई वजहसे ठीक नहीं, बन्दिश ख़राब है । दूसरे मिसरेमें 'जिबह' का लफ़्ज़ 'मैं' के बाद फिर 'टुकड़े-टुकड़े' अजब तरहका है, ज्यादा तसरफ़^७ की ज़रूरत थी, इसलिए कलमज़द^८ किया गया—शफ़क]

शौक — [यह भी कुछ नहीं है कलमज़द—शौक]

शौक—तू है मुन्किर^९ क़त्लसे तो क्या मैं यह सबसे कहूँ ?
खुद ब-खुद दामन किसीका खूनसे तर हो गया

सफ़ी—

जिबह करके मुझको टुकड़े-टुकड़े खंजर हो गया

१. व्यर्थ समझकर शेर काट दिया, रद्द कर दिया । २. मान-मनव्वलकी कहानी । ३. घुसते । ४. हाल । ५. अत्याचारीके प्रयासका किस्सा । ६. परिवर्तन-परिवर्द्धनकी । ७. रद्द । ८. इन्कारी ।

गुरेज़—[कलमजद]

फ़ानी—[कलमजद]

मुज़तर—ख़त्म आज अफसानए-जौरे-सितमगर हो गया
सख़्त जाँ पर चलके टुकड़े-टुकड़े खंजर हो गया

नूह—[फसानेके होते हुए अफसाना काविले-तर्क है]

ख़त्म अब यूँ किस्मए-इश्क़े-सितमगर हो गया

.....

वहशत—खेल ऐ कातिल ! न था मुझ सख़्त जाँका क़त्ल कुछ
मुफ़्त इस ज़हमतमें^१ टुकड़े-टुकड़े खंजर हो गया

[शाद और जलीलने उक्त शेर शुद्ध समझकर कोई इस्लाह
नही दी ।]

० ० ०

सन्देलवी—कुश्तए-नाजो-तगाफुल^२ का है अब क्या पूछना
ज़िन्दए-जावेद^३ तेरी खाके ठोकर हो गया

अहसन—कुश्तए-ना.जुक तगाफुल भी है क्या वेदार बख़्त^४
ज़िन्दए-जावेद खाकर तेरी ठोकर हो गया

भारज़—कुश्तए-तेग़े-तवस्सुम^५ नाउम्मीदे-ज़िन्दगी
ज़िन्दए-जावेद खाकर एक ठोकर हो गया

अतहर—.....

ज़िन्दए-जावेद खाके तेरी ठोकर हो गया

१. परेशानीमें । २. उपेक्षापूर्ण हावभावों-द्वारा मिटा हुआ प्रेमी, वेपर्वाह
नाज़नखरोसे घायल आशिक । ३. अमर । ४. भाग्य जगानेवाला । ५. मुस्कानरूपी
तलवारसे घायल ।

बाकी—और ठुकराएँ शहीदे-नाजको अपने हु.जूर
जिन्दए-जावेद खाकर एक ठोकर हो गया

[पहले मिसरेमें 'और' का लुफ़ काबिले मुलाहिजा है—बाकी]

बे.खुद देहल्वी—.....

जिन्दए-जावेद खाकर तेरी ठोकर हो गया

बे.खुद मोहानी—अल्लाह-अल्लाह कुश्तए तेगे-तगाफुलके नसीब^१
जिन्दए-जावेद खाकर एक ठोकर हो गया

जिगर—.....

जिन्दए-जावेद खाकर तेरी ठोकर हो गया

जलील—कुश्तए-तेगे-तगाफुलका है अब क्या पूछना

.....

दिल—खस्तए-तर्जे-तगाफुलका है अब क्या पूछना

जिन्दए-जावेद गोया खाके ठोकर हो गया

रियाज़—कुश्तए-नाजो-तगाफुलका तेरे क्या पूछना

जिन्दए-जावेद खाकर तेरी ठोकर हो गया

शाद—कुश्तए-नाजो-तगाफुलकी है किस्मत जाये-रश्क

.....

शफ़क़—[ताकीद फाश^२ है। तेरी ठोकर खाके जिन्दए-जावेद
हो गया—शफ़क]

१. भाग्य । २. उपेक्षाके रंग-ढगसे खस्ताहाल । ३. ईर्ष्या योग्य । ४. लज्जा-जनक, समझमें न आनेवाला वाक्य ।

शफक—फित्तए-दौरों^१ कि जो मुद्दतसे था सोया हुआ
इक क्रयामत वह भी खाकर तेरी ठोकर हो गया

शौक—[ताकीदसे ऐब बुरा है—शौक]

शौक—खूब चमका कुश्तए तेरो-तगाफुलका नसीब
जिन्दए-जावेद खाकर तेरी ठोकर हो गया

सफी—कुश्तए-नाजो-तगाफुलका भला क्या पूछना
जिन्दए-जावेद खाकर एक ठोकर हो गया

गुरेज़—कुश्तए-तर्ज़^२-खिरामे यारका^२ क्या पूछना
जिन्दए-जावेद खाकर एक ठोकर हो गया

फानी—.....
जिन्दए-जावेद खाकर तेरी ठोकर हो गया

नूह—कुश्तए-तर्ज़^२-तगाफुलका है अब क्या पूछना
जिन्दए-जावेद खाकर तेरी ठोकर हो गया

मुज़तर—.....
जिन्दए-जावेद गोया खाके ठोकर हो गया

वहशत—कुश्तए-जौरे-तगाफुलका है अब क्या पूछना
.....

[वज्म, साइलने सशोधन-रहित समझकर स्वाद लगाया]

० ० ०

१. संसारका उपद्रव, नटखट। २. माशूककी अलवेली चालका मारा हुआ।

सन्देलवी—वाये-किस्मत^१ पहुँचे हैं कब हम-से नाकामे-अज़ल^२
ख़त्म जब महफिलमें दौरे-जामो-सागर^३ हो गया

आरजू—बज्मे-इशरतमें^४ न होंगे हमसे नाकामे-अज़ल
ख़त्म जिनके आते-आते दौरे-सागर हो गया
अतहर—.....

ख़त्म जब उस अंजुमन में^५ दौरे-सागर हो गया
बज़म—वाये-किस्मत हमसे नाकामे-अज़ल पहुँचे हैं कब
.....

बेबाक—वाये-नाकामी निगह साकीकी हमपर कब पड़ी
.....

बेखुद देहलवी—.....
ख़त्म जब बज्मे-तरबमें दौरे-सागर हो गया

बेखुद मोहानी—[हमसे नाकामे-अज़लके साथ “वाये किस्मत”
और “कब पहुँचे जब दौर चल चुका” कुछ बेजोड़-सी बात है। हमेशा
इसका ख्याल रहे कि लफ़्ज़ोमे तलवारे न खिच जाये।—बेखुद मोहानी]

बेखुद मोहानी—आह जिस महफिल में पहुँचे हमसे नाकामे-अज़ल
झूठे सागर बोल उठे दौरे-सागर हो गया

जिगर—वाये-किस्मत आके कब पहुँचे है नाकामे-अज़ल
.....

जलील—.....
ख़त्म जब महफिलमें उनकी दौरे-सागर हो गया

१. हायरे भाग्य, अफ़सोस। २. सृष्टिके प्रारम्भसे ही भाग्यहीन असफल।
३. सुरापानका दौर। ४. भोगविलासके उत्सवोंमें। ५. महफिलमें।

दिल—'

खत्म जब बज्मे-बुता^१ मे^१ दौरे-सागर हो गया

रियाज़—मै वही, मैकश^२ वही, महफिल वही, साक्री वही
खत्म मेरे आते ही क्यों दौरे-सागर हो गया ?

साइल—वाये-किस्मत पहुँचे है किस वक्त नाकामे-सरूर^३
.....

शाद—हमसे नाकामे-अज़ल हिरमाँ नसीब^४ आये है कब
.....

शफ़क़—वाये किस्मत तिश्ना कामानी^५ अज़ल^५ पहुँचे तो कब
.....

सफी—वाये-किस्मत पहुँचे भी किस वक्त नाकामे-अज़ल
.....

फ़ानी—.....

खत्म जब महफिलमें उनकी दौरे-सागर हो गया

वहशत—हम तही दस्ताने-किस्मत^६ पहुँचे है कब देखना
.....

[.गुरेज़, गुज़तर, नूह, अहसन, बाकी शौक ने शुद्धका चिह्न बनाया ।]

० ० ०

सन्देलवा—इक निगाहे-याससे^७ क़ातिलके तेवर बुझ गये
एक छीटेसे लहूके कुन्द^८ खंजर हो गया

१. माशूक़ोंकी महफिलमें । २. सुरासेवा । ३. नशेके वास्ते तरसनेवाला, आनन्दसे अनभिज्ञ । ४. अभाग । ५. सृष्टिके प्रारम्भसे ही प्यासे । ६. भाग्यरहित । ७. निराशा-भरी दृष्टिसे । ८. भौटा, धाररहित ।

अहसन—[तेवर बुझ जाना खास लखनऊका मुहावरा है । अगर आप जबाने-देहलीकी तकलीद^१ करते है तो इसका इस्तेमाल ना^२ मौजू है—अहसन]

अहसन—इक निगाहे-याससे जल्लादका दिल बुझ गया
एक आहे-गर्मसे वे-आब खंजर हो गया

आरजू—ऐ निगाहे-यास ! बस कातिलके तेवर बुझ गये
खूनमें तर होते ही वे-आब खंजर हो गया

बाकी—इक निगाहे-यास कातिलको पशेमाँ^३ कर गयी
.....

बेबाक—[यह शेर पसन्द नही । कलमजद^४—बेबाक]

बेखुद देहल्वी—इक निगाहे-यास से कातिल का गुस्सा मिट गया
.....

[रदीफ़का तकाबुल जाइज नही है । लेकिन यह शेर दो लखत है, और दो लखत शेरके लिए असातजाने तकाबुल जायज रखा है ।
बेखुद देहल्वी]

बेखुद मोहानी—[भई ! कातिलके तेवर बुझ गये तो लहूका छीटा आया कहाँसे । 'कातिलके तेवर बुझ गये' इसका मफहूम यही तो हुआ कि हाँसले पश्त हो गये । हिम्मत मुँह मोड गयी । जब यूँ ठहरी तो वार हुआ ही कब । अगर यह कहा जाये कि हम निगाहे-यास ही को लहूका छीटा करार देते है, तो पूछनेवाला पूछ न बैठेगा कि आखिर क्यों ? हाँ कातिलकी आँखोमे कत्ल करते वक्त खून उतर

आया है और निगाहे-क़हरसे लहू बरसने लगता है । मगर यहाँ इस बातका क्या महल है ।—बेखुद मोहानी]

बेखुद मोहानी—.....

तीर रक्खे रह गये बेकार खंजर हो गया

दिल—.....

हाथ काँपे क़त्लगहमें कुन्द खंजर हो गया

रियाज़—आप ही जाती रही सुखी लहूको देखकर
खून मेरा चाटते ही कुन्द खंजर हो गया

साइल—.....

चाट लेनेसे लहूके कुन्द खंजर हो गया

शाद—[क्या उम्दा शेर है—शाद]

शफ़क़—उफ़ रे कातिल पर निगाहे-यासे-विस्मिलका असर
हाथ चलकर रुक गया शर्मिन्दा खंजर हो गया

मुज़तर—इक निगाहे-याससे कातिलकी नज़रें फिर गयीं
.....

नूह—[तेवर बुझ गये इसमे मुझे शुब्हा है । यहाँ कोई लुगत
(कोश) मौज़ूद नही कि देखूँ ।—नूह]

नूह—.....

चन्द छींटों से लहूके कुन्द खंजर हो गया

[अतहर, बज़्म, जिगर, गुरेज, जलील, शौक़, सफ़ी, फानी, वह्णत-
ने उक्त शेर स्वाद किया ।]

सन्देलवी—देख ज़ालिम ! तेरे फरियादी ने^१ वक्ते-बाज़^२पुर्स
वह हवा बान्धी कि सम मैदाने-महशर^३ हो गया

अहसन—[सम हो जाना भी लखनऊका मुहावरा मालूम होता है—अहसन]

अहसन—वक्ते-पुरसिश तेरे फरियादीने ओ-बेदादगर^४ ।

वह हवा बान्धी कि ठण्डा रोज़े-महशर हो गया

भारजू—चूँकि ज़ालिम तेरे फरियादीने क़िबलज़-^५बाज़पुर्स

.....

अतहर—[सम—मैंने खामोशके मानीमें नहीं सुना । अगर लख-
नऊमें बोलते हो तो रहने दीजिए । गुमसुम तो सुना है—अतहर]

अतहर—.....

वह हवा बान्धी कि सुन मैदाने-महशर हो गया

बाकी—[इस शेरका मतलब समझमें नहीं आया 'सम' क्या ?

कलमज़द—बाकी]

बज़म—[सम हो गया यह मुहावरा नहीं है—बज़म]

बज़म—.....

वह हवा बान्धी कि सुन मैदाने-महशर हो गया

बेबाक—[यह शेर पसन्द नहीं—बेबाक]

बेखुद देहलवी—[मैदाने-हश्रको महशर कहते हैं । मैदानके साथ महशर नहीं लिखते ।—कलमज़द]

१. न्याय चाहनेवालेने, प्रार्थीने । २. पूछताछके समय । ३. महाप्रलयका क्षेत्र संकुचित, क्रयामतका मैदान मौन । ४ ज़ालिम । ५. पूछताछसे पहले ही ।

बेखुद मोहानी—[प्यारे शौक ! तुमने यह न देखा कि बाज़ पुर्सका यह महल है कि नहीं । ताज्जुब है, बाज़ पुर्स कातिलसे हुआ करती है या मकतूलसे । कबलअजबाज़ पुर्स हो तो सही है मगर खूबसूरती इसमें कहाँ ? बेखुद मोहानी]

बेखुद मोहानी—कुछ ख़बर है तेरे फरियादीने रखते ही कदम

जिगर—देख ज़ालिम तेरे फरियादीने वह फरियाद की
 चाक दामन खुद-ब-खुद मैदाने-महशर हो गया

जलील—
 वह हवा बान्धी कि साकित^१ सारा महशर हो गया

दिल—
 वह हवा बान्धी कि साकित शोरे-महशर हो गया

दिल—..
 वह हवा बान्धी कि फीका रंगे-महशर हो गया

रियाज़—मेरी तुर्बतमें मिली मुझको जगह फिर रोज़े-हश्र
 तंग मुझपर इस क्रूर मैदाने-महशर हो गया

साइल—
 वह हवा बान्धी कि सुम मैदाने-महशर हो गया

शफ़क़—[सम क्या है—शफ़क़]

शफ़क़—हर तरफ़ इक धूम है नालोंकी, फरियादोंका शोर
 कूचए-जानाँ भी अब मैदाने-महशर हो गया

शौक़—[सम यहाँ कोई मायनी नहीं देता । मैदाने-महशर सम नहीं हो सकता । मस्मूम^३ हो सकता है । शौक]

१. अचल, बेहरकत । २. प्रलयका शोर शान्त हो गया । ३. विषाक्त ।

शौक—.....

वह हवा बान्धी कि साकित शोरे-महशर हो गया

फ़ानी—[कलमजद (रद्द किया गया)]

मुज़तर—[सम यह लफ़्ज पढा नहीं गया । मुजतर]

नूह—महशर खुद जाए-हश्रको कहते हैं । अक्सर असातजा (उस्तादो) ने और खुद मैंने पहले अर्से-महशर और मैदाने-महशर लिखा है । मगर तहकीकातसे अब गलत मालूम होता है । —नूह]

नूह—शिदते-सोज़े-मुहब्बतका^१ मेरी क्या पूछना
बढ़ते-बढ़ते दागे-दिल खुर्शीदे-महशर^२ हो गया

वहशत—.....

वह हवा बान्धी कि सम मैदाने-महशर हो गया

[शाद, सफी, अज़ीजने उक्त शेर इस्लामसे परे समझा,
और स्वाद बनाया]

० ० ०

सन्देलवी—आह ज़ालिम हो चुकी इक मुन्तज़िर^३ की आँख बन्द
अब तेरा आना न आना सब बराबर हो गया

आरज़ू—इससे पहले हो चुकी इक मुन्तज़िरकी आँख बन्द

.....

अतहर—वाए-हसरत हो चुकी इक मुन्तज़िरकी आँख बन्द

.....

बेखुद मोहानी—आँखमें आँसू भरे कहते हैं मेरी लाश पर
मेरा आना और न आना सब बराबर हो गया

१. प्रेमाग्निकी तीव्रताका । २. प्रलयकालका सूर्य । ३. प्रतीक्षा करनेवालेकी ।

रियाज—आह जालिम हो चुकी मुझ मुन्तज़िरकी आँख बन्द

.

शफ़क़—[एक ही आँख बन्द हुई दूसरी क्यों न हुई ।]

शफ़क़—नजअमे^१ हूँ तावे-नज्जारा^२ कहाँ ओ-वेवफा ।

अब तेरा आना न आने के बराबर हो गया

गुरेज़—[यह शेर रुहे-गजल है । अहसनत ? (उत्तमोत्तम) चार स्वाद दिये गये हैं] अहसन, बाकी, बेखुद देहलवी, जलील, दिल, शाद, सफी, फानी, नूह, ने भी इस्लाह रहित समझा और स्वाद बनाया]

० ० ०

सन्देलवी—ज़ाहिदे-बदवीकी^३ उफ तर्सी निगाहोंका असर
शीशा चटका बीचसे सौ टुकड़े सागर हो गया

अहसन—उफ तेरी बदवीं निगाहोंका असर ऐ मुह-तसिव^४ !

पारा-पारा शीशा, टुकड़े-टुकड़े सागर हो गया

आरज़ू—नीयते-ज़ाहिदका आईना^५ है तासीरे-नज़र
शीशा चटका खुद-ब-खुद सौ टुकड़े सागर हो गया

अतहर—क्या बुरी नीयत है ज़ाहिदकी कि पड़ते ही नज़र

.

बाकी—थी निगाहे-ज़ाहिदे-बदवीं कोई पत्थर, मगर
शीशा चटका और टुकड़े-टुकड़े सागर हो गया

१. मृत्युके निकट हूँ, मरनेवाला हूँ । २. देखनेकी शक्ति । ३. द्विद्रान्वेषी सयमी, ढोंगी धर्मात्मा । ४. सुरापानसे रोकनेवाला । ५. पाखण्डी ज़ाहिदकी नज़र दर्पण है जिसमें उसकी बुरी नीयत झलकती है ।

बज्जम—देखिए तर्सी हुई ज़ाहिदकी नज़रोंका असर
शीशा चटका टुकड़े-टुकड़े मै का सागर हो गया

[बीचसे चटकना कोई खूबी नहीं है, सिर्फ तर्सी निगाहें कहना ठीक नहीं था । बज्जम]

बेबाक—[यह शेर पसन्द नहीं, बेबाक]

बेखुद देहल्वी—ज़ाहिदे-बदबीकी नज़रें और फिर तर्सी हुई
शीशा चटका, मै गिरी, बेकार सागर हो गया

रियाज़—पड़ गयी ज़ाहिदकी शायद आँख ललचायी हुई
टुकड़े-टुकड़े हाथमें साक़ीके सागर हो गया

साइल—ज़ाहिदे-बदबीकी देखी भी नज़रैहाई निगाह

.....

शाद—.....

चूर शीशा बीचसे दो टुकड़े सागर हो गया

शफ़क़—['तर्सी निगाहो' खिलाफे मुहावरा तिछीं निगाहों सही है । दूसरे
मिसरेमें 'बीचसे चटका'की कैद अच्छी नहीं । शफ़क़]

शफ़क़—मैकदे पर थी कड़ी ऐसी निगाहे-मुहतसिब ।
जाम चकनाचूर टुकड़े-टुकड़े सागर हो गया

शौक़—सच बताओ ज़ाहिदे बदबी ! लगी किसकी नज़र
शीशा चटका और टुकड़े-टुकड़े सागर हो गया

सफ़ी—देखना तर्सी हुई नज़रोंका ज़ाहिदकी असर
शीशा चकनाचूर टुकड़े-टुकड़े सागर हो गया

मुजतर—[कलमज़द]

[अजीज़, जिगर, जलील, दिल, फानी, नूह, वहगत, ने इस्लाहकी जरूरत न समझी और स्वाद बनाया]

० ० ०

सन्देलवी—खाक उड़ायी तेरे दीवानेने ऐसी रोजे-हश्
गर्द जिसके सामने आशोवे-महशर हो गया

आरज़ू—क़त्रसे उड़ा बगोला वनके यूँ वहशी^१ तिरा
.....

बेखुद मोहानी—किस कयामतकी उड़ायी खाक वहशीने तेरे
.....

रियाज़—आस्तीं पर आज कातिलके न देखी छींट भी
सुर्ख मेरे खूनसे दामाने-महशर हो गया

शफ़क़—खाक उड़ायी तेरे दीवानोंने इतनी हश्में
इक बगोला गर्दका मैदाने-महशर हो गया

शौक़—.....

आस्माँ एक और पैदा आस्माँ पर हो गया

वहशत—.....

जिसके आगे गर्द खुद आशोवे-महशर हो गया

[अतहर, वज्म, वेवाक, जिगर, अजीज़, मुजतर, अहसन, वाकी, बेखुद देहल्वी, जलील, दिल, साइल, शाद सफ़ी, फानी, नूहने सशोधन रहित माना और स्वाद बनाया]

१. प्रलयके दिन । २. मॉद, खाक । ३. प्रलयका उपद्रव, कयामतकी आँधी ।
४. दीवाना ।

सन्देलवी—टुकड़े दिल करता हुआ झोंका नसीमे-सुबहका
बुलबुले-नालाँ के^२ हक़में तेज़ खंजर हो गया

अहसन—तेरा झोंका भी था ऐ बादे-खिज़ाँ ! खारे-शिगाफ़^४

.....

आरज़ू—जिसने गुल बिखरा दिये मोज़ः वोह बादे-तुन्दकाँ^५
बुलबुले-शैदाँ के हक़में तेज़ खंजर हो गया

अतहर—क़ैदमें सैय्यादकी झोंका नसीमे-सुबहका
बुलबुले-नालाँ के हक़में तीरो-खंजर हो गया

बाकी—दिलको टुकड़े कर गया झोंका नसीमे-सुबहका
यानी वह मेरे क़फ़समें^७ आके खंजर हो गया

बज़म—[यह शेर गलत नहीं था, मगर मुझे पसन्द न आया । काटकर
दूसरा बना दिया है । बज़म]

बज़म—क्या दिया चीं-बरजबीं होनेने वक़्ते-ज़िबह काम
उनको गुस्सेमें जो देखा तेज़ खंजर हो गया

बेबाक—जो गिरा पत्ता वह तासीरे-खिज़ाँ से बाग़में

.....

बेखुद मोहानी—यह भी क्रिस्मत जाँ 'फिज़ाँ झोंका नसीमे-सुबहका
बुलबुले-हसरत ज़दाके^३ हक़में खंजर हो गया

जलील—दिलको टुकड़े कर गया झोंका नसीमे-सुबहका

.....

१. प्रातः कालीन मृदु पवनका । २. रुदन करनेवाली बुलबुलके वास्ते । ३. पत-
झडवाली हवा । ४. धाव करनेवाला काँटा । ५. प्रचण्ड वायुकी लहरोंके फूल ।
६. आसक्त बुलबुलके । ७. पिंजरेमें । ८. प्राण संचारक । ९. निराशाग्रस्तके ।

दिल—गर्दिशे-किस्मतसे हर झोंका नसीमे-सुबहका

दिल—मुन्हसिर यह है कि हर झोंका नसीमे-सुबहका

रियाज़—बाढ़ दे सकता नहीं खंजरको कोई इस तरह
 जब निगह कातिलने की तेज़ और खंजर हो गया

शाद—ऐ खिजाँ ! झोंका कहाँ तेरा, कहाँ बुलबुलका दिल
 उस ज़बू किस्मतके^१ हकमें तेज़ खंजर हो गया

शफ़क़—[नसीमका झोंका बुलबुलके लिए खंजर क्यों हो गया ? इसका
 सबूत चाहिए। बुलबुलके लिए छुरी दरकार है या खंजर बहर-
 हाल इस तरह जाइज़ नहीं। शफ़क़]

शफ़क़—चल गया सर-सरका इक झोंका खिजाँ में जिस घड़ी
 ज़िबहे-बुलबुलके लिए इक तेज़ खंजर हो गया

शौक़—[विल्कुल फिज़ूल शेर है, कोई खूबी नहीं—कलमज़द-शौक]

शौक़—क्या खता मेरी जो वारफ्तः^२ किसी पर हो गया
 हुस्नको देखा तो दिल काबूसे बाहर हो गया

अज़ीज़—[कलमज़द]

मुज़तर—जब चला गुलज़ारमे^३ झोंका नसीमे-सुबहका

नूह—जो गिरा पत्ता खिजाँ में शाखे-गुलसे टूट कर

[साइल, जिगर, बेखुद देहल्वी, सफी, फानी, वहशतने स्वाद बनाया]

सन्देशी—ऐ सरे-शोरीदा^१ थोड़ी और हिम्मत चाहिए
शक^२ हुई दीवारे-ज़िन्दाँमें^३ नया दर^४ हो गया

अहसन—ऐ सरे-शोरीदा हिम्मतको तेरी सद् मरहबा^५
खुल गयी दीवार, ज़िन्दाँमें नया दर हो गया

आरज़ू—.....

अब गिरी दीवार अब पैदा नया दर हो गया

अतहर—ऐ सरे-शोरीदा क्या कहना है हिम्मतका तेरी
.....

बज़म—ऐ सरे-शोरीदा हाँ थोड़ी-सी हिम्मत और भी
.....

बेबाक—.....

शक हुई दीवारे-ज़िन्दाँ अब नया दर हो गया

बेखुद मोहानी—[मेरी जान ! जब दीवार शक हो गयी और ज़िन्दाँ-
की दीवार दर बन गयी तो अब सरे-शोरीदा गरीब क्या
करे । क्यों उसके सर हो रहे हो ? कही-न-कही, कभी-कभी,
रहम भी करते हैं । शक हुई की जगह खुल गयी भी कह
सकते हैं, मगर शक हुईसे इस महलपर जोरे-कलाम बढ़ता
है । बेखुद मोहानी]

बेखुद मोहानी—तेरे सद्के^६ ऐ सरे-शोरीदा ! क्या कहना तेरा
.....

रियाज़—सद्के शोरीदा सरीके आज निकली खूब राह
.....

१. प्रेमोन्मत्त मस्तिष्क । २. विदीर्ण, टूटी हुई । ३. कारागारकी दीवारमें ।
४. द्वार । ५. सैकड़ों शावासियाँ । ६. कुर्बान जाऊँ, न्योछावर हो जाऊँ ।

साइल—ऐ सरे-शोरीदा ! तेरी सई-ओ-हिम्मतके निसार

शाद—ऐ सरे-शोरीदा मेरे, तेरी हिम्मतके निसार
 सारा ज़िन्दाँ काँप उठा दीवारमें दर हो गया

शफ़क़—..... ..

शक़ हूई दीवारे-ज़िन्दाँ इक नया दर हो गया

शौक—[दीवारमे दर तो हो गया अब ज्यादा हिम्मतसे काम लूनेकी
 ज़रूरत क्या रही ? दीवार गिरे या न गिरे दर काफी है ।
 शौक]

शौक—ऐ सरे-शोरीदा ! इस शोरीदगीं पर आफरीं^१

नूह—[“थोड़ी-सई” की ज़रूरत थी—नूह]

नूह—ऐ सरे-शोरीदा ! कुछ तो और हिम्मत चाहिए

[बाकी, बेखुद देहल्वी, जलील, जिगर, दिल, सफी, अजीज़, फ़ानी,
 मुज़तर, वहशतने स्वाद बनाया और संशोधनसे मुक्त समझा]

सन्देलवो—साथ देता जा ज़रा ऐ ज़न्त^२ ! थोड़ी देर और
 दम इधर निकला कि मैदाने-वफ़ा सर^३ हो गया

आरज़ू—साथ दे कुछ देर और ऐ ज़न्ते-दर्दे-जाँ ! गुज़ाँ^४

१. शाबाश । २. सन्न, सहनशक्ति । ३. विजय । ४. कष्टदायक दर्द ।

अतहर—अलमदद^१ ऐ जब्ते-उल्फत ! और थोड़ी देर है

.....

बज़म—मरहबा ऐ जब्त ! आ पहुँचे हैं मक़्सदके^२ करीब

.....

बेबाक—साथ देना इक ज़रा ऐ जब्त ! थोड़ी देर और

... ..

बेखुद देहलवी—तेरे सद्के जब्ते-ग़म थोड़ी-सी तकलीफ़ और भी
दम जहाँ निकला वफ़ाका मोर्चा सर हो गया

साइक—साथ देता रह ज़रा ऐ जब्त ! थोड़ी देर और

.....

शफ़क़—.....

थम गये नाले तो मैदाने-वफ़ा सर हो गया

शौक़—साथ देता जा ज़रा ऐ दर्द थोड़ी देर और

.. ..

नूह—साथ देता जा ज़रा देर और भी ऐ जब्ते-ग़म !

.....

[बाकी, जिगर, रियाज़, अज़ीज़, मुज़तर, अहसन, बेखुद देहलवी,
जलील, दिल, शाद, सफी, फ़ानी, वहशतने स्वाद बनाया]

सन्देलवी—अब कहाँ है वह जवानी का तिलस्मेदिल फ़रेब^४
इक तमाशा था कि जो ऐ 'शौक़' ! शब भर हो गया

१. सहायता कर । २. उद्देश्यके, मतलबके । ३. मोर्चा । ४. दिलको लुभाने-
वाला, धोखा देनेवाला तिलस्म । ५. रात-भर ।

अहसन—[हज़रत ! उस्तादने शब-भरको इसलिए मत रूक (अव्यावहारिक) कर दिया कि शप्पर (चमगादड़) का इल्तिवास (गुमान) होता था । नीज़ कानोको अच्छा भी नहीं मालूम होता । काफ़के बाद 'जो' का इस्तेमाल भी ग़ैर फ़सोह है लिहाजा एक साथ (कि जो) न कहना चाहिए । अहसन]

अहसन—.....

इक तमाशा था जो हस्बे-शौक़ दिन-भर हो गया

आरज़ू—ख़्वाब है अब तो जवानीका तिलस्मे-दिल-फरेब
'शौक़' वह भी क्या तमाशा था कि शब भर हो गया

अतहर—.....

'शौक़' वह भी इक तमाशा था कि शब भर हो गया

वज़म—[माशा अल्लाह मक्तेमे तिलस्मे-दिल-फरेबका लफ़्ज़ ख़ूब कहा है ।]

बेख़ुदमोहानी—अब कहाँ अहदे-जवानीका तिलस्मे-दिल-फरेब
'शौक़' यह भी इक तमाशा था कि शब भर हो गया

साइल—फिर न देखोगे जवानीका तिलस्मे-दिल-फरेब
'शौक़' वह तो इक तमाशा था जो शब भर हो गया

शाद—'शौक़' क्या कहिए जवानीका तिलस्मे-दिल-फरेब
मुख्तसर-सा इक तमाशा था जो दम भर हो गया

शफ़क़—सुवहे-पीरी ख़्वाब^१ है, गोया जवानीका ख़याल
'शौक़' चौको इक तमाशा था जो शब भर हो गया

फ़ानी—.....

‘शौक़’ वह भी इक़ तमाशा था कि शब भर हो गया

नूह—[‘शब भर’ दाग साहबने कही नहीं लिखा । उनका खयाल था कि रात-भर चाहिए । नूह]

नूह—.....

देखते ही देखते ऐ ‘शौक़’ अबतैर हो गया

[बाकी, बेबाक, जिगर, रियाज, अजीज, मुजतर, वहशत, बेखुद देहल्वी, जलील, दिल, शौक़, सफ़ीने संशोधनसे मुक्त समझा और स्वाद बनाया]

० ० ०

शौक साहबकी १६ सोलह गजलोपर तब्सिरा (आलोचना) करते हुए । अमीर अहमद साहब अल्वी लिखते हैं—

इस गुलदस्तेमें सोलह गजले हैं । पहले मुअल्लिफ (शौक सन्देलवी) का शेर जली कलमसे लिखा है । बादको असातजा (उस्तादो) की इस्लाहे और उनके इर्शादात (आदेश) दर्ज है । हैरत होती है कि ज़मानेहालके शुअरा किस कदर मुतग़ैयिर मज़ाक (विकृत रुचि) रखते हैं । जिस शेरपर एक उस्ताद स्वाद बनाता है दूसरा उसको कलमजद करता (निकाल देता) है । मसलन—

१. शौक़ साहबका शेर है—

मक़ाम अफ़सोस का है तुझपै दे दी जिसने जान आख़िर
न उसके वास्ते दिल से तेरे दो गज़ ज़मीं निकली

इसको एक बुजुर्ग बे मानी बताते और कलमजद करते हैं । दूसरे सुखन फ़हम इस शेरपर स्वाद करते हैं । चार नाज़ुक खयाल इस्लाहकी ज़रूरत नहीं समझते और एक कुहना मश्क यूँ तरक्की देते हैं—

१. अस्तव्यस्त, दुर्दशाग्रस्त ।

न दी उसको जगह कूचे में जिसने जान दी अपनी
न तेरे दिल से उसके वास्ते दो गज ज़मीं निकली

२ शेर है—

आह ज़ालिम हो चुकी इक मुन्तज़िर की आँख बन्द
अब तेरा आना न आना सब वरावर हो गया

एक जुवाँ दान मौतरिज (एतराज करते) है कि “एक ही आँख
बन्द हो गयी दूसरी क्यों न हुई।” दूसरे मुक्ता-शनास (सूक्ष्मदर्शी)
इशदि फ़र्माते हैं कि ‘यह शेर रूहे-गजल (गजलकी जान) है’ और
इसपर चार साद (शुद्धका चिह्न) बनाते हैं। १६ सोलह असातजा
(उस्ताद) इस शेरमे इस्लाहकी जरूरत नहीं समझते।

३ शेर है—

दोज़ख है बहारे—हश्त^१ जन्नत
हम से वह कहीं जुदा नहीं है

दो उस्ताद इस शेरपर साद बनाते हैं, १४ शुअरा इस्लाहकी
जरूरत नहीं समझते। दूसरे खुश फहम फर्माते हैं कि “दावेका सबूत
पाकीज़ा नहीं।” और तीन नाजुक दिमाग इस शेरको वगैर किसी
दलीलके कलमज़द करनेका फतवा देते हैं। एक साहबकी इस्लाह है—

दोज़ख भी बहिश्त है हमारी
हम से वह कहीं जुदा नहीं है

४. शेर है—

आखिरी वक़्त भी क्या साथ निभाया दिल ने
रूठना उनका, इधर दमका खफा हो जाना

१. सातवें आसमानसे ऊपर आठवीं।

एक उस्तादका एतराज है—“दिलने क्या साथ निभाया ? दमका खफ़ा हो जाना क्या मानी ?” दूसरे बुजुर्गका इर्शाद है “आखिरी वक्त कौन किससे रूठता है ? उस वक्त तो जरूर रहम आ जाता है ।” एक अदाशनास फर्मति है—“रूठना और खफ़ा होना लुत्फ दे रहा है ।” मगर तीन उस्ताद शेरपर साद बनाते है । और छह बुजुर्ग इस्लाहकी जरूरत नहीं समझते ।

५. शेर है—

मआले-कार अपनी हस्तिए—मौहूम का यह है
हयाते-चन्द रोज़ा वह भी गफ़लत में गुज़र जाना

एक साहब फर्मति है—“हयात चन्द रोज़ा हस्तिए-मौहूमका मआल नहीं बल्कि उसकी हकीकत है । इसका मआल तो सिर्फ़ क़ना है ।” दूसरे ज़बानपरस्त फर्मति हैं—“वह भी गफ़लतमे गुज़र जाना खिलाफ़ मुहावरा है । लेकिन छह उस्ताद साद बनाते है और छह उस्ताद इस्लाहकी जरूरत नहीं समझते वग़ैरह, वग़ैरह, वग़ैरह ।”

इस तिलस्मी गुलदस्तेमे यह तमाशा भी नज़र आता है कि हमारे ज़मानेके बाज़ मुस्तनद असातज़ा (प्रामाणिक उस्ताद) बजाय इसके कि शागिर्दके मज़मूनको तरक्की देने और अस्क़ाम (दोषों) को दूर करनेकी कोशिश करें, नया शेर तसनीफ़ (निर्माण) कर देते है । जिसको शागिर्दके खयालसे कुछ भी वास्ता नहीं होता । मसलन

१. मक्ता है—

तेरी बेदारियों से ‘शौक़’ ! थीं तम्हीद ग़फ़लत की
वह पर्दा रात का था जिसको आगाज़े-सहर जाना

इसपर इस्लाह होती है—

नज़र में क्यों न फिरती ‘शौक़’ फिर तस्वीर महशर की
किसी का सर झुकाकर था ग़ज़ब वक़्ते-सहर जाना

समझमे न आया कि शागिर्दके खयालसे इस्लाह शुदा शेरको क्या तअल्लुक है । अलबत्ता यह इस्लाह काबिले-तारीफ है—

रही ऐ 'शौक' ! इक तमहीदे-गफलत मेरी वेदारी
वह था पिछला पहर शब का जिसे मैंने सहर जाना

२. मक्ता है—

खूबरूओ से^१ कहीं करके मुहब्बत ऐ 'शौक' !
न खुदा के लिए महसूरे-बला^२ हो जाना

एक मुसल्लिम उल सबूत उस्तादकी (प्रामाणिक) इस्लाह है—

मर्गे-उश्शाक की हालत वही समझे साहित
जिसने देखा है हुबाबों का फना हो जाना

[प्रेमियोकी मृत्युकी स्थिति वही नदीका किनारा समझ सकता है—जिसने दरियामे पानीके बुलबुलोके क्षणभंगुर जीवनको नष्ट होते हुए देखा है]

दूसरे मुस्तनद बुजुर्गका फर्मान है—

'शौक' ने इश्के-मजाजी का यह देखा अंजाम
पायेबन्द रहे तस्लीमो-रजा^३ हो जाना

अफसोस है कि शागिर्दके मजमूनसे इन तरवकी याफता अशआरको जो नाजुक ताल्लुक है, वह हम ऐसे जाहिरबीनोको^४ नजर नहीं आ सकता !! अलबत्ता यह इस्लाह गनीमत है—

खूबरूओं की मुहब्बत है मुसीबत ऐ 'शौक' !
तुम खुदारा न^५ गिरफ्तारे-बला हो जाना

१. माशक़्रोसे, रूपवतियोंसे । २. मुसीबतोंमें गिरफ्तार । ३. माशक़की रुचि और आशाका पाबन्द । ४. बाह्यदृष्टि वालोंको । ५. खुदाके वास्ते ।

३. शेर है—

हो चुकी जामादरी^१ बख़िया गरी होती है,
ऐ जुनू बस यहीं दो शरत हैं दीवानों के

इस्लाह देनेवाले फ़मति है—

वज्द^२ करते हैं बयाबाँ में बगोले लाखों
उर्स^३ होते हैं बड़ी धूम से दीवानों के

शागिर्दके मज़मूनसे सिवाय काफ़ियेके क्या वास्ता है ? बेशक यह
इस्लाह क़दरके काबिल है—

है कभी जामादरी और कभी बख़िया गरी
जोशे-वहशत में यह दो शरत हैं दीवानों के



१. शरीरके वस्त्रोंका फाड़ना । २. नृत्य । ३. क़व्वालियोंकी महफ़िल ।

परिचय

शौक साहबने जिन उस्तादोंसे इस्लाहे ली है, उनका संक्षिप्त परिचय इस प्रकार है ।

१. अहसन मारहवी

[जन्म १८७६ ई०; मृत्यु १९४० ई०]

सैयद अलीअहसन मिर्जा दागके मुख्य शिष्योमे-से थे । आपने वर्षों तक अपने वतन मारहर (पटना)से दूर हैदराबाद दकनमे उस्ताद-के चरणोमे बैठकर शाइरीमे दक्षता प्राप्त की । मिर्जा दाग अक्सर आप ही से बाहरके सागिर्दोंकी आयी हुई गजले पढवाते थे और जो इस्लाह देते थे, आप ही से लिखवाते थे । आप बहुत-सी पुस्तकोंके रचयिता एवं उर्दू-भाषाके अधिकारी विद्वान् थे ।

२. आर्जू लखनवी

[जन्म १८७२ ई०; मृत्यु १९५१ ई०]

सैयद अनवर हुसेन 'आर्जू' जलाल लखनवीके पट्टशिष्य थे । बारह वर्षकी अवस्थासे गेर कहने लगे थे । अरबी-फारसीके ज्ञाता थे । कलकत्ते और बम्बई रहकर फिल्म कम्पनियोंके वास्ते गीत भी लिखे । फुगाने-आर्जू, जहाने-आर्जू और सुरीली बाँसुरी तीन संकलन आपने स्मृति-स्वरूप छोड़े हैं ।

३. बेखुद देहलवी

[जन्म १८६३; मृत्यु १९५५]

हाजी सैयद वहीदुद्दीन अहमद 'बेखुद' मिर्जा दागके शिष्य थे । १२ वर्षकी उम्रसे आपने शेर कहना शुरू कर दिया था । देहलीकी टकसाली उर्दूके आप माहिर थे । आपके बाबा 'सालिक' उपनामसे, पिता 'सालम' उपनामसे और आपके दो चाचा 'मौजू' और 'फर्द' उपनामसे एवं आपके मामा 'शैदा' उपनामसे शेर कहते थे । और आर्जदा आपकी माताके फूफा थे । गोया यूँ कहना चाहिए कि—

“पुश्ते गुजरी हैं इसी दस्त की सैयाही में”

४. शफ़क़

हकीम सैयद हसन शफ़क़का जन्म १८७२ ई० में हुआ । बिहारके रहनेवाले थे । ९ वर्षकी उम्रमें शेर कहने शुरू किये । १८९२ ई० में आप अमीर मीनाईके शिष्य हुए । आपका अधिकांश कलाम 'नातिया' है । आपके गज़लोके कई संकलन प्रकाशित हो चुके हैं ।

५. शौक़ किदवाई

[जन्म १८५३; मृत्यु १९२८ ई०]

मुन्शी अहमद अली शौक़ लखनऊके आस-पासके निवासी और 'असीर' लखनवीके शिष्य थे । अरबी और फारसीके विद्वान् थे । अवध पंच, लखनऊके ख्यातिप्राप्त लेखक, और अखबार 'आजाद' लखनऊके ऐडीटर थे । आपका दीवान प्रकाशित हो गया है ।

६. सफ़ी लखनवी

[जन्म १८६२; मृत्यु १९५० ई०]

सैयद अली नकी जैदी 'सफ़ी' लखनऊमें जन्मे 'लस्सानुल कौम' खिताबसे सम्मानित किये गये । आपका शुमार लखनऊके ख्यातिप्राप्त उस्तादोमें था ।

७. मुजतर खैराबादी

[जन्म १८६५ ई०; मृत्यु १९२६ ई०]

सैयद इफ्तखार हुसेन मुजतर खैराबाद निवासी और अमीर मीनार्ईके शिष्य थे ।

८. वहशत कलकतवी

[जन्म १८८१; मृत्यु १९५६ ई०]

रजाअली वहशत कलकत्तेमे १८८१ मे पैदा हुए । भारत विभाजनके बाद आप ढाका (पूर्वी पाकिस्तान) चले गये । १९३१ मे आप खानबहादुर खिताबसे सम्मानित हुए । आप उच्चकोटिके शाइर थे । दीवाने-वहशत और तरानए-वहशत नामक दो दीवान आपके प्रकाशित हो चुके है ।

९. हसन

[जन्म १८५७; मृत्यु १९०७ ई०]

हाजी मुहम्मद हसन रजाखाँ बरेली निवासी और दागके शिष्य थे । आपका अधिक परिचय प्राप्त न हो सका ।

१०. साइल

[जन्म १८६८; मृत्यु १९४५]

नवाब सिराजुद्दीन अहमदखाँ 'साइल' देहली मिर्जा दागके जामाता और शिष्य थे । उन्हीके रंगमे शेर कहते थे । उर्दू-जबान आपके घरकी लौडी थी । निहायत, शकील, जमील, खुशगुलू और खुशजेब बुजुर्ग थे ।

११. दिल शाहजहाँपुरी

ऐतबारुल मुल्क हकीम मौलवी जमीरहसन 'दिल' शाहजहाँपुरी अमीर मीनार्ईके शिष्य थे । १५ वर्षकी उम्रसे शाइरीका चस्का लगा । आपके गज़ालोके दो दीवान प्रकाशित हो चुके है । आपके बहुत-से शिष्य है ।

१३. फ़ानी बदायूनी

[जन्म १८७९; मृत्यु १९४१]

शौकत अलीख़ाँ फ़ानी बदायूँ निवासी थे । आप यासयासके इमाम समझे जाते थे । बी० ए० एल०-एल० बी० थे । तमाम उम्र अथक परिश्रम और उद्योग करते रहे, किन्तु असफलता और निराशाके अतिरिक्त कुछ भी हाथ नहीं लगा ।

१२. अजीज़ लखनवी

[जन्म १८८२; मृत्यु १९३५ ई०]

मिर्जा मुहम्मद हाजी अजीज़ लखनऊ निवासी थे । जोश मलीहाबादी असर लखनवी और जगतप्रसाद रवाँ-जैसे ख्याति प्राप्त शाइरोके आप कविता-गुरु थे । सफी लखनवीसे शुरू-शुरूमें आपने मशविरए-सुखन लिया । गज़ल और कसीदे आप खूब कहते थे । आपके दो दीवान प्रकाशित हुए हैं ।

सूचना—(१) जलील मानिकपुरी, रियाज खैराबादी, शाद अजीमाबादी, नूह नारवी, के परिचय इस परिच्छेदसे पूर्व उन-द्वारा दी गयी इस्लाहोके साथ दिये जा चुके हैं ।

(२) निम्नलिखित शाइरोका परिचय प्रयास करनेपर भी प्राप्त नहीं हो सका—

अतहर—मौलवी सैयद माशूक हुसेन साहब 'अतहर' वकील जौनपुर ।

बज़्म—मिर्जा आशिक हुसेन साहब 'बज़्म' अकबराबादी, मैराजुल शुअरा अज गाजियाबाद ।

बेबाक—मौलाना सैयद हुसेन अहमद शाह साहब 'बेबाक' शाहजहाँपुरी ।

बेखुद—सैयद मुहम्मद अहमद साहब 'बेखुद' बी०-ए० मोहानी शिया कॉलेज लखनऊ ।

सर इकबालकी इस्लाहें अपने कलामपर

[जन्म १८७३; मृत्यु १९३८ ई०]

डॉक्टर सर मुहम्मद इकबालके पूर्वज काश्मीरी पण्डित थे । एम० ए० करनेके बाद १९०५ ई० में बैरिस्टरीकी सनद लेनेके लिए आप लन्दन चले गये । १९०८ ई० में वापस आकर बैरिस्टरी करने लगे । १९२२ में सरका खिताब मिला । उर्दू-फार्सीमें आपने बहुत उच्चकोटि-की शाइरी की है । प्रारम्भमें आप राष्ट्रीय विचारोके थे, किन्तु लन्दन जानेके बाद आपपर साम्प्रदायिक रंग चढ़ गया । आप उर्दूके सर्वश्रेष्ठ शाइर होनेके अतिरिक्त मुसलमानोके नेता भी थे । सर्वप्रथम आप ही के मस्तिष्कमें पाकिस्तानका अंकुर फूटा था । हालीने अपनी नज्मो-द्वारा मुस्लिम पूर्वजोका गौरव-गान गाया, और वर्त्तमान मुस्लिम कौमके पतनपर रुदन किया तो सर सैयदने अलीगढमें मुस्लिम-यूनिवर्सिटीकी स्थापना करके मुस्लिम-कौमको आधुनिक शिक्षाकी तरफ प्रेरित किया । उन्हें इस तरहकी शिक्षा-दीक्षा देनेकी व्यवस्था की कि वे पड़ोसी कौमोके मुकाबिलेमें हर क्षेत्रमें कार्य करने योग्य तो हुए ही, साथ ही अपने राज-नैतिक, धार्मिक, सामाजिक और आर्थिक अधिकारोके लिए कटिबद्ध होने लगे और सम्प्रदायवादके प्रबल समर्थक बनने लगे, और सर इकबालने अपने कलामसे मुस्लिम समाजमें वोह अभूतपूर्व स्फूर्ति, शक्ति, दृढता एवं आत्म-विश्वासका संचार किया कि मुर्दोंमें जान पड़ गयी । परिणाम-स्वरूप मुस्लिम समाज बगैर हाथ-पाँव हिलाये भारतका विभाजन कराके एक बहुत बड़े भारतीय क्षेत्रको पाकिस्तानमें परिवर्तित करानेमें कामयाब हो गया ।



पिछले पृष्ठोंमें दो प्रकारकी इस्लाहोंके उद्धरण दिये जा चुके हैं। अब यहाँ तीसरी प्रकारकी ऐसी इस्लाहका नमूना पेश किया जा रहा है, जो कि किसी उस्ताद-द्वारा इस्लाह न दी जाकर स्वयं शाहरने अपने कलामपर की है।

यहाँ हम सर इकबालकी नमूनेके तौरपर केवल एक 'हिमालय' शीर्षक नज्म दे रहे हैं, जो कि पहली बार लाहौरके 'मखज़न' रिसाले (अप्रैल १९०१ ई०) में प्रकाशित हुई थी। फिर यही नज्म संशोधित परिवर्द्धित होकर १९२४में 'बाँगेदराँ' (सर इकबालकी उर्दू-कविताओंका प्रथम संकलन) में मुद्रित हुई। यहाँ उक्त नज्म 'मखज़न' में प्रकाशित बाईं ओर 'बाँगेदराँ' में मुद्रित अंश दाईं ओर दे रहे हैं, ताकि पाठकोंको पता चल सके कि स्वयं डॉ० इकबालने अपने कलामपर किस प्रकार इस्लाह की है।

हिमालय

(१)

ऐ हिमालय ! ऐ फसीले-किश्वरे हिन्दोस्ताँ^१
चूमता है तेरी पेशानी को झुककर आसूमाँ
तुझ पै कुछ जाहिर नहीं देरीना^२ रोजी के निशाँ
तू जवाँ है दौरए-शामो-सहँर के दरमियाँ
तेरी हस्ती पर नहीं वादे-तगैय्युरे का असर
खन्दः जन^३ है तेरी शौकत^४ गर्दिशे-ऐय्यामपर^५

(२)

इस्तहाने-दीदए^६-जाहिर में कोहिस्ताँ^७ है तू
पासबाँ^८ अपना है तू, दीवारे-हिन्दुस्ताँ है तू
सूए खिलवत गाहे^९-दिल दामन-^{१०}कशे-इन्साँ है तू
मतलए-अव्वल फलक जिसका हो वह दोवाँ^{११} है तू
बर्फ ने बाँधी है दस्तारे-फज्जीलत^{१२} तेरे सर
खन्दः-जन^{१३} है जो कुलाहे-महरे-आलम ताब पर^{१४}

१. भारतीय दुर्गकी प्राचीर । २. मस्तक । ३. बुढ़ापेके चिह्न । ४. सन्ध्या और प्रातःकालमें । ५. इन्किलाबो हवाओंका । ६. मुस्कराती है । ७. ऐश्वर्य । ८. समय-चक्र, कालचक्र । ९. बाह्य दृष्टिमें । १०. पवन । ११. रजक । १२. हृदयमन्दिरके एकान्त स्थलका । १३. दामन बचाता हुआ, स्वाभिमानी । १४. जिसके कविता संकलनका प्रथम शेर आकाश है । १५. श्रेष्ठताकी पगड़ी । १६. हँस रही है । १७. विश्वरूपी चन्द्रमाकी आभारूपी पगड़ीपर ।

(१)

.....

.....

तुझमें कुछ पैदा नहीं देरीना रोज़ीके निशाँ
 तूँ जवाँ है गर्दिशे-शामो-सहरके दरमियाँ
 एक जल्वाँ था कलीमे-तूरे-^२सीनाके लिए
 तू तजल्ली^३ है सरापाँ चश्मे-बीना^४के लिए

(२)

.....

.....

मतलए-अव्वल फ़लक जिसका हो वह दीवाँ है तू
 सूए-खिलवत-गाहे-दिल दामन-कशे-इंसाँ है तू

.....

१. चमत्कार । २. तूर पर्वतपर ईश्वरीयरूप देखनेके इच्छुक मूसाके लिए ।
 ३. ईश्वरीय प्रकाश । ४. पूर्णरूपेण । ५. दृष्टिवालोंके ।

(३)

सिलसिला तेरा है या बहरे-बुलन्दी मौजजन^१
 रक्ख^२ करती है मज्जेसे जिस पै सूरजकी किरन
 तेरी हर चोटीका दामाने-कलक में है वतन
 चश्मए-दामन^३ में रहती है मगर परतव फिगन^४
 चश्मए-दामन है या आईनए-सैय्याल^५ है
 दामने-मौजे-हवा जिसके लिए रुमाल है

(४)

अब्र^७ के हाथोंमें रहवारे-हवा^८ के वास्ते
 ताजियाना^९ दे दिया^{१०} बर्के-सरे-कोहसार^{११} ने
 ऐ हिमालय ! कोई बाजीगाह^{१२} है तू भी जिसे
 दस्ते-कुदरत^{१३} ने बनाया है^{१४} अनासिरके लिए
 हाय क्या जोशे-^{१५} मसरतमें चला जाता है अब्र
 फील वे-^{१६} जंजीरकी सूरत उड़ा जाता है अब्र

१. तरंगित समुद्रसे। २. नृत्य। ३. आकाशके आँचलमें। ४. झरनेके आँचलमें। ५. प्रकाश फैलाती हुई। ६. तरल दर्पण। ७. वादल। ८. वायुरूपी घोंड़ेके। ९. हष्टर। १०. विजली। ११. पर्वत श्रेणीने। १२. क्रीड़ास्थल। १३. प्रकृतिके हाथोंने। १४. पंच भूतके। १५. आनन्दोल्लासमें। १६. जंजीररहित हाथी।

(३)

तेरी उम्रे-रफ्तारी इक आन है अहदे-कुहने
वादियोंमें हैं तेरी काली घटाएँ खेमः जन
चोटियाँ तेरी सुरय्यासे हैं सरगर्मे-सुखन
तू जमी पर और पिन्हाए-कलक तेरा वतन
चश्मए-दामन तेरा आईनए-सैय्याल है
.....

(४)

.....
.....
.....
.....

हाय क्या फते-तैरबमें भूमता जाता है अब्र
.....

१. भूतकालीन इतिहासकी । २. प्राचीनत्व । ३. तम्बू ताने हुए । ४. सप्ततारि-
काओंसे । ५. वार्तालापमें लीन । ६. आकाश क्षेत्र । ७. आनन्दोल्लासमें ।

(५)

जुम्बिशे-मौजे^१-नसीमे-सुबहे^२-गह्वारा बनी
चूमती है क्या मजे ले-लेके हर गुलकी कली
यूँ जबाने-वर्गसे^३ कहती है उसकी खामुशी
दस्ते-गुलचीकी झटक मैंने नहीं देखी कभी
कह रही है मेरी खामोशी ही अफसाना^४ मेरा
कुंजे-खिलवत^५ खानए-कुदरत है काशाना^६ मेरा

(६)

नहर चलती है सरूदे-खामुशी गाती हुई
आइना-सा^१ शाहिदे-कुदरत^२ को दिखलाती हुई
कौसरो-तस्नीम^३ की मानिन्द लहराती हुई
नाज^४ करती है फराजे-राहसे^५ जाती हुई
छेड़ता जा इस इराके-दिल^६-नशीके साजको
ऐ मुसाफिर ! दिल समझता है तेरी आवाजको

१. वायुकी लहरोंके झकोरे । २. भूलनारूपी प्रातःकाल । ३. पत्तियोंकी वाणीसे । ४. फूल तोड़नेवाले हाथोंकी । ५. क्रिस्ता । ६. प्रकृतिके एकान्त स्थलका कोना । ७ निवासस्थान । ८. मौन सगीत । ९. दर्पण-सा । १०. प्रकृतिरूपी प्रेयसीको । ११. जन्नतमें बहनेवाली मदिराकी नदी । १२. अभिमान । १३ उच्च मार्गसे । १४ हृदय-मन्दिरके वाद्यको ।

(५)

.....
 मूमती है नशाएँ^१ हस्तीमें हर गुलकी कली
 यूँ जबाने-बर्गसे गोया^२ है उसकी खामुशी

(६)

आती है नदी फराजे-कोह^३से गाती हुई
 कौसरो-तस्नीमकी मौजोंको शर्माती हुई
 आईना-सा शाहिदे-कुदरतको दिखलाती हुई
 संगे-रहसे गाह^४ बचती गाह टकराती हुई
 छेड़ती जा उस इराके-दिल-नशीके साजको

१. जीवनके नशेमें । २. वार्तालाप करती हुई । ३. पर्वतकी ऊँचाईसे ।
 ४. मार्गके पथरोंसे । ५. कभी ।

उस्तादके कलामपर इस्लाह

इस परिच्छेदसे पूर्व शिष्योंके कलामपर उस्तादोकी और स्वयं अपने कलामपर इकबालकी इस्लाहोके नमूने पेश किये गये हैं। अब हम तीसरे ढंगकी इस्लाहकी झलकियाँ दे रहे हैं। अर्थात् अमीर मीनार्ई-द्वारा दी गयी अपने उस्ताद 'मुसहफी'के कलामपर इस्लाहे। 'मुसहफी' अपने जीवनमें अपना दीवान मुद्रित न देख सके। उनकी मृत्युके बाद 'अमीर' मीनार्ईने उनके कलामका संकलन प्रकाशित कराया तो मनमाने अनेक सशोधनो एवं परिवर्द्धनो सहित।

जनाब अताउल्लाह पालवीने 'एक अदबी डायरीके दो वरक' शीर्षकसे अगस्त १९४८ ई०के 'शाइर'में 'अमीर'की इस अनधिकार चेष्टापर प्रकाश डाला है और हजरत 'असर' लखनवीने नवम्बरके शाइरमें अताउल्लाह साहबका समर्थन करते हुए उनके भावोको और स्पष्ट किया है। हम यहाँ उक्त दोनों महानुभावोके लेखोके आधारपर अमीर मीनार्ई-द्वारा दी गयी इस्लाहोपर अपनी भाषा और अपने ढंगसे रौशनी डाल रहे हैं, और जहाँ उक्त महानुभावोके उद्धरणकी आवश्यकता समझी है, वहाँ उनके नामके साथ उनका मत व्यक्त कर दिया गया है।

मुसहफी—एहतियाजे-शमअ क्या है, 'मुसहफी' अपने तई है दिले-पुर सोज अपना कुँजे-खिलवत का चिराग

[ऐ मुसहफी ! अपने लिए दीपककी क्या आवश्यकता है ? निर्जन स्थानके अँधेरेको भगानेके वास्ते अपना दग्ध हृदय-दीपक काफ़ी है]

मुसहफी देहली थे और उनके जमानेमें देहलीवाले 'अपने लिए, आपके लिए'की जगह 'अपने तई' भी बोलते थे। एक बार मिर्ज़ा

गालिब लखनऊ गये तो एक साहित्यिक गोष्ठीमें लखनऊ और दिल्ली-की भाषापर वात्तालापके प्रसंगपर एक सज्जनने मिर्जासे कहा—

“जिस मौकेपर अहले देहली ‘अपने तई’ बोलते हैं, वहाँ अहले-लखनऊ ‘आपको’ बोलते हैं। आपकी रायमें फसीह (लालित्यपूर्ण) ‘आपको’ है या ‘अपने तई’ ?”

मिर्जाने जवाब दिया—“फसीह तो यही मालूम होता है जो आप बोलते हैं। मगर इसमें दिक्कत ये है कि मसलन आप मेरी निस्बत यह फर्माएँ कि मैं आपको फरिश्ता खसाइल (देव-स्वभावी) जानता हूँ, और मैं इसके जवाबमें अपनी निस्बत यह अर्ज करूँ कि मैं तो आपको कुत्तेसे भी बदतर समझता हूँ, तो सख्त मुश्किल वाकअ होगी। मैं तो अपनी निस्बत कहूँगा और आप मुमकिन है कि अपनी निस्बत समझ जायें।” यह लतीफा सुनकर सब हाजरीन फड़क गये।

अमीर मीनाई लखनवी थे। अतः आपको मुसहफीके पहले मिसरेमें ‘अपने तई’ सुरचि पूर्ण नहीं लगा। साथ ही मुसहफीके दूसरे मिसरेमें ‘चिराग’ तो था, किन्तु लखनवी शाइरीके अनुकरणमें ‘रात’का उल्लेख नहीं था। अतः अमीरने ‘अपने तई’ निकालकर ‘हंगामे-शब’ जड़ दिया।

एहतियाजे-शमअ क्या है, ‘मुसहफी’ हंगामे-शब
है दिले-पुरसोज़ अपना कुँजे-खिलवतका चिराग

असर लखनवी—इस्लाह देनेवाला यह भूल गया कि दिलके जलनेके लिए दिन या रातकी तख्सीस (जरूरी) नहीं और कुँजे-खिलवत सीनए-तंगो-तार (सूना हृदयस्थल संकीर्ण एवं अन्धकारपूर्ण) है। जहाँ रात ही में अँधेरा नहीं, दिनको भी उजाला नहीं होता। अमीरकी इस्लाहने इस बुराअतेमाअनी (विशाल अर्थके शेर) का खून कर दिया।

मुसहफी—तू भी आवे जो तमाशे को तो मानिंदे-अनार
फूल रखता है हजारों शजरे-नाल:-ए-शब

[विरह-वेदनासे तड़पते हुए मुझ आशिककी दयनीय स्थितिका तमाशा देखनेके लिए तू (माशूक) कभी आता भी है तो आतिशवाजीके अनारकी तरह चिंगारियाँ फेकता हुआ, क्रोधकी फुलभड़ियाँ बखेरता हुआ । सम्भवतः तुझे यह नहीं मालूम कि मेरे रात्रिकालीन आहोके वृक्ष इस प्रकारके हजारों फूल रखते हैं । [मेरी आहो-फुगाँ स्वयं ही चिनगारियाँ बखेरती हैं]

अताउल्लाह—अमीर साहबने देखा कि शेरमे नालए-शबका जिक्र है और माशूकसे जो आनेके लिए कहा गया है तो उसे वक्त बताया ही नहीं गया है । लिहाजा शेरपर यूँ इस्लाह देकर शाया कराया ।

वक्ते-शब आओ तमाशेके लिए मानिंदे-अनार
फूल रखता है हजारों शजरे-नाल:-ए-शब

जब शजरे-नाल-ए-शब' मौजूद है तो ऊले मिसरेमे 'वक्ते-शब' का इजाफा (परिवर्त्तन) तहसीले-हासिल (व्यर्थ) है ।

मुसहफी—यारमारीके सबब कोहकन-ओ-वामिक-ओ-क़ैस
बचके आया न कोई इश्क़के मैदाँ से हनूज़

अताउल्लाह—अमीर साहबने सोचा कि 'यार मारी' का लफ्ज़ जामअ सही, मगर अपने दौरकी ज़वान नहीं है । दूसरे आखिरी मिसरेमे जब मैदानका जिक्र है तो 'तेग़' का होना ज़रूरी है । लिहाजा इस शेरपर यूँ इस्लाह दी गयी—

तमए-तेग़ हुए कोहकन-ओ-वामिक-ओ-क़ैस
बचके आया न कोई इश्क़के मैदाँ से हनूज़

असर—‘यारमारीके सबब’ न कदीम (प्राचीन) जबान है, न जदीद (वर्तमान) जाहिल कातिब (मूर्ख लिपिक) ने ‘यार मारे गये सब’ को ‘यारमारीके सबब’ पढ़ा और लिख दिया । मेरे पास ‘मुसहफी’के दीवानका एक कलमी नुस्खा (प्रति) है और उसमे वही लिखा है, जो मैंने अर्ज किया । इस्लाहने तो कमाल ही कर दिया कि कोहकन (फ़रहाद) वामिक और कैसको तेगके घाट उतार दिया । हालाँकि इनमें-से कोई भी शहीद नहीं हुआ ।

मुसहफी—आजूर् में तिरी ऐ जुहूराः जर्बी ! यारों की आँखें रहती हैं लगी रखनए-दीवारके साथ

[ऐ चन्द्रमुखी ! तुझे देखनेकी लालसामे तेरे घरकी दीवारकी दरारमे आँखे लगी रहती है कि कभी-न-कभी तो इस तरफ आते-जाते दीदार नसीब होगा]

अताउल्लाह—अमीर साहबने देखा कि मुसहफीके शेरमे उमूमियत है । यानी अपने बजाय यारोका भी जिक्र है । लिहाजा इसमें खुसूसियत (विशेषता) पैदा करनी चाहिए । साथ-ही-साथ यह खयाल बक्ती हो जाता है । बजाय इसके उसमें हमेशगी होनी चाहिए । नीज इसका क्या पता कि उसकी दीवारमे रखन था । मुमकिन है पुख्ता दीवार हो, मगर रोज़न (सूरख) तो जरूर ही होगा । लिहाजा शेरपर यह इस्लाह देकर शाया कराया—

आजूर् है तेरे दीदारकी ऐसी कि मुदाम^१
आँखें रहती हैं लगी रोज़ने-दीवारके^२ साथ

असर—मुसहफीने 'तारोकी' कहा होगा, जिसे कातिबने—'यारोकी' समझा । इसतरह शेरका मतलब आईन. (स्पष्ट) हो जाता है । मुसहफीका सलीका देखिए कि माशूकको 'माहे जबी' (चन्द्रमुखी) के बदले जुहूराजबी (शुक्र नक्षत्रमुखी) कहा क्योंकि माह (चन्द्रमा) हर शव नमूदार (प्रत्येक रात्रिको उदय) होता है और जुहूरा (सितारा) कभी-कभी, वह भी एक खास मुस्तकर (निश्चित स्थान) से नहीं । इस्लाहने शेरको उन तमाम हकाइक और लताइफसे महरूम (वास्तविकता एवं लुत्फसे वंचित) कर दिया और सिर्फ यह ओछा मतलब रह गया कि माशूकके रोजने-दीवारसे मुदाम आँखे लगी रहती है । ताहम दीदार नसीब नहीं होता ।

गोयलीय—किबला 'असर' ने एक बहुत अच्छी कल्पनाका उल्लेख किया है । मुसहफीने अपने पहले मिसरेमें 'माहेजबी' के बजाय 'जुहूर जबी' का नगीना जडा है, हालाँकि दोनोंका समान वजन है और 'माहेजबी' बा-आसानी मौजू किया जा सकता था और अधिकांश शाइर माशूकको 'माहेजबी' ही कहते हैं । सौन्दर्यमें 'जुहूराजबी' से 'माहेजबी' का मर्त्तबा बहुत बुलन्द है । फिर भी मुसहफीने 'माहे-जबी' न कहके 'जुहूर जबी' कहा ।

इसका सबब यही है कि 'माह' (चन्द्रमा) तो रोजाना दिखाई देता है । अतः रोजाना दिखाई देनेवाले माशूकको देखनेके लिए रोजने-दीवारसे आँखे लगी रहनेसे क्या लाभ ? आँखे तो उसी माशूककी रखनए-दीवारसे लगी होगी । जिसकी झलक कभी-कभी मिलती हो, और यह खूबी जुहूरः (शुक्र-नक्षत्र) में होती है ।

मुसहफी—कब खूँ में भरा दामन, क्रातिल ! नहीं मालूम
 किस वक़्त यह दिल होगा बिस्मिल नहीं मालूम

अताउल्लाह—अमीर साहबने सोचा कि माजी (भूतकालीन) की
 तुक गलत है । बल्कि मुस्तकबिल (भविष्य) का खयाल
 बेहतर है । लिहाजा शेरपर यूँ इस्लाह दे दी—

कब खूँ में भरे दामन, क्रातिल नहीं मालूम
 कब साहिबे-दौलत हो यह बिस्मिल नहीं मालूम

असर—बिस्मिलके साहिबे-दौलत होनेकी भी बहुत हुई ।

मुसहफी—वोह बहर है दरियाए-सरिश्क अपना कि जिसका
 पहनायी नज़र आवे है, साहिल नहीं मालूम

[अपने आँसुओंका दरिया ऐसा समुद्र है कि जिसका विस्तार तो
 दिखायी देता है, किन्तु किनारेका पता नहीं]

अताउल्लाह—अमीर साहबने सोचा कि 'बहर' का तो जिक्र है, मगर
 मल्लाहका पता ही नहीं और फिर आशिककी आँखका
 दरिया है तो उसमें मल्लाह भी काफी न होगा ।
 लिहाजा शेरपर यूँ इस्लाह देकर शायी कराया—

वोह बहर है दरियाए-सरिश्क अपना कि जिसका
 मल्लाह तो क्या नूहको साहिल नहीं मालूम

असर—कहाँ एक दरियाए-नापैदा कनार (असीम, अपार समुद्र)
 आँखोंके सामने मौज्ज़न (तरंगित) था । जिधर देखो और

जहाँ तक देखो पानी ही पानी । कहाँ मल्लाह और तूहकी ठूस-ठाँस ! इस्तगफार अल्लाह (अल्लाह रहम करे)

मुसहफी—उसके दर पर ही जो रहता हूँ पड़ा मैं दिन-रात मुझसे झुंझलाके कहे है “तेरा घर है कि नहीं ?”

अताउल्लाह—अमीर साहबने सोचा कि शेरमे जो मुस्तकिल (स्थायी) पड़े रहनेका जिक्र है, यह शाने-खुदारी (स्वाभिमानकी प्रतिष्ठा) के खिलाफ है । नीज आखिर कहा किससे गया । इसका शेरमे कही पता नही । लिहाजा इस शेरपर यूँ इस्लाह देकर उसे मक्ता बना दिया गया—

उसके दर पर जो मैं बैठा तो यह झुंझलाके कहा—
“मुसहफी जा भी यहाँ से तेरा घर है कि नहीं ?”

असर—कहाँ दरपर दिन-रात पड़ा रहना, कहाँ सिर्फ दरपर बैठना ? कहाँ सिर्फ इतना कहना कि “तेरा घर है कि नहीं” ? जिसने दिन-रात पड़े रहनेके मफहूम (आशय) को मुकम्मिल कर दिया । कहाँ ‘मुसहफी जा भी’ की मोहमलीयत (अर्थहीनता, वकवास) एक बात और अर्ज कर हूँ । और वोह ‘तेरा घर’ और ‘तेरे घर’ का नाजुक मानवी फर्क है । तेरा घरसे मिलिकयत मफहूम अदा—(स्वामित्वका भाव प्रकट) होता है और ‘तेरे घरसे’ मकामे-बूदो-बास (रहनेका स्थान) ठौर-ठिकाना । मुसहफीके दीवानमे जिसका हवाला दे चुका हूँ ‘तेरे घर ही’ तहरीर (लिखा हुआ) है ।

मुसहफी—किस तरह कोई रोक रखे उसको, क्या करे ?

उम्रे-रवाँ तो जाती है आवे-रवाँकी तरह

अताउल्लाह—अमीर साहब इससे पहले गालिबका इस मौजूँपर यह शेर देख चुके थे—

रौ में है ररुशे-उम्र कहाँ देखिए थमे
नै हाथ बागपर है ना पा है रकाबमें

[आयु रूपी अश्व दौड़ रहा है, न मालूम कहाँ ठहरेगा । सवारके हाथमें न बागडोर है और न रकाबमें पाँव है] लिहाजा उन्होंने सोचा कि वहाँ घोड़ेका जिक्र है तो यहाँ सवारको पेश करना चाहिए ।
चुनाच. शेरपर इस्लाह देकर यूँ दुस्त किया और मतला बना दिया—

रोके कोई सवार उसे क्या इनाँ की तरह
उम्रे-रवाँ तो जाती है आवे-रवाँ^३ की तरह

असर—लीजिए साहब ! जुल्मात (अँधेरी) में घोड़े दौड़ते-दौड़ते आवे-रवाँ (प्रवाहित दरिया) में भी दौड़ने लगे । ‘इनाँ की तरह’ ने तसलोह (कृत्रिमता) पर आखिरी हर्फ लिख दिया ।

मुसहफी—‘मुसहफी’ ! मिस्त्रे-मुहब्बतकी कहूँ क्या तारीफ
कौन-सा शहर है इस गर्मिए-बाज़ारके साथ ?

अताउल्लाह—अमीर साहबने सोचा कि मिस्त्र तो बहुत छोटा-सा शहर है और उस्तादकी मुहब्बत यकीनन बहुत बड़ी होगी, लिहाजा इस्लाह देकर यूँ शेर बना दिया ।

वस्फ अक़लीमे-मुहब्बतका करे क्या कोई
कौन-सा शहर है, इस गर्मिए-बाज़ारके साथ

असर—‘अक़लीम’ मुल्क है और मिस्त्र शहर ! एक शहरका तो दूसरे शहरसे मुकाबिला और मवाज़नः (तुलना) हो सकता है । लेकिन मुहब्बतको अक़लीम कहकर उसका तकाबुल (तुलना) शहरसे करना न सुखनवरी है न दानिशमन्दी (अकलमन्दी) ।

१. बागडोर, लगामकी । २. बहती हुई उम्र । ३. बहते हुए पानीके समान ।

मुसहफी—यह अत्रे-सियह ताब नहीं, उड़के गया है
आशिकका मेरे नामए-आमाल हवापर

[आकाशमे यह काले बादल नहीं है । बल्कि आशिकके नामए
आमाल हवामे उड़के गये है] ।

अताउल्लाह—यह शेर अमीर साहबको पहले बहुत पसन्द था । चुनाच.
उन्होने इस खयालको अपनाकर खुद अपना यह शेर
कहा था—

जब देखते हैं अत्रे-सियह कहते हैं हम मस्त—
“उड़ता हुआ जाता है यह मैखाना किसीका”

मगर जब अस्ल शेरको गाया करनेका वक्त आया तो
उन्होने सोचा कि इस शेरको अपने शेरका सही माखज
(उद्धरण) बनाकर पेश करना चाहिए । चुनाच
उन्होने इस शेरको यूँ इस्लाह देकर पेश किया—

विर-विरके नहीं अत्रे-सियह आता है साकी !
मस्तोंका यह है नामए-आमाल हवापर

असर—अस्ल शेरमें ‘मेरे’ किताबत (प्रतिलिपि करने) की गलती है ।
‘तेरे’ चाहिए । इस्लाहका पादर हवा (निराधार-काल्पनिक)
होना बदीअ (अद्भुत अजीबो-गरीब) है । मुसहफीने ‘उड़के
गया है’ का टुकड़ा लगाकर नामए-आमालको अत्रे-सियह
ताबमे मुब्दल (परिवर्तित) कर दिया । इस्लाहने इस
सदाक़ते-शेरी (शेरकी यथार्थता) की मुत्लक़ परवाह न की

१. वह कागज़ जिसपर यमदूत हरेक व्यक्तिके सत्कर्म और कुकर्म लिखते हैं,
कर्मोंका लेखा-जोखा ।

और शेरको तनासुबे-अल्फाज (शब्दोके रखरखाव) का घरौदा बना दिया ।

अताउल्लाह—इस तरहकी सैकड़ों इस्लाहें हैं । कहाँतक नक़ल की जाये ? अगर क़दीम सरमायः (पुरातन निधि) हर जमानेमे नया-नया बनाकर पेश किया जाने लगा तो शायद वह दिन दूर नहीं कि 'मीर' और 'ग़ालिब' का कलाम हमारी आइन्दा नस्लें हिन्दी भाषाओंमे पढ़-पढ़कर खुश होगी । और कहेगी कि हज़ारों बरस क़ब्ल (पूर्व) किस तरहसे शाइर ये जवाने लिख गये थे ।



उर्दू-शाइरीका

प्रामाणिक इतिहास, तुलनात्मक अध्ययन

साहित्यिक विवेचन

और

प्रारम्भसे वर्त्तमान कालीन १८८ शाइरीका

सर्वश्रेष्ठ कलाम और जीवन-परिचय

एवं

१५४ शाइरी एवं १७४ शाइराओंका केवल कलाम-संकलन

५२३३ पृष्ठोंमें यह

सम्पूर्ण संग्रहणीय साहित्य

१७ भागोंमें उपलब्ध

शेरो-शाइरी	....	आठ रु०
शेरो-सुखन (पाँचो भाग)	....	बीस रु०
शाइरीके नये दौर (पाँचो भाग)	....	पन्द्रह रु०
शाइरीके नये मोड़ (पाँचो भाग)	....	पन्द्रह रु०
नग़्मए-हरम	....	चार रु०

